PERISKOP

RÜCKBLICK

Издательство "Ритм Планеты"

№ 2

Welt nachrichten

Учебное пособие по немецкому языку

Современные технологии изучения иностранных языков

Общество с Ограниченной Ответственностью "Ритм планеты"

ISSN 1814-4942

Современные технологии изучения иностранных языков

PERISKOP

Rückblick

WELT NACHRICHTEN

Учебное пособие по немецкому языку

выпуск

№ 2

Волгоград
"Ритм планеты"
2006

Учредитель и издатель - ООО "Ритм планеты"

Главный редактор - Корнеенко Константин Яковлевич
e-mail: roza @ reg. avtlg. ru
моб.тел. 8-927-258-63-05

Выпускающий редактор - Пухова Елена Юрьевна

Дизайн обложки и сайта в Интернет: веб-студия "Гольфстрим" (г. Москва)
e-mail: info @ gs-studio. com

Журнал "Periskop-Rückblick" зарегистрирован в Министерстве Российской Федерации по делам печати, телерадиовещания и средств массовых коммуникаций. Свидетельство - ПИ № 77-18122 от 31 мая 2004 года. Методика и форма изложения учебных материалов зарегистрированы в качестве интеллектуального продукта и хранятся в информационном фонде ВНТИЦ (г. Москва). Охраняется законом об авторском праве.

Основан в 2004 году.
Издается два раза в год (январь, август)
Серия: филологические науки

Консультант издания - Frank Walkhoff (Германия)

Periskop-Rückblick: Weltnachrichten: Учеб. пособие по нем. яз. № 2: Издат. ООО "Ритм планеты", 2006г. - 64 с.

Материалы пособия состоят из газетных и журнальных публикаций немецкоговорящих стран, а также информации от ведущих мировых информационных агентств Германии, Австрии и Швейцарии, сообщающих о наиболее важных и интересных событиях в стране и мире. Полностью исключен трудоемкий процесс работы со словарями, т.к. все тексты снабжены необходимой лексикой. Это позволяет быстро восстановить и усовершенствовать знания иностранного языка, а также поддерживать их в постоянном рабочем состоянии при минимальных затратах времени и энергии обучающихся. Предназначено для широкого круга лиц - как учащихся 8-11 классов средних школ, лицеев, гимназий, так и студентов ВУЗов различного профиля. Подробную информацию читайте на последней странице обложки.

© ООО "Ритм планеты"; 2006г.
Все права защищены
Свидетельство № 73200200034

Весь мир открывается перед тем, кому удается преобразовать свои мечты в цели

Предисловие

Уважаемый читатель, Вы держите в руках очередной номер специализированного журнала, которому, по удобству и эффективности освоения учебного материала, нет аналогов на российском книжном рынке. Это мнение многих наших читателей. Мы надеемся, что с его помощью изучение иностранного языка станет для Вас легким, удобным и вполне интересным занятием. По крайней мере, наш коллектив стремился именно к этой цели.

Теперь Вам нет необходимости тратить дорогое время на техническую работу - искать и выписывать незнакомую лексику из словарей. Все это мы сделали за Вас. Вам же остается лишь сосредоточить свое внимание на чтении и проработке учебного материала так, как мы рекомендуем это делать на первой странице этого издания. Строго следуйте всем нашим рекомендациям! Это обеспечит Вам нужный результат и качественные знания в максимально короткие сроки. (Продолжение см. на стр. 64)

Наши рекомендации

1. Возьмите маркер или цветной карандаш приятного для вас цвета (желтый, оранжевый...) и аккуратно закрасьте им все незнакомые слова в тексте. Затем найдите эти же слова в словаре на следующей странице и проделайте то же самое. Не смущайтесь, что появилось много "цветных" слов, со временем их станет значительно меньше.

2. С помощью словаря тщательно проработайте содержание каждой статьи. Добивайтесь полного (стопроцентного) их понимания. Переходите к новому материалу только после того, как хорошо усвоите предыдущий. Руководствуйтесь принципом "лучше меньше, да лучше".

3. Особый упор делайте на запоминание новой лексики. Не пропускайте ни одного незнакомого или "трудного" слова! Рано или поздно они все Вам понадобятся. Имейте в виду, что слабое знание иностранного языка чаще всего проявляется в недостаточности словарного запаса.

4. По мнению специалистов, новая лексика лучше всего запоминается в конкретном тексте, путем ее многократного повторения. Поэтому выработайте для себя правило: каждый раз, открыв пособие или принимаясь за новую статью, повторите весь новый лексический материал в предыдущих, путем быстрых "пробежек" по выделенным словам. Это положение носит принципиальный характер, поэтому обращаем на него Ваше внимание.

5. Для облегчения этой задачи рекомендуем обьединить (путем подчеркивания ручкой по линейке) "цветные" слова с рядом стоящими так, чтобы образовывались короткие смысловые фразы (например: "провели переговоры с представителями...", "независимые эксперты в области..." и т.д.).

6. В процессе работы с текстами, при переводе сложносоставных слов, следует учитывать, что последнее слово переводится существительным, а впередистоящие-прилагательными, образующими вместе словосочетание.

7. Не забывайте на досуге почитывать грамматику - это очень полезное занятие!

8. Помните, что частота общения с изучаемым предметом имеет прямую связь с качеством Ваших знаний. Поэтому старайтесь максимум свободного времени уделять иностранному языку. Со временем судьба непременно отблагодарит Вас за Ваше упорство и терпение и откроет новые пути в Вашей жизни. Хорошее знание иностранного языка - это поистине большое богатство!

Подробно о методе и принципах изучения иностранного языка читайте на нашем сайте www.periscope - review.ru

Желаем успеха!
Коллектив издательства "Ритм планеты"

WELT, 14. Oktober 2004

Moskau setzte in Beslan schwere Waffen ein

Moskau - Schwere Waffen sind beim Sturm auf die von Terroristen besetzte Schule in Beslan in Nordossetien eingesetzt worden. Zu diesem Schluß kommt die Kommission der russischen Duma, die die blutige Geiselnahme von Anfang September untersucht. Kommissionsmitglied Arkadi Baskajew teilte jetzt im Gespräch mit dem britischen Rundfunksender BBC mit, daß die russischen Sicherheitskräfte mit Panzern, Feuer- und Granatwerfern auf die Schule gefeuert haben.

Bei der Befreiungsaktion vom 3. September waren über 330 Menschen, darunter mehr als 170 Kinder, ums Leben gekommen. Baskajew räumte ein, daß die Kommission bislang noch nicht habe herausfinden können, in welchem Stadium der Kämpfe die Waffen eingesetzt wurden. Zur umfassenden Bewertung der Ereignisse von Beslan solle nun geklärt werden, ob die Panzer, die Feuer- und Granatwerfer erst schossen, als nur noch Terroristen in der Schule waren, "oder etwas früher", als sich dort noch Geiseln befanden, darunter viele Kinder. "Wir müssen uns ein Gesamtbild machen, um ein gesichertes Verständnis davon zu bekommen, wie das alles passieren konnte", sagte Baskajew dem Sender.

Diese Frage berührt nur eine der zahlreichen anderen Ungereimtheiten, denen die Kommission, die Präsident Wladimir Putin ursprünglich nicht wollte, auf den Grund gehen will. Insgesamt, so Kommissionsmitglied Juri Saweljew, suche die Untersuchungskommission Antworten auf vier Fragen: Wer waren die Terrorristen und wie viele waren es? Wer waren die tatsächlichen Auftraggeber? Warum konnte die Tragödie geschehen und welche staatlichen Strukturen auf föderaler und regionaler und örtlicher Ebene waren verantwortlich?

"Im Moment haben wir mehr Fragen als Antworten", bedauerte Saweljew. Tatsächlich schwankte die Zahl der getöteten Terroristen ständig. Bis heute ist ungewiß, ob die offizielle Behauptung, keiner der Täter sei entkommen, auch tatsächlich stimmt. Auch die Frage nach den Auftraggebern ist ungeklärt. Die Behörden behaupten, die Tschetschenen-Führer Schamil Bassajew und Aslan Maschadow steckten hinter dem Terroranschlag. Maschadow hat das dementiert. Bassajew hingegen veröffentlichte im Internet ein zynisches Bekennerschreiben.

Auch Vermutungen, der Ausbruch der wilden Schießerei am 3. September sei möglicherweise doch das Ergebnis eines - wenn auch dilettantisch vorbereiteten - Angriffs gewesen, konnten bis heute nicht endgültig ausgeräumt werden. Die Sicherheitskräfte haben das bislang immer bestritten. Baskajew versprach, daß die Schlußfolgerungen der Kommission "zu 99 Prozent" veröffentlicht würden. Lediglich die Namen von Mitgliedern der Spezialeinheiten, die die Schule stürmten, würden geheimgehalten.

Die Menschen in Beslan, aber auch in ganz Russland interessiert mindestens ebenso brennend, wer verantwortlich war für die Verhandlungen mit den Geiselnehmern, als auch für den Einsatz von Militär und Sonderkommandos. Grigori Jawlinski, der Vorsitzende der demokratischen Jabloko-Partei, hat in dem Zusammenhang schwere Vorwürfe an die Adresse des russischen Präsidenten gerichtet. Die Umstände in Beslan ließen den Schluß zu, daß weder politische Prioritäten noch die Hauptaufgaben des Vorgehens festgelegt worden seien. Auch seien denen, die am Ort des Geschehens Entscheidungen zu treffen hatten, nicht die erforderlichen Vollmachten erteilt worden. "Ich persönlich glaube, daß dafür der Präsident die Verantwortung trägt, der die gesamte Leitung übernommen hatte", sagte Jawlinski in der BBC-Sendung. Putin hätte alle Entscheidungen treffen müssen.

Die örtliche Bevölkerung tendiert in ihrer Einschätzung in diese Richtung. Einer Umfrage zufolge, die Ende September unter Einwohnern von Beslan und Wladikawkas abgehalten wurde, beschuldigten 75 Prozent der Befragten die örtlichen und zentralen Behörden, mit ihren Handlungen verantwortlich für die Tragödie zu sein. 41 Prozent von ihnen betrachteten die Politik Moskaus im Kaukasus als Hauptursache für den Terroranschlag von Beslan. Putin hingegen machte von Anfang an klar, daß er keinen Zusammenhang zwischen seiner Tschetschenienpolitik und dem Terror im Nordkaukasus zu sehen wünscht. Russland sei Opfer einer ausländischen Aggression geworden, lautete sein Erklärungsversuch.

Wortschatz

einsetzen *vt* использовать; задействовать; пустить в ход
schwer массивный; тяжёлый; суровый; увесистый
Waffe *-,-n f* орудие; оружие
Sturm *-s,Stürme m* атака; буря; приступ; шквал; штурм
besetzt занятый
Nord- северный *в сл. сл.*
Schluß *m* вывод; заключение; конец; развязка; финал
blutig кровавый; кровопролитный; окровавленный
Geiselnahme *-,-n f* захват заложников
Anfang *-s,-fänge m* начало; почин
untersuchen *vt* освидетельствовать; исследовать
Mitglied *-(e)s,-der n* член
mitteilen *vi* уведомить; *vt* поделиться; сообщить; сказать
Gespräch *-es,-e n* беседа; разговор; собеседование
Rundfunksender *-s,- m* радиопередатчик; радиостанция
BBC *f* Британская радиовещательная корпорация
Sicherheitskräfte *pl* силы безопасности
Panzer *-s,- m* броня; латы; панцирь; танк
Feuerwerfer *-s,- m* огнемет
Granatwerfer *-s,- m* гранатомёт; миномёт
feuern *vi* стрелять; топить; гореть; палить; *vt* выставить
Befreiungsaktion *-,-en f* освободительная акция
über *prp* **(A)** *"куда?"*; **(D)** *"где?"*: над; **(A)** более; свыше
darunter в том числе; дешевле; ниже; меньше; под этим
ums Leben kommen *vi* **(s)** уйти из жизни
einräumen *vt* обставить; допустить; согласиться
bislang до сих пор
herausfinden *vt* нащупать; нащупывать
Stadium *-s,Stadien n* стадия
Kampf *-es,Kämpfe m* борьба; противоборство; сражение
umfassend развёрнутый; подробный
Bewertung *-,-en f* оценка
Ereignis *-ses,-se n* происшествие; случай; факт; событие
klären *vt* разобрать; выяснить; распутать; уяснить
erst всего; лишь; наперёд; сперва; раньше; только
schießen *vi* **(auf A, nach D)** стрелять; вести огонь; *vt* бить
noch ещё; по-прежнему; до сих пор
etwas кое-что; несколько; слегка; нечто; немного; что-то
früher прежде; раньше; скорее
Geisel *-,-n m* заложник, заложница
befinden, sich пребывать; находиться; содержаться
Gesamtbild *-s,-er n* общий вид; общая картина
um ... zu (+ inf) (для того) чтобы
gesichert гарантированный
Verständnis *-es, nur Einz. n* осмысление; понимание
bekommen *vt* заполучить; находить; ощущать; получить
passieren *vt* протирать; *vi (s)* случиться; произойти
Sender *-s,- m* передатчик; радиопередатчик; станция
Frage *-,-n f* вопрос; дело; обстоятельство; проблема
berühren *vt* затронуть; касаться; потрогать; тронуть
zahlreich большой; многочисленный
Ungereimtheit *-,-en f* нелепость; несообразность
ursprünglich исконный; первобытный; первоначальный
Grund *-(e)s,Gründe m* дно; земля; основание; причина
insgesamt в целом; в общей сложности; по совокупности
suchen *vi,vt* доискиваться; отыскивать; разыскивать
Untersuchungskommission *f* следственная комиссия
Antwort *-,-en f* отклик; ответ
tatsächlich вправду; действительно; на самом деле
Auftraggeber *-s,- m* заказчик
geschehen *vi (s)* случаться; происходить; приключиться
staatlich государственный; казённый
föderal федеральный
regional краевой; местный; областной; региональный
örtlich местный
Ebene *-,-n f* уровень; плоская поверхность; плоскость
verantwortlich ответственный; важный
bedauern *vt* жалеть; каяться; пожалеть; сожалеть
schwanken *vi* затрудниться; дрогнуть; колебаться
Zahl *-,-en f* цифра; численность; число
getötet убитый
ständig перманентный; постоянный; систематический
bis *prp* **(A):** (вплоть) до (самого); до; по; *cj* пока не
ungewiß неопределённый; неизвестно
Behauptung *-,-en f* утверждение; высказывание
Täter *-s,- m* преступник
entkommen *vi (s)* уйти; спастись; избавиться
stimmen *vi* голосовать; соответствовать истине
ungeklärt неясный; невыясненный
Behörde *-,-n f* орган; ведомство; инстанция
behaupten *vt* утверждать высказывать мнение
Führer *-s,- m* вожак; гид; командир; лидер; экскурсовод
stecken *vi* находиться; быть; *vt* втыкать; помещать
hinter за; сзади; позади; сзади; от
Terroranschlag *-s,-anschläge m* террористический акт
dementieren *vt* опровергать; опровергнуть
hingegen напротив; же; зато
veröffentlichen *vt* издать; огласить; объявить; печатать
Bekenner *-s,-en f* сторонник
Schreiben *-s,- n* бумага; документ; описание; обращение
Vermutung *-,-en f* гадание; домысел; предположение
Ausbruch *-s,-brüche m* возникновение; вспышка; начало
wild буйный; дикий; суровый; лютый; оголтелый
Schießerei *-,-en f* пальба; стрельба
möglicherweise возможно
vorbereiten *vt* готовить; приготовлять; приготовить
Angriff *-s,-e m* атака; налёт; нападение; приступ; удар
endgültig бесповоротный; окончательный; последний
ausräumen *vt* очистить
bestreiten *vt* отрицать; оспаривать
versprechen *vt* обещать; сулить
Schlußfolgerung *f* вывод; обобщение; умозаключение
lediglich лишь
Einheit *-,-en f* единство; единица; подразделение; часть
stürmen *vt* атаковать; брать приступом; штурмовать
geheimhalten *vt* засекретить; держать в тайне; скрыть
ganz целый; весь; настоящий; *adv* совсем; вполне; очень
Russland *n* Россия
interessiert заинтересованный
mindestens по меньшей мере; самое малое
ebenso одинаково; столь; так же (как)
brennend злободневный; наболевший; актуальный
Verhandlungen *f* переговоры
Geiselnahmer *-,-n f* захватчик заложников
Einsatz *-es,-sätze m* вставка; использование; ставка
Militär *-s n* вооружённые силы; *-s,-s m* военнослужащий
Sonderkommando *-s,-s n* особая команда
Vorsitzende *sub m* председатель; спикер (парламента)
Zusammenhang *-,-hänge m* контекст; связь
Vorwurf *-s,-würfe m* нарекание; попрёк; укор; упрёк
an jm-e Adresse gerichtet в чей-л. адрес
Umstand *-s,-stände m* обстоятельство
zulassen *vt* оставлять закрытым; разрешить; допустить
weder… noch ни ….ни
Hauptaufgabe *-,-n f* основная задача
Vorgehen *n* образ действия
festlegen *vt* указать; зафиксировать; определить; ввести
Ort *-es,Örter m* место; населённый пункт; *n* забой
Geschehen *n* событие
eine Entscheidung treffen принять решение
erforderlich нужный; потребный
Vollmacht *-,-en f* доверенность; мандат; полномочие
erteilen *vt* давать (совет); отдавать (приказ)
persönlich лично; личный; персональный; самолично
glauben *vi* верить; веровать; *vt* мнить; полагать; думать
die Verantwortung tragen нести ответственность
gesamt весь; совокупный; целый; общий
Leitung *-,-gen f* ведение; командование; руководство
übernehmen *vt* взяться; принять; взять на себя
eine Entscheidung treffen принять решение
Bevölkerung *-,-en f* народонаселение; население
tendieren *vt* склоняться
Einschätzung *-,-en f* оценка
Richtung *-,-en f* веяние; курс; направление; течение
Umfrage *-,-n f* анкета; опрос
zufolge вследствие; по; согласно
Einwohner *-s,- m* житель
abhalten *vt* удержать; сдержать; проводить
beschuldigen *vt* винить; обвинить; обвинять
Befragte *-n,-n sub m* опрашиваемый
Handlung *-,-en f* акт; действие; событие; поступок
betrachten *vt* расценить; квалифицировать; считать
Hauptursache *-,-n f* главная причина
wünschen *vt* желать; хотеть
Opfer *-s,- n* жертва; пострадавший; потерпевший
ausländisch заграничный; зарубежный; иностранный
lauten *vi* гласить
Erklärungsversuch *-es,-e m* попытка объяснения

F.A.Z., 17. Juni 2005

EU-Gipfel: Nur eine Denkpause für Europa

17. Juni 2005 Als Reaktion auf das Nein der Franzosen und Niederländer zur EU-Verfassung wird es eine Auszeit für den weiteren Ratifizierungsprozeß geben. Darauf verständigten sich die EU-Staats- und Regierungschefs bei ihrem Krisengipfel am Donnerstag abend in Brüssel, wie der irische Außenminister Dermot Ahern mitteilte. Eine konkrete Frist für die Verlängerung des Prozesses gebe es noch nicht.

„Es wird keinen besseren Vertrag geben", sagte luxemburgische EU-Ratspräsident am später Donnerstag-abend in Brüssel. Der Ratifizierungsprozeß sollte nach einer Auszeit mit „Nachdenken, Erklärung und Diskussion" über das Vertragswerk fortgesetzt werden. Bislang sollte die Ratifizierung des neuen Vertrages im November 2006 abgeschlossen sein. Ahern sagte, Konsens sei, daß es nach dem Nein der Franzosen und Niederländer eine „Phase der Reflexion" geben müsse. „Wir sollten uns Zeit nehmen und mit den Menschen sprechen", sagte Ahern. Seinen Angaben zufolge forderte niemand im Kreis der Staats- und Regierungschefs Nachverhandlungen zur Verfassung. „Wir stehen immer noch voll und ganz hinter der Verfassung."

Einige Gipfelteilnehmer sprachen sich für die Einberufung eines Sondergipfels aus, der sich mit der Zukunft Europas befassen soll. Die Zeit soll genutzt werden, um nach den Ursachen für die offensichtlich nicht mehr vorhandene breite Unterstützung für das Projekt der europäischen Integration in der Bevölkerung der Mitgliedstaaten zu forschen und sich über die künftig einzuschlagende Richtung zu verständigen.

Immer wahrscheinlicher wird ein Scheitern der Verhandlungen über den Finanzrahmen für den Haushalt der Gemeinschaft in den Jahren 2007 bis 2013. Der schwedische Ministerpräsident Persson sagte in Brüssel in ungewohnter Deutlichkeit: „Ich glaube, daß es keine Vereinbarung über die Finanzielle Vorausschau geben wird. Die Differenzen sind zu groß." Der luxemburgische Ministerpräsident Jucker und amtierende Vorsitzende des Europäischen Rates hatte am Mittwoch abend einen neuen Kompromißvorschlag vorgelegt.

Auch Juncker äußerte zu Beginn des Gipfels aber noch einmal Zweifel, ob es dafür „die Zustimmung aller am Tisch" geben werde. Nach einer früheren Warnung, daß sich die „Schwierigkeiten" in der EU nach der Ablehnung des Verfassungsvertrages zu „einer großen europäischen Krise" auswachsen könnten, falls eine Einigung über die Finanzielle Vorausschau nicht gelinge, schien Juncker nun bemüht, die Erwartungen zu dämpfen.

Im Bundestag hatte Bundeskanzler Schröder vor seiner Abreise nach Brüssel eine Regierungserklärung abgegeben. Darin verteidigte Schröder die Erweiterungspolitik seiner Regierung. Es gehöre zur europäischen Friedenspolitik, den Balkanstaaten und der Türkei den Weg nach Europa freizuhalten, sagte Schröder. Die Kanzlerkandidatin der CDU, Merkel, sagte, es könne nach den Abstimmungen in Frankreich und den Niederlanden über die europäische Verfassung kein „Weiter-so" geben. Frau Merkel wandte sich abermals gegen einen Beitritt der Türkei zur Europäischen Union.

Obwohl Junckers jüngster Verhandlungsvorschlag Zugeständnisse an Großbritannien und die drei großen Nettozahler der EU enthält, schienen sich die Fronten in Brüssel weiter zu verhärten. Sowohl Großbritannien und Frankreich als auch die Niederlande bezeichneten den Vorschlag als unannehmbar. Die niederländische Regierung vertrat die Auffassung, die vorgeschlagene neue Aufteilung der EU-Beitragszahlungen gehe nicht weit genug und sei „völlig inakzeptabel". Die zu erwartenden Einsparungen von jährlich 350 bis 500 Millionen Euro seien viel zu gering. Bei einem vorbereitenden Treffen der christlich-demokratischen Staats- und Regierungschefs und Parteivorsitzenden am Donnerstag nachmittag gab es nach Angaben von Europaabgeordneten breite Unterstützung für eine Denkpause und die Aussetzung der Ratifizierung für ein Jahr. Der CSU-Vorsitzende Stoiber forderte eine „neue Diskussion" über den EU-Beitritt der Türkei. Ankara habe zwar eine feste Zusage für den Beginn von Beitrittsverhandlungen am 3. Oktober, aber er hoffe, daß die Staats- und Regierungschefs sich darauf verständigen könnten, die Verhandlungen nicht mit dem Ziel der Mitgliedschaft, sondern dem einer privilegierten Partnerschaft zu führen.

EU=Europäische Union Европейский союз
Gipfel *-s,- m* верх; верхушка; Саммит; макушка
Denkpause *-,-n f* передышка
Reaktion *-,-en f* реакция
Nein *-s n* нет; отказ; отрицательный ответ
Franzose *-n,-n m* француз
Niederländer *-s,- m* нидерландец
Verfassung *-,-en f* конституция; настроение; осн. Закон
Auszeit *-,-en f* тайм-аут
weiter (от **weit**) дальнейший; продолжающийся; дальше
Ratifizierung *-,-en f* ратификация
geben *vt* давать; предоставлять; становиться; переводить
verständigen, sich изъясниться; договориться; поладить
Staats- государственный; казённый
Regierungschef *-s,-s m* глава правительства
(am) Donnerstag abend в четверг вечером
irisch ирландский
Außenminister *-s,- m* министр иностранных дел
mitteilen *vi* уведомить; *vt* поделиться; сообщить; сказать
Frist *-,-en f* срок; время; отсрочка
Verlängerung *-,-en f* отсрочка; продление; продолжение
Vertrag *-es,-träge m* договор; конвенция; контракт; пакт
Rat *-es, Räte m* совет (орган); советник
später впоследствии; затем; после; позже; после; потом
Nachdenken *n* раздумье; размышление
Erklärung *-,-en f* высказывание; заявление; объяснение
Vertragswerk *-es,-e n* система договоров
fortsetzen *vt* продолжить; продолжать
bislang до сих пор
abschließen *vt* заключить; запереть; *vi (s)* завершиться
Konsens *-s,-e m* консенсус
Reflexion *-,-en f* отражение; самоанализ
Zeit nehmen засечь время
Angaben *f pl* данные
zufolge вследствие; по; согласно
fordern *vt* предложить; вызвать; запросить; затребовать
niemand никто
Kreis *-es,-e m* округ; круг; общество; район; сфера
Nachverhandlungen *f* переговоры
stehen *vi* обстоять; стоять; быть к лицу; отстоять
immer всегда; постоянно; каждый раз; всё-таки; всё же
voll доверху; полный; полностью; цельный
ganz целый; весь; основательный; *adv* вполне; всецело
hinter за; сзади; позади; сзади; от
einige несколько; некоторые; пара
Teilnehmer *-s,- m* абонент; соучастник; участник
sich aussprechen выложить; объясниться
Einberufung *-,-en f* набор; призыв (на службу); созыв
Sonder- *в сл. сл.:* экстренный; особый; чрезвычайный
Zukunft *-,Zukünfte f* будущее; будущность; грядущее
sich befassen заниматься
nutzen *vi* годиться; быть полезным; *vt* использовать
um ... zu (+ inf) (для того) чтобы
Ursache *-,-n f* вина; причина
offensichtlich явный; несомненный; очевидный
mehr более; больше; выше; скорее
vorhanden наличный; налицо
breit развёрнутый; широкомасштабный; широкий
Unterstützung *-,-en f* поддержка; содействие; субсидия
Projekt *-(e)s,-e n* проект
Integration *-,-en f* интеграция
Bevölkerung *-,-en f* народонаселение; население
Mitgliedstaaten *m pl* государства-члены организации
forschen *vi* **(nach D)** исследовать; расследовать; искать
künftig вперёд; впредь; грядущий
einzuschlagen *vt* заделать; забить; заделать; заколотить
Richtung *-,-en f* веяние; курс; направление; течение
verständigen, sich изъясняться; договориться; поладить
wahrscheinlich вероятно; вероятный; правдоподобный
Scheitern *n* крах; крушение; провал; неудача
Verhandlungen *f* переговоры; слушания
Finanzrahmen *-s,- m* финансовые рамки (пределы)
Haushalt *-s,-e m* бюджет; домашнее хозяйство; семья
Gemeinschaft *-,-en f* общность; сообщество; содружество
bis *prp* **(A):** (вплоть) до (самого); до; по; *cj* пока не
ungewohnt необычный; непривычный
Deutlichkeit *-,-en f* ясность; разборчивость; чёткость
glauben *vi* верить; веровать; *vt* полагать; думать
Vereinbarung *-,-en f* договорённость; соглашение
Vorausschau *f* предварительный просмотр; предвидение
Differenz *-,-en f* разница; разность; расхождение
amtierend (временно) исполняющий обязанности
Vorsitzende *sub m* председатель; спикер (парламента)
Mittwoch *-s,-e m* среда (день недели)
Kompromißvorschlag *m* компромиссное предложение
vorlegen *vt* предложить; представить на обсуждение
äußern *vt* выразить; высказать; изъявить; проявить
Beginn *-,- m* начало; почин
Zweifel *-s,- m* недоумение; скепсис; сомнение
ob *cj* ли; хотя; ли; *prp* **(G,D):** из-за; ради; по причине
Zustimmung *-,-en f* одобрение; поддержка; согласие
am Tisch за столом
Warnung *-,-en f* предостережение; предупреждение
Schwierigkeit *-,-en f* загвоздка; затруднение; сложность
Ablehnung *f* отвод; отказ; отклонение; отрицание
auswachsen *vi (s)* вырастать; вырасти; дорастать
falls если; если бы; в случае, если
Einigung *-,-en f* договорённость; единение
gelingen *vi (s)* получиться; удаваться
bemühen *vt* утруждать; усердствовать
Erwartung *-,-en f* ожидание; чаяние
dämpfen *vi* тушиться; *vt* гасить; подавлять; смягчить
Bundestag *-s,-e m* высший представительный орган ФРГ
Bundeskanzler *-s,- m* глава правительства ФРГ (канцлер)
vor der Abreise перед отъездом
Regierungserklärung *-,-en f* правительствен. заявление
abgeben *vt* сдать; передать; отдать; дать; высказывать
verteidigen *vt* защитить; оборонять; отстоять
Erweiterung *f* пополнение; расширение; увеличение
Regierung *-,-en f* правительство; правление; царство
gehören *vi* относиться; принадлежать; требоваться
Friedens- мирный *в сл. сл..*
Balkanstaaten *pl* Балканские государства
Türkei *f* Турция
Weg *m* дорога; порядок; расстояние; путь; способ
freihalten *vi* держать свободным
CDU *f* ХДС
Abstimmung *-,-en f* баллотировка; согласование; увязка
sich wenden обратиться; адресоваться; апеллировать
abermals опять; снова
gegen (A): к; на; против; около; перед; вопреки; помимо
Beitritt *-s,-e m* присоединение
jüngst недавний; самый младший
Vorschlag *-es,-schläge m* предложение
Zugeständnis *-es,-se n* скидка; уступка
Großbritannien=das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland Соединённое Королевство Великобритания и Северная Ирландия
Netto *n* нетто *ком.*
Zahler *-s,- m* плательщик
enthalten *vt* вместить; заключать; содержать; вмещать
Front *-,-en f* фасад; фронт *воен.*
sich verhärten затвердеть; зачерстветь; очерстветь
bezeichnen *vt* знаменовать; назвать; охарактеризовать
unannehmbar неприемлемый
vertreten *vt* заместить; заменить,; представлять; сменить
Auffassung *f* видение; понимание; концепция
vorschlagen *vt* предложить; выдвинуть; представить
Aufteilung *-en,-en f* передел; разделение; расчленение
Beitragszahlung *-,-en f* выплата; взнос; уплата взносов
nicht genug мало; не хватает; не достаточно
völlig вконец; вполне; всецело; полностью; совершенно
inakzeptabel неприемлемо; неприемлемый
erwarten *vt* ждать; ожидать; поджидать
Einsparung *-,- f* экономия
jährlich годовой; ежегодно; ежегодный
viel zu слишком
gering копеечный; малый; небольшой; незначительный
vorbereiten *vt* готовить; приготовлять; подготовить
Treffen *-s,- n* встреча; попадание; сбор собрание
christlich-demokratisch христианско-демократический
nachmittags пополудни; после полудня
Abgeordnete *-n,-n* депутат
Aussetzung *-,-en f* назначение; отсрочка
CSU *f* ХСС
zwar правда; хотя
fest прочный; решительный; твёрдый; уверенный
Zusage *-,-n f* обещание; согласие
Beitrittsverhandlungen *f* переговоры о присоединении
hoffen *vi (auf* **(A))** ожидать; надеяться; уповать
Mitgliedschaft *-,-en f* членство
nicht..., sondern не..., а
Partnerschaft *-,-en f* содружество; сотрудничество
führen *vi* вести; привести; *vt* довести; подвести

WELT, 13. Oktober 2005

Das Elend der vergessenen Kinder

Fünfzehn Jahre nach dem Fall der Mauer lebt in den meisten Staaten Osteuropas und der ehemaligen Sowjetunion jedes dritte Kind in Armut. Allein in den neun Staaten der Region, für die Armutsdaten vorliegen, sind dies rund 14 Millionen Kinder. Dies ist das Ergebnis des UNICEF-Osteuropa-Reports 2004. Trotz langsamer wirtschaftlicher Erholung liegt die Wirtschaftsleistung in vielen Staaten immer noch deutlich unter der von 1989. UNICEF warnt vor den dramatischen Folgen wachsender sozialer Gegensätze und dem gesellschaftlichen Ausschluß von Millionen benachteiligter Kinder.

Ein Alarmsignal ist der massive Anstieg des Alkohol und Drogenkonsums, der entscheidend zu der hohen Sterblichkeit in der Altersgruppe zwischen 15 und 24 Jahren beiträgt. Allein im Jahr 2001 starben 58.000 junge Menschen in der Region durch Unfälle, Vergiftungen, Selbstmord oder durch Gewalt. Verseuchte Injektionsnadeln und ungeschützter Geschlechtsverkehr haben zu einer Explosion der HIV-Infektionen geführt. Im vergangenen Jahr infizierten sich schätzungsweise 230.000 Menschen in der Region - 80 Prozent waren unter 30 Jahre alt.

"Der wirtschaftliche Aufschwung in Osteuropa und der ehemaligen Sowjetunion geht an den Kindern vorbei. Armut höhlt den sozialen Zusammenhalt dieser neuen Gesellschaften aus", erklärte UNICEF-Direktorin Carol Bellamy. Die Früchte der langsamen wirtschaftlichen Erholung nach dem Zusammenbruch des Kommunismus sind sowohl innerhalb der Länder als auch in der Region sehr ungleich verteilt. In Rußland liegt die Wirtschaftsleistung erst bei 75 Prozent des Wertes von 1989, in Georgien und Moldawien liegt sie bei nur 40 Prozent. Die Durchschnittseinkommen sind nur in den acht Beitrittsstaaten zur Europäischen Union (Estland, Lettland, Litauen, Polen, Slowakei, Slowenien, Tschechien, Ungarn) merklich gestiegen. Trotz Wachstum hat die Zahl der Arbeitsplätze in den letzten Jahren kaum zugenommen, sie sinkt in Ländern wie Litauen, Polen, Serbien und Montenegro sogar.

Das Ausmaß an sozialem Streß durch Arbeitslosigkeit und fehlende Perspektiven in vielen Familien spiegelt sich in dramatischen Scheidungsraten wider. In Rußland beispielsweise werden 83 von 100 Ehen geschieden. Weil es in den meisten Staaten nur in Ansätzen eine präventive Sozialarbeit gibt, ist eine vorherrschende Antwort auf Probleme in den Familien nach wie vor die Unterbringung der Kinder in staatlichen Einrichtungen. Über 700.000 Kinder leben in Heimen oder ähnlichen Einrichtungen, weil ihre Eltern sie nicht mehr versorgen können oder wollen. Dort werden sie nur unzureichend auf ein selbständiges Leben vorbereitet.

Besorgniserregend ist für UNICEF insbesondere der dramatische Anstieg des Konsums aller Arten von legalen und illegalen Drogen. Benachteiligte Kinder aus zerrütteten Familien, Heimkinder, Kinder aus Strafanstalten sowie Flüchtlinge und Vertriebene sind besonders in Gefahr, ihre Hoffnungslosigkeit und Leere durch Drogen zu betäuben.

*Alkohol: Bei Befragungen in der Ukraine gaben 61 Prozent der Jungen und 45 Prozent der Mädchen im Alter von 15 Jahren an, daß sie bei zwei oder mehreren Gelegenheiten betrunken gewesen seien. In Rußland hat der Alkoholkonsum bei Heranwachsenden seit 1993 um 18 Prozent zugenommen; in den baltischen Staaten sogar um 30 Prozent. Unterstützt wird diese Entwicklung durch massive Werbung für alkoholische Getränke, die sich besonders an junge Menschen als Zielgruppe wendet.

*Harte Drogen: Seit Beginn der 90er Jahre werden die Staaten auf der Route des Drogenschmuggels von Afghanistan und Pakistan über Rußland nach Europa mit harten Drogen überschwemmt. Schätzungsweise 3,3 Millionen Menschen in der Region nehmen Opiate und 2,4 Millionen Amphetamine. Besonders Opiate sind billig und leicht verfügbar. Befragungen in Rußland ergaben, daß dort einer von 50 Erwachsenen Opiate probiert hatte. Kokain und Ecstasy spielen dagegen eine untergeordnete Rolle. Sie sind vor allem in Westeuropa verbreitet.

Die meisten Drogen werden von Jugendlichen und jungen Erwachsenen konsumiert. Viele werden abhängig und spritzen sich immer höhere Dosen. Häufig tauschen sie dabei mit anderen Abhängigen die Nadeln. Dies ist die Hauptursache für die explosionsartige Ausbreitung von HIV-Infektionen. In den größeren Städten Rußlands, Weißrußlands und der Ukraine sind 60 bis 70 Prozent der Süchtigen, die Drogen spritzen, infiziert. Häufig finanzieren sie die Drogen mit Prostitution und geben so das Virus an ihre Kunden weiter.

Elend *-s, n* бедность; бедствие; беда; несчастье; нищета
vergessen *vt* забыть; перезабыть
Fall *-s,Fälle m* гибель; падение; случай (факт); дело *юр.*
Mauer *-,-n f* каменная стена; кладка (стена); ограда
meisten (viel *adv* **(***comp* **mehr** *super* **meist))** большая часть
ehemalig бывший; прежний
jeder *pron indef m* **(jede** *f* **; jedes** *n***)** всякий; каждый
Armut *-, nur Einz. f* бедность; нищета; нужда; скудость
Daten *n pl* данные *мн.;* сведение (известие)
vorliegen *vi* оказаться в наличии
rund округленно; круглым счётом; приблизительно
Ergebnis *-ses,-se n* итог; последствие; результат
UNICEF *-, n* фонд помощи детям при ООН
trotz (G, D) : вопреки; невзирая (на); несмотря на; при
langsam медленный; медлительный; постепенно; тихий
wirtschaftlich хозяйственный; экономический
Erholung *-,-en f* отдых; передышка
liegen *vi* лежать; находиться; **(an D)** быть причиной
Leistung *-,-en f* достижение; результат; успех
immer noch всё ещё
deutlich явственный; ясно; отчётливый; чёткий
unter *prp* **(A,D):** под; *adv* ниже; менее; до
von *prp* **(D):** от, из, с *(в пространственном значении)*
warnen (vor (A)) *vt* предостеречь; предупредить
Folge *-,-n f* очерёдность; последствие; ряд (серия)
wachsend возрастающий; увеличивающийся
Gegensatz *-es,-sätze m* контраст; противоположность
gesellschaftlich общественный; социальный
Ausschluß *-s,-lüße m* исключение; отчисление
benachteiligt обделённый; ущемлённый
Alarmsignal *-s,-e n* сигнал тревоги; тревожный гудок
Anstieg *-s,-e m* возрастание; подъём
Droge *-,-n f* наркотик
Konsum *-s,-s m* потребление
entscheidend ответственный (важный); решающий
hoch (hoher, hohes, hohe) высокий; большой; важный
Sterblichkeit *-, nur Einz. f* смертность
Altersgruppen *-,-n f* возрастная группа
zwischen между
beitragen (zu (A)) *vi* сделать вклад; способствовать
allein *adv* только; исключительно; единственно
sterben *vi (s)* скончаться; умереть; умирать
durch *prp* **(A)** благодаря; вследствие; путём; через
Unfall *-s,-fälle m* крушение; несчастный случай
Vergiftung *-,-en f* отравление
Selbstmord *-es,-e m* самоубийство
Gewalt *-,-en f* власть; насилие; принуждение; сила
verseucht отравленный; заражённый
Injektionsnadel *-,-n f* игла для инъекций; укол
ungeschützt незащищённый
Geschlechtsverkehr *-s,- m* половое сношение
Explosion *-,-en f* взрыв; вспышка; разрыв (снаряда)
HIV *-s,-s n* ВИЧ (вирус иммунодефицита человека)
führen (zu (A)) *vi* вести, привести (к); доводить (до)
vergangen истекший; минувший; прошлый; прошедший
schätzeweise приблизительно; примерно
unter 30 Jahre alt ниже, до, моложе 30 лет
Aufschwung *-s,-schwünge m* взлёт; подъём; расцвет
vorbeigehen (an (D)) *vi (s)* пройти мимо (стороной)
aushöhlen *vt vt* выдолбить; долбить; точить (разрушать)
Zusammenhalt *-s,-hälte m* связь; сцепление
Gesellschaft *-,-en f* общество; компания; все люди
erklären *vt* заявить; объявить; объяснить; пояснить
Frucht *-,Früchte f* плод; фрукт
Zusammenbruch *-s,-brüche m* крах; крушение
sowohl ... als auch и ... и (при повторении)
innerhalb *prp* **(G)** внутри; в; в течение; за; *adv* внутри
ungleich неодинаковый; неравный
verteilen *vt* раздать; разделить; разместить; распределить
Leistung *-,-en f* достижение; мощность; результат; успех
erst всего; лишь; сперва; только
Wert *-es,-e m* стоимость; значение; ценность
Georgien *-s, n* Грузия
Durchschnittskomme *-s,- n* средний доход
Beitrittsstaat *-s,-en m* присоединившееся государство
Europäische Union (*сокр.* **EU)** Европейский союз
Estland *-s, n* Эстония
Lettland *-s, n* Латвия
Litauen *-s, n* Литва
Ungarn *-s, n* Венгрия
merklich заметный; ощутимый; приметный
steigen *vi (s)* расти (увеличиваться); подняться
Wachstum *-s,- n* возрастание; рост (процесс)
Zahl *-,-en f* цифра; численность; число; число *грам.*
letzt последний
kaum вряд ли; едва; лишь только; навряд ли; насилу
zunehmen *vi* возрастать; увеличиться; умножиться
sinken *vi (s)* падать; тонуть; убавиться; снизиться
Montenegro *-s, n* Черногория
sogar даже
Ausmaß *-es,-e m* мера (предел); масштаб; размах; размер
fehlend отсутствующий
wiederspiegeln, sich изобразиться; отразиться
Scheidung *-,-n f* отделение; развод (расторжение брака)
Rate *-,-n f* ставка; норма; процент (прироста)
beispielsweise например; к примеру
Ehe *-,-n f* брак; замужество; супружество
scheiden *vi (s)* разлучиться; расстаться
meist большей частью; чаще всего; больше всего
Ansätze *m pl* зачаток *мн.*
präventiv предупредительный *(о мерах и т.п.)*
vorherrschend доминирующий; преимущественный
nach wie vor по-прежнему, всё ещё
Unterbringung *-,-en f* размещение; устройство
Einrichtung *f* учреждение; меблировка; обстановка
Heim *n* дом (учреждение); интернат; приют
ähnlich (D) аналогичный; близкий; наподобие подобный
versorgen *vt* обеспечить (материально); нянчиться
unzureichend недостаточный
selbständig самостоятельный; независимый; отдельный
vorbereiten (auf (A)) *vt* готовить; подготовить
besorgniserregend внушающий опасение, тревогу
insbesondere в особенности; в частности; особенно
Art *-,-en f* образ; вид (сорт); способ; манера
illegal незаконный; нелегальный; подпольный
benachteiligt обделённый; ущемлённый
zerrüttet распавшийся; расшатанный
Strafanstalt *-,-en f* место лишения свободы
sowie также и
Flüchtling *-s,-e m* беженец
Vertriebene *-n,-n sub m* изгнанник
in Gefahr sein быть в опасности
Hoffnungslosigkeit *-, f* безвыходность; безнадёжность
Leere *-,- f* бессодержательность; пустота
betäuben *vt* анестезировать; заглушать; одурманить
Befragung *-,-en f* опрос
im Alter в возрасте
von ... an начиная от, с
mehrere несколько; некоторые; различные
Gelegenheit *-,-en f* возможность; удобный случай
betrunken sein опьянеть; напиться
Heranwachsende *-n,-n sub m* подросток
um 18 Prozent на 18 процентов
unterstützen *vt* поддержать; субсидировать
Entwicklung *-,-en f* процесс (ход, развитие); развитие
Werbung *-,-en f* вербовка; реклама; ухаживание
Getränk *-es,-e n* напиток; питьё
wenden sich (an (A)) обратиться; адресоваться
hart грубый; жёсткий; крепкий; строгий; тяжёлый
Beginn *-,- m* начало; почин *разг.*
Route *-,-n f* маршрут; путь
Schmuggel *-s,- m* контрабанда (занятие)
überschwemmen *vt* затопить; захлестнуть; наводнять
schätzungweise примерно; приблизительно
nehmen *vt* брать; принимать; приобретать; есть; пить
Opiat *–s,-e n* препарат опиума
Amphetamin *-s,-e n* амфитамин
billig дёшево; дешёвый; по низкой цене
verfügbar наличный; имеющийся в распоряжении
ergeben *vt* быть равным; получиться (в результате)
einer von кто-нибудь из; один из
Erwachsene *-n,-n sub m* взрослый *в знач. сущ. м*
probieren *vt* перепробовать; отведать, попробовать
untergeordnet подчинённый; вспомогательный
verbreiten *vt* насаждать (внедрять); распространить
abhängig зависимый; подчинённый
häufig зачастую; нередкий; часто; частый
tauschen *vt* менять; обменять; обменяться
Hauptursache *-,-n f* главная причина, вина
explosionsartige взрывоподобный; взрывной
Ausbreitung *-,-en f* расселение (распространение)
Süchtige *-n,-n subst* наркоман
Kunde *-n,-n m* заказчик; клиент;покупатель; посетитель
weitergeben (an (A)) *vt* передать дальше; пересказать

BILD, 14. Oktober 2005

Abgeblitzt

Nur Minuten dauert es, von Opel aus in die Kneipe zu kommen. Eine Station mit der S-Bahn Richtung Nordost, von "Rüsselsheim Opelwerk" nach "Rüsselsheim Hauptbahnhof". In der Kneipe ist die Stimmung schlecht, denn in der Kneipe treffen sich die Opel-Arbeiter. 5600 arbeiten bei der Adam Opel AG in Rüsselsheim. In dem Städtchen mit knapp 60 000 Einwohnern gibt es heute nur ein Thema: Opel. Und General Motors (GM), die Opel-Mutter. "Wenn sie die Anlagen abmontieren wollen, müssen sie schon mit einer Hundertschaft kommen", sagt einer. "Wir werden die Anlagen zerstören, bevor sie abgebaut und verlagert werden."

Die Adam Opel AG steht vor der härtesten Sanierung in ihrer 80jährigen Geschichte. Die amerikanische Muttergesellschaft GM will mehrere Tausend Beschäftigte entlassen und möglicherweise ein Werk schließen. Heute will GM erste Details des Sanierungsplans vorstellen.

Zwar sind die Opel-Mitarbeiter, zumal die, die schon länger dabei sind, Notlagen gewohnt. Zwischen 1980 und 1986 hatte der Autohersteller massive Probleme, und auch zwischen 1993 und 1997. Doch was sich in der Zeit von 2002 bis heute entwickelt hat, stellt die vorigen Schwierigkeiten in den Schatten, nicht zuletzt in Bezug auf die Gegenmaßnahmen, die die Konzernleitung für angemessen hält. Die Frage, wer daran schuld ist, daß es so weit gekommen ist, wird durchaus unterschiedlich beantwortet. Es gibt Beobachter, die nennen Dominanz und Ferne der US-Mutter GM in Detroit. Andere sagen, es liege an der Eigenmächtigkeit von Opel und auch daran, daß man sich in Rüsselsheim und an den anderen deutschen Standorten in unangemessener Überheblichkeit nach wie vor für unersetzlich halte.

Bis Anfang der 90er Jahre schien die Opel-Welt im Grunde in Ordnung zu sein, obwohl seit Beginn der 60er Jahre fast ausschließlich Amerikaner bei der Marke mit dem Blitz das Sagen hatten. Masse bei geringen Kosten, lautete die Vorgabe aus den USA: "Ein Auto ist schlicht und einfach ein Fortbewegungsmittel", sagte der frühere Opel-Entwicklungschef Peter Hanenberger. Dabei kamen Autos heraus, die immer weniger Kunden kaufen mochten - Opel blitzte beim Publikum ab. Einst war Opel Europas Nummer eins der Autohersteller, in Deutschland lag der Marktanteil 1993 noch bei - für heutige Verhältnisse sagenhaft anmutenden - 17,2 Prozent. Heute sind es nur noch 10,3 Prozent.

Im Top-Management gab es keine rechte Linie. Seit 1984 hatte Opel 15 Chefs. Manche blieben kaum lang genug, um sich ihr Büro einzurichten, Gary Cowger zum Beispiel, der es nur knapp vier Monate aushielt. Zugleich, und das sorgte ebenso für Unruhe, setzte Detroit immer wieder auf drastische Maßnahmen. Etwa in Person des José Ignacio López, wegen seiner rigiden Sparpolitik der "Würger von Rüsselsheim" genannt. Oder Louis Hughes, der als Vorstandschef die Investitionen bei Opel zusammenstrich, um so die Expansion von GM nach Osteuropa, Asien und Lateinamerika zu finanzieren. Nach dem abrupten Abgang des einstigen Aufsichtsratsvorsitzenden Hans-Wilhelm Gäb, der 1998 gegen das Detroiter Diktat rebellierte und als Konsequenz daraus zurücktrat, schien sich das Blatt zu wenden. GM unterschrieb die "Richtlinien für die Zusammenarbeit" und verzichtete darin, den stolzen Rüsselsheimern Weisungen zu erteilen. Mit dem Amtsantritt von Carl-Peter Forster im Frühjahr 2001 wurde das Verhältnis noch besser, Teamarbeit das oberste Prinzip.

Seit Juni 2004 heißt es aber bei GM wieder: zurück in die Vergangenheit. "Die Adam Opel AG wird als eigenständiger Autohersteller nicht mehr weiter bestehen", sagt GM-Vize und Entwicklungschef Bob Lutz. "Wir werden eine einzige Unternehmenskultur für ganz Europa entwickeln, alle Töchter werden an einem Strang ziehen", sagt GM-Chef Rick Wagoner. Dieser Strang endet in Detroit und läuft über Zürich, wo seit Juni Carl-Peter Forster als Vizepräsident von General Motors tätig ist. Zuvor war er Vorstandsvorsitzender der Adam Opel AG. Beobachter registrieren nicht ohne Verwunderung, daß Forsters Wechsel von Rüsselsheim nach Zürich in sehr zeitlicher Nähe zu den jüngsten Sparplänen bei Opel liegt. Forsch bewies der Hobbysegler, daß er sich schnell auf neue Windverhältnisse einstellen kann. "Was ich sehen will, ist eine massive Reduzierung in der Lohnabrechnung." In Zahlen heißt das: Forster will GMs Lohnkosten in Europa bis zum Ende des Jahrzehnts um 30 Prozent absenken.

abblitzen *vt* отшивать; отшить; потерпеть неудачу
es dauert продолжается
Kneipe *-,-n f* кабак; кабачок (ресторанчик); пивная
S-Bahn *-,-en f* городская электричка
Richtung *-,-en f* веяние; курс; направление; течение
Nordost *m* норд-ост; северо-восток; северо-восточный
Werk *-es,-e n* завод; механизм; произведение; творение
Hauptbahnhof *-es,-höfe m* главный вокзал; станция
Stimmung *-,-en f* дух (моральное состояние); настроение
sich treffen увидеться; встретиться; сойтись; собраться
AG=Aktiengesellschaft *f* АО=акционерное общество
Städtchen *-s,- n* местечко (селение, городок)
knapp узкий; компактный; краткий; ограниченный
Einwohner *-s,- m* житель
Anlage *-,-n f* вложение; механизм; оборудование
abmontieren *vt* демонтировать
Hundertschaft *-,-en f* сотня *ист. воен.*
zerstören *vt* губить; уничтожить; ломать; разрушить
bevor прежде чем
verlagern *vt* переместить; перенести
hart грубый; жестокий; суровый; твёрдый; тяжёлый
Sanierung *-,-en f* оздоровление *перен.*
Geschichte *-,-n f* история; рассказ; повествование
Muttergesellschaft *f* материнское (головное) общество
mehrere несколько; некоторые; различные
Tausend *n* тысяча
Beschäftigte *-n,-n sub m* занятый (делом); занятой
entlassen *vt* демобилизовать; освободить; уволить
möglicherweise возможно
schließen *vi* закрываться; кончаться; *vt* заключить
vorstellen *vt* отрекомендовать; знакомить; представить
zwar правда; хотя
Mitarbeiter *-s,- m* работник; сотрудник; коллега
zumal в особенности; тем более, что
dabei при этом; к тому же; вместе с тем; возле; при
Notlage *-,-n f* бедственное положение
wohnen *vi* прожить; жить; квартировать; проживать
Autohersteller *-s,- m* производитель автомобилей
von…bis от....до
entwickeln *vt* сконструировать; развить; развернуть
vorig истекший; минувший; прежний; прошлый
Schwierigkeit *-,-en f* затруднение; сложность; трудность
Schatten *m* сень; тень; тень (призрак)
zuletzt наконец (в заключение)
in Bezug auf (A) относительно кого-л.
Gegenmaßnahme *-,-n f* контрмера
Leitung *-,-gen f* провод; руководство; управление
angemessen сообразный; соответственный; подходящий
halten für etw. *vt* считать; воспринимать что-л. как
schuld виновный (в чём-л.); виноватый
durchaus абсолютно; решительно; определённо
unterschiedlich различный (иной)
beantworten *vt* ответить
Beobachter *-s,- m* наблюдатель; обозреватель
Dominanz *-,-en f* доминирование; преобладание
Ferne *-,-n f* даль; отдаление
US- американский; США
liegen *vi* **(an D)** объясняться; зависеть; подходить
Eigenmächtigkeit *-,-en f* самоуправство
Standort *-es,Örter m* гарнизон; местечко; местонахожд-е
unangemessen неадекватный; неподходящий
Überheblichkeit *-,-en f* заносчивость; самонадеянность
nach wie vor по-прежнему; всё ещё
unersetzlich невозвратимый; незаменимый
Anfang *-s,-fänge m* начало; почин
scheinen *vi* почудиться; показаться; светить; казаться
Grund *-(e)s,Gründe m* дно; земля; основание; причина
in Ordnung sein быть в норме *разг.*
obwohl и; пусть; хотя
Beginn *-,- m* начало; почин
fast без малого; почти
ausschließlich всецело; лишь; только; исключительный
Marke *-,-n f* марка; клеймо; знак; сорт; номерок
Blitz *-es,-e m* молния; вспышка; фотовспышка; проблеск
gering копеечный; малый; небольшой; незначительный
Kosten *pl* издержки; *n* проба; дегустация
lauten *vi* гласить
Vorgabe *-,-n f* задание; преимущество
schlicht немудрёный; простой; обыкновенный
Fortbewegungsmittel *-s,- n* средство передвижения
Entwicklung *-,-en f* развитие; разработка; расширение
herauskommen *vi (s)* выйти; получиться; пробиться
weniger (от **wenig**) менее; меньше; поменьше
Kunde *-n,-n m* заказчик; клиент; покупатель; *f* известие
kaufen *vt* купить; подкупить; накупить; покупать
beilegen *vt* приобщить; урегулировать; уладить
Verhältnis *-ses,-se n* соотношение; пропорция; масштаб
sagenhaft легендарный; мифический; сказочный
anmuten *vt* казаться
Top-Management *-s,-s n* главная адми-ция (управление)
recht правый; лицевая; верный; правильный; истинный
Linie *-,-n f* линия; линейка; рубеж; цепь; черта
manch *pron indef* некоторый; иной; не один
bleiben *vi (s)* пробыть; деться; остаться; побыть
kaum еле; вряд ли; едва; лишь; навряд ли; насилу; чуть
genug вдоволь; довольно; достаточно; полно
um ... zu (+ inf) (для того) чтобы
einrichten *vt* меблировать; устроить; обставить
Monat *-s,-e m* месяц
aushalten *vi* продержаться; *vt* содержать; выдержать
zugleich в то же время; вместе; заодно; попутно
sorgen *vi* **(für A)** заботиться; печься; присматривать
ebenso одинаково; столь; так же (как)
Unruhe *-, nur Einz. f* беспокойство; забота; тревога
auf etw. (A) setzen ставить ударение на чём-л.
drastisch радикальный; характерный
Maßnahme *-,-n f* мера; мероприятие
wegen (G) благодаря; ввиду; вследствие; из-за
rigid твердый; тугоподвижный
Sparpolitik *-,-en f* сберегательная политика
Würger *-s,- m* душитель
Vorstand *-es,-stände m* правление; совет директоров
Investition *-,-en f* вложение; капиталовложение
zusammenstreichen *vi* сбродить; *vt* снять с учёта
Expansion *-,-en f* экспансия
Osteuropa *n* Восточная Европа
abrupt внезапно; резко
Abgang *-s,-gänge m* отправление; отсев; отход; сход
einstig прежний
Aufsichtsratsvorsitzende *-n,-n sub m* председательствующий в наблюдательном совете
rebellieren *vi* бунтовать
Konsequenz *-,-en f* выдержанность; последовательность
zurücktreten *vi (s)* отступить; подать в отставку
Blatt *-es,Blätter n* газета; лист; листок
sich wenden обратиться; адресоваться; апеллировать
unterschreiben *vt* подписать; подписаться; расписаться
Richtlinie *-,-n f* директива; установка (указание)
Zusammenarbeit *f* взаимодействие; сотрудничество
verzichten *vi (auf* **(A)**): отказаться; отрешиться; отречься
stolz гордый; горделивый; самолюбивый
Weisung *-,-en f* инструкция; указание; наставление
erteilen *vt* давать (совет); отдавать (приказ)
Amtsantritt *m* вступление должность
Frühjahr *-s,-e n* весна
Teamarbeit *-n,-n f* коллективная работа
das oberste Prinzip *-s,-ien n* высший принцип
wieder вновь; опять; снова
Vergangenheit *-,-en f* былое; минувшее; прошлое
eigenständig самостоятельно; самостоятельный
bestehen *vi* настоять; состоять; существовать; быть
Unternehmen *n* предприятие; предпринимательство
Tochter *-,Töchter f* дочь (дочерний)
Strang *-es,Stränge m* верёвка; канат; линия; постромка
ziehen *vt* тянуть; сравнение; **(an)** привлекать; *vi* двигаться
enden *vi* завершиться; окончиться; *vt* кончить
laufen *vi* побегать; *vi (s)*добежать; идти; бежать
tätig sein работать
zuvor когда-либо; за; до
Vorstandsvorsitzender *sub m* председатель правления
Verwunderung *-, nur Einz. f* изумление; удивление
Wechsel *-s,- m* вексель; ротация; смена; чередование
zeitlich временно; временный
in der Nähe вблизи; неподалёку; по соседству; рядом
beweisen *vt* аргументировать; доказать, доказывать
Segler *-s,- m* парусник; стриж; яхтсмен
Wind *-s,-e m* ветер
sich einstellen настроиться; подладиться; приноровиться
Reduzierung *-,-en f* сокращение; уменьшение
Lohnabrechnung *-,-en f* расчет зарплаты
Zahl *-,-en f* цифра; численность; число
Lohnkosten *pl* издержки заработной платы
Jahrzehnt *-s,-e n* десятилетие (период)
absenken *vt* опускать

Aber Opel hat dazu das Problem, daß die Modellpolitik immer wieder sehr heftigen Schwankungen unterworfen war. Mit dem Opel GT oder dem Manta setzte das Unternehmen über Jahrzehnte technische Maßstäbe. Opel Kadett, Rekord, Admiral, Commodore und Diplomat waren Synonyme für solide Autos. Technologisch vor den Wettbewerbern lagen eindeutig die ersten Vectra und Calibra-Modelle. Daß Opel das Autobauen noch nicht verlernt hat, zeigen auch Modelle wie der Astra, Meriva oder Zafira. Gleichzeitig jedoch hat Opel in der Vergangenheit wichtige Trends verschlafen, zum Beispiel die Konjunktur des Dieselmotors.

Modelle wie der Vectra erfüllten die in sie gesetzten Erwartungen nicht, weil der gesamte Markt für Stufenhecklimousinen eingebrochen ist und sich Opel gegen starke Konkurrenten wie den VW Passat, den 3er BMW, den Ford Mondeo oder die C-Klasse von Mercedes-Benz behaupten mußte. "Wir sind verankert in der typischen Mittelschicht. Die ist aber wegen der Steuerpolitik verunsichert", bekannte Forster im Januar diesen Jahres.

Und auch bei den so genannten Nischenmodellen bewies Opel keinen rechten Instinkt. Darum wird es erst im Jahr 2006 einen modernen Geländewagen von Opel geben. Das ist ein Problem, denn zu diesem Zeitpunkt könnte der derzeitige Geländewagen-Boom schon wieder vorbei sein. Außerdem ist der vorgebliche Opel-Geländewagen tatsächlich ein Produkt der GM-Tochter Daewoo. Und ein Modell, das es mit der E-Klasse von Mercedes-Benz aufnehmen könnte oder mit dem 5er BMW: nicht in Sicht. Ein weiteres Problem aus Sicht von Opel ist, daß GM noch eine andere Tochter in Europa hat, Saab.

Allerdings schenkte GM der schwedischen Marke seit dem Einstieg 1989 nur wenig Beachtung. Mit der Folge, daß Saab nahezu nur noch aus einem gewissen nostalgischen Impuls gekauft wurde - die Skandinavier verpaßten praktisch jeden Trend. Die Modelle der Deutschen und der Schweden ähnelten sich zwar in der Technik, doch aufgrund zahlreicher Modifikationen waren sie am Ende der Entwicklung nicht mehr baugleich. Erst jetzt haben sich die GM-Strategen in Zürich entschließen können, Opel und Saab stärker miteinander zu verzahnen. Nach Jahren hoher Verluste - von täglich 1,1 Mio. Euro ist die Rede - sollen künftig Entwicklung, Produktion, Einkauf und Vertrieb zentral von Zürich aus gesteuert werden, wo die GM-Europazentrale ihren Sitz hat. Davon erhofft sich der Konzern Einsparungen in dreistelliger Millionenhöhe. Zugleich sollen bei beiden Marken mehr gleiche Bauteile nutzen.

Obwohl die aktuellen Modelle von Opel durchaus auf der Höhe der Zeit sind, stehen sie teilweise wie Ladenhüter in den Verkaufsräumen der Autohändler. Asiatische und französische Importeure sind technisch mindestens gleichwertig, vom Design her oft spritziger und vor allem aber günstiger. Mit Rabatten von bis zu 4000 Euro lassen sich auch Autos von Opel losschlagen - doch hinterläßt das einen verheerenden Eindruck. "Opel schafft mit solchen Rabattaktionen amerikanische Verhältnisse auf dem deutschen Automobilmarkt", sagt der Branchenexperte Karlheinz Knöss von der Beratungsgesellschaft Knöss International Executive Consulting. Die massiven Preisabschläge bei den wichtigen Modellen Vectra, Astra und Corsa, sagt Knöss, sind der Anfang vom "Ausverkauf der Marke". Die Modelloffensive, mit der Opel der anhaltenden Misere begegnen wollte, habe nun zum "Markenschlußverkauf" geführt. Der Marke fehlt offenkundig ein klares Profil. Während BMW, Mercedes-Benz, VW oder Ford klar zuzuordnen sind, ist Opel nur ein Massenhersteller mit undeutlichem bis zweifelhaftem Image.

Erschwerend kommt hinzu, daß die US-Mutter General Motors Opel den Weg zu wichtigen Märkten verwehrt hat: Die USA bleibt Opel verschlossen, obwohl dort ein Absatzpotential von jährlich geschätzten 200 000 Opel-Fahrzeugen besteht. Ebenso hat GM Opel den Einstieg in die aufstrebenden Märkte in Osteuropa und China untersagt. Noch schwieriger wird es für Opel dadurch, daß der Marke weitere Konkurrenz erwächst - aus dem eigenen Haus.

Aus Unternehmenskreisen ist zu hören, daß bei GM eine Neuordnung der Konzermarken innerhalb Europas durchgespielt wird. Im Billigsegment soll GM durch Chevrolet (bislang Daewoo) vertreten sein. Darüber kommt Opel und dann Saab. Für die Oberklasse haben sich die Amerikaner offenbar vorgenommen, die Marke Cadillac in Europa zu etablieren. Für Opel ist die Lage so schwierig wie nie zuvor. Kein Standort ist mehr sicher in Deutschland. "Natürlich stehen etwa Bochum und Antwerpen und Ellesmere Port und Zaragoza auf dem gleichen Prüfstand wie Rüsselsheim und Trollhättan", sagte Opel-Vorstandschef Hans Demant jüngst im Gespräch mit der WELT. Der Wettbewerbsdruck zwischen den Standorten wächst weiter. GM hat genug von den Verlusten in Europa. Nationale Befindlichkeiten interessieren da allenfalls am Rande. Offen bleibt, ob Opel vor diesem Hintergrund eine eigenständige Aktiengesellschaft bleibt. Aber unabhängig sind die Rüsselsheimer auch schon seit 1929 nicht mehr.

dazu плюс к этому; плюс ко всему
heftig импульсивный; порывистый; резкий; сильный
Schwankung *-,-en f* колебание (изменение)
unterwerfen *vt* подчинить; покорить; смирить
setzen *vi (über* **(A)***)* перескакивать; перепрыгивать
Unternehmen *n* дело; начинание; предприятие; фирма
Jahrzehnt *-s,-e n* десятилетие (период)
solide обстоятельный; основательный; серьёзный
Wettbewerb *-s,-e m* конкуренция; соперничество
liegen *vi* лежать; быть расположенным; находиться
eindeutig однозначный; прозрачный
Autobahn *-,-en f* автострада
verlernen *vt* отучиться; отвыкнуть; перезабыть
zeigen *vt* продемонстрировать; обнаружить; показать
gleichzeitig вместе; вместе с тем; одновременно; сразу
jedoch однако; однако же
Vergangenheit *-,-en f* былое; минувшее; прошлое
wichtig важный; важный; значительный; серьёзный
Trend *-s,-s m* тенденция
verschlafen *vt* проспать; прозевать; пропустить
Dieselmotor *-s,-n m* дизель *mex.*
erfüllen *vt* исполнить; соблюдать; выполнить, выполнять
gesetzt солидный; степенно; степенный
Erwartung *-,-en f* ожидание; чаяние
gesamt весь; совокупный; целый; общий
Markt *-es,Märkte m* базар; рынок
Stufenhecklimousine *-,-n f* легковой автомобиль -седан с багажником за стеклом задка кузова
einbrechen *vt* проломить; *vi (s)* провалиться; рухнуть
Konkurrent *-en,-en m* конкурент; соперник
VW *m* Фольксваген
behaupten *vt* отстоять; защитить; утверждать
verankern *vt* закрепить; упрочить
Mittelschicht *-,-en f* средний слой
Steuerpolitik *-,-en f* налоговая политика
verunsichern *vt* смущать
bekennen *vt* исповедовать; признавать; признаться
genannt указанный; упомянутый
Nische *-,-n f* ниша
beweisen *vt* аргументировать; доказать; доказывать
recht правый; лицевая; настоящий; истинный; прямой
Instinkt *-es,-e m* инстинкт; чутьё
darum за это; за то; из-за этого; оттого; поэтому; потому
erst всего; лишь; наперёд; сперва; раньше; только
Geländewagen *-s,-wägen m* автомобиль-вездеход
geben *vt* давать; предоставлять
denn *cj* ибо; нежели; потому что; так как; *prtc* же; разве
Zeitpunkt *-s od. -es,-e m* время
derzeitig нынешний
Boom *-s,-s m* бум
vorbei sein минуть
außerdem вдобавок; к тому же; кроме того; мало того
vorgeblich якобы; так называемый
tatsächlich вправду; действительно; правда; фактически
Tochter *-,Töchter f* дочь
mit D. kann es jmd. aufnehmen мочь угнаться за кем-л.; мочь равняться с чем-л.
Sicht *-,- f* видение; видимость; обзор; перспектива
allerdings конечно
schenken *vt* преподносить; дарить; подарить; поднести
Marke *-,-n f* марка; клеймо; знак; сорт; номерок
Einstieg *vi* вход; доступ; люк; посадка
wenig *pron indef, num indef* мало; немного; немногие
Beachtung *f* соблюдение; внимание
Folge *-,-n f* очерёдность; последствие; ряд; серия
nahezu почти
gewiss безусловно; известный; некоторый; кое-какой
kaufen *vt* купить; подкупить; накупить; покупать
Skandinavier *-s od. -es,-e n* скандинав
verpassen *vt* зевать; прозевать; проморгать; упустить
ähneln *vi* смахивать; быть похожим
zwar правда; хотя
doch *cj* однако; но; всё-таки; *prtc* наоборот; ведь; если бы
aufgrund (G) на основании
zahlreich большой; многочисленный
Ende *-s,-n n* исход; конец; концовка
Entwicklung *-,-en f* процесс; развитие; разработка; рост
baugleich конструктивно идентичный
entschließen*, sich (zu) склониться; надумать; решиться
miteinander друг с другом
verzahnen *vt* сцеплять
Verlust *-s,-e m* убыль; потеря; проигрыш; убыток; урон
täglich ежедневно; ежедневный; каждодневный
Rede *-,-n f* речь; разговор; высказывание; ответ; стиль
künftig вперёд; впредь; грядущий
Einkauf *-s,-käufe m* закупка
Vertrieb *-s,- m* сбыт
steuern *vt* управлять; вести; править
Zentrale *-,-n f* станция; центр (руководящий орган)
Sitz *-es,-e m* гнездо; кресло; место; посадка; сиденье
erhoffen sich ожидается
Einsparung *-,- f* экономия
dreistellig трёхзначный
Höhe *-,-n f* высота; высь; вышина; размер; рост
zugleich вместе; заодно; наряду с этим; одновременно
Bauteil *-s,-e m* архитек-ая деталь; конструкт-ый элемент
nutzen, nützen *vi* быть полезным; *vt* использовать
durchaus абсолютно; решительно; определённо
auf der Höhe sein быть на высоте (положения)
teilweise отчасти; частично; частичный
Ladenhüter *-s,- m* залежь; залежалый товар
Verkaufsraum *-s,-räume m* торговое помещение
Händler *-s,- m* дилер; продавец; торговец
mindestens по меньшей мере; самое малое
gleichwertig равноценный; эквивалентный
Design *-s,-s n* дизайн
spritzig быстрый; шипучий
vor allem прежде всего; **(D)** от
günstig благоприятный; выгодный; попутный; удобный
Rabatt *-s, -e m* скидка; уступка (в цене)
losschlagen *vi* бить; *vi* продавать
hinterlassen *vt* оставить
verheerend разорительный; разрушительный
Eindruck *-s,-drücke m* впечатление; эффект
schaffen *vt* создавать; организовывать; основывать
Verhältnis *-ses,-se n* масштаб; *pl* условия; обстановка
Branche *-,-n f* отрасль
Beratung *-,-en f* консультация; обсуждение; совещание
Gesellschaft *-,-en f* общество; объединение; корпорация
Consulting *-s,- m* консалтинг
Preisabschlag *m* скидка с цены; ценовая скидка
Anfang *-s,-fänge m* начало; почин
Ausverkauf *-s,-käufe m* распродажа
Offensive *-,-n f* наступление *воен.*
anhaltend продолжительный
Misere *f* убожество
begegnen *vi* повстречать; *vi (s)* встретить; встретиться
Schlußverkauf *-s,-käufe m* сезонная распродажа
führen *vi* привести; *vt* возглавлять; владеть; руководить
fehlen *vi* недоставать; отсутствовать; ошибаться
offenkundig заведомо; заведомый; открытый; явный
klar ясный; внятный; понятный; чёткий; чистый
zuordnen *vt* подчинять; идентифицировать
Hersteller *-s,- m* изготовитель; производитель
undeutlich неясный; невнятный; нечёткий; размытый
zweifelhaft недостоверный; подмоченный; сомнительный
erschwerend отягчающий
hinzu kommt, dass к этому надо добавить, что
Weg *m* дорога; расстояние; путь; способ; средство
verwehren *vt* воспретить, воспрещать
verschlossen замкнутый; закрытый; запертый; скрытный
Absatz *-es,-sätze m* абзац; каблук; красная строка; сбыт
schätzen *vt* оценивать; предполагать; уважать; ценить
Fahrzeug *-s,-e n* транспортное средство
bestehen *vi* заключаться; состоять
aufstrebend прогрессирующий
China *-s, n* Китай
untersagen *vt* воспретить, воспрещать; запретить
erwachsen *vi (s)* возникать; происходить; проистекать
hören *vi, vt* слышать; *vi* слушаться; *vt* услышать
innerhalb *prp* **(G)** внутри; в; в течение; за; *adv* внутри
durchspielen *vt* играть
billig дёшево; дешёвый; по низкой цене; справедливый
vertreten *vt* заместить; заменить; представлять; сменить
sich vornehmen задаться (чем-л.); взяться (за что-л.)
etablieren *vt* учреждать; *vs* устраиваться
Prüfstand *-(e)s,-stände m* испытательный стенд
Wettbewerbsdruck *m* давление со стороны конкурентов
Befindlichkeit *-,- f* настроение
allenfalls во всяком случае
am Rande на грани; на краю
Hintergrund *-es,-gründe m* задний план; фон
eigenständig самостоятельно; самостоятельный
unabhängig (von) независимый; самостоятельно

SPIEGEL, 17. November 2004

Was Berufseinsteiger wert sind

Für Berufseinsteiger, denen es an Erfahrungen mit Bewerbungen fehlt, ist die Frage nach ihrem Gehaltswunsch besonders unangenehm. Mal naht sie zum Ende des Vorstellungsgesprächs, oft lauert sie schon bei der schriftlichen Bewerbung. Das bedeutet pokern: Soll man offensiv und selbstbewusst auftreten oder sich dem potenziellen Arbeitgeber lieber gebückt nähern, nach dem Motto "Ich kann nichts, ich bin nichts, bitte geben Sie mir einen Job"?

Die zuverlässigste Quelle für Einstiegsgehälter sind Arbeitsverträge anderer Berufsstarter. Deshalb fragt die IG Metall jedes Jahr bei Betriebsräten nach, was Hochschulabsolventen verdienen. An der neuen Erhebung beteiligt waren Betriebsräte von 16 großen deutschen Unternehmen aus den Branchen Automobil, Elektro, IT, Maschinenbau und Telekommunikation - teils mit, teils ohne Tarifbindung. Auf der Basis der Daten von rund 2000 Berufseinsteigern aus dem dritten Quartal dieses Jahres ermittelte die Gewerkschaft, dass junge Akademiker mit technischen und naturwissenschaftlichen Abschlüssen deutlich höhere Einstiegsgehälter als im Vorjahr vereinbaren konnten. Am stärksten trumpfte die Gruppe der Informatiker, Mathematiker, Physiker, Chemiker Maschinenbauer, Elektrotechniker und Ingenieure ähnlicher Disziplinen auf.

Absolventen dieser Studiengänge von Universitäten kamen auf ein durchschnittliches Jahresbruttogehalt von rund 48.600 Euro, somit gut fünf Prozent mehr als im Vorjahr. Einsteiger von Fachhochschulen kamen auf 43.500 Euro, von Berufsakademien auf 42.300 Euro. Uni-Absolventen der Betriebs- und der Volkswirtschaftslehre kommen mit 47.400 Euro auf ein fast ebenso hohes Durchschnittsgehalt. Damit haben sie aufgeholt und im Vergleich zum Vorjahr um fast zehn Prozent zugelegt - allerdings waren die Gehälter 2003 auch deutlich geschrumpft.

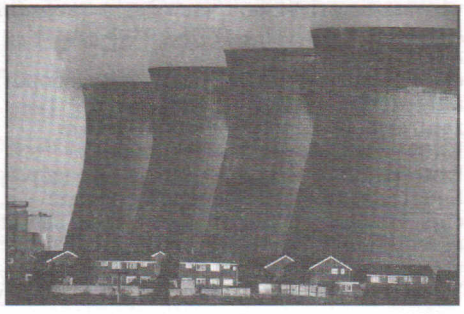
Der Deutsche Gewerkschaftsbund beteiligt sich an einem internationalen Projekt zur kostenlosen Online-Auskunft über tatsächliche Einkommen in allen Branchen und Berufen. Noch gibt es keine aussagekräftige Datenbasis, aber das soll sich bald ändern: Per Fragebogen unter http://www.lohnspiegel.de/ können Beschäftigte anonym Auskünfte über ihre Arbeit geben.

Deutschland ist nur eines von neun beteiligten Ländern. In den Niederlanden gibt bereits eine aussagekräftige Datenbank (www.loonwijzer.nl). Mit Förderung der EU-Kommission machen auch Forschungsinstitute und Gewerkschaften aus Belgien, Dänemark, Finnland, Großbritannien, Italien, Polen und Spanien mit. "Es wird also auch möglich sein, einen Blick über die Grenzen zu werfen und zu gucken, was die Nachbarn für welche Tätigkeiten zahlen", wirbt die IG Metall für den Lohnspiegel..

VADIAN, 17. Juni 2005

USA soll am Kyoto-Protokoll teilnehmen

Das Kyoto-Protokoll zum Abbau von Treibhausgasen müsse von allen Ländern unterstützt werden. Dies sagte der luxemburgische Umweltminister Lucien Lux für die EU-Ratspräsidentschaft. Insbesondere richte ich mich an die USA, betonte Lux mit Blick auf den Europa-Besuch des US-Präsidenten kommende Woche: Wir werden diesen Appell dann wiederholen. Die USA lehnen das Kyoto-Protokoll ab, weil es ihrer Wirtschaft schade. Zudem verweisen sie darauf, dass die wirtschaftlich aufstrebenden Staaten China und Indien auch Reduktionsverpflichtungen erhalten sollten. Mit dem Kyoto-Protokoll haben sich die Industriestaaten verpflichtet, ihren Treibhausgas-Ausstoss bis 2012 um fünf Prozent verglichen mit 1990 zu senken. Das Protokoll gilt als erster Schritt, um den menschengemachten Treibhauseffekt zu bremsen. Im Dezember 1997 hatten die Staaten in Kyoto beschlossen, dass die Industrieländer den Ausstoss ihrer Treibhausgase reduzieren sollen. Es folgten langwierige Verhandlungen auf welchen Wegen diese Reduzierung erfolgen darf. Vor 90 Tagen hatte Russland das Abkommen nach langem Zögern ratifiziert und damit das in Kraft treten ermöglicht.



Berufs- кадровый; профессиональный *в сл. сл.*
Einsteiger *-s,- m* новичок; начинающий
wert достойный; дорогой; уважаемый (в обращении)
Erfahrung *-,-en f* опыт; опытность
Bewerbung *-,-en f* соискание *офиц.*
fehlen *vi* недоставать; отсутствовать; ошибаться
Frage *-,-n f* вопрос; обстоятельство; проблема
Gehalt *-(e)s,-hälter n* оклад; жалованье; заработная плата
Wunsch *-es,Wünsche m* желание; охота *разг.;* пожелание
besonders особенно; особо; специально; сугубо
unangenehm нежелательный; неприятный; тягостный
nahen *vi (s)* близиться; приблизиться
Ende *-s,-n n* исход; конец; край; окончание
Vorstehlungsgespräch *-es,-e n* собеседование
lauern *vi* сторожить; ожидать с нетерпением
schriftlich в письменной форме; письменный
bedeuten *vt* знаменовать; означать; значить; обозначать
pokern *vt* играть в покер
offensiv наступательный
selbstbewusst самоуверенный; уверенный в себе
auftreten *vi (s)* выступить; поступать; встречаться
Arbeitgeber *-s,- m* наниматель; работодатель
lieber лучше; милее; скорее, скорей
gebückt склонившись; согнувшись
nähern sich (D) подойти; приблизиться; сблизиться
Motto *-s,-s n* девиз; эпиграф
nichts ничто
geben *vt* давать; подавать; вручать; предоставлять
Job *-s,-s m* работа
zuverlässig верный; достоверный; надёжный
Quelle *-,-n f* исток; источник; ключ; начало; родник
Einstigsgehalt *-(e)s,-hälter n* начальный оклад
Arbeitsvertrag *m* трудовой договор
ander другой; иной; отличный; следующий; остальной
Berufs- кадровый; профессиональный *в сл. сл.*
Starter *-s,- m* стартер; начинающий
deshalb *adv* ради того; из-за этого *cj* поэтому; потому
nachfragen *vi* справиться (осведомиться)
IG Metall металлоперерабатывающее предприятие
Betriebs- *в сл. сл.:* заводской; производственный
Rate *-,-n f* ставка; норма; процент (прироста)
Hochschule *-,-n f* вуз; институт
Absolvent *-en,-en m* выпускник
verdienen *vt* нажить; удостоиться; заработать; заслужить
Erhebung *-,-en f* возвышение; подъем; заявление
beteiligt sein (an D) участвовать
Branche *-,-n f* отрасль
IT (Internettechnologie *-, -n f)* интернет- технология
teils mit, teils ohne отчасти с, частично без
Tarif *-s,-e m* расценка (цена); такса; тариф
Bindung *-,-en f* крепление (лыжное); связь; скрепление
Daten *n pl* данные *мн.;* сведение (известие)
rund округленно; круглым счётом; приблизительно
ermitteln *vt* расследовать; установить; разведать *разг.*
Gewerkschaft *-,-en f* профсоюз
naturwissenschaftlich естественно-научный
Abschluss *m* завершение; исход; окончание; сделка
deutlich явственный; ясно; ясный; отчётливый
höher высший; выше
Vorjahr *-s,-e n* предыдущий год
vereinbaren *vt* оговорить (в договоре); условиться
stark крепкий; сильный; здоровый; крепко; сильно
auftrumpfen *vi* козырять *разг.* (хвастать)
ähnlich (D) аналогичный; близкий; похожий; сходный
Studiengänge *pl* учебные программы
kommen *vi (s)* дойти; подойти; попасть; прийти
durchschnittlich посредственный; средний (в среднем)
Bruttogehalt *-(e)s,-hälter n* зарплата без вычетов
somit итак; таким образом
mehr als более чем
Fachhochschule *-,-n f* технический вуз
Uni (Universität *-,-en f)* университет
Volkswirtschaftslehre *-, f* политическая экономия
fast без малого; почти
ebenso одинаково; столь; так же (как)
hoch высокий; большой; высокоуважаемый
Durchschnittsgehalt *-(e)s,-hälter n* средняя зарплата
damit *adv* (с) тем; этим *cj* для того, чтобы; чтобы
aufholen преодолеть отставание; выйти из прорыва
im Vergleich zu (D) в сравнении; по сравнению
zulegen *vt* класть; прибавить; добавить; приобрести
allerdings конечно *вводн. сл.*
schrumpfen *vi (s)* таять (убавляться); уменьшиться
der Deutsche Gewerkschaftsbund (*сокр.* DGB) Объединение Немецких профсоюзов (*сокр.* ОНП)
beteiligen, sich (an (D)) участвовать
kostenlos безвозмездный; бесплатный
online интерактивный
Auskunft *-,-künfte f* информация; сообщение; справка
tatsächlich действительно; действительный; фактически
Einkommen *n* доход; заработок
aussagekräftig информативный
bald вскоре; скоро
sich ändern измениться; меняться; перемениться
per по; на; с; через; посредством; за
Fragebogen *-s,-bögen m* анкета; вопросник
Lohnspiegel *-s,- m* зеркало зарплат
Beschäftigte *–n,-n subst* занятый (делом); занятой
beteiligt причастный; принявший участие
bereits уже
Förderung *-,-en f* продвижение (кадров, людей)
Europäische Union (*сокр.* EU) Европейский союз
Forschungsinstitut *-s,-e n* исследовательский институт
mitmachen *vt* участвовать; переживать; испытывать
möglich возможный; мыслимый
Blick *-es,-e m* взгляд; взор
Grenze *-,-n f* граница; грань; порог; предел; рубеж
werfen *vt* бросать; кидать; выбрасывать
gucken *vi* глядеть
Nachbar *-n,-n m* сосед
welch *pron inter* какой, который; что за
Tätigkeit *-,-en f* действие; деятельность; работа
zahlen *vi, vt* платить *vi* расплатиться, расплачиваться
werben *vi* рекламировать *vt* вербовать; агитировать
• **teilnehmen** *vi* **(an D)** включиться; участвовать
Abbau *-(e)s,- m* свёртывание; сокращение; увольнение
Treibhausgas *-es, -e n* выхлопной газ
unterstützen *vt* содействовать; субсидировать
Umwelt *-, nur Einz. f* окружающая среда; окружение
Europäische Union (*сокр.* EU) Европейский союз
Rat *-es, Räte m* совет (орган); советник (должность)
Präsidentschaft *-,-en f* президентство; президент
insbesondere в особенности; в частности; особенно
sich richten (an (A)) обратиться; адресоваться
betonen *vt* акцентировать; подчёркивать; отметить
Blick *-es,-e m* взгляд; взор
Besuch *-e,-s m* визит; гость; заход; посещение; свидание
kommend грядущий; предстоящий
Woche *-,-n f* неделя
Appell *-s,-e m* воззвание; обращение; перекличка
wiederholen *vt* твердить; исполнять на бис; повторить
ablehnen *vt* отказаться; отвергать; отвести; отклонить
Wirtschaft *-,-en f* хозяйство; экономика
schaden *vi* повредить (чему-л., кому-л.); вредить
zudem noch к тому же
verweisen *(auf* **(A))** ссылаться; делать ссылку; указывать
wirtschaftlich хозяйственный; экономический
aufstrebend прогрессирующий
Reduktion *-,-en f* восстановление; редукция; сокращение
Verpflichtung *f* обязанность; обязательство; подписка
erhalten *vt* сохранить (сберечь); сохранить (соблюсти)
sich verpflichten обязаться
Ausstoss *-es,-stöße m* выработка (выработанное); плавка
verglichen mit в сравнении; по сравнению с кем-л.
senken *vt* опустить; понизить; снизить
gelten *vi* слыть; считаться; действовать; значить
Schritt *-(e)s,-e m* поступь; шаг
um ... zu (+ inf) (для того) чтобы
menschengemacht сделанный человеком; искусственный
Treibhauseffekt *-s,-e m* парниковый эффект
bremsen *vt* застопорить; затормозить; тормозить
beschließen *vt* постановить; рассудить; решить
reduzieren *vt* снизить; сократить; уменьшить
folgen *vi (s)* проистекать; **(D)** сопровождать; следовать
langwierig длительный; затяжной; продолжительный
Verhandlung *-,-en f* слушание; судебное разбирательство
Weg *m* дорога; порядок; путь; способ; средство
erfolgen *vi* состояться
Abkommen *-s,- n* конвенция; соглашение (договор)
lang долгий; длинный; длительный; продолжительный
Zögern *n* раздумье; нерешительность; проволочки
ratifizieren *vt* ратифицировать
in Kraft treten *vi* **(s)** войти в действие; вступить в силу
ermöglichen *vt* предоставить; делать возможным

WELT, 5. Oktober 2005

Formationsflug spart Energie und schreckt Feinde ab

Zürich - In diesen Tagen sieht man sie wieder am Himmel ziehen: Schwärme von Zugvögeln auf dem Weg in ihre Winterquartiere. Dabei fällt auf, daß Tiere im Schwarm nicht wild durcheinanderfliegen, sondern sich zu Figuren organisieren. Gänse und Kraniche etwa fliegen meist in einer V-Formation. Wer die scheinbar fest organisierten Gruppierungen aus vielen hundert fliegenden Vögeln beobachtet, macht eine erstaunliche Entdeckung: Es gibt im Schwarm keine festgelegte Hierarchie, kein ausgemachtes Leittier, das Richtung und Gliederung der Formation vorgibt. Die Führungsposition am Kopf der Gruppierung wechselt ständig, ohne daß die Figur sich wesentlich ändert. Wird der vorausfliegende Vogel nach einer Weile müde, läßt er sich einfach zurückfallen und gibt seine führende Position an einen Nachbarn oder ein anderes aufholendes Tier aus der Gruppe ab. Das wiederholt sich fortwährend, so daß alle einmal zum Anführer werden. Was steckt hinter dem Prinzip?

Die Frage hat kürzlich ein französisches Forscherteam um den Vogelkundler Henri Weimerskirch vom Nationalen Forschungszentrum in Villiers en Bois beantwortet: Der Formationsflug spart Energie. "Der Vorteil ergibt sich aus der leicht versetzten Position. Die dabei auftretenden aerodynamisch günstigen Strömungsverhältnisse ermöglichen den Vögeln, lange, kräftesparende Gleitphasen während des Fluges einzulegen", erklärt der Wissenschaftler. Dem Geheimnis des Formationsfluges waren die Forscher auf die Spur gekommen, in dem sie Pelikane mit Meßgeräten ausrüsteten, die während des Fluges die Herzfrequenz der Vögel maßen. Dabei stellte sich heraus, daß beim Formationsflug der Puls niedriger lag, als wenn die Tiere allein unterwegs waren. Im Schwarm legten sie zudem längere Gleitphasen ein. Vögel profitieren somit von Luftströmungen in einer Formation. Tatsächlich läßt sich beobachten, daß in Formation fliegende Vögel majestätisch durch die Lüfte segeln und nur selten mit den Schwingen schlagen müssen.

Nicht immer ist es für einen Tierschwarm nützlich, Figuren auszubilden. Bei einem Angriff ist eine dynamische Struktur von großem Vorteil. Wird etwa ein Schwarm Stare von einem Raubvogel attackiert, rotten sich die Vögel zu einem dichten Haufen zusammen. Darin sind einzelne Tiere für den Feind nicht mehr auszumachen. Wie eine dunkle Wolke, die in zuckenden Bewegungen ständig Gestalt und Richtung verändert, weicht der Pulk den Angriffen des irritierten Räubers geschickt aus - eine Taktik, die Fische zur Perfektion entwickelt haben. Sie bietet vor allem kleinen Individuen Schutz vor größeren Freßfeinden.

Wenn sich Tausende Heringe oder Sardinen zu einem riesigen, dichten Schwarm zusammenschließen, imitieren sie einen Superorganismus. Ein Raubfisch wie ein Hai nimmt davon nur die silbrig schimmernde Silhouette wahr. So entsteht der Eindruck, der andere sei an Größe und damit Kraft gleichwertig oder gar überlegen. Eine An- und Aussicht, die den Feind meist veranlaßt, von seinen potentiellen Opfern abzulassen. Auf diese Weise steigt im Schwarm die Überlebenswahrscheinlichkeit von ursprünglich Schwächeren, erklären Biologen das Verhalten der Tiere.

Wie aber kann sich in dem Durcheinander zahlloser Tiere schlagartig eine Struktur und Organisation herausbilden? Das Phänomen, das spontan Ordnung aus dem Chaos entstehen läßt, ohne daß dabei eine zentrale Steuerung nötig wäre, ist die Selbstorganisation. Sie bewirkt nicht nur, daß sich Tiere im Schwarm wie auf ein unsichtbares Zeichen hin plötzlich harmonisch bewegen. Dieser Effekt ist auch am Werk, wenn Sterne sich in Spiralgalaxien formieren, Milliarden Nervenzellen im Gehirn ein Netzwerk bilden oder wenn plötzlich ein Verkehrsstau entsteht. Impulsgeber sind lokale Prozesse, kleine Störungen oder Schwankungen, die sich in einer Kaskade blitzschnell ausbreiten und so ein ganzes System gleichschalten. Forscher der Universitat Zurich wollten genau wissen, was geschieht, wenn Tausende Tiere einen Schwarm bilden.

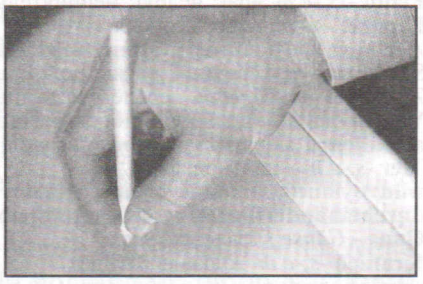
Interesse hat auch das Militar. In den USA wurde das auf biologische Software spezialisierte Unternehmen Icosystems in Cambridge von der Defense Advanced Research Projects Agency beauftragt, ein Programm zu entwickeln, um 120 Roboter mit der "Schwarmintelligenz" von Insekten wie Heuschrecken oder Ameisen auszustatten. Diese gilt als besonders aggressiv, weil sich die Tiere in Millionenstarke zusammenrotten. Im Unterschied zu Vogeln und Fischen verschwenden diese Insekten keine Energie auf den Schutz des Individuums im Schwarm und überrollen rucksichtslos alles, was sich ihnen in den Weg stellt.

Formation *f* образование; порядок; строй; формирование
Flug *-s,Flüge m* перелёт; полёт; пролёт; рейс
sparen *vi, vt* копить; беречь; экономить
abschrecken *vt* отпугивать; отогнать
Feind *-es,-e m* враг; недруг; неприятель; противник
Himmel *-s,- m* небо; небосклон
ziehen *vt* (по)тащить; (по)тянуть; *vi* двигаться; идти
Schwarm *- m* вереница; косяк; рой; стая; пристрастие
Zugvogel *-es,-vögel m* перелётная птица
Weg *m* дорога; порядок; пробег; расстояние; путь
auffallen *vi* обратить на себя внимание
Tier *-s,-e n* животное; зверь
wild буйный; дикий; суровый; лютый; оголтелый
durcheinanderfliegen *vt* перелететь; носиться; путать
Gans *-,Gänse f* гусыня; гусь
Kranich *-s,-e m* журавль (птица)
scheinbar видимый; воображаемый; наружный
Gruppierung *-,-en f* группировка; расстановка
beobachten *vt* наблюдать; следить; уследить
erstaunlich поразительный; удивительный
Entdeckung *-,-en f* выявление; находка; идея; открытие
festgelegt установленный
ausgemacht определённый
Leittier *-(e)s,-e n* вожак *(о животном)*
Richtung *-,-en f* веяние; курс; направление; течение
Gliederung *-s,-en f* подразделение; членение
vorgeben *vt* задать; указать; назначить; давать фору
Führung *-,-en f* ведение; лидерство; руководство
wechseln *vi* кочевать **(s);** меняться; *vt* менять; чередовать
ständig перманентный; постоянный; систематический
wesentlich главный; значительно; важный; существенно
sich ändern измениться; меняться; перемениться
vorausfliegend летящий впереди
weile некоторое время
müde вялый; разбитый; усталый; утомлённый
zurückfallen *vi (s)* падать; переходить к началу
abgeben *vt* сдать; передать; отдать; дать; высказывать
führend ведущий; передовой; руководящий
Nachbar *-n,-n m* сосед
aufholen *vi* преодолеть отставание; догонять
sich wiederholen участиться; повториться
fortwährend бесконечный; непрерывно; постоянно
Anführer *-s,- m* вожак; руководитель; предводитель
stecken *vi* находиться; быть; *vt* втыкать; засовывать
kürzlich недавно
Forscher *-s,- m* исследователь
Team *-s,-e m* группа
Forschungszentrum *n* Научно-исследовательский центр
beantworten *vt* ответить
Vorteil *-s,-e m* выгода; польза; преимущество; расчёт
sich ergeben смириться; вытекать; получиться; создаться
versetzen *vt* перебросить; перевести; переместить
auftreten *vi (s)* встречаться; появиться; фигурировать
aerodynamisch аэродинамический
günstig благоприятный; выгодный; попутный; удобный
Strömungsverhältnisse *pl* условие обтекания
ermöglichen *vt* предоставить; сделать возможным
Kraft *f* мощь; размах; сила взмаха; сила
Gleit- скользящий *в сл. сл.*
einlegen *vt* вкладывать; помещать внутрь
erklären *vt* втолковать; заявить; объявить; объяснить
Wissenschaftler *-s,- m* деятель науки; научный работник
Geheimnis *-ses,-se n* секрет; тайна
Spur *-,-en f* дорожка; колея; отпечаток; печать; след
Meßgerät *-s,-e n* измеритель (прибор)
ausrüsten *vt* оснастить; снабдить; экипировать
Herzfrequenz *-,-en f* частота сердечных сокращений
messen *vt* вымерять; измерять; мерить; осмотреть
herausstellen, sich обнаружиться; оказаться; открыться
niedrig низкий; низменный; подлый; низкорослый
von etw. profitieren *vi* получать прибыль от чего-л.
Luftströmung *f* воздушное течение
tatsächlich вправду; по-настоящему; фактически
majestätisch величественный; величавый; царственный
segeln *vi* идти под парусами; планировать; плыть; парить
selten единичный; редкий; редко встречающийся
Schwingen *-s, nur Einz. n* взмах *(руки и т.п.)*
schlagen *vi* бить; хлопать; взмахивать; биться; *vt* побить
nützlich выгодный; нужный; плодотворный; полезный
ausbilden *vt* изощрить; обучать; подготовить; развить
Angriff *-s,-e m* атака; выпад; налёт; нападение; приступ
Star *-s,-e m* бельмо; звезда; скворец
Raubvogel *-s,-vögel m* хищная птица; хищник
sich zusammenrotten толпиться; собираться толпами
dicht плотно; непроницаемый
Haufen *-s,- m* гора; груда; гурьба; куча; куча; орава
einzeln единичный; отдельный; порознь; поодиночке
ausmachen *vt* сговориться; распознать; образовать
Wolke *-,-en f* облако; туча
zuckend трепетный (подрагивающий)
Bewegung *-,-en f* движение; перемещение; ход
ständig перманентный; постоянный; систематический
Gestalt *-,-en f* облик; образ; вид; форма; фигура
verändern *vt* видоизменить; изменить; переделать
ausweichen *vi* избегать; *vi (s)* избежать; увернуться
Pulk *-s,-s m* группа
irritieren *vi* раздражать
Räuber *-s,- m* грабитель; разбойник
geschickt изворотливый; искусный; ловкий; умелый
Perfektion *-,-en f* совершенство
entwickeln *vt* проявить; развить; развернуть
bieten *vt* представлять; предлагать; протягивать
Schutz *-es,Einz., Technik -e m* заслон; защита; охрана
Fressfeind *-es,-e m* обжористый противник
Hering *-s,-e m* селёдка; сельдь
riesig громадный; исполинский; огромный
sich zusammenschließen организоваться; сплотиться
Raubfisch *-s,-e m* хищная рыба
Hai *-s,-e m* акула
wahrnehmen *vt* воспринять; осязать; ощутить; чуять
silbrig серебристый *(о цвете)*
schimmern *vi* отсвечивать; светиться; мелькать; отливать
Silhouette *-,-n f* силуэт
entstehen *vi (s)* образоваться; возникнуть; создаться
Eindruck *-s,-drücke m* впечатление; эффект
gleichwertig равноценный; эквивалентный
überlegen *vt (über* **(A))** класть; положить; накинуть
Ansicht *-,-en f* взгляд; вид; воззрение; мнение; суждение
Aussicht *-,-en f* вид; перспектива; шанс
veranlassen *vt* побудить, побуждать; распорядиться
Opfer *-s,- n* жертва; пострадавший; потерпевший
von etw. ablassen перестать; отстать
auf diese Weise таким образом
Überlebenswahrscheinlichkeit *f* вероятность выживания
steigen *vi (s)* увеличиться; вырастать; повыситься
ursprünglich исконный; первичный; первоначальный
Verhalten *n* отношение; поведение
Durcheinander *n* светопреставление; суматоха; кавардак
zahllos бесчисленный; видимо-невидимо; несметный
schlagartig внезапно; внезапный
herausbilden, sich образоваться; сформироваться
Steuerung *-,(-en) f* рулевой механизм; управление
bewirken *vi* воздействовать; вызывать; причинять
Zeichen *-s,- n* заметка; знак; отметка; признак; сигнал
unsichtbar невидимый; незримый; неуловимый
plötzlich вдруг; внезапно; мгновенный; неожиданный
am Werk sein *vi* орудовать; действовать
Stern *-s,-e m* звезда; корма
Nervenzelle *-,-n f* нервная клетка
Gehirn *-es,-e n* головной мозг
Netzwerk *-es,-e n* плетеный орнамент; сеть; цепь
Verkehrsstau *-s,-s m* затор; пробка
Störung *-,-en f* авария; препятствие; помеха; препятствие
Schwankung *-,-en f* колебание (изменение)
blitzschnell вмиг; мигом; с быстротой молнии
sich ausbreiten разрастаться; разрастись; шириться
gleichschalten *vt* включать; унифицировать
geschehen *vi (s)* бывать; случаться; происходить
Software *-, nur Einz. f* программное обеспечение
Unternehmen *n* дело; затея; начинание; предприятие
defense (анг.) в защиту; защита; оборона
advance (анг.) продвигать; прогресс; совершенствование
research (анг.) исследовать; исследование
beauftragen *vt* наказать; поручить; уполномочить
Insekt *-s,-en n* насекомое
Heuschrecke *-,-n f* саранча
Ameise *-,-n f* муравей
ausstatten *vt* снабдить; оснастить; оборудовать
gelten *vi* считаться; действовать; значить; считаться
millionenstark многомиллионный
Unterschied *-s,-e m* отличие; разница; различие
verschwenden *vt* мотать; тратить; транжирить
überrollen *vi* перекручивать; окручивать
rücksichtslos безжалостный; бесцеремонный

WELT, 14. Oktober 2004

Rechtschreibrat wird beschlossen

Die KMK tagt - SPD-Koordinator: Notfalls geht es mit 15 Ländern weiter



Die Kultusministerkonferenz (KMK) steht an einer entscheidenden Wegmarke. Auf der heute beginnenden zweitägigen Sitzung im saarländischen Mettlach werden die Kultus-, Bildungs- und Wissenschaftsminister vor allem über die Zukunft des Ländergremiums zur gemeinsamen Bildungsplanung beraten. Darüber hinaus beschäftigt sich die Konferenz abermals mit dem Thema Rechtschreibreform. Der WELT liegt diesbezüglich ein Beschlußvorschlag aus dem Hause des saarländischen Kultusministers Jürgen Schreier (CDU) vor. Danach soll die KMK der Gründung eines Rates für deutsche Rechtschreibung vorbehaltlich einer Einigung mit Österreich und der Schweiz zustimmen.

Dieser Rat würde dann an die Stelle der bisher für die Rechtschreibreform verantwortlichen Zwischenstaatlichen Kommission treten. Seine Arbeit solle er "sobald wie möglich aufnehmen können", heißt es. Über dessen Zusammensetzung ist in dem Beschlußvorschlag nichts vermerkt. Vor einigen Monaten hatten die Landesregierungen Niedersachsens und des Saarlands noch die Rückkehr zur alten Rechtschreibung gefordert. Inzwischen ist man aber kompromißbereit: So wird in dem Verhandlungspapier von einer "pauschalen Rückkehr zur alten Rechtschreibung" Abstand genommen mit dem Hinweis, die KMK bekräftige "ihren gemeinsamen Willen zur Reform der Rechtschreibung".

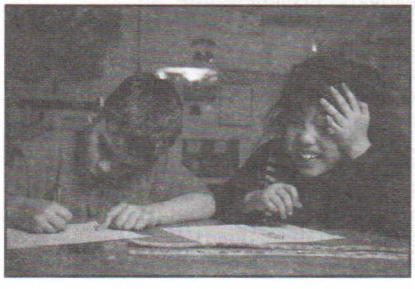
Allerdings soll der zu gründende Rat die neue Rechtschreibung nochmals auf den Prüfstand stellen: "Die KMK bittet den Rat um Vorlage seiner Empfehlungen bis zu ihrer 310. Sitzung am 2./3. Juni 2005, damit Änderungen ... noch vor Ende der Übergangsfrist aufgenommen werden können." Mit der zeitlichen Vorgabe will man den Reformprozeß offenbar beschleunigen. Denn sollte es dem Rat nicht gelingen, einen Kompromiß rechtzeitig herbeizuführen, so hört man aus den Ländern, wird daran gedacht, den ursprünglich auf den 1. August 2005 festgelegten Stichtag für den Übergang zur neuen Rechtschreibung zu verschieben.

Ein baldiges Ende der KMK fürchtet man in den Kultusministerien der Länder inzwischen offenbar nicht mehr. "Die KMK und ihr Sekretariat werden mit absoluter Sicherheit nicht aufgelöst. Selbst wenn Niedersachsen tatsächlich ausscheiden sollte, wird die KMK von den anderen 15 Ländern weitergeführt", sagte der rheinland-pfälzische Wissenschaftsminister, Jürgen E. Zöllner (SPD), der WELT. Die Debatte um das Gremium bezeichnete Zöllner rückblickend als "reinigendes Gewitter zur eigenen Positionsbestimmung". "Es hat wohl manchen Entscheidungsprozeß zur Selbstreform des Gremiums beschleunigt", stellte der Koordinator der SPD-geführten Länder fest.

Über die Zukunft der KMK war in den vergangenen Tagen heftig gestritten worden, nachdem Niedersachsen die Vereinbarung über das KMK-Sekretariat gekündigt hatte, um eine Reform des Gremiums zu erzwingen. Inzwischen beschäftigte sich auch die Ministerpräsidentenkonferenz in Berlin mit dem Thema. Die Signale der Landesherren waren dabei eindeutig: Die KMK ist unverzichtbar und muß daher schnellstmöglich reformiert werden.

Nach Meinung Zöllners ist die KMK gefordert, neu zu definieren, worüber sie in Zukunft abstimmen will. Auch das gebotene Einhelligkeitsprinzip bei Beschlüssen stehe zur Disposition. Klar sei aber, daß man mit den KMK-Beschlüssen auch künftig niemanden zur Umsetzung zwingen könne. Hier gelte der gesetzgeberische Vorbehalt der Länder.

Dennoch plädierte der SPD-Politiker für eine Veränderung: "Ich halte es für sinnvoll, eine Regelung einzuführen, wonach ein Länderkollege verpflichtet ist, einen Beschluß, den er selbst ablehnt, zumindest anzuerkennen. So können die KMK-Beschlüsse auch Gültigkeit erhalten, wenn sie nicht einhellig beschieden wurden." Eine Verankerung der KMK im Grundgesetz lehnte Zöllner dagegen ab. Er schlug aber vor, ihre Aufgaben im Grundgesetz verbindlich festzuschreiben. Zöllner: "Damit stünde ein für alle Mal außer Frage, daß es eine Institution geben muß, die sich dieser Aufgaben annimmt."



Rechtschreibung *-,-en f* орфография; правописание
Rat *-es, Räte m* совет (орган); советник
beschließen *vt* определить; постановить; решить
tagen *vi* заседать; брезжить (рассветать); светать
SPG pecht *-,-en f* СДПГ
Notfall *-s,-fälle m* чёрный день; аварийная ситуация
weitergehen *vt* продвигаться
entscheidend ответственный; важный; решающий
Wegmarke *-,-n f* дорожный знак; указатель
stehen *vi* стоять; идти (быть к лицу); отстоять; выстоять
beginnend начинающийся
zweitägig двухдневный
Sitzung *-,-en f* заседание; сеанс (у художника)
saarländich саарский
Kultus *-,Kulte m* культ
Bildung *-,-en f* образование; просвещение
Wissenschaft *-,-en f* знание; наука
vor allem прежде всего; **(D)** от *(о причине)*
Zukunft *-,Zukünfte f* будущее; будущее время; грядущее
Gremium *-s, n* корпорация; орган
gemeinsam общий; объединённый; совместно; сообща
beraten *vt* консультировать; советовать
darüber над этим; между тем; свыше; более; об этом
hinaus вон (прочь); наружу
sich (mit (D)) beschäftigen трудиться над чем-л.
abermals опять; снова
vorlegen *vt* предложить (выдвинуть на обсуждение)
diesbezüglich касательно (относительно) этого
Beschluß *m* постановление; резолюция; решение
Vorschlag *-es,-schläge m* предложение
danach после этого; вслед за тем; сообразно с этим
Gründung *-,-en f* основание; создание; учреждение
vorbehaltllich с оговоркой; с условием
Einigung *-,-en f* договорённость; единение
zustimmen *vi* одобрить; поддержать; согласиться
Stelle *-,-n f* учреждение; должность; место; пункт
bisher прежний; до сих пор
verantwortlich ответственный (важный); ответственный
zwischenstaatlich межгосударственный
treten *vi (s)* выступать; наступить; начинать действовать
sobald как только; лишь только; едва
möglich возможный; мыслимый
aufnehmen *vt* включить; внести; воспринять; начинать
heißen *vi* зваться; значить; называться *vt* звать; называть
Zusammensetzung *-,-en f* состав; составление (из частей)
vermerken *vt* пометить; отметить (записать)
einige несколько; некоторые; пара (несколько)
Landesregierung *-,-en f* правительство земли
noch ещё; дополнительно; по-прежнему; до сих пор
Rückkehr *-, nur Einz. f* возвращение *(домой и т.п.)*
fordern *vt* предложить; запросить; потребовать
inzwischen между тем; тем временем
kompromißbereit готовый к компромиссам
Verhandlung *-,-en f* слушание; судебное разбирательство
Papier *-s,-e n* бумага; бумага (документ); бумажка
pauschal оптом; целиком
Abstand *-es,-stände m* интервал; промежуток; расстояние
nehmen *vt* брать; взять; принимать; рассматривать
Hinweis *-es,-e m* указание (ссылка)
bekräftigen *vt* подтвердить; утвердить; подкрепить
Wille *-ns,-n m* воля; желание
allerdings конечно *вводн. сл.*
gründend базовый; основной
nochmals вновь; вторично
Prüfstand *m* испытательный стенд; испытание
stellen *vt* ставить; подвергать проверке; призвать
bitten *vt* проситься; клянчить; просить; упрашивать
Vorlege *-,-en f* макет; оригинал; шаблон
Empfehlung *-,-en f* рекомендация; поклон; привет
bis an (A), bis zu вплоть до
damit *adv* (с) тем; этим *cj* для того, чтобы; чтобы
Änderung *-,-en f* изменение; переделка; перемена
Übergang *-s,-gänge m* переправа; переход
Frist *-,-en f* срок; время; отсрочка
zeitlich приурочено; вовремя
offenbar открытый (явный); очевидный
beschleunigen *vt* приблизить; продвинуть; ускорить
gelingen *vi (s)* выйти, получиться; даться удаться
rechtzeitig вовремя; заблаговременно; своевременный
herbeiführen *vt* подвезти (привезти); подвести; привести
hören *vi, vt* слышать *vi* послушаться; слушаться
denken *vt* размышлять *vi (an (A))* помнить; намереваться
ursprünglich исконный; первичный; первоначальный
festgelegt установленный
Stischtag *-s,-e m* расчетный день; срок
verschieben *vt* сдвигать; отодвинуть; передвинуть
baldig скорый (близкий по времени)
fürchten *vt* бояться (остерегаться); опасаться *vi* бояться
Sicherheit *-,-en f* надёжность; гарантия; уверенность
auflösen *vt* прикрыть; распустить; расформировать
selbst wenn (+ Konj.) хотя бы
tatsächlich действительно; по-настоящему; фактически
ausscheiden *vt* выделить; отсеять *vi (s)* выбыть
weiterführen продолжать
rheinland-pfälzisch рейнский
SPD *-,-en f* СДПГ
um *prp* **(A)** вокруг
bezeichnen *vt* означать; назвать; обозначить
rückblickend ретроспективно
reinigend очистительный
Gewitter *-s,- n* гроза
eigen особенный; собственный; своеобразный; свой
Positions- позиционный *в сл. сл.*
Bestimmung *-,-en f* определение; постановление
wohl вероятно; должно быть; наверное; пожалуй
manch *pron indef* некоторый; иной; не один
Entscheidung *-,-en f* развязка; решение
selbst *pron dem* сам (сама, само, сами) *prtc* даже
beschleunigen *vt* подогнать; приблизить; продвинуть
geführt ведомый; управляемый; руководимый
feststellen *vt* распознать; констатировать; отметить
vergangen истекший; минувший; прошлый; прошедший
heftig бурный; горячий; жаркий; пылкий; резкий
streiten *vi* дебатировать; проспорить; спорить; ссориться
nachdem после того как
Vereinbarung *-,-en f* **(mit)** договорённость; соглашение
kündigen *vi* уволить; уволиться *vt* отменять; расторгать
um ... zu (+ inf) (для того) чтобы
erzwingen *vt* вымучить; вынудить, вынуждать
Landesherr *-en, nur Einz. m* суверен; владыка; хозяин
dabei при этом; к тому же; вместе с тем; возле
eindeutig однозначный; прозрачный *перен.*
unverzichtbar необходимо; необходимый
daher *cj* а потому; почему и *adv* оттуда; поэтому; туда
schnellstmöglich как можно скорее
nach Meinung на взгляд; по мнению
definieren *vt* определить (дать определение)
abstimmen *vi* проголосовать *vt* сообразовать
geboten приказанный
Einhelligkeit *-,-en f* единогласие
Disposition *-en,-en f* диспозиция; предрасположение
künftig вперёд *разг.;* впредь; грядущий
Umsetzung *-,-en f* переложение *муз.*
zwingen *vt* вынудить; принуждать; заставить; неволить
gelten *vi* считаться; действовать; значить; иметь вес
gesetzgeberisch законодательный
Vorbehalt *-s,-e m* оговорка; условие
dennoch а; однако; однако же (но); тем не менее
plädieren настаивать
Veränderung *-,-en f* изменение; перемена
halten (für(A)) *vt* считать; воспринимать как
sinnvoll осмысленный; резонный *разг.*
Regelung *f* оформление; регламентация; упорядочение
einführen *vt* ввести; внедрить; установить; назначить
verpflichtet обязанный
ablehnen *vt* отказаться; дать отвод; отвергать; отклонить
zumindest по меньшей мере
anerkennen *vt* засчитать; оценить; признать
Gültigkeit *-,-en f* действительность (юридическая сила)
erhalten *vt* получить (в результате); сохранить (сберечь)
beschieden информируемый
einhellig единогласно
Verankerung *-,-n f* закрепление; постановка на якорь
dagegen *cj* зато; взамен *adv* в сравнении; напротив
vorschlagen *vt* предложить (на обсуждение)
Aufgabe *-,-n f* задание; задача; функция (обязанность)
Grundgesetz *-es,-e n* конституция; основной закон
verbindlich обязательный; предупредительный
festschreiben *vt* договориться; фиксировать
stunden *vt* рассрочить; пролонгировать
Mal *-es,-e oder Mäler n* знак; признак; памятник; раз
außer *cj* разве что; разве только; разве если
Institution *-,-en f* институт; учреждение (заведение)
annehmen *vt* полагать; допустить; принять

WELT, 9. September 2005

25.000 Leichensäcke für New Orleans

New Orleans/Washington - Eineinhalb Wochen nach der Hurrikankatastrophe ist das Flutwasser in New Orleans so stark mit Bakterien und Chemikalien verseucht, daß Einwohner und Retter eindringlich vor jedem Kontakt mit dem Wasser gewarnt wurden. Trotz der Gefahr wurde indes noch nicht mit der angeordneten Zwangsevakuierung begonnen. Nach Medienberichten trafen unterdessen in New Orleans 25.000 Leichensäcke ein - als Beispiel für kommende Schrecken werteten Retter die Entdeckung von 30 Leichen in einem Altenheim.

Wie die Umweltbehörde EPA mitteilte, sind bei den ersten umfassenden Wassertests gefährlich hohe Konzentrationen von Kolibakterien und Blei festgestellt worden. Die Werte für Kolibakterien überschritten die Grenzwerte um das Zehnfache, teilte die EPA mit. Eigene Tests des Nachrichtensenders CNN ergaben teilweise eine Überschreitung um das 100fache. Auch die Bleikonzentration ist nach Angaben der EPA weit über dem Zulässigen. So bestehe etwa Gefahr für Kinder, falls diese große Mengen Wasser schluckten. Die EPA rief alle Menschen in New Orleans auf, das Wasser nicht zu berühren. In den Fluten treiben Leichen, Müll, Industrieabfälle und Benzin aus den vielen überfluteten Autos.

„Wenn ihr die Stadt noch nicht verlassen habt, dann müßt ihr es jetzt tun", warnte die Chefin der Gesundheitsbehörde CDC in Atlanta, Julie Gerberding, angesichts der Verseuchung. Mit der von Bürgermeister Ray Nagin angeordneten Zwangsräumung wurde jedoch auch am Donnerstag noch nicht begonnen. Sprecher der Küstenwache und der Polizei erklärten, sie wollten zunächst erst einmal all denen helfen, die die Stadt freiwillig verlassen wollten. Die Armee hatte bereits angekündigt, sie werde sich an einer Zwangsmaßnahme nicht beteiligen.

Die Behörden stellen sich offensichtlich auf eine stark wachsende Zahl von Toten ein. Für den US-Staat Louisiana und insbesondere die weithin verwüstete Metropole New Orleans wurden 25.000 Leichensäcke bereitgestellt, berichtete CNN am Donnerstag. Bürgermeister Nagin hatte vor Tagen die Zahl von 10.000 Toten nicht ausgeschlossen. Nach offiziellen Angaben wurden bisher in Louisiana 83 und in Mississippi 201 Leichen gezählt. Am Mittwoch entdeckten Helfer allein in dem Altenheim St. Rita im Bezirk St. Bernhard östlich von New Orleans mehr als 30 Leichen. 40 bis 50 Menschen seien aus dem Heim gerettet worden, sagte Sheriff Jack Stevens.

Neben den bereits bewilligten 10,5 Milliarden Dollar beantragte das Weiße Haus vom Kongreß noch weitere 51,8 Milliarden Dollar für die Hurrikanhilfe. Der Budgetdirektor des Weißen Hauses, Joshua Bolten, machte bei der Ankündigung deutlich, daß dies nicht das letzte Mal sein werde. Das Weiße Haus müsse vermutlich noch mehr Gelder beantragen.

WELT, 22. September 2005

Papst beklagt "merkwürdige Gottvergessenheit"

Köln - Vor einer Million Menschen hat Papst Benedikt XVI. zum Abschluß des Weltjugendtages die Notwendigkeit von Religion und Glaube für den modernen Menschen beschworen. Wirkliche Verbesserung der Welt sei nur durch den Glauben an die Liebe Gottes möglich. „Nur von dieser innersten Explosion des Guten her, das das Böse überwindet, kann dann die Kette der Verwandlung ausgehen, die allmählich die Welt umformt", sagte er bei der Messe unter wolkenverhangenen Himmel vor den Toren Kölns. Der Gottesdienst, an dem auch Bundespräsident Horst Köhler, Kanzler Gerhard Schröder sowie Alt-Kanzler Helmut Kohl teilnahmen, bildete den Abschluß des liturgischen Teils und Höhepunkt des viertätigen Weltjugendtages. Zu Beginn der Messe machte der 78jährige einen angespannten Eindruck, hob aber immer wieder die Hände zum Segen.

In einer stark theologisch gehaltenen Rede, bei der er immer wieder auf die Eucharistie (Abendmahl) einging, beklagte Papst Joseph Ratzinger den Mangel an Religiosität in unserer Zeit. „Heute gibt es in großen Teilen der Welt eine merkwürdige Gottvergessenheit." Dies sei Ursache, daß viele Menschen unter Unzufriedenheit und Frustration litten und sich immer wieder fragten: „Das kann doch nicht das Leben sein!" Zugleich warnte Ratzinger aber auch davor, daß die Menschen sich individuell ihre eigene Religion suchen.

Leiche *-,-n f* мертвец; труп
Sack *-s,Säcke m* куль; мешок; сума; торба
eineinhalb полтора
Woche *-,-n f* неделя
Hurrikan *-s,-s m* ураган
Flut *-,-en f* половодье; прилив (морской)
stark крепкий; сильный; плотный; резкий; насыщенный
verseuchen *vt* отравить; заразить
Einwohner *-s,- m* житель
Retter *-s,- m* избавитель; спаситель
eindringlich настоятельно; настоятельный
warnen (vor A) *vt* защищать; предостерегать
trotz наперекор
Gefahr *-,-en f* опасность; угроза
anordnen *vt* приказать; предписать; распорядиться
Zwangsevakuierung *-,-en f* принудительная эвакуация
beginnen *vi* начаться; *vt* приступить; *vt,vi* вступить
Medien *pl* средства массовой информации
Bericht *-s,-e m* сообщение; информация; репортаж
eintreffen *vi (s)* приехать; прийти; поступить; прибыть
unterdessen тем временем
kommend грядущий; предстоящий
Schreck *-(e)s m* испуг; страх; ужас
werten *vi* ценить
Entdeckung *-,-en f* выявление; находка (идея); открытие
Altenheim *n* дом престарелых
Umwelt *-, nur Einz. f* окружающая среда; окружение
Behörde *-,-n f* орган; учреждение; ведомство; инстанция
EPA *f* европейское агентство печати
umfassend развёрнутый; подробный
Test *-s,-e m* испытание (проба; проверка); тест
gefährlich опасно; опасный; рискованный
Koli-Bakterien *pl* кишечные палочки
Blei *-es,-e m* лещ; *n* свинец
feststellen *vt* выявить; обнаружить; констатировать
Wert *-es,-e m* стоимость; значение; важность; ценность
überschreiten *vt* перевалить; перешагнуть; превысить
Grenzwert *-s,-e m* предельно допустимая концентрация
zehnfach десятикратный; десятикратно
mitteilen *vi* уведомить; *vt* сообщить; предупредить
eigen особенный; собственный; свойственный; свой
Nachricht *-,-en f* известие; информация; сведение
Sender *-s,- m* передатчик; радиопередатчик
CNN Си-Эн-Эн
ergeben *vt* равняться; быть равным; получиться
teilweise отчасти; частично; частичный
Überschreitung *-,-en f* превышение
fache кратный
Angaben *f pl* данные *мн.*
Zulassung *-,-en f* допуск
bestehen *vi* заключаться; состоять; *vt* сдать (экзамен)
falls если; если бы; в случае, если
Menge *-,-n f* воз; груда; куча; масса; большое количество
schlucken *vt* глотать; проглатывать; поглощать
aufrufen *vt* вызвать; выкликать; призывать
berühren *vt* дотрагиваться; касаться; потрогать; тронуть
treiben *vi* дрейфовать; всходить; *vt* мчать; пригнать
Müll *-s,- m* грязь; мусор; отбросы; отходы
Industrieabfall *-s,-fälle m* отход пром. производства
überfluten *vt* наводнять; залить; затопить; захлестнуть
Stadt *-,Städte f* город
verlassen *vt* уйти; бросить; оставить; покинуть
tun *vt* делать; совершать; *vi* работать; действовать
Chefin *-,-nen f* глава; заведующий; начальник; шеф
Gesundheit *f* здоровье
CDC центр контроля заболеваний
angesichts перед лицом (чего-л.)
Verseuchung *vt* отравление; заражение
Bürgermeister *-s,- m* бургомистр; мэр
anordnen *vt* приказать; предписать; распорядиться
Zwangsräumung *-,-en f* принудительное выселение
jedoch однако; однако же
Donnerstag *-s,-e m* четверг
beginnen *vi* начаться; *vt* начать; приступать; вступить
Sprecher *-s,- m* выразитель; диктор
Küstenwache *f* береговая охрана
erklären *vt* заявить; объявить; объяснить; толковать
zunächst вначале; прежде; сначала; сперва; раньше
erst всего; лишь; наперёд; сперва; раньше; только
freiwillig добровольно; добровольный; по доброй воле
verlassen *vt* уйти; бросить; оставить; покидать
bereits уже
ankündigen *vt* довести до сведения; опубликовать
Zwangsmaßnahmen *pl* санкции; вынужденные меры
beteiligen, sich участвовать
offensichtlich явный; несомненный; по-видимому
sich einstellen настроиться; приноровиться; объявиться
wachsend растущий
Tote *-n,-n sub m* мёртвый; мертвец; убитый; умерший
Staat *-s,-en m* государство; держава; штат
insbesondere в особенности; в частности; особенно
weithin далеко
verwüsten *vt* опустошить; разорить
Metropole *-,-n f* столица
bereitstellen *vt* подготовить; предоставить
ausschließen *vt* вывести; исключить; отчислить
bisher до сих пор
zählen *vt* считать; подсчитывать; насчитывать; достигать
Mittwoch *-s,-e m* среда (день недели)
entdecken *vt* встретить; обнаружить; найти; открыть
Helfer *-s,- m* наводчик; напарник; помощник
St. святой; прямой
Bezirk *-s,-e m* округ; район; сфера; предел
östlich von etw. на восток от чего-л.
bewilligen *vt* ассигновать; разрешить; предоставлять
beantragen *vt* ходатайствовать (о чём-л.)
Weiße Haus *n* Белый Дом
Budget *-s,-s n* бюджет
deutlichmachen *vt* разъяснять
Ankündigung *-,-en f* объявление
vermutlich вероятно; гадательный; предположительный
Geld *-es,-er n* деньги; финансы
• **Papst** *-es,Päbste m* папа (римский)
beklagen *vt* сетовать (на)
merkwürdig непонятный; странный; поразительный
Gott *-es,Götter m* бог, Бог; господь
Vergessenheit *-, nur Einz. f* забвение
zum Abschluß в завершение
Weltjugendtag *m* всемирный день молодёжи
Notwendigkeit *-,-en f* надобность; необходимость
Religion *-,-en f* вера; верование; религия
Glaube(n) *m* вера (религия); верование
beschwören *vt* умолять; заговорить; заклинать
wirklich истинный; настоящий; фактический
Verbesserung *-,-en f* улучшение; усовершенствование
möglich возможный; мыслимый
Innerste самый внутренний
Explosion *-,-en f* взрыв; вспышка; разрыв (снаряда)
Böse *sub m* бес; лукавый; нечистая сила; *sub n* зло
überwinden *vt* изжить; одолеть; преодолеть; сломить
Kette *-,-n f* вереница; оцепление; цепочка; цепь
Verwandlung *f* метаморфоза; обращение; перерождение
ausgehen *vi (s)* гаснуть; кончиться; отчиститься; угасать
allmählich исподволь; мало-помалу; постепенно
umformen *vt* преобразовать; преобразовывать
wolkenverhangen пасмурный; затянутый облаками
Himmel *-s,- m* небо; небосклон
Tor *-es,-e n* ворота; гол
Gottesdienst *m* богослужение; литургия; обедня; служба
teilnehmen *vi* **(an D)** приобщиться; принять участие
bilden *vt* образовать; составить; формировать
Teil *-s,-e m* доля; отдел; отделение; раздел; серия; часть
Höhepunkt *m* апогей; кульминационный момент
tätigen *vt* действовать; осуществлять
Beginn *-,- m* начало; почин
jährig годичный; годовалый; летний
angespannt напряжённый; пристальный
(einen) Eindruck machen производить впечатление
heben *vt* повысить; вскидывать; поднимать; приподнять
Segen *-s, nur Einz.m* благодать; благословение
gehalten выдержан; верен
Rede *-,-n f* речь; говорение; высказывание; выступление
Eucharistie *-,-n f* евхаристия *рел.*
Abendmahl *-s,-e n* вечеря; причастие *рел.*
eingehen *vi (s)* соглашаться; принимать во внимание
Mangel *-s,Mängel m* дефицит; нехватка; отсутствие
Religiosität *f* религиозность
Ursache *-,-n f* вина; причина
Unzufriedenheit *f* недовольство; неудовлетворённость
Frustration *f* разочарование; фрустрация
leiden *vi* **(an D)** болеть; страдать; *vt* терпеть; выносить
zugleich вместе; вместе с тем; заодно; наряду с этим
warnen (vor A) *vt* защищать; предостерегать от чего-л.
suchen *vi,vt* подыскивать; искать; отыскивать; поискать

BAZ, 7. July 2005

Öl-Katastrophe in Russland

Nach dem Auslaufen von bis zu 700 Tonnen Öl aus einem havarierten russischen Güterzug befürchten die Behörden eine Verschmutzung von Europas grösstem Strom, der Wolga. Auch die Trinkwasserversorgung von Moskau sei möglicherweise gefährdet. Das sagte der stellvertretende Leiter der russischen Umweltbehörde, Oleg Mitwol, am Freitag. Er bezeichnete die Verseuchung als «die grösste Umweltkatastrophe in Zentralrussland seit Jahren». Bis zu 700 Tonnen Heizöl könnten aus den Tankwagen ausgelaufen sein, sagte Pawel Plat, ein hoher Beamter des Katastrophenschutzministeriums am Unglücksort dem Fernsehsender NTV. Andere Beamte sprachen lediglich von 60 Tonnen.

Auch Katastrophenschutzminister Sergej Schoigu spielte die Gefahr herunter. Die Situation sei normal, zwölf Labore überwachten die Wasser- und Bodenqualität, sagte er im russischen Fernsehen. Zugleich kritisierte er alle Regierungsbeamten, die sich zu dem Unglück geäussert hatten. Im Gebiet Twer nordwestlich der russischen Hauptstadt waren am Mittwochabend 24 Kesselwagen mit schwerem Heizöl entgleist und vom Bahndamm gestürzt.

Aus acht Waggons ergoss sich Öl in den Fluss Wasusa, einen Zulauf der oberen Wolga. Die eingesetzten Sperren reichten angesichts der Ölmenge nicht aus. Experten befürchten, dass der Ölteppich Anfang kommender Woche das Verwaltungszentrum Twer erreichen werde. Etwa 100 Kilometer flussabwärts von Twer an der Wolga liegt ein grosser Stausee, aus dem Moskau mit Trinkwasser versorgt wird. Die Umweltbehörde warnte Verbraucher im Gebiet Twer und anderen Regionen am Wolga-Lauf, dem Fluss Wasser zu entnehmen. Nach Mitwols Angaben sickerten grosse Mengen Öl bereits ins Grundwasser, was die Folgen des Unglücks noch unberechenbarer mache. Der Experte übte Kritik an den Ölfirmen Transneft und Transnefteprodukt, die keine Chemikalien und Ölsperren zur Verfügung gestellt hätten.

WELT, 22. August 2005

Flammeninferno: Portugal bittet um Hilfe

Portugal erhält im Kampf gegen die seit Wochen wütenden Waldbrände Hilfe aus Europa. Deutschland, Frankreich und Italien kündigten ihre Unterstützung an. Das Bundes-innenministerium in Berlin kündigte an, drei Transport-hubschrauber vom Typ „Super Puma" zu entsenden. Sie würden am Montag mit 25 Beamten in Portugal eintreffen. Frankreich schickte zwei Löschflugzeuge, Italien wollte am Abend ebenfalls eines entsenden. Die vier Länder kommen damit dem Hilfsgesuch der portugiesischen Regierung an die Europäische Union nach. Am Sonntagnachmittag bekämpften rund 2700 Feuerwehrleute landesweit noch fast 35 Brände.

Das südeuropäische Land leidet unter der heftigsten Dürre seiner Geschichte. Der schwerste Brand wütete nahe Pampilhosa da Serra, wo 200 Feuerwehrleute im Einsatz waren. Das Feuer hatte sich am Freitag wieder entzündet, nachdem Feuerwehrleute fünf Tage lang versucht hatten, den Brand zu löschen. Der Bezirksgouverneur macht Bandstifter für die neuen Feuer verantwortlich. Nach Schätzungen von Forstbehörden wurden bei den Bränden knapp 135.000 Hektar Waldfläche zerstört. Der Nachrichtenagentur Lusa zufolge starben in Portugal in diesem Jahr mindestens 13 Menschen in den Flammen, darunter zehn Feuerwehrleute.

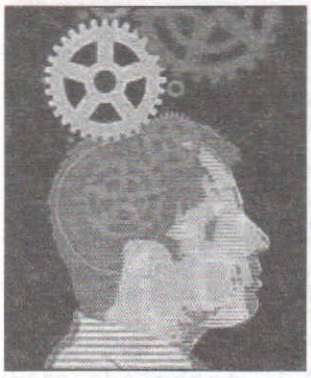
In Frankreich stürzte innerhalb eines Monats ein viertes Löschflugzeug ab. Beide Piloten kamen ums Leben. Augenzeugen berichteten von Triebwerksproblemen der Maschine, die in den Flammen zerschellte. An Bord waren ein 45jähriger Fluglehrer und ein zwei Jahre jüngerer Pilotenschüler. Nach dem Absturz bei Valgorge kündigte die Staatsanwaltschaft Vorermittlungen wegen fahrlässiger Tötung an, weil das von dem Flugzeug bekämpfte Feuer vermutlich gelegt worden ist. Im Nordwesten Spaniens wurden innerhalb von 24 Stunden 120 Waldbrände gemeldet, die nach Behördenangaben ebenfalls von Brandstiftern gelegt worden sind.

Öl *-s,-e n* жир; масло; нефть
Auslaufen *n* утечка
bis zu вплоть до
havariert потерпевший аварию
Güterzug *-s,-züge m* товарный поезд
befürchten *vt* опасаться
Behörde *-,-n f* орган; учреждение; ведомство; инстанция
Verschmutzung *-,-en f* загрязнение
Strom *-s,Ströme m* поток; река; струя; течение; ток
Trinkwasser *-s, nur Einz. n* питьевая вода
Versorgung *-,-en f* довольствие; обеспечение; снабжение
möglicherweise возможно; по возможности
gefährden *vt* подвергать опасности; угрожать; вредить
stellvertretend заместитель; замещающий
Leiter *-s,- m* начальник; управляющий; *-,-n f* стремянка
Umwelt *-, nur Einz. f* окружающая среда; окружение
bezeichnen *vt* наименовать; назвать; охарактеризовать
Verseuchung *f* отравление; заражение
seit Jahren давно; (за) несколько лет
Heizöl *-s, nur Einz. n* жидкое топливо
Tankwagen *-s,- m* бензовоз, бензозаправщик; цистерна
auslaufen *vi (s)* утечь; отплывать
hohe высокого ранга; высокий; высокопоставленный
Beamte *-n,-n sub m* должностное лицо; чиновник
Schutz *-es,Einz, m* защита; охрана; предохранение
Unglück *-s od. -es,-e n* бедствие; беда; горе; несчастье
Ort *-es,Örter m* место; населённый пункт; *n* забой
Fernsehsender *-s,- m* телевизионный канал
sprechen *vi* свидетельствовать; говорить; рассуждать
lediglich лишь
herunterspielen *vt* спустить на тормозах (осторожно)
Gefahr *-,-en f* опасность; угроза
Situation *-,-en f* конъюнктура; обстановка; положение
überwachen *vt* проследить; надзирать; приглядеть
Boden *Böden m* грунт; дно; земля; почва; чердак
zugleich в то же время; вместе; наряду с этим; попутно
Regierung *f* правительство; правление; царствование
sich äußern высказаться; отозваться; выразиться
Gebiet *-s,-e n* область; район; местность; территория
nordwestlich северо-западный
Hauptstadt *-,-städte f* столица
Mittwoch *-s,-e m* среда (день недели)
Abend *-s,-e m* вечер
Kesselwagen *-s,- m* вагон-цистерна
schwer грузный; массивный; тяжкий; трудный; тяжёлый
entgleisen *vi* **(s)** сойти с рельсов
Bahndamm *m* откос
stürzen *vi (s)* свалиться; падать;*vt* кидать; опрокидывать
ergießen sich извергаться; литься; впадать; разлиться
Fluß *m* поток; река
Zulauf *i (s)* впуск; скопление; приток
ober верхний
eingesetzt вставной
Sperre *-,-n f* блокировка; заграждение; ограничитель
ausreichen *vi* хватить; хватать
angesichts перед лицом (чего-л.)
Menge *-,-n f* количество; масса; множество; сборище
befürchten *vt* опасаться
Teppich *-s,-e m* ковёр; палас
Anfang *-s,-fänge m* начало; почин
kommend грядущий; предстоящий
Woche *-,-n f* неделя
Verwaltung *-,-en f* администрация; руководство
erreichen *vt* добраться; долететь; добиться; дойти
etwa *adv* около; приблизительно; примерно; *prtc* разве
flußabwärts вниз по реке; вниз (ниже) по течению
Stausee *-s,-n m* водохранилище
versorgen *vt* обеспечивать; нянчиться; снабдить
warnen *vt* предостеречь; сигнализировать; предупредить
Verbraucher *-s,- m* потребитель
Gebiet *-s,-e n* область; район; местность; территория
Lauf *-es, Läufe m* забег; пробег; работа; течение; ход
entnehmen *vt* изымать
Angabe *-,-s f* показание; данные; указание; ссылка
sickern *vi* сочиться
bereits уже
Grundwasser *-s,-wässer n* грунтовые воды
Folge *-,-n f* очерёдность; последствие; серия; следствие
Unglück *-s od. -es,-e n* бедствие; беда; горе; несчастье
unberechenbar взбалмошный; непредсказуемый
Kritik üben (an D) критиковать
zur Verfügung stellen предоставить в распоряжение

■• **Flamme** *-,-n f* пламя; факел
Inferno *-s,-s n* ад; пекло
bitten (umA) *vt* проситься; просить; упрашивать
erhalten *vt* получить; содержать; сохранить; соблюсти
Kampf *-es,Kämpfe m* борьба; противоборство; сражение
Woche *-,-n f* неделя
wütend яростный; неистовый; разъярённый; свирепый
Waldbrand *-s od. -es,-brände m* лесной пожар
ankündigen *vt* предвещать; объявить; опубликовать
Unterstützung *-,-en f* поддержка; пособие; содействие
Bundes-innenministerium *-s,-rien n* федеральное МВД
Transporthubschrauber *-s,- m* транспортный вертолет
entsenden *vt* командировать; назначить; послать
Montag *-(e)s,-ge m* понедельник
Beamte *-n,-n sub m* должн. лицо; служащий; чиновник
eintreffen *vi (s)* приехать; сбыться; поступить; прибыть
schicken *vt* выслать; направить; отправить; послать
Löschfahrzeug *-s,-e m* свидетель
Abend *-s,-e m* вечер
ebenfalls также; тоже
entsenden *vt* командировать; назначить; послать
(D) nachkommen *vi* **(s)** поспевать за кем-л.
Hilfsgesuch *-es,-e n* заявление; просьба о помощи
Regierung *-,-en f* правительство; правление; царство
Europäische Union (EU) Европейский союз
Sonntagnachmittag *-s,-e m* воскресное послеобед. время
bekämpfen *vi* преодолевать; бороться
rund круглый; кругом; округленно; приблизительно
Feuerwehrmann *-s,- leute m* пожарный
landesweit по всей стране
fast без малого; почти
Brand *-s, Brände m* гангрена; жар; обжиг; пожар; жажда
Süd(en) *m* юг; **Süd-** южный *в сл. сл.*
leiden *vi* **(an D)** болеть; **(unter A)** страдать от
heftig горячий; жгучий; жестокий; резкий; сильный
Dürre *-,-n f* засуха; сушь
Geschichte *-,-n f* история; рассказ; повествование
schwer грузный; массивный; трудный; суровый
wüten *vi* злобствовать; зверствовать; свирепствовать
nah(e) ближний; поблизости; близ; недалёкий; родной
Einsatz *-es,-sätze m* вставка; использование; патрон
Feuer *-s,- n* горячность; обстрел; огонь; пламя; стрельба
sich entzünden воспалиться; воспламениться; зажечься
nachdem после того как
versuchen *vt* искушать; попробовать; попытаться
löschen *vt* разгрузить; гасить; залить; затушить; стереть
Bezirk *-s,-e m* округ; район; сфера; предел
Gouverneur *-e m* губернатор
Stifter *-s,- m* основатель; создатель; учредитель
(A) für (A) verantwortlich machen возложить ответствен.
Schätzung *-,-en f* оценка; уважение
Forst- лесной *в сл. сл.*
Behörde *-,-n f* орган; учреждение; ведомство; инстанция
knapp узкий; компактный; краткий; ограниченный
Waldfläche *-,-n f* лесное пространство
zerstören *vt* губить; уничтожить; ломать; разрушить
Nachrichtenagentur *-,-en f* информационное агентство
zufolge вследствие; по; согласно
sterben *vi (s)* почить; скончаться; умереть
mindestens по меньшей мере; самое малое
darunter в составе; в том числе; ниже; меньше; под этим
abstürzen *vi (s)* разбиться; свалиться; сорваться
innerhalb *prp* **(G)** внутри; в; в течение; за; *adv* внутри
Löschflugzeug *-s,-e n* пожарный самолёт
um etw. kommen (s) лишиться
Augenzeuge *-n,-n m* очевидец; свидетель
berichten *vi* донести (сообщить)
Triebwerk *-s,-e n* двигатель *тех.*
zerschellen *vi (s)* разбиться; раздробиться
Fluglehrer *-s,- m* летчик – инструктор; наставник
Absturz *-es,-e m* катастрофа
Staatsanwaltschaft *-,-en f* прокуратура
Vorermittlung *-,-en f* дознание; изыскание; следствие
fahrlässig по небрежности; небрежный; халатный
Tötung *-,-en f* убийство; умерщвление
Flugzeug *-s,-e n* аэроплан; воздушный корабль; самолёт
bekämpfen *vi* преодолевать
vermutlich вероятно; предполагаемо; предположительно
melden *vt* заявить; доложить; рапортовать; сообщить
Angaben *f pl* данные *мн.*
ebenfalls также; тоже
Brandstifter *-s,- m* поджигатель

FOCUS, 14. Oktober 2004

Der interaktive Gedächtnistrainer



Ein untrainiertes Gedächtnis ist wie ein Schweizer Käse. Damit die Löcher nicht zu Fallgruben werden, empfehlen Gedächtnistrainer tägliche Neuronenklimmzüge. Zu Recht, erwiesen jüngste Studien an Ratten. Wurden die Nager in einem anregungsarmen Milieu gehalten, starben die Tiere vor der Zeit. Verblödet.

Anders die Kulis der Spezies: Um an ihr Futter zu gelangen, mussten sie Denksportaufgaben und körperliche Geschicklichkeitsübungen absolvieren. Sie ahnen es schon: Diese wurden durchschnittlich anderthalbmal so alt wie ihre untrainierten Kumpels und nur bei ihnen gab es Methusalems. Das Gleiche gilt für die Menschen: Geistig trainierte leben länger. Diese Konzentrations- und Gedächtnisübungen sind optimale Hanteln für Ihre grauen Zellen. Die Übungen und Methoden sind Auszüge aus der CD-ROM „Der interaktive Gedächtnistrainer", entwickelt und herausgegeben von der HJP-Multimedia GmbH.

Baukasten-Fremdwörter lernen: Mit dieser Übung schlagen Sie zwei Fliegen mit einer Klappe: Sie trainieren die Methoden, mit denen man sich auf Dauer Fremdwörter und Vokabeln einprägen kann und lernen nebenher noch eine Menge neuer Fremdwörter kennen.

Der Übungsablauf: Nachfolgend sehen Sie ein Fenster mit sechs leeren Feldern. Wenn Sie den Start-knopf drücken, erscheinen sechs Fremdwörter mit den dazugehörigen Erklärungen. Diese Fremdwörter prägen Sie sich ein. Dazu haben Sie 90 Sekunden Zeit.

Bei unserer Übung geht es darum, dass Sie sich die Merkinhalte wirklich einprägen. Daher werden die Fremdwörter nicht sofort aus dem Kurzzeitgedächtnis abgerufen, sondern es folgt eine Übung zur Unterbrechung. Es erscheint die Pyramide „Ziffern merken". Nachdem Sie das Ergebnis der Unterbrechungsübung erhalten haben, müssen Sie nun die Fremdwörter eingeben, die Sie sich eingeprägt haben. Hierzu haben Sie unbegrenzt Zeit. Wenn Sie alle Wörter eingegeben haben oder nicht mehr weiterwissen, drücken Sie die Taste „Eingaben prüfen".

Erläuterungen: Fremdwörter und Vokabeln lernen wir mit der Assoziationsmethode. Das heißt, dass wir die Wörter durch Bilder

ersetzen. Eine wichtige Grundregel für das Gedächtnistraining mittels Assoziationstechniken ist, dass die Vorstellungen so phantasie- und gefühlvoll wie möglich sein müssen.

Beispiele: Parum – zu wenig: Ein paar Flaschen Rum sind zu wenig.

epikrise – Beurteilung: Ein Epileptiker ist in einer Krise und wird von Ärzten beurteilt.

pendere – hängen: Ein Pendel hängt an der Wand.

Gedachtnispyramide- Ziffern merken: Sie haben soeben im Telefonbuch eine Nummer nachgeschlagen, das Buch wieder zugeklappt und beim Wählen den letzten Teil der Nummer schon wieder vergessen. Da hat Ihnen Ihr Ultrakurzzeitgedächtnis einen Streich gespielt. In dieser Übung möchten wir mit Ihnen diesen Teil Ihres Gedächtnisses trainieren. Nachfolgend sehen Sie unsere Gedächtnispyramide. Nachdem Sie die Start-Taste gedrückt haben, erscheint im ersten Feld der Pyramide für kurze Zeit eine Ziffer.

Wenn die Ziffer verschwunden ist, erscheint rechts davon ein Feld, in das Sie die Ziffer nun eingeben können. Nach dem Drücken der Eingabetaste erscheinen dann in der zweiten Reihe zwei Ziffern, die Sie nach ihrem Verschwinden wieder rechts daneben eingeben müssen.

Erläuterungen: Der normale Mensch kann bis zu maximal sieben Informationseinheiten (Ziffern) im Ultrakurzzeitgedächtnis speichern. Durch gezieltes Training ist es möglich, diese Zahl zu steigern. Führen Sie die Übung insgesamt neunmal durch. Versuchen Sie, dabei so konzentriert wie möglich zu bleiben. Nach jedem dritten Mal machen Sie eine kurze Pause, holen tief Luft und lassen Ihre Augen durch den Raum kreisen.

Sie werden verwundert sein, wie schnell Sie in der Lage sind, sogar die zehnstellige Ziffernreihe ohne Fehler wiederzugeben.Sie trainieren Ihr Ultrakurzzeitgedächtnis am effektivsten, wenn Sie keine Zahlengruppen bilden. Versuchen Sie, sich die Ziffern einzeln nacheinander zu merken. Wenn Sie Gruppen bilden, schaffen Sie vielleicht eher die Übung, da Sie aber die Anzahl der Informationseinheiten verringern, ist der Trainigseffekt reduziert.

Gedächtnis *-ses,-se n* память
Trainer *-s,- m* тренер; тренажёр
unrainiert неспортивный; нетренированный
Schweizer Käse швейцарский сыр
damit *adv* (с) тем; этим *cj* для того, чтобы; чтобы
Loch *-s,Löcher n* дыра; провал (яма); прокол; прореха
Faalgrube *f* западня
empfehlen *vt* советовать; рекомендовать
täglich ежедневно; ежедневный; каждодневный
klimmen *vi (s)* карабкаться
Zug *-es,Züge m* затяжка; процессия; продвижение; ход
Recht *-(e)s,-e n* правота; право; прерогатива
erweisen *vt* доказать, доказывать; оказать
Studie *-,-n f* исследование (научный труд); этюд
Ratte *-,-n f* крыса
Nager *-s,-e n* грызун *зоол.*.
Anregung *-,-en f* инициатива; побуждение; стимул
Milieu *-s,-s n* обстановка; окружение; среда
halten *vt* держать; продержать; выдержать;
sterben *vi (s)* почить; скончаться; умереть; умирать
Tier *-s,-e n* животное; зверь
vor der Zeit преждевременно
verblödet тупо; отупелый
anders иной; другой; иначе; по-другому
Kuli *-s,-s m* чернорабочий
Spezi *-s,-es m* корешок
um ... zu (+ inf) (для того) чтобы
Futter *-s, nur Einz. n* корм; подкладка (одежды); фураж
gelangen *vi (s)* добраться; достичь; попасть; проникнуть
Denksportaufgabe *-,-n f* головоломка
körperlich телесный; физический
Geschicklichkeit *-,-en f* ловкость (сноровка); умение
absolvieren *vt* кончить, окончить (учебное заведение)
ahnen *vt* догадываться (предполагать); предчувствовать
durchschnittlich посредственный; средний (в среднем)
anderthalbmal полтора раза
Kumpel *-s,- m* рабочий; шахтёр; дружище
Methusalem *-s,-s m* Мафусаил
Gleiche *n* равное; одинаковое; подобное
gelten *vi* действовать; значить; считаться
geistig умственный; духовный; интеллектуальный
länger больше; дольше
Konzentration *-,-en f* концентрация; сосредоточенность
Gedächtnis *-ses,-se n* память
Hantel *-,-n f* гантель
Zelle *-,-n f* камера; келья; ячейка; клетка *биол.*
Auszug *-s,-züge m* выборка; отрывок; экстракт
entwickeln *vt* сконструировать; развить; развернуть
herausgeben *vt* издать *(книгу и т.п.);* выпустить
GmbH *-,-n f* общество с ограниченной ответственностью
Baukasten *m* кубик; набор унифицированных элементов
Fremdwort *-s,-wörter n* иностранное слово
zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen одним выстрелом убить двух зайцев *погов.*
Dauer *-,- f* длительность; продолжительность; срок
Vokabel *-,-n f* слово
sich einprägen отпечататься; врезаться; запечатлеться
kennenlernen *vt* изучить; знакомиться; познать; узнавать
nebenher сбоку; рядом; побочно
Menge *-,-n f* груда; куча; масса; множество
Ablauf *-s,-läufe m* течение; исход; ход
nachfolgend нижеследующий; последующий
Fenster *-s,- n* иллюминатор; окошко; окно
sechs шестеро; шесть
leer опустелый; порожний; пустой
Feld *-es,-er n* нива; поле; россыпь
wenn когда; если; хоть бы; если бы; раз *союз разг.*
Knopf *-s,Knöpfe m* кнопка *тех.;* пуговица
drücken *vt* надавить, надавливать; прижать; давить
erscheinen *vi (s)* появиться; предстать; выйти; явиться
dazugehörig надлежащий к этому
Erklärung *-,-en f* высказывание; объяснение; толкование
dazu для этого
es geht um (A) речь идёт о
merken *vt* запомнить; приметить; понимать; разглядеть
Inhalt *-s,-te m* наполнение; содержание; сюжет
wirklich действительно; настоящий; реальный; так-таки
daher *cj* а потому; почему и *adv* оттуда; поэтому; туда
sofort немедленно; сейчас; сразу; тотчас
Kurzzeitgedächtnis *-ses,-se n* краткосрочная память
abrufen *vt* вызвать; звать; востребовать
sondern *vt* отделить (отобрать) *cj* а; но (после отрицания)
folgen *(h)* слушаться; следовать (поступать)
Unterbrechung *-,-en f* остановка; перерыв; прекращение
merken *vt* запомнить; разглядеть; понимать; чувствовать
nachdem после того как
Ergebnis *-ses,-se n* исход; итог; продукт; результат; счёт
Unterbrechungs- промежуточный
erhalten *vt* получить (в результате); сохранить (сберечь)
eingeben *vt* вводить; подавать; продиктовать
hierzu к тому же
unbegrenzt бесконечный; неограниченный
Wort *-es,Worte und Wörter n* слово; обещание
weiterwissen *vt* знать больше
Taste *-,-n f* клавиша
Eingabe *-, -n f* заявление; подача; ввод (данных)
prüfen *vt* контролировать; проверить; экзаменовать
Erläuterung *-,-en f* комментарий; примечание
ersetzen *vt* заменять; заместить; сменить
wichtig важный; значительный; серьёзный
Grundregel *-,-n f* основное правило
mittels посредством; при посредстве чего-л.; путём
Vorstellung *-,-en f* понятие; представление
gefühlvoll прочувствованный
möglich возможный; мыслимый
Beispiel *-es,-e n* образец; пример
zu wenig чересчур мало
paar *num* несколько
Flasche *-,-n f* бутылка
Beurteilung *-,-en f* оценка; разбор; характеристика
Epileptiker *-s,- m* припадочный; эпилептик
beurteilen *vt* рассуждать; судить (о чём-л.)
hängen *vi* висеть; продолжаться; не закончиться
Pendel *-s,- n* маятник
Wand *-,Wände f* простенок; стенка; стена
soeben только что
nachschlagen *vt* **(in D)** справиться (осведомиться)
wieder вновь; опять; снова
zuklappen *vt* захлопнуть
Wählen *-s,- n* набор; выбор
letzt последний
Teil *-s,-e m* доля; деталь; раздел; серия; часть
vergessen *vt* забыть; перезабыть
einen Streich spielen (D) подшутить, подшучивать
nachfolgend нижеследующий; последующий
Reihe *-,-n f* очередь; ряд; серия; хвост; черёд; шеренга
Verschwinden *-s,- n* исчезновение; пропажа
rechts вправо; направо
daneben возле; вместе с тем; наряду с этим; сбоку
bis zu вплоть до; до
sieben *num* семеро; семь
Informationseinheit *f* единица информации
speichern *vt* хранить в памяти; вводить в память
gezielt прицельный; целенаправленный
steigern *vt* увеличить; усилить; набавить; повысить
durchführen *vt* проделать (выполнить); провести
insgesamt в общей сложности; всего; по совокупности
neunmal девять раз
versuchen *vt* испробовать; попробовать; попытаться
bleiben *vi (s)* настаивать на; остаться; побыть
dritte третий
holen *vt* приносить; приводить; добывать; получать
tief глубокий; низкий; интенсивный; глубоко
Luft *-,Lüfte f* воздух
lassen *mod* позволять; разрешать; давать возможность
Auge *-s,-n n* глаз; очко (в картах, в домино)
Raum *-es m* пространство; помещение; местность
kreisen *vi* виться (кружиться); кружить (по кругу)
verwundert изумлённый
in der Lage sein (+ Inf. с **zu)** быть в состоянии
sogar даже
zehnstellig десятизначный
Fehler *-s,- m* изъян; оплошность; ошибка; погрешность
wiedergeben *vt* воспроизвести, воспроизводить
bilden *vt* образовать; создать; составить; формировать
einzeln отдельно; порознь; поодиночке; разрозненный
nacheinander друг за другом; подряд; последовательно
sich merken заметить (взять на заметку); запомнить
schaffen *vt* создавать; организовывать; основывать
vielleicht возможно *вводн. сл.;* разве *разг.*
eher охотнее; раньше; скорее; скорей; лучше
Anzahl *-, nur Einz. f* количество; численность; число
verringern *vt* снизить; убавить; сократить; уменьшить
reduzieren *vt* низвести; снизить; сократить; уменьшить

Labyrinth-Zahlen suchen: Mit dem Etwas sind natürlich Ihre Gedanken oder Ihr Geist gemeint. Es wird somit die Fähigkeit angesprochen, bei einer geistigen Arbeit die Gedanken auf eben nur diese Arbeit zusammenzufassen. Sie wissen ja, wie schwer es manchmal fällt, sich zu sammeln und seine Gedanken auf nur eine bestimmte Tätigkeit zusammenzufassen. Ganz schlimm wird die Sache, wenn Sie Sorgen haben, aber beruflich gezwungen sind, sich einem anderen Thema zuzuwenden. Wir möchten nun Ihr Gehirn so trainieren, dass es sich trotz eventuell widriger Umstände einzig und allein auf eine Sache konzentrieren kann. Zudem werden wir mit dieser Übung Ihre geistige Reaktionsschnelligkeit steigern. Sie werden in die Lage versetzt, auch in der Unordnung die Übersicht zu bewahren.

Der gewünschte Trainingseffekt stellt sich ein, wenn Sie diese Übung ca. 30-mal gemacht haben. Sie werden erstaunt sein, wie Ihr Unbewusstes Ihnen nach einigen Trainingseinheiten hilft, die nächste Zahl zu finden. Genauso wird Ihr Unbewusstes demnächst, in der alltäglichen Unordnung, die Übersicht bewahren und Ihren Stress merklich reduzieren.

Das magische Quadrat-Zitate erkennen: Sie erzielen auch mit dieser Übung zwei Effekte: 1. Sie trainieren die Methoden, mit denen man sich auf Dauer Zitate und andere längere Sätze einprägen kann. 2. Sie erweitern nebenher spielerisch noch Ihren eigenen Zitateschatz.

Erläuterungen: Um sich Zitate merken zu können, bilden wir so genannte Assoziationsketten. Da Zitate ja immer eine mehr oder weniger prägnante Aussage haben, dürfte es Ihnen nicht besonders schwer fallen, die passenden phantasievollen Bildergeschichten zu finden. Etwas schwieriger ist es, sich zusätzlich auch den Verfasser des Zitates zu merken. Auch hier müssen Sie aus dem Namen eine Assoziation bilden, die Sie mit dem Zitat verknüpfen.

Die nachfolgenden Beispiele werden Ihnen das Prinzip sicherlich sehr schnell verdeutlichen.

„Ein tiefer Fall führt oft zu höherem Glück." (W. Shakespeare) - Ein Wirt namens Willy schüttelt in einem Shaker Bier. Der Shaker fällt ihm tief herunter unter die Theke. Als er sich danach bückt, findet er einen verloren geglaubten Geldschein, den er voller Glück in die Höhe hält.

„Um ein tadelloses Mitglied einer Schafherde zu sein, muss man vor allem ein Schaf sein." (A. Einstein) - Ein Schaf in einer Schafherde springt elegant (tadellos) über einen einzelnen Stein.

„Der Stimmzettel ist stärker als die Kugel." (Abraham Lincoln) - Stellen Sie sich einen Stimmzettel mit einem großen Kreuz vor dem Namen „Abraham Lincoln" vor. Abraham Lincoln hält den Stimmzettel hoch über dem Kopf und fängt damit eine fliegende Pistolenkugel ein.

Buchstabensalat-Unterschiede suchen: Bei dieser Übung geht es um das Gefühl der entspannten Konzentration. Dieses Gefühl erzeugt man am besten auf spielerische Art und Weise und nicht wenn man im beruflichen Stress steht. Versuchen Sie, die Übung ganz entspannt durchzuführen. Setzen Sie sich nicht unter Leistungsdruck, sondern trainieren Sie Ihr Gehirn durch mehrmalige Wiederholung. Wenn Sie es schaffen, alle äußeren Einflüsse abzuschalten, werden Sie staunen, wie schnell Sie die Übung hundertprozentig absolvieren.

Jedesmal, wenn Sie nun in Zukunft in Ausbildung oder Beruf sehr konzentriert arbeiten müssen, versuchen Sie, dieses Gefühl der entspannten Konzentration wieder hervorzurufen. Nach und nach gewöhnen sich Ihre grauen Zellen daran und Sie werden feststellen, dass Sie viele geistige Leistungen länger und stressfreier absolvieren können.

So geht´s: Nachfolgend sehen Sie ein Fenster mit 18 leeren Feldern. Wenn Sie den Start-Knopf drücken, erscheinen in diesen Feldern jeweils zwei Buchstabenreihen mit neun Buchstaben. Bis auf einen Buchstaben sind die Reihen gleich. Klicken Sie nun jeweils den falschen Buchstaben an. Ob Sie in der oberen oder in der unteren Reihe klicken, ist egal.

Triplette-Gesichter einprägen: *Die Typisierung der Gesichter*- Bei der Typisierung geht es einzig und allein darum, dass man sich durch phantasievolle Assoziationen, das Gesicht einer Person unverwechselbar einprägen kann. Es handelt sich also nicht um „Vorurteile", die man tunlichst vermeiden sollte, sondern um reine Merkhilfen.

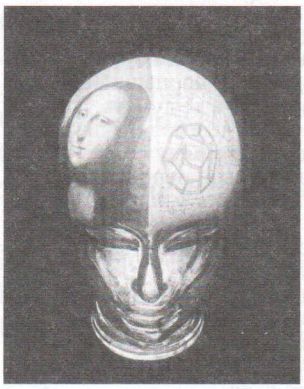
Die Assoziation von Merkmalen - Sehen Sie es? Das kleine Muttermal über der Lippe der Person, sagen wir mal Nicole Häring? Stellen Sie sich nun einen Hering mit Muttermal vor, der Sie mit großen Augen anschaut und sagt: „Ich heiße Nicole und das Muttermal gehört zu meinen Design".

Schon haben Sie eine Assoziationskette, mit der Sie sich Gesichter merken können. Ob es nun eine Glatze, eine spitze Nase, eine dicke Hornbrille oder Segelohren sind, wenn Sie diese Merkmale für phantasievolle Assoziationen verwenden, werden Sie Namen und Gesichter nicht mehr vergessen. Und Sie wissen ja, die Assoziationen können nicht nur verrückt oder blöde sein, sie sollten es sogar sein. Umso tiefer prägen sie sich in Ihr Gedächtnis ein.

Labyrinth *-s,-e n* дебри; лабиринт
Zahl *-,-en f* цифра; численность; число
Etwas *n* кое-что; малость; нечто; что-нибудь; что-то
natürlich естественный; конечно; понятно
Gedanke *-ns,-n m* дума; мысль; помысел
Geist *-es,-er m* дух; дух (призрак); привидение; ум
ist gemeint ... под этим разумеется ...
somit итак; таким образом
Fähigkeit *-,-en f* **(zu)** способность; одарённость; умение
ansprechen *vi* сработать (произвести какое-л. действие)
eben ровный; тихий; *adv* сейчас; едва; *prtc* именно
zusammenfassen *vt* сосредоточить; суммировать
ja *prtc* да; обязательно; конечно; *cj* ведь; же; даже
manchmal временами; иной раз; иногда; порой
es fällt (D) schwer это не даётся; даётся с трудом
sich sammeln сосредоточиться *(о внимании, мыслях)*
bestimmt известный; наверняка; определённый
Tätigkeit *-,-en f* действие; деятельность; работа
Sorge *-,-n f* беспокойство; забота; попечение *pl* хлопоты
beruflich профессиональный
gezwungen вынужденный; принуждённый; невольный
ander другой; иной; отличный; следующий; остальной
zuwenden *vi* обращаться
mögen *mod* любить; чувствовать расположение к
Gehirn *-es,-e n* головной мозг
trotz (G, D): вопреки; невзирая; несмотря на; при
eventuell возможный
widrig противоположный; противоречащий; враждебный
Umstand *-s,-stände m* обстоятельство
einzig единственно; единственный; единый
zudem к тому же
Schnelligkeit *-,-en f* быстрота; оперативность; скорость
in Lage versetzen быть в положении; быть в состоянии
Unordnung *-, f* беспорядок; расстройство; сумбур
Übersicht *-,-en f* обзор; поле зрения; сводка; данные
bewahren *vt* беречь; сберечь; удержать; хранить
gewünscht желаемый
sich einstellen настроиться; объявиться; обнаружиться
ca.= Zirka *adv* примерно (приблизительно)
erstaunt удивлённый; изумлённый
Unbewusste *n* подсознание; подсознательное
Einheit *-,-en f* единство; единица; часть; подразделение
nächst будущий; ближайший; очередной; следующий
genauso именно так; точно так же
demnächst в будущем; скоро
alltäglich будничный; житейский; повседневный
merklich заметный; ощутимый; приметный
reduzieren *vt* снизить; сократить; уменьшить; сократить
erkennen *vt* заметить; различить; опознать; узнавать
erzielen *vt* сравнять; достигать; достигнуть
auf die Dauer на длительный период
Satz *-es,Sätze m* гарнитур; комплект; предложение; фраза
einprägen *vt* втолковать, запомнить; запечатлеть
erweitern *vt* распространить; увеличить; укрупнить
nebenher около; возле; подле; возле, наряду с; сбоку
spielerisch игривый
eigen особенный; собственный; свойственный; свой
Schatz *-es,Schätze m* драгоценность; клад; сокровище
Erläuterung *-,-en f* комментарий; пояснение; примечание
bilden *vt* образовать; создать; составить; формировать
so genannt так называемый
Kette *-,-n f* вереница; гряда (ряд, цепь); цепочка
da *adv* тут; там; здесь; вот; тогда *cj* так как; когда
mehr oder weniger более или менее
prägnant яркий; меткий; выразительный; точный
Aussage *-,-n f* высказывание (суждение); свидетельство
passend подходящий; соответствующий; уместный
voll доверху; набитый; наполненный; полный
Bildgeschichte *-,-n f* история в картинках
schwierig затруднительный; сложный; трудный
zusätzlich добавочный; прибавочный; сверх комплекта
Verfasser *-s,- m* автор; составитель (книги, сборника)
verknüpfen *vt* связать вместе; спаять
nachfolgend нижеследующий; последующий
sicherlich верно; наверно; определенно; несомненно
verdeutlichen *vt* пояснять
Fall *-s,Fälle m* гибель; падение; случай; факт
führen *vi* вести; приближаться; привести
Glück *-s,- n* везение *разг.;* счастье; удача
Wirt *-s,-e m* хозяин
namens по имени
schütteln *vt* взболтать; встряхнуть; потрясти; трясти
Shaker *m* шейкер
Bier *-s,-e n* пиво
herunter вниз
unter под *adv* ниже, менее, до *adj* нижний; младший
Theke *-,-n f* буфет; прилавок; стойка
bücken, sich нагнуться; наклониться; пригнуться
danach после этого; вслед за тем; сообразно
verloren заброшенный; потерянный; пропащий
glauben *vi* верить; веровать *vt* полагать; думать
Geldschein *-es,-e m* бумажка *разг.;* денежный знак
Höhe *-,-n f* высота; высь; вышина; размер; рост
tadellos безупречный; незапятнанный; непорочный
Mitglied *-(e)s,-der n* член *(организации и т.п.)*
Schafherde *-,-n f* отара
vor allem прежде всего; **(D)** от *(о причине)*
Schaf *-s od. -es,-e n* овца; дурак *разг.*
einzeln единичный; поодиночке; разрозненный
Stein *-s,-e m* камень; косточка; фишка; шашка
Stimmzettel *-s,- m* избирательный бюллетень
stärker ещё сильнее
Kugel *-,-n f* пуля; шарик; шар; ядро
vorstellen *vt* познакомить; вообразить; представить
Kreuz *-es,-e n* диез; крест; крестец; плюс; поясница
einfangen *vt* наловить
fliegend летучий (летающий); летящий
Buchstabe *-ns,-n m* буква; литера *полигр.*
Unterschied *-s,-e m* отличие; различие; расхождение
Gefühl *-s,-e n* чувство
entspannen *vt* разжать; разрядить *перен.*
erzeugen *vt* выработать; зародить; производить; родить
auf Art und Weise способом
durchführen *vt* проделать (выполнить); реализовать
Leistung *-,-en f* достижение; результат; успеваемость
Druck *-s,-drücke m* давление; натиск; напор; печать
mehrmalig неоднократный
Wiederholung *-,-en f* повторение
schaffen *vi* работать;*vt* сделать; справиться; успевать
äußere внешний
Einfluß *-s,-üsse m* влияние; воздействие; действие
abschalten *vi* отключиться *перен.* *vt* отключить
staunen *vi* недоумевать; удивляться; изумиться
jedesmal всякий раз
Ausbildung *-,-en f* обучение; подготовка
versuchen *vt* испробовать; попробовать; попытаться
entspannt разряженный; расслабленный
hervorrufen *vt* вызвать; возбудить; произвести
nach und nach постепенно, мало-помалу
sich gewöhnen (*an* (A)) привыкнуть; приучиться
feststellen *vt* обнаружить; обратить внимание
frei свободный; независимый; свободно; откровенно
nachfolgend нижеследующий; последующий
jeweils соответственно
anklingen *vi* перекликаться *перен.*; защёлкать; щёлкнуть
ob *cj* ли; хоть; ли; *prp* **(G, D):** из-за; за; ради; над; поверх
ober верхний
ist (D) egal всё равно; безразлично
Triplett *-s,-e n* Триплет
Gesicht *-es,-er n* лицо; вид; облик *перен.*
einzig und allein единственно
unverwechselbar неповторимый
es handelt sich um (A) дело идёт о ...
Vorurteil *-s,-e n* предрассудок; предубеждение
tunlichst по возможности
vermeiden *vt* избегать; миновать; уклониться
rein *adj* настоящий; чистый *adv* дочиста; абсолютно
Merkhilfe *-,-n f* помощь (подспорье) для запоминания
Merkmal *-s,-e n* атрибут; знак; признак; примета
Lippe *-s,-en f* губа
Muttermal *-s,-e n* родинка; родимое пятно
anschauen *vt* глядеть; взглядывать, взглянуть; созерцать
gehören *vi* относиться; принадлежать; подходить
Design *-s,-s n* дизайн
Glatze *-,-n f* лысина; плешь
spitz острый; заострённый; колючий; язвительный
dick жирный; кряжистый; полный; толстый
Hornbrille *-,-n f* очки в роговой оправе
Segelohren *pl* оттопыренные уши; лопоухий
verwenden *vt* приложить; применить; употребить
vergessen *vt* забыть; перезабыть *разг.*
verrückt полоумный; сумасшедший; умалишённый
blöd идиотский *разг.*
umso тем

WELT, 11. Oktober 2005

Zweisprachige Menschen besitzen mehr graue Zellen



Sprachenlernen ist Bodybuilding fürs Gehirn. So oder ähnlich lassen sich die Ergebnisse einer neuen Untersuchung interpretieren, die britische Neurologen im Fachmagazin "Nature" vorstellen. Das Team um Andrea Mechelli von der University of London beobachtete, daß bei Menschen, die eine zweite Sprache erlernt hatten, die graue Masse in einem bestimmten Teil des Gehirns verdichtet war.

Mit einem Magnetresonanz-Scan untersuchten die Forscher jeweils 25 Personen, die nur Englisch sprachen, sowie 25 englische Muttersprachler, die schon vor ihrem fünften Lebensjahr eine zweite europäische Sprache erlernt hatten. 33 weitere Probanden hatten eine andere Sprache im Alter zwischen zehn und 15 Jahren erlernt. In den Gehirnen der Zweisprachler stellten die Wissenschaftler eine höhere Dichte der grauen Masse im sogenannten kleinen parietalen Cortex fest als bei den Versuchspersonen, die nur eine Sprache beherrschten. Von dieser Hirnregion ist bekannt, daß sie für den Sprachfluß eine wichtige Rolle spielt. Die Verdichtung wurde hauptsächlich in der linken Gehirnhälfte beobachtet und war besonders ausgeprägt bei den "frühen" Zweisprachlern.

Die Zunahme der grauen Masse war zudem um so größer, je perfekter die Probanden eine zweite Sprache beherrschten. Es wurde lange Zeit angenommen, daß sich zum Beispiel durch das Erlernen neuer Fähigkeiten im Leben eines Menschen nur die Verschaltung der Gehirnzellen verändern könne, nicht jedoch die Hirnstruktur. In ihren Resultaten sehen Mechelli und seine Kollegen jedoch einen weiteren Hinweis auf die Fähigkeit des Gehirns, als Reaktion auf seine Umwelt seine Struktur zu ändern. Regensburger Forscher hatten bereits im vergangenen Jahr einen Massezuwachs in bestimmten Gehirnregionen bei Menschen festgestellt, die begonnen hatten, das Jonglieren mit Bällen zu erlernen.

SPIEGEL, 18. November 2004

"Die Hochschulgesetzgebung könnt ihr haben"

Im Streit um die Juniorprofessur gerieten Bund und Länder heftig über die Verteilung der Kompetenzen aneinander - wie schon so oft in der Bildungspolitik.

Das Urteil wird erst für Anfang des Jahres erwartet, aber vieles deutet darauf hin, dass die *Richter der Klage sechs unionsgeführter Länder stattgeben.* Dann würde der Bund weiteres Terrain in der Bildungspolitik verlieren. "Edelgard ohne Land", spotten politische Gegner bereits über eine dann quasi entmachtete Bildungsministerin. Die Bundesregierung sucht deshalb nach *Wegen, Kompetenzen des Bundes zu retten.* Zu deren Verteilung äußert sich jetzt Bundeskanzler Gerhard Schröder in einem Interview in der aktuellen Ausgabe der "Zeit". "Ich habe gesagt: Bitte schön, die Hochschulgesetzgebung könnt ihr haben", so der Kanzler beim fiktiven Feilschen mit den machtbewussten Bundesländern.

Dann aber präzisiert er. "Das heißt: Die Länder erhalten im Hochschulbeirat weitgehende Gesetzgebungszuständigkeit, insbesondere über die Rechtstellung der Hochschulen und die Hochschulformen, Mitgliedschaft und Mitwirkung, Studienreform, Postgraduate-Studiengänge, Fernstudium, Studienberatung, vorzeitiges Ablegen der Prüfung, Veröffentlichung von Forschungsergebnissen, Drittmittelforschung." Für die "ausschließliche Gesetzgebung des Bundes" beansprucht der Kanzler indes "Regelungen über Hochschulzugang, Qualitätssicherung, Hochschulabschlüsse und zum besonderen Hochschuldienstrecht". Zum Dauerbrenner Studiengebühren äußerte der Kanzler sich im Interview nicht. Ganz preisgeben will Schröder die Zuständigkeiten also nicht.

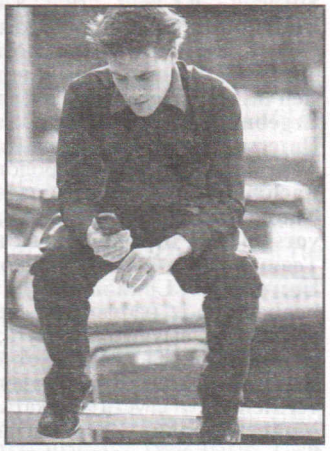
Ob er seine Bildungsministerin mit der von ihm skizzierten Verteilung glücklich macht, ist fraglich, nur das Hochschulrecht bis auf einige Schlüsselkompetenzen den Ländern zu überlassen. So plädierte Baden-Württembergs Ministerpräsident Erwin Teufel (CDU), wie auch andere Länderchefs, für die völlige Abschaffung des Hochschulrahmenrechts. Und Bayerns Wissenschaftsminister Thomas Goppel (CSU) machte sich dafür stark, das Bundesbildungsministerium ganz aufzulösen.

zweisprachig двуязычный
besitzen *vt vt* владеть; обладать; иметь; иметься
grau серый; седой
Zelle *-,-n f* камера; келья; клетка; элемент; ячейка
Sprache *-,-n f* речь; стиль; язык (средство общения)
Bodybuilding *n* атлетическая гимнастика; культуризм
Gehirn *-es,-e n* головной мозг
ähnlich (D) аналогичный; подобно; похожий
sich lassen опускаться; спускаться; даться; даваться
Ergebnis *-ses,-se n* итог; последствие; результат
Untersuchung *-,-en f* исследование; обследование
Neurologe *-en,-en m* невролог
Fachmagazin *-s,-e n* специальный журнал
Nature *(анг.)* естество; натура; природа; характер
vorstellen *vt* отрекомендовать; познакомить; представить
Team *(анг.)* *-s,-e n* группа; команда
University of London *(анг.) f* Лондонский университет
beobachten *vt* наблюдать; следить; уследить
erlernen *vt* выучить; изучить; обучиться; овладеть
bestimmt определённый; отчётливый; установленный
Teil *-s,-e m* доля; отдел; отделение; раздел; часть
verdichten *vt* сгустить; сжать *тех.;* уплотнить
Magnetresonanz *-,-en f* магнитный резонанс
Scan *(анг.) m* сканирование; просмотр
untersuchen *vt* осмотреть; исследовать; обследовать
Forscher *-s,- m* исследователь
jeweils соответственно
sowie а также
Muttersprachler *-s,- m* носитель языка
schon *adv* уже; уж *prt* же
weiter (*comp.* от weit) дальнейший; продолжающийся
Proband *–en,-en n* испытуемый; условно-осуждённый
ander другой; иной; отличный; следующий; остальной
im Alter в возрасте
Zweisprachler *m* говорящий на 2 языках; двуязычный
stellen *vt* ставить; устанавливать; подвергать проверке
Wissenschaftler *-s,- m* научный работник; учёный
höher высший; выше; более высокий
Dichte *-,-n f* плотность
sogenannt так называемый
parietal *(анг)* париетальный; теменной
Cortex *(анг)* верхний слой; кора; корка
fest надёжный; компактный; крепко; плотно; прочный
Versuchs- *в сл. сл.:* испытательный; подопытный
beherrschen *vt* овладеть; изучить; освоить; владеть
Hirnregion *-,-en f* область головного мозга
ist bekannt известно *безл.*
Sprachfluß *m* речевой поток
Verdichtung *-,-en f* сжатие; уплотнение *(действие)*
hauptsächlich главный (основной); главным образом
link левый
Hälfte *-,-n f* пол ...; половина; половинка
besonders особенно; особо; специально; сугубо
ausgeprägt выраженный; определённый; сложившийся
früh давний; ранний; рано
Zunahme *-,-n f* возрастание; прирост; рост; увеличение
zudem noch к тому же
um so größer тем больше
um so ... je тем ... чем
perfekt на все сто; совершенный; безупречный
lange Zeit долгое время
annehmen *vt* полагать; допустить; предположить
zum Beispiel (*сокр.* z.B.) например
Erlernen *n* изучение
Fähigkeit *-,-en f* **(zu)** способность; возможность; умение
Verschaltung *-,-en f* соединение
sich verändern изменяться; меняться; перемениться
jedoch однако, однако же
sehen *vi* смотреть; глядеть *vt* видеть; догадываться
jedoch однако, однако же
Hinweis *-es,-e m* указание (ссылка)
Umwelt *-, nur Einz. f* окружающая среда; окружение
ändern *vt* менять; переделать; видоизменить; изменить
Regensburg *-s, n* г. Регенсбург
Forscher *-s,- m* исследователь
bereits уже
vergangen истекший; минувший; прошлый; прошедший
Zuwachs *-es,Zuwächse m* прибавление; прирост; рост
feststellen *vt* выявить; обнаружить; усмотреть; отметить
beginnen *vi* настать *vt* начать; приняться; приступать
Jonglieren *n* жонглирование
Ball *-s,Bälle m* бал; мяч; шар
•Hochschule *-,-n f* вуз; институт
Gesetzgebung *-,-en f* законодательство
Streit *-s,-e m* рознь; спор; ссора; столкновение
Junior *m* юниор; младший
Professur *-,-en f* профессура (должность)
aneinandergeraten *vi (s)* столкнуться; сцепиться
Bund *-(e)s,Bünde m* конфедерация; союз; федерация
Land *-es,Länder n* деревня (местность); земля; страна
heftig бурный; горячий; резкий; пылкий; сильный
Verteilung *-,-en f* раздача; разделение; распределение
Kompetenz *f* ведение; круг полномочий; объём знаний
Bildung *-,-en f* образование; просвещение
Urteil *-s,-e n* отзыв; приговор; решение суда; суждение
erst всего; лишь; наперёд; сперва; раньше; только
für Anfang des Jahres на начало года
erwarten *vt* ждать; ожидать; поджидать *разг.*
hindeuten *vi (что-л. auf* **(A))** предвещать
Richter *-s,- m* судья
unionsgeführt ведущий, лидирующий в союзе
stattgeben (einer Klage) удовлетворить иск
weiteres дальнейший; очередной
Terrain *-s,- n* почва; местность; участок
verlieren *vt* лишиться; проиграть; терять; утратить
edel благородный
Gard *m* гвардеец; воин
spotten *vi* зубоскалить; насмехаться; ехидничать
Gegner *-s,- m* враг; неприятель; противник
bereits уже
quasi как будто
entmachtet лишённый власти
Ministerin *-,- f* министр
Regierung *-,-en f* правительство; правление
suchen (nach (D)) *vi,vt* подыскивать; искать; разыскивать
deshalb *adv* ради того; из-за этого *cj* поэтому; потому
Weg *m* дорога; порядок; пробег; путь; способ
retten *vt* защитить; уберечь; **(vor D)** избавить; спасти
sich äußern высказаться; отозваться (дать отзыв)
Ausgabe *-,-n f* выдача; выпуск; затрата; издание *(книга)*
Feilschen *-s,- n* торговля
machtbewusst обладающий властью; осознающий власть
präzisieren *vt* уточнить
erhalten *vt* получить (в результате); сохранить (сберечь)
Beirat *-es,-räte m* совет (совещательный орган)
weitgehend далеко идущий
Gesetzgebungzuständigkeit *f* законодатель. компетенция
insbesondere в особенности; в частности; особенно
Rechtsstellung *f* правовой статус
Mitgliedschaft *-,-en f* членство
Mitwirkung *-,-en f* содействие; участие
Postgraduate *(анг.)* аспирант
Studiengang *-s,-änge m* учебная программа
Fernstudium *-s,-dien n* заочное обучение
Beratung *-,-en f* консультация; совет; совещание
vorzeitig преждевременный; ранний
Ablegen *-s,- n* сдача экзамена; запись
Prüfung *-,-gen f* зачёт; контроль; осмотр; экзамен
Veröffentlichung *f* издание; опубликование; публикация
Forschungsergebnis *-ses,-se n* результат исследований
Drittmittelforschung *-,-en f* незначительное изыскание
ausschließlich всецело ;исключительно (лишь, только)
beanspruchen претендовать (на что-л.)
Regelung *f* оформление; регламентация; регулирование
Zugang *-es,-gänge m* доступ; подступ
Qualitätssicherung *-,-en f* обеспечение качества
Abschluss *-s,-üsse m* завершение; окончание; сделка
Diensrecht *-(e)s,-e n* право на работу (должность)
Dauerbrenner *-s,- m* вечно актуальная тема
Studiengebühr *f* плата за учение
preisgeben *vt* обречь *высок.;* выдать (предать)
Zuständigkeit *-, nur Einz. f* компетенция; юрисдикция
skizzieren *vt* зарисовать; набросать; наметить; очертить
glücklich machen *vt* осчастливить
fraglich сомнительный; проблематичный
Schlüssel *-s,- m* ключ; ключ *муз.;* код
überlassen *vt* передоверить; предоставить; уступить
plädieren настаивать
CDU *f* ХДС
Abschaffung *-,-en f* ликвидация; отмена; упразднение
Rahmenrecht *-(e)s,-e n* типовое (общее) правило (право)
CSU *f* ХСС
sich starkmachen укрепиться
auflösen *vt* распустить; расформировать *vi (s)* распасться

WELT, 12. Mai 2005

Aktuelle Berlin-News auf Ihr Handy

Die WELT bietet ein spezieller SMS-Service: Den Berlin-Blitz.



Wenn Sie sich jetzt anmelden, bekommen Sie ab sofort aktuelle Eilmeldungen über große und brisante Ereignisse in Berlin per SMS direkt auf Ihr Handy. So funktioniert der SMS-Service:
* Aktivieren Sie zuerst den SMS-Modus an Ihrem Handy.
* Schicken Sie eine SMS mit dem Kennwort BERLIN an die Nummer 84041*.

Sie können die SMS aus den Mobilfunknetzen von T-Mobile, Vodafone, E-Plus und O2 ohne Netzvorwahl an die angegebene Nummer senden. Der Preis für den SMS-Service (Empfang von zehn SMS) beträgt 2,49 Euro für Kunden von T-Mobile, D2 Vodafone, O2. Kunden von E-Plus zahlen 2,40 Euro. Der Service wird automatisch über Ihre Mobilfunkrechnung bzw. Prepaid-Guthaben abgerechnet.

*Bei dieser SMS handelt es sich um eine Premium SMS zur Bezahlung dieses Services. Es fallen Kosten in Höhe von 2,49 Euro/SMS für Kunden von T-Mobile, O2, D2 Vodafone (davon 0,12 Euro VFD2 Anteil) und 2,40 Euro/SMS für Kunden von E-Plus an (CT/MW max. 2,49 Euro, alle Netze, VFD2 Anteil 0,12 Euro).

WELT, 12. Oktober 2004

Warum Handy-Gespräche so stören

York - "Ich bin jetzt gerade an der S-Bahn-Station Reeperbahn und bin in zehn Minuten am Hauptbahnhof" - zumindest in den Großstädten hat jeder schon einmal unfreiwillig Handy-Gespräche wie dieses belauscht. Oder in der Schlange an der Supermarktkasse, auch im Café sitzt fast immer ein Telefonierer am Nachbartisch. Meistens empfindet man es als nervtötend und störend. Warum eigentlich? Wenn sich zwei Leute in der Bahn gegenübersitzen und sich unterhalten, stört es einen doch auch nicht oder kaum.

Ein britisches Psychologen-Team ist jetzt der Sache auf den Grund gegangen. Wie die Wissenschaftler in der Zeitschrift "Behaviour and Information Technology" darlegen, gibt es beim Menschen ein offenbar angeborenes Bedürfnis hinzuhören, wenn in einer Dialogsituation nur einer spricht beziehungsweise nur einer hörbar ist. Tatsächlich konnten sie feststellen, daß Gespräche, bei denen beide Partner anwesend waren, aber nur die Gesprächsbeiträge des einen hörbar waren, von unbeteiligten Dritten als ähnlich störend empfunden wurden wie Handy-Gespräche.

"Wir empfinden ein angeborenes Bedürfnis hinzuhören, wenn wir nur die eine Seite der Konversation hören", sagen Andrew Monk von der University of York und seine Kollegen. "Selbst wenn die Konversation nicht lauter ist als ein regulärer Zweier-Austausch, führt der Umstand, daß wir immer nur die Hälfte hören, dazu, daß wir instinktiv reinhören. Es ist, als erwarteten wir, daran teilzuhaben, um die Konversation zu vervollständigen."

Wenn dies richtig ist, so überlegten die Forscher, dann müßten Gespräche zwischen zwei anwesenden Menschen, von denen nur der eine hörbar ist, genauso störend wirken wie Handy-Gespräche. Monk und Kollegen ließen Freiwillige in britischen Bahnen vorher vorbereitete Gespräche per Handy oder in Paarsituation führen. Anschließend befragte einer der Forscher die so beschallten Fahrgäste, wie störend sie die jeweiligen Situationen empfanden.

Es zeigte sich, daß ein normales Gespräch von zwei anwesenden Personen, deren Stimmen gleichermaßen hörbar waren, sehr viel weniger wahrgenommen wurde als jede Art von einseitig hörbarer Konversation. In Großbritannien berücksichtigt die Bahn bereits, daß Fahrgäste sich von den Handy-Gesprächen der Mitreisenden belästigt fühlen. Einige Züge führen daher Waggons mit, die als handy-freie Zonen deklariert sind.

News *pl(анг.)* новости
Handy *-s,-s m* мобильный телефон
bieten *vt* набавлять; представлять (собой); предлагать
Blitz *-es,-e m* молния; вспышка; телеграмма-молния
sich anmelden регистрироваться; прикрепиться
bekommen *vt* заполучить; находить; получить; принять
ab sofort с этого момента; немедленно; сразу; тотчас
Eilmeldung *-,-en f* срочное сообщение (известие, сводка)
brisant бризантный; волнующий
Ereignis *-ses,-se n* происшествие; сенсация; случай; факт
per по; на; с; через; посредством; за; в; за
direkt прямо; непосредственно; прямой
funktionieren *vi* действовать; работать
zuerst вначале; наперёд; прежде; сначала; сперва
Modus *m* режим
schicken *vt* выслать; направить; отправить; переслать
Kennwort *-es,-wörter n* отзыв; пароль; пропуск
Mobilfunk *m* сотовая связь; мобильная связь
Netz *-es,-e n* сетка; сеть *тж. перен.*
T-Mobile *(анг.)* название телефонной компании
Vodafone название телефонной компании
E-Plus название телефонной компании
02 название телефонной компании
ohne без; кроме
Vorwahl *-,-en f* предварительный отбор; набор кода
angegeben указанный
senden *vt* отправить; послать; слать; *vt* транслировать
Preis *-es,-se m* награда; приз; расценка; стоимость; цена
Empfang *-es,-fänge m* аудиенция; встреча; получение
von *prp* **(D):** от; из; с
betragen *vi* исчисляться; *vt* выразиться (в цифрах)
Kunde *-n,-n m* заказчик; клиент; покупатель; посетитель
zahlen *vi, vt* платить; *vi* расплачиваться; *vt* выплатить
Rechnung *-,-en f* вычисление; исчисление; счёт
bzw.=beziehungsweise или; соответственно
prepaid *(анг.)* предварительно оплаченный
Guthaben *n* вклад; активы; счёт *бухг.*
abrechnen *vi* расквитаться; рассчитаться; расплатиться
es handelt sich ... darum дело идёт о ...
Premium *n* премия
Bezahlung *-,-en f* вознаграждение; расплата; уплата
anfallen *vt* кидаться; напасть; поступать; получать
Kosten *pl* издержки *мн. n* проба; дегустация
in Höhe von в размере от
davon при этом; от этого
Anteil *-s,-e m* доля; пай; примесь; участие; часть
■ • **warum** зачем; отчего; почему
Handy *-s,-s m* мобильный телефон
Gespräch *-es,-e n* беседа; разговор; речь; собеседование
so *adv* так; таким образом; *cj* так что; следовательно; как
stören *vt* помешать; беспокоить; нарушать покой
York Йорк (имя)
jetzt нынче; сейчас; теперь
gerade именно; как раз; прямо; чётный; напрямик
an *prp* **(D)** у; при; около; возле; близ; на; в
S-Bahn *-,-en f* городская электричка
in zehen Minuten за десять минут
Haupt-*в сл. сл.:* ведущий; главный; капитальный
Bahnhof *-es,-höfe m* вокзал; станция *ж.-д.*
zumindest по меньшей мере
Großstadt *-,-städte f* большой город
jeder *pron indef m* **(jede** *f* **; jedes** *n***)** всякий; каждый
schon *adv* уже; уж; *prt* же
einmal *adv* один раз; однажды; когда-то; во-первых
unfreiwillig невольный; непроизвольный; вынужденно
wie *adv* как; *cj* как-то; как например; а именно; как и
dieser *pron dem m* **(diese** *f* **, dieses** и **dies** *n* **, diese** *pl* **)** этот
belauschen *vt* подслушать; подслушивать
Schlange *-,-n f* очередь (вереница); змея; хвост *разг.*
Supermarkt *-s,-märkte m* супермаркет; универсам
auch также; тоже; и; даже; впрочем; действительно
fast без малого; почти
immer всегда; постоянно; каждый раз; всё; всё-таки
Telefonierer *m* говорящий по телефону
Nachbar- *в сл. сл.:* окрестный; прилегающий; соседний
Tisch *-es,-e m* стол
meistens большей частью; по большей части
empfinden *vt* воспринимать; испытать; чувствовать
nervtötend изнурительный
störend беспокоящий; мешающий
eigentlich собственный; подлинный; собственно говоря
wenn когда; если; хоть бы; если бы; раз
Bahn *-,-en f* дорога; орбита; путь; траектория
sich gegenübersitzen *vi* сидеться (находиться) напротив
sich unterhalten говорить; беседовать; развлечься
ein *pron indef* кто-то; кто-нибудь; кто-либо
doch *cj* однако; но; всё же; *prtc* наоборот; ведь; же; уж
kaum еле; вряд ли; едва; как только; навряд ли
Team *-s,-e n (анг.)* группа
Sache *-,-n f* вещь; дело; предмет; штука
Grund *-(e)s,Gründe m* дно; земля; почва; причина
Wissenschaftler *-s,- m* деятель науки; научный работник
Zeitschrift *-,-en f* журнал; периодическое издание
Behaviour *(анг.)* поведение; режим
information *(анг.)* информационный
Technology *(анг.)* технология
darlegen *vt* изложить; пересказать; пересказывать
es gibt имеется
bei *prp* **(D):** у; при; под; возле; подле; во время; на; по; за
offenbar открытый (явный); очевидный
angeboren врождённый; природный; прирождённый
Bedürfnis *-ses,-se n* нужда; потребность; желание
hinhören *vi* вслушаться; вслушиваться
sprechen *vi* свидетельствовать; *vt* говорить; беседовать
beziehungsweise или; соответственно
hörbar внятный; слышимый; слышный; уловимый
tatsächlich действительно; на самом деле; фактически
können *mod* мочь; быть в состоянии; уметь
feststellen *vt* обнаружить; констатировать; установить
anwesend sein (при чём-л. **bei)** присутствовать
Beitrag *-s,-träge m* взнос; вклад; выступление; статья
von *prp* **(D):** от; из; с
unbeteiligt непричастный
Dritte *sub m (f, n)* третий; посторонний; третье лицо
ähnlich (D) аналогичный; наподобие; подобно; схожий
Seite *-,-n f* бок; полоса; сторона; страница
Konversation *-,-n f* разговор; беседа
hören *vi,vt* слышать; *vi* слушаться; *vt* услышать; слушать
University of York *(анг.)* университет Йорка
selbst *pron dem* сам (сама, само, сами); *prtc* даже
laut вслух; громкий; громогласно; зычный; звонкий
regulär регулярный; обыкновенный
Zweier-Austausch *m* обмен двух (диалог)
führen *vi* пролегать; привести; *vt* возглавлять; вести
Umstand *-s,-stände m* обстоятельство
immer всегда; постоянно; каждый раз; всё-таки; всё же
Hälfte *-,-n f* пол ...; половина; половинка
dazu плюс к этому; к тому
reinhören *vi* просто всё слышать
erwarten *vt* ждать; ожидать; поджидать
teilhaben (an(A)) *vt* участвовать
um ... zu (+ inf) (для того) чтобы
vervollständigen *vt* пополниться; комплектовать
richtig верно; достоверный; настоящий; правильно
sich überlegen (D) обдумывать; предположить
Forscher *-s,- m* исследователь
genau so именно так; точно так же (как)
wirken *vi* действовать; влиять; *vt* выткать; творить
lassen *mod* велеть; позволять; допускать; *vt* оставлять
Freiwillige *-n,-n sub m* доброволец; желающий
vorher заранее; прежде; предварительно; раньше
vorbereiten приготовленный; подготовленный
anschließend соседний; последующий; в заключении
befragen *vt* опросить
beschallen *vi (s)* обрабатывать ультразвуком
Fahrgast *-es,-gäste m* пассажир; седок
jeweilig данный (этот); соответствующий
sich zeigen выявиться; вскрыться; обнаружиться
Stimme *-,-n f* голос; мнение
gleichermasse равным образом
weniger (*comp.* от **wenig)** менее; меньше; поменьше
wahrnehmen *vt* воспринимать; воспринять; ощутить
Art *-,-en f* образ; вид; манера; род (сорт); способ
einseitig однобокий; односторонний; тенденциозный
berücksichtigen *vt* считаться; принять во внимание
bereits уже
Mitreisende *-n,-n sub m(f)* сосед по купе; спутник
belästigt утомлённый; обеспокоенный; отягощённый
fühlen *vt* испытать; осязать; ощутить; почувствовать
einige несколько; некоторые; пара (несколько)
Zug *-es,Züge m* поезд; сквозняк; стая; черта; штрих
mitführen *vt* провезти (с собой)
daher *cj* а потому; почему и; *adv* оттуда; поэтому; туда
frei свободный; вакантный; бесплатный; откровенно

FOCUS, 12. September 2005

Kulturschock in der Sauna

Warum ausgerechnet Nacktheit zu Missverständnissen zwischen Deutschen und Russen führt, hat *Moskau-Korrespondent Boris Reitschuster* in seinem Heimaturlaub am eigenen Leib erfahren. In letzter Sekunde kann ich meine Blöße noch halbwegs sittsam verdecken – dank dem breiten Handtuch, das ich mit einem hastigen Handgriff strategisch günstig positioniere. Offenbar hat mich mein Gefühl nicht getäuscht: Ich habe es gleich geahnt, als die drei feenhaften jungen Schönheiten in der Holztüre erschienen – die Augen einen Spalt zu weit aufgerissen, die schmalen, hoch gewachsenen Körper von den Knien fast bis zum Hals eingewickelt in viel zu große Handtücher, die viel zu viel verhüllen – aber dafür wenigstens hauteng anliegen.

Eben diese allzu kolossale „Verdeck-Fläche" verrät mir sofort die Herkunft der drei märchenhaften Wesen – so glaube ich zumindest: Wer so schamhaft und leicht entsetzt eine deutsche Sauna betritt (und nicht den Eindruck macht, Allah statt die heilige Dreifaltigkeit anzubeten) muss aus der früheren Sowjetunion stammen. Es wirkt wie der Gipfel der Lasterhaftigkeit, wenn Mann und Frau so, wie Gott sie schuf, gemeinsam und nicht mindestens durch eine Schlagbohrer-sichere Mauer getrennt in einer Sauna schmoren.

Streng auf den Boden blickend und nicht nur wegen der 90 Grad etwas rot im Gesicht nehmen die bildhübschen Grazien Platz auf den Holzbänken – nicht ohne in einer Art „Schicklichkeits-Vollkasko" ihre Handtücher mit beden Händen gegen die Tücken der Schwerkraft abzusichern. Obwohl meine Augen wesentlich aufmerksamer sind als meine Ohren, entgeht mir nicht, dass meine etwas gewagte Schlussfolgerung ins Schwarze getroffen hat: „Mein Gott", sagt eine der jungen Frauen in einem Russisch, das ebenso makellos ist wie sie selbst: „Zuhause würde uns das niemand glauben!" Ihre blonde Nachbarin pflichtet ihr bei: „Wenn uns jemand hier inmitten dieser nackten Männer sähe, würde er glauben, wir seien pervers!" „Keine Angst, ich denke gar nichts Schlechtes über Sie." Mein Satz, der eigentlich beruhigen sollte, scheint den drei Schönheiten auf der Nachbarbank noch ein paar zusätzliche Schweißperlen auf die Stirn zu treiben: Schließlich konnten sie sich mitten in der deutschen Provinz, nicht ganz unbeäugt, aber doch zumindest unbelauscht fühlen.

„Sie haben noch den besseren Part erwischt", bemühe ich mich um Abkühlung: „Sie müssen sich in einer deutschen Sauna allenfalls um Ihre Moral sorgen. Aber in wie viel handfesterer Gefahr schweben wir Deutschen in russischen Saunas! Wenn wir nichts ahnend vergessen, uns zu verhüllen, schwitzen wir sozusagen mit einem Fuß im Gefängnis – wenn wir so weit kommen und uns eifersüchtige Ehemänner nicht vorher in die Hände kriegen." Die drei kichern neckisch. Wenn die drei wüssten, dass ich aus Erfahrung berichte! Ausgerechnet in Tiflis, tief im sittenstrengen Kaukasus, fühlte ich mich einst in einem europäischen Hotel sozusagen auf „exterritorialem Gebiet" und betrat den Schwitzraum ohne die vorgeschriebene Badehose.

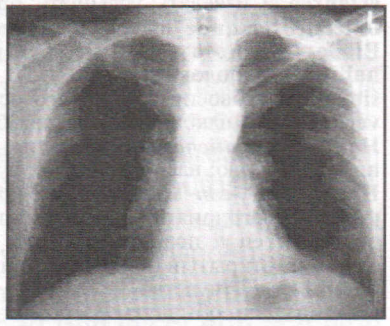
Gute Hotels in Russland beugen inzwischen vor: Statt ihre Gäste in peinliche Situationen oder Badehosen zu treiben, bauen sie getrennte Schwitzräume für Männer und Frauen. Nicht so in Deutschland, wie sich die drei Hübschen beklagen: Ausgerechnet das Land von Goethe, Beethoven, Mercedes und Siemens raube seinen Gästen beim Sauna-Besuch mit nackten Tatsachen den Atem. Dabei müssen die Göttinnen in Baumwolle all die unsittlichen Einblicke sozusagen dienstlich auf sich nehmen, wie sie betonen: Sie sind Volleyball-Spielerinnen, frisch angekommen aus Kiew, um ein deutsches Zweitliga-Team zu verstärken. Ob es denn da nicht zu Komplikationen komme, wenn man mit unbekannten Frauen splitternackt so nah auf Tuchfühlung gehe, fragt eine der jungen Frauen bemüht ernst – und etwas missverständlich. „Komplikationen? Nein, wir Deutschen sind ein vorsichtiges Volk", antworte ich. Sie kichern. „Nein, verstehen Sie mich nicht falsch, ich spreche von der katholischen Erziehung – die verpflichtet uns zur Enthaltsamkeit, selbst sündige Gedanken sind uns fremd", antworte ich schelmisch, in Anspielung auf eine frühere Sowjet-Abgeordnete, die einst vor laufenden Kameras allen Ernstes versicherte, in der Sowjetunion gebe es keinen Sex.

„Alles nur Ausreden", hält mir eine der Volleyballerinnen vor: Der Westen sei einfach sittlich nicht so gefestigt wie Russland und die Ukraine. Grinsend drehe ich den Spieß um: „Im Gegenteil! Dass Mann und Frau in Deutschland gemeinsam in die Sauna können und alles völlig gesittet bleibt, beweist doch nur unsere moralische Standhaftigkeit! Ich frage mich da schon eher, wie es damit bei Ihnen in der Ukraine steht! Kommt es wirklich von ungefähr, dass man Männer und Frauen so strikt trennen muss?"

ausgerechnet именно; исключительно
Nacktheit *-, nur Einz. f* нагота
Mißverständnis *-ses,-se n* недоразумение
am eigenen Leib на собственной шкуре
erfahren *vt* изведать; услышать; проведать; узнать
in letzter Sekunde в последнюю секунду
Blöße *-n f* нагота
halbwegs наполовину
sittsam благовоспитанно; благовоспитанный
verdecken *vt* накрыть; закрыть; заслонить; прикрыть
Handtuch *-s,-tücher n* полотенце
hastig наскоро; наспех; спешно; суетливый; торопливо
Handgriff *-s,-e m* манипуляция; приём; способ; рукоятка
günstig благоприятный; выигрышный; выгодный
positionieren *vi* позиционировать; располагать
offenbar открытый (явный); очевидный
Gefühl *-s,-e n* чувство
sich täuschen обмануться; обознаться; ошибаться
ahnen *vt* догадываться; предполагать; предчувствовать
feenhaft чудесный
Schönheit *-,-en f* краса; красавица; красота
Holztür *-,-ren f* деревянная дверь
erscheinen *vi (s)* показаться; появиться; выйти; явиться
Spalt *-s,-e m* зазор; расселина; трещина; щёлка
weit aufreißen открыть настежь; распахнуть широко
schmal узкий; тесный
hoch gewachsen высокая фигура
Knie *-s,- n* изгиб; колено
Hals *-es,-Hälse m* горло; горлышко; горловина; шея
eingewickelt завернутый
verhüllen *vt* одеть; покрыть; прикрыть; скрадывать
wenigstens по крайней мере; по меньшей мере; хоть
hauteng облегающий
anliegen *vi* облегать *(о платье)*
eben ровный; плоский; *adv* сейчас; едва; только; как раз
Fläche *-,-n f* грань; плоская поверхность; плоскость
verraten *vt* выдать; изменить; предать; продать
Herkunft *-, nur Einz. f* происхождение
märchenhaft легендарный; невероятный; сказочный
Wesen *n* естество; природа; сущность; суть; существо
glauben *vi* верить; веровать; *vt* полагать; думать
zumindest по меньшей мере
schamhaft стыдливый
leicht entsetzt слегка испуганно
betreten *vt* вступать; входить; переступать; сходить
(einen) Eindruck machen производить впечатление
heilig святой; священный
Dreifaltigkeit *-, nur Einz. f* Троица
anbeten *vt* почитать; чтить; обожать; поклоняться
stammen *vi* произойти; происходить; *vi (s)* исходить
wirken *vi* действовать; влиять; производить впечатление
Gipfel *-s,- m* верх; высшая степень; вершина; макушка
Lasterhaftigkeit *-,f* порочность
schaffen *vt* создавать; творить; организовывать; основать
gemeinsam общий; вместе; заодно; совместно; сообща
mindestens по меньшей мере; самое малое
Schlagbohrersicher *-s,- m* бурильный молоток; дрель
sicher безопасный; верный; надёжный; уверенный
Mauer *-,-n f* каменная стена; кладка (стена); ограда
getrennt врозь; отдельно; особый; порознь; разобщёно
schmoren *vi* жариться; преть; тушиться; *vt* парить
streng взыскательный; жёсткий; требовательный
auf den Boden наземь
blicken *vi* взглядывать; взглянуть; глядеть
etwas rot im Gesicht nehmen немного покраснеть
bildhübschen красивый
Holzbank *-,Bänke f* деревянная скамья
nicht ohne in eine Art с видом; "типа"
Schicklichkeit *-,-en f* приличие
Vollkasko полностью каско (застрахованный)
beden *vt* молиться; просить
Tücke *-,-ken f* коварство; хитрость
Schwerkraft *-,-ten f* гравитация; сила тяжести; тяготение
absichern *vt* страховать; застраховать; подстраховать
wesentlich главный; значительный; важный; основной
aufmerksam внимательный; заботливо; сосредоточенно
entgehen *vi (s)* миновать; избежать; укрыться; ускользать
gewagt рискованный
Schlußfolgerung *f* вывод; заключение; умозаключение
ins Schwarze treffen *vi* попасть в яблочко
ebenso одинаково; столь; так же (как)
makellos кристальный; незапятнанный; непорочный
Nachbarin *-,-nen f* соседка
beipflichten (D) *vt* соглашаться
inmitten посреди, посредине; среди (посредине)
pervers извращённый (противоестественный)
eigentlich собственно; истинный; прямой; в общем
beruhigen *vt* угомонить; унять; успокоить; утихомирить
scheinen *vi* почудиться; показаться; светить; сиять
zusätzlich добавочный; прибавочный; сверх комплекта
Schweiß *-es,-e m* испарина; пот; кровь *охот.*
Perle *-,-n f* жемчужина
Stirn *-,-en f* лоб; чело *поэт.*
treiben *vi* дрейфовать; распускаться; *vt* торопить
beäugen *vt* подглядывать
belauschen *vt* подслушать; подслушивать
erwischen *vt* застигнуть; перехватить; подцепить
sich bemühen хлопотать; беспокоиться; *vt* утруждать
Abkühlung *-,-en f* охлаждение
allenfalls во всяком случае
sorgen *vi* **(für; um A)** заботиться; печься; присматривать
handfest крепко; крепкий
Gefahr *-,-en f* опасность; угроза
schweben *vi* парить; *vi (s)* плыть; реять
schwitzen *vi* вспотеть; запотевать; потеть; пропотеть
mit einem Fuß im Gefängnis *vi* одной ногой в тюрьме
so weit kommen далеко зайти
eifersüchtig ревнивый
Ehemann *-es,-männer m* муж; супруг
in die Hände kriegen взять в руки
kichern *vi* хихикать; хихикнуть
neckisch задорный
aus (eigener) Erfahrung по опыту; из опыта
berichten *vi* донести; сообщить
sittenstreng высоконравственный
Gebiet *-s,-e n* область; зона; район; территория
betreten *vt* вступать; входить; переступать; сходить
Schwitzraum *-es m* парильня
vorgeschrieben положенный; принятый; указанный
Badehose *-,-n f* плавки; трусы
vorbeugen *vi* предотвращать; предохранять
inzwischen между тем; тем временем
peinlich мучительный; неловкий; неприятный
sich beklagen нажаловаться; жаловаться; плакаться
den Atem rauben *vt* перехватить дыхание
Tatsache *-,-n f* факт
Göttin *f* богиня
Baumwolle *-,- f* хлопок; хлопчатобумажная ткань
unsittlich аморальный
Einblick *-es,-e m* взгляд; взор
dienstlich по долгу службы; служебный
auf sich nehmen взять на себя
ankommen *vi (s)* доехать; съехаться; приехать; прибыть
Team *-s,- m* группа; команда
verstärken *vt* развить; увеличить; подкрепить; усилить
Komplikation *-,-en f* осложнение
splitternackt в чём мать родила; нагишом; догола
Tuchfühlung *-,-en f* чувство локтя
bemühen *vt* утруждать
ernst важный; вдумчивый; серьёзный; солидный
missverständlich двусмысленный
vorsichtig благоразумный; предусмотрительный
Erziehung *-,-en f* воспитание
verpflichten *vt* обязать; предписать; принимать
Enthaltsamkeit *-en f* воздержание; умеренность
sündig греховный
Gedanke *-ns,-n m* дума; мысль; помысел
schelmisch лукавый; игривый; плутовской
Anspielung *-,-en f* косвенный намёк; намёк
Abgeordnete *-n,-n* депутат
laufend бегом; текущий; постоянный; непрерывно
versichert уверенный; уверенно
Ausrede *-,-n f* отговорка; предлог; повод; увёртка
vorhalten *vt* загородиться; держать; упрекать
gefestigt укреплённый
grinsen *vi* оскалиться; усмехаться; ухмыляться
Spieß umdrehen *vt* повернуть копьё; отпарировать
im Gegenteil наоборот
gesittet благонравное; благонравный
beweisen *vt* аргументировать; доказать; доказывать
Standhaftigkeit *-, nur Einz. f* выносливость; живучесть
eher охотнее; раньше *(от* рано*);* скорее; лучше
es steht (bei D; D; um A) mit обстоят дела с
strikt строгий; строго

WELT, 12. Oktober 2004

Knochenersatz aus dem Drucker



Chemnitz/Kleinostheim - Daß ein Drucker äußerst praktisch ist, um Texte zu Papier zu bringen, ist bekannt. Neu dagegen ist, daß sich Drucker auch verwenden lassen, um ganze Knochenimplantate herzustellen. Chemnitzer Wissenschaftler für Fertigungslehre arbeiten jetzt mit der Firma Curasan aus Kleinostheim und dem Beckmann-Institut für Technologie-entwicklung aus Lichtenstein daran, mit einem 3D-Printer Knochenimplantate aus dem Material Cerasorb herzustellen. "Im Prinzip könnten mit der Technologie Knochenersätze für den ganzen Körper angefertigt werden", so Thomas Hänel vom Institut für Fertigungstechnik der TU Chemnitz.

Cerasorb ist ein häufig verwendetes synthetisches Knochenersatzmittel, mit dem Knochendefekte aufgefüllt und rekonstruiert werden. Bisher kommt es insbesondere in der Zahnheilkunde, in der Gesichtschirurgie, in der Orthopädie oder in der Sportmedizin zum Einsatz. Bislang wurde das Knochenersatzmaterial in Granulatform in einen Knochendefekt eingefüllt, oder der Chirurg mußte aus einem einfachen Formkörper die genaue Paßform für den Patienten zurechtschnitzen und schleifen. "Das kostet Zeit und ist arbeitsaufwendig", so Hänel. Außerdem sei es schwierig, das Implantat genau den Ansprüchen der Patienten anzupassen. Daß das Implantat gut sitzt, ist sehr wichtig. Denn nur bei einer optimalen Paßform kann das natürliche Knochenmaterial des Patienten nachwachsen und auf Dauer das Implantat, das sich mit der Zeit zersetzt, ersetzen.

Besonders schwierig sei es laut Hänel für die Ärzte, gewölbte und komplizierte Knochenstrukturen mit der Hand aus dem Formkörper anzufertigen. Mit der neuen Technologie verfolgen die Forscher das Ziel, Implantate spezifisch für die Patienten herzustellen, die ohne Bearbeitung durch den Chirurgen direkt eingesetzt werden können. Um die genauen Maße des Patienten zu nehmen, muß zunächst ein dreidimensionales Bild von dem zu behandelnden Knochen mit einem Computertomographen gemacht werden. Der Drucker fertigt dann schichtweise das Gegenstück zu diesem Computermodell an.

Dazu sprüht ein Druckkopf ein flüssiges Bindematerial auf ein Pulverbett aus Cerasorb. Die Bauplattform wird dann um eine Schichtdicke gesenkt, und es folgt die nächste Pulverschicht, die wiederum mit dem Binder behandelt wird. "Schicht für Schicht wird das dreidimensionale Gebilde dann geformt", erklärt Hänel. Die Dauer des Druckvorgangs hängt von der Größe des Implantats ab. In der Regel dauert es eine halbe bis eine Stunde, bis ein Knochenersatzteil gedruckt ist. Nach dem Drucken muß das Knochenmodell im Ofen gebrannt werden, was bei den Forschern auch als "sintern" bezeichnet wird. Bei diesem Prozeß entsteht aus den einzelnen Pulverschichten dann der fertige bruchfeste Keramikkörper.

Bis die Technologie Marktreife erlangt, wird es wohl noch dauern: "Etwa fünf Jahre, wenn ich optimistisch bin", schätzt Fabian Peters von der Firma Curasan. Er befürchtet allerdings, dass auf dem Weg zur Zulassung hohe Hürden überwunden werden müssen. So müssen die Implantate diverse Qualitätstests durchlaufen. Zudem muß sicher sein, dass die Knochenersatzteile zum Zeitpunkt der Implantation hochsteril sind.

DW, 14. Oktober 2004

Olympia-Wohnungen an bedürftige Familien

Athen - Mehr als 2000 Wohnungen aus dem Olympischen Dorf von Athen sind in einer öffentlich durchgeführten Lotterie an einkommensschwache Familien aus Griechenland verlost worden. Beworben hatten sich bei der Organisation für sozialen Wohnungsbau neunmal so viele Interessenten. Die Apartments werden für einen Quadratmeterpreis von 850 Euro verkauft. Dies ist etwa die Hälfte des eigentlichen Immobilienwertes. Das in Griechenland beispiellose "neue Dorf" umfaßt 366 Gebäude mit 2292 Wohnungen. Während der Spiele wohnten hier 17 300 Sportler und Funktionäre. Olympia-Offizielle und Athleten lobten das Dorf als eines der besten bei den Spielen jüngerer Zeit. Die Anfang 2004 fertig gestellte Siedlung kostete rund 320 Mio. Euro. Zunächst werden die drei- und vierstöckigen Häuser gründlich überarbeitet. Bis zum September 2005 sollen die neuen Bewohner einziehen können.

Knochen *-s,- m* кость *тж. анат.*
Ersatz *-es, nur Einz m* замена; имитация; суррогат
Drucker *-s,- m* печатник; принтер
äußerst безбожно; исключительно; чрезвычайно
um ... zu (+ inf) (для того) чтобы
Papier *-s,-e n* бумага; бумага (документ); бумажка *разг.*
bringen *vt* отнести; донести; перегнать доставить
bekannt видный; знакомый; знаменитый; известный
dagegen *cj* зато; же; взамен; *adv* напротив того
verwenden *vt* приложить; применить; употребить
sich lassen опускаться; спускаться; даться (поймать)
ganz целый; весь; *adv* совсем; до некоторой степени
herstellen *vt* делать; произвести; изготовить; сообразить
Wissenschaftler *-s,- m* деятель науки; учёный
Fertigungslehre *-,-n f* рабочий калибр; поточная теория
arbeiten (an(D)) работать; трудиться (над)
jetzt нынче; сейчас; теперь
Entwicklung *-,-en f* процесс; развитие; рост; эволюция
3-D-druck *m* объёмная печать
Cerasorb (лат.) абсорбированный воск
Körper *-s,- m* корпус; тело (организм); туловище
anfertigen *vt* изготовить (произвести); сделать
Fertigungstechnik *-, nur Einz. f* технология изготовления
TU *f* Технический Университет
häufig зачастую; нередкий; часто; частый
verwendet применяемый; употребляемый
Ersatzmittel *n* заменитель
auffüllen *vt* наполнить; наполнять
rekonstruieren *vt* воссоздавать; реконструировать
bisher до сих пор
kommen zum Einsatz использоваться; употребляться
insbesondere в особенности; в частности; особенно
Zahnheihlkunde *f* стоматология
Gesichtschirurgie *-, nur Einz.f* пластическая хирургия
bislang до сих пор
einfüllen *vt* наполнить; заполнить; влить
einfach примитивный; простой; элементарный
genau в точности; как раз; точный; чёткий;, аккуратный
Paßform *-,-en f* проверочная печатная форма
Patient *-en,-en m* больной; пациент
zurechtschnitzen *vt* вырезать; резать по мерке
schleifen *vt* точить (делать острым); шлифовать
kosten *vt* стоить; перепробовать; попробовать; смаковать
Zeit *f* век (эпоха); время (период, продолжительность)
arbeitsauffendig трудоемкий
außerdem вдобавок; к тому же; кроме того; мало того
schwierig затруднительный; нелёгкий; сложный
Anspruch *-s,-sprüche m* право; претензия; требование
anpassen *vt* подогнать; **(D)** приспособить; приладить
sitzen *vi* сидеть; находиться; приходиться впору
wichtig важный; значительный; ответственный
denn *cj* ибо; нежели; потому что; так как; *prtc* же; разве
natürlich естественный; натуральный; обыкновенный
nachwachsen *vi (s)* отрастать; отрасти; нарастить
auf die Dauer на длительный период
sich zersetzen разложиться (на части); расщепиться *хим.*
ersetzen *vt* заменить; возместить; пополнить *воен.*
besonders особенно; особо; специально; сугубо
laut вслух; громкий; звонкий; *prp* по; согласно
Arzt *-es,-Ärzte m* врач; доктор; медик
gewölbt выпуклый; сводчатый
kompliziert запутанный; мудрёный; сложный
verfolgen *vt* притеснить; преследовать; репрессировать
Forscher *-s,- m* исследователь
Bearbeitung *-,-en f* аранжировка; обработка; отделка
durch *prp* **(A)** благодаря; посредством; путём; через
direkt непосредственный; прямо; прямой
einsetzen *vt* использовать; вставить; консервировать
Maß *-es,-ße n* мера (размер, предел); масштаб; степень
nehmen *vt* брать; взять; хватать; принимать; понимать
zunächst вначале; прежде; сначала; сперва (раньше)
dreidimensional трёхмерный
Bild *-s,-er n* изображение; кадр; картина; портрет; фото
zu behandelnd подлежащий лечению (рассмотрению)
schichtweise пластами; посменный; слоями
Gegenstück *n* противоположность; подобие; эквивалент
sprühen *vi* брызгать; искриться выбрасывать
Druckkopf *-s,-köpfe m* печатающая головка
flüssig жидкий; текучий
Bindeglied *-es,-er n* связующий материал (переплетный)
Pulverbett *-s,-en n* порошковое ложе
Bauplattform *-,-en f* строительная платформа, площадка
Schichtdicke *-n,-n f* толщина слоя
senken *vt* потупить; опустить; понизить; снизить
folgen *vi (s)* проистекать; следовать; следить
nächst будущий; ближайший; очередной; следующий
Schicht *-,-en f* вахта; наслоение; пласт; прослойка; слой
wiederum снова; наоборот; напротив; с другой стороны
Binder *-,-r m* компоновщик; связник; стропильная ферма
behandeln *vt* лечить; обращаться; обрабатывать
Gebilde *-s,- n* образование; формация; творение
dann тогда; потом; затем; кроме того; сверх
erklären *vt* заявить; объявить; объяснить; пояснить
Dauer *-,- f* давность; длительность; продолжительность
Bildvorganger *-s,- m* процесс печати
abhängen (von D) *vi* зависеть; *vt* отцепить; снимать
Größe *-,-n f* величие; номер; размер; рост (вышина)
in der Regel как правило
dauern *vi* длиться; продолжаться; протянуться; тянуться
eine halbe Stunde получаса
Teil *-s,-e m* доля; деталь; отдел; раздел; серия; часть
nach *prp* **(D)** "куда?" на; в; *adv* вслед за
Ofen *m* печка; печь *сущ. ж*
brennen *vi* гореть; жечь; топиться; *vt* жечь; обжечь
sintern *vi (s)* спекаться *тех*; *vt* спечь *тех.*
bezeichnen *vt* наименовать; означать; назвать; отметить
entstehen *vi (s)* образоваться; проистекать; возникнуть
einzeln единичный; отдельный; разрозненный
fertig готовый; готовый (законченный)
bruchfest небьющийся; крепкий
Marktreife *-, nur Einz. f* рыночная готовность, зрелость
erlangen *vt* добиться (чего-л.)
etwa *adv* около; приблизительно; примерно; *prtc* разве
schätzen *vt* оценивать; предполагать; думать; уважать
befürchten *vt* опасаться
allerdings конечно *вводн. сл.*
Weg *m* дорога; расстояние; путь; способ; средство
Zulassung *-,-en f* допуск
hoch высокий; большой; почётный; высокоуважаемый
Hürde *-,-n f* барьер; препятствие
überwinden *vt* изжить; одолеть; перебороть; сломить
divers различный
Qualitättest *-s,-e m* испытание (проверка) на качество
durchlaufen *vi (s)* пробежать; протекать; проходить
zudem к тому
Zeitpunkt *-s od. -es,-e m* время
■• **Wohnung** *-,-en f* дом (жилище); жильё; квартира
bedürftig нуждающийся
Äthen *-s, nur Einz. n* Афины
Dorf *-es,Dörfer n* деревня (селение); село
öffentlich гласный (публичный); общественный
durchgeführt осуществлённый; проведённый
einkommensschwach малообеспеченный
Griechenland *n* Греция
verlosen *vt* разыгрывать в лотерею
Beworben *pl* претенденты
Wohnungsbau *-s, nur Einz. m* жилищное строительство
Preis *-es,-se m* премия; расценка; стоимость; цена
verkaufen *vt* сбыть; торговать; продать; реализовать
etwa *adv* около; примерно; *prtc* разве; в случае
Hälfte *-,-n f* пол ...; половина; половинка
eigentlich прямой; в общем; вообще говоря; собственно
Immobilienwert *-es,-e m* стоимость, цена недвижимости
beispiellos беспримерный; неслыханный
umfassen *vt* заключать (в себе); обхватить; охватить
Gebäude *-s,- n* дом; здание; постройка; сооружение
während *prp* **(G,D):** во время; *cj* в то время как; пока
wohnen *vi* прожить; жить; обитать; проживать
Funktionär *-s,-e m* активист; функционер
Offizielle=offizielle Persönlichkeit официальное лицо
loben *vt* превозносить; хвалить; расхваливать
jungere Zeit *f* современность; недавнее прошлое
Anfang *-s,-fänge m* начало; почин *разг.*
fertig готовый; готовый (сделанный, законченный)
gestellt предоставленный
Siedlung *-,-en f* посёлок; поселение; селение
kosten *vt* стоить; попробовать; отведать; смаковать
rund округленно; круглым счётом; приблизительно
zunächst вначале; прежде; сначала; сперва (раньше)
vierstöckig пятиэтажный
gründlich всесторонний; обстоятельный; основательно
überarbeiten *vt* доработать; переработать (переделать)
Bewohner *-s,- m* житель; жилец; обитатель
einziehen *vi (s)* вселиться; вступить; въехать; поселиться

SPIEGEL, 1. September 2005

Artenschutz: Tigerbabys funken durch Russland

Nicht einmal ein halbes Jahr sind die kleinen Raubkatzen alt und damit die jüngsten ihrer Art, die mit einem Sender ausgestattet sind. Die Forscher hoffen, mehr über die Lebensweise der Tiger zu erfahren, um sie so besser schützen zu können. "Fast 50 Prozent der Jungtiere überleben das erste Lebensjahr nicht. Wenn wir in irgendeiner Weise ihre Lebenschancen erhöhen können, helfen wir der gesamten Population", sagte John Goodrich, von der Wildlife Conservation Society, Koordinator des Projektes.

Nur noch 330 bis 370 Amurtiger, auch sibirische Tiger genannt, leben in freier Wildbahn, ein Großteil von ihnen im Osten von Russland. Die Wildlife Conservation Society untersucht die Tiger-Population in dem Sikhote-Alin-Nationalpark, einer 4000 Quadratkilometer großen geschützten Fläche im äußersten Osten Sibiriens. Vor drei Jahren fingen die Forscher die Großmutter der Tigerbabys ein. Sie tauften sie auf den Namen Lidia und statteten sie mit einem Sender aus. Im Herbst 2002 bekam auch die Mutter der kleinen Raubkatzen, Galia, einen Sender verpasst.

Dieser Sender half den Forscher sich ungefährdet dem Nest zwischen Steinen zu nähern, in denen die Babys aufgezogen wurden. Sie warteten ab, bis die Signale von Galias Sender anzeigten, dass die Tigermama sich weit genug von der Behausung entfernt hatte. Die kleinen Racker wurden von den Forschern vermessen und gewogen, bevor sie das Halsband mit dem Sender übergezogen bekamen. Zwischen drei und viereinhalb Kilo brachten sie auf die Waage. Auch die anschließende Blutabnahme ließen sie gelassen über sich ergehen.Die Halsbänder stören die Tiere nicht, meinen die Forscher. Sie sind mit einem Gummi versehen, der sich dehnt, wenn die Tiere wachsen. Erprobt wurden sie im Yellowstone Nationalpark an Berglöwenbabys.

WELT, 12. Oktober 2005

Gorilla oder eine neue Art von Menschenaffen?

Leipzig - Riesig, fast zwei Meter, soll er sein. Und aggressiv. Es heißt, der Riesenaffe sei sogar dazu imstande, Löwen zu töten. Die Schilderungen der Bevölkerung im Norden der Republik Kongo sorgen für Aufsehen bei Primatenforschern: Handelt es sich bei den beschriebenen Waldbewohnern um eine neue Affenart? Oder sind es nur sehr große Schimpansen?

Affen, die sowohl typische Charakteristika von Gorillas als auch von Schimpansen zeigen, wurden mehrfach in den vergangenen Jahren in dem afrikanischen Staat gesichtet. Über die Beobachtungen wird jetzt im "New Scientist" berichtet. Forscher sind uneins, ob es sich um eine neue Affenart handelt. Davon überzeugt ist jedoch die Primatologin Shelly Williams vom Jane-Goodall-Institut in Maryland, die als einzige Forscherin die Affen gesehen hat. Neben der beträchtlichen Größe haben die Tiere schwarze Gesichter und Verhaltensweisen, die untypisch für Schimpansen sind: Sie bauen ihre Nester auf dem Boden, Schimpansen auf Bäumen. Allerdings teilen sie deren Vorliebe für Früchte.

Andere Forscher sind skeptisch: "Alle handfesten Untersuchungen weisen darauf hin, daß es sich um Schimpansen handelt", sagt Primatologe Tobias Deschner vom Max-Planck-Institut für evolutionäre Anthropologie, der die Geschichte verfolgt. So haben Untersuchungen am Kot der Tiere bereits gezeigt, daß das Erbgut eindeutig dem von Schimpansen entspricht. Auch die Ernährungsweise der Tiere spreche dafür, daß es sich um Schimpansen handelt. Trotzdem hält Deschner die Beobachtungen für erstaunlich. "Es wäre wirklich interessant, mehr zu wissen. Die Entdeckung einer neuen Art wäre eine Sensation", so der Primatenexperte.

WELT, 11. Oktober 2004

Vulkane als Lebensspender

Ein einfaches vulkanisches Gas könnte der langgesuchte Schlüsselfaktor zur Bildung der ersten Eiweißmoleküle auf der Erde gewesen sein. In Laborversuchen beobachteten amerikanische Chemiker, wie sich mehrere Proteinbausteine zu kurzen Ketten zusammenlagerten, wenn das Gas Carbonylsulfid (COS) anwesend war. Mit dieser Entdeckung ist möglicherweise die Frage beantwortet, wie sich ohne die Hilfe von aus Eiweiß bestehenden Enzymen die ersten Proteine bilden konnten. Das berichten US-Forscher vom Scripps-Institut in La Jolla in "Science".

Artenschutz *-es, Einz m* охрана видов
Baby (анг.) крошка; дитя
funken радировать
durch *prp* **(A)** по; сквозь; через; *adv* совершенно
nicht einmal не раз; не однократно; (каждые полгода)
ein halbes Jahr полгода
Raubkatze *-,-n f* дикая кошка
damit *adv* (с) тем; этим; *cj* для того, чтобы; чтобы
Art *-,-en f* образ; вид; сорт; способ; манера; порода; род
Sender *m* **(=Peilsender)** пеленг; радиомаяк; передатчик
ausstatten *vt* одарять; наделить; снабдить; оснастить
Forscher *-s,- m* исследователь
hoffen *vi (auf* **(A))** ожидать; надеяться; уповать
Lebensweise *-,-n f* образ жизни; быт; уклад жизни
erfahren *vt* услышать; проведать (узнать); прослышать
um ... zu (+ inf) (для того) чтобы
schützen *vt* оберегать; охранять; уберегать; защитить
fast без малого; почти
Jungtier *-s,-e n* детеныш
überleben *vi* уцелеть; выжить; *vt* пережить
Lebensjahr *-s,-re n* год жизни
irgendein всякий; какой-нибудь; какой-то; кто-нибудь
in dieser Weise таким образом
Lebenschance *-,-n f* жизненный шанс
erhöhen *vt* возвысить; набавить; повысить; поднять
gesamt весь; совокупный; целый; общий
wildlife (анг.) живая природа; заповедник
conservation (анг.) охранительный
society (анг.) светский; общество
genannt указанный; упомянутый; названный
frei свободный; независимый; открытый; свободно
Wildbahn *-,-en f* дикий дорога, место
Großteil *-s,-e m* большинство
im Osten на востоке
untersuchen *vt* осмотреть; исследовать; обследовать
geschützt защищённый; охраняемый
Fläche *-,-n f* площадь; поверхность; пространство
äußerst до зарезу; крайне; сугубо; чрезвычайно
vor drei Jahren три года тому назад
einfangen *vt* изловить; ловить; наловить; поймать
taufen *vt* крестить (об обряде); окрестить *рел.*
auf den Namen именем
ausstatten *vt* одарить; наделить; снабдить; экипировать
Herbst *-es,-e m* осень
bekommen *vt* заполучить; находить; получить; принять
Raubkatze *-,-n f* хищная кошка
verpassen *vt* проворонить; прозевать; опоздать, упустить
ungefährdet безопасно; безопасный
Nest *-es,-er n* гнездо
Stein *-s,-e m* камень; косточка; фишка; шашка
sich nähern придвинуться; **(D)** подойти; приблизиться
aufziehen *vt* выращивать; выкормить; вырастить
abwarten *vi* повременить; *vt* выждать; дождаться
anzeigen *vt* заявить; донести (на кого-л.)
weit genug достаточно далеко
Behausung *-,-en f* жилище
sich entfernen уйти; отойти; отъехать; удалиться
Racker *-s,- m* проказник
vermessen *vt* измерить; обмерить; промерить; размерить
wiegen *vt* баюкать; раскачивать; измельчать; взвешивать
bevor прежде чем; предстоит
Halsband *-s,-bänder n* ошейник
überziehen *vt* надевать (поверх); заволакивать; обтянуть
viereinhalb четыре с половиной
bringen *vt* отнести; довести; донести; приносить
Waage *-,-n f* весы *мн.;* Весы *мн. астр.*
anschließend прилегающий; соседний; заключительный
Blutabnahme *-,-n f* взятие крови
über sich ergehen lassen позволить провести над собой
stören *vt* помешать; беспокоить; тревожить
meinen *vt* полагать; думать; иметь мнение; иметь в виду
Gummi *-s,-s m(n)* резина
versehen *vt* обеспечивать; снабдить; вооружить
sich dehnen потягиваться; тянуться; растягиваться
wachsen *vi (s)* вырастать; нарастать; увеличиться; расти
erproben *vt* испытать (испробовать)
Yellowstone (анг.) йеллоустонский
Nationalpark (анг.) национальный парк
Berg- *в сл. сл.:* горный; нагорный
Löwe *-n,-n m* лев; Лев *астр.*
■• **Art** *-,-en f* образ; вид (сорт); порода; род
Menschenaffe *-n,-n m* человекообразная обезьяна
riesig громадный; исполинский; огромный
fast без малого; почти
es heißt как говорится; то есть; это значит
sogar даже
dazu к тому же
imstande sein (+ Inf. с zu) быть в состоянии
töten *vt* прикончить; убить; умертвить
Schilderung *-,-en f* изображение; описание
Bevölkerung *-,-en f* народонаселение; население
Norden *m* север; северные страны; северная область
sorgen *vi* **(für A)** заботиться; печься; присматривать
Aufsehen *-s,- n* сенсация; шумиха
es handelt sich um дело идёт о ...
beschrieben описанный
Waldbewohner *-s,- m* лесной обитатель
sowohl ... als auch и ... и (при повторении)
Charakteristika *pl* характерные черты
zeigen *vt* продемонстрировать; показать; проявить
mehrfach неоднократно; неоднократный
vergangen истекший; минувший; прошлый; прошедший
Staat *-s,-en m* государство; держава; штат
sichten *vt* перебрать; рассортировать; увидеть; заметить
Beobachtung *-,-en f* наблюдение; слежка
new (анг.) новый
Scientist (анг.) ученый
berichten *vi* донести (сообщить)
uneins несогласный; недружный; несогласное
ob *cj* ли; хотя; *prp* **(G, D):** из-за; за; ради; над; поверх
überzeugt sein (von D) быть убеждённым, уверенным
jedoch однако; однако же
einzig единственный; единый; несравненный
sehen *vi* **(nach D)** присматривать; искать; *vt* видеть
beträchtlich значительный; почтенный
Gesicht *-es,-er n* лицо; вид; облик; зрение
Verhaltensweisen *pl* поведение; форма поведения
bauen *vi* построить; *vt* лепить; выстроить; строить
Boden *Böden m* грунт; дно; земля; почва; чердак
allerdings конечно *вводн. сл.*
teilen *vt* перегородить; делить; разделить
Vorliebe *-,-n f* **(für)** пристрастие; слабость; страсть
Frucht *-,Früchte f* плод; фрукт
handfesten крепкий
Untersuchung *-,-en f* исследование; исследование
hinweisen *vi* показать (на); указать (обратить внимание)
Geschichte *-,-n f* история; рассказ; повествование
verfolgen *vt* гнаться; преследовать; проследить
Kot *-s, nur Einz. m* грязь; испражнения; кал; нечистоты
bereits уже
zeigen *vt* продемонстрировать; обнаружить; показать
Erbgut *-s,-güter n* потомственное (родовое) имение
eindeutig однозначный; прозрачный *перен.*
entsprechen *vi* отвечать; соответствовать; **(D)** подойти
Ernährungsweise-,-en f режим (характер) питания
trotzdem *adv* несмотря на это; *cj* несмотря на то что
halten (für A) *vt* воспринимать (считать, принять) как..
Beobachtung *-,-en f* наблюдение; слежка
erstaunlich изумительный; удивительный
wirklich действительно; настоящий; правда; так-таки
Entdeckung *-,-en f* находка; идея; открытие
■• **Lebensspender** *-s,-s m* даритель (жертвователь) жизни
langgesuchte долго искомый
Schlüsselfaktor *-s,-en m* ключевой фактор
Bildung *-,-en f* зарождение; образование; формирование
Eiweißmolekül *-s,-e n* белковая молекула
Erde *-,-n f* земля; планета; почва; мир
Laborversuch *-s,-e m* лабораторное испытание
beobachten *vt* наблюдать; следить; уследить
Proteinbaustein *-s,-e m* белковый конструкт-ый элемент
Kette *-,-n f* вереница; ряд; цепь; звено; цепочка
zusammenlagern *vi* расположиться вместе (воедино)
Carbonylsulfid *-s,-e n* карбонил сульфид
anwesend sein (bei) присутствовать
Entdeckung *-,-en f* выявление; находка; идея; открытие
möglicherweise возможно
beantworten *vt* ответить
Eiweiß *-es,-e n* яичный белок
bestehend существующий; состоящий
Enzymen *-s,-e m* энзим; фермент
sich bilden зародиться; образоваться; составиться
berichten *vi* донести (сообщить)
US (анг.) американский; США
Science (анг.) научный

SPIEGEL, 15. November 2005

Sibirisches Dschungelbuch

Er krabbelt auf allen vieren und streckt seinen Kopf nach vorn, wenn er bellt. Er beschnüffelt sein Essen und beißt die anderen Kinder im Heim, viele haben Angst vor ihm. Er ist in der Wildnis aufgewachsen, draußen, zusammen mit den Tieren. Die Leute nennen ihn den Hundejungen. Andrej wurde vor sieben Jahren geboren. Seine Eltern sollen ihn verlassen haben, als er drei Monate alt war, so stand es in den Zeitungen. Seine Geschichte klingt wie die russische Version vom "Dschungelbuch". Sie handelt vom treuen Hofhund, der den hilflosen Säugling großzog und ihn wärmte während der harten Winter. Von einem kleinen Jungen, der in einer Hundehütte schlief und mit seinem einzigen Gefährten auf der Suche nach etwas zu essen durch die Taiga streifte. Andrej, der Hundejunge.

Eines Tages fand ihn eine Sozialarbeiterin auf der Straße, zusammen mit einem Rudel streunender Hunde, verdreckt, nackt, hungrig. Sie soll den Hundejungen in ein Heim gebracht haben, zurück zu den Menschen. Sie bringt ihm bei, aufrecht zu gehen, er isst mit dem Löffel und mag Bettwäsche, die ist so schön weich. Andrej hat sogar ein Mädchen kennen gelernt, sie verständigen sich mit Handzeichen.

Das russische Dschungelbuch spielt in der südsibirischen Altai-Region, nahe der Ortschaft Bespalowski. Etwa tausend Menschen leben hier, früher arbeiteten sie in einer Limonadenfabrik, die gibt es nicht mehr. Jetzt halten sie Schweine und Kühe, weit weg von der Bezirkshauptstadt Barnaul - und eine Ewigkeit von Moskau entfernt. In der Ferne versperren die schneebedeckten Gipfel des Altai-Gebirges die Sicht. Die Geschichte war zuerst in den Zeitungen zu lesen, in den Lokalblättern der Altai-Region, dann im überregionalen Familienblatt "Moja Semja", das titelte: "Im Altai wurde ein Mowgli erzogen."

Olga Reider ist eine schlanke Frau um die vierzig, mit grünen Augen und dunkelblondem Haar. Spezialistin für den Schutz von Kindern, so nennt sie sich selbst. Sie betreut die besonders schweren Fälle der Region, wenn die Behörden vor Ort nicht mehr weiterwissen. Sie soll Andrej gefunden haben, in diesem Juni, am Rande von Bespalowski. Andrej, den Hundejungen.

Olga Reider spricht nicht von Hundejungen, sie kennt keinen, sie kennt einen anderen Andrej. Andrej T., einen kräftigen Burschen, sieben Jahre alt, mit blonden Haaren und Zahnlücke, seit der Geburt ist er schwerhörig. Andrej ist einer von Olga Reiders 150 schweren Fällen. Alles Geschichten von zerrütteten Familien, von Alkoholmissbrauch, von Verwahrlosung. Olga Reider war oft in Bespalowski, einmal die Woche fuhr sie zu einem schäbigen Holzhäuschen am äußersten Rand der Ortschaft. Im Winter lag der Schnee auf dem kleinen Pfad so hoch, dass sie die letzten Meter zu Fuß gehen musste. Dort hauste Andrej T. zusammen mit seinem Vater, Wladimir P. Seit einem Schlaganfall konnte der Vater Arme und Beine kaum noch bewegen. Er saß in der Küche, trank Wodka, und Olga Reider ermahnte ihn, besser für seinen Sohn zu sorgen, erfolglos.

Andrejs Mutter Julija T. hatte das Sorgerecht. Sie tauchte nur im Dorf auf, wenn Wladimir P. seine Invalidenrente ausbezahlt bekam, die konnte sie versaufen. Dann lallte sie: "Nehmt den Jungen doch, ich brauche ihn nicht." Julija T. hat noch ein anderes Kind, von einem anderen Mann, das lebt bei ihrer Mutter, einige Dörfer weiter. Noch eine wahre Geschichte.

Andrej lernte nie sprechen. Er tobte den ganzen Tag durch den Garten, allein oder mit Dick, einer Mischung aus Kaukasischem Schäferhund und irgendeiner Hof-Töle.

Der Hund war der einzige Freund, den Andrej hatte. Im Mai strahlte ein russischer Fernsehsender einen Beitrag über Problemfamilien in der Altai-Region aus. Der Reporter filmte Andrej, filmte Dick und sagte: "Der Junge wird von einem Hund großgezogen." Er wollte sagen: Der Junge ist verwahrlost. Kurze Zeit später druckten die Zeitungen das russische Dschungelbuch. Als Andrej von den Medien zum Mowgli gemacht wurde, hatte Olga Reider seine Mutter seit über einem Monat nicht mehr in Bespalowski gesehen. Sie schaltete das Familiengericht ein, die Mutter verlor das Sorgerecht.

So enden wahre Geschichten aus dem Altai. Andrej wohnt seit August in einem Internat für schwerhörige Kinder, 400 Kilometer von dem verlotterten Holzhäuschen in Bespalowski entfernt. Er lernt sprechen, vier Stunden Unterricht hat er jeden Tag. Andrej kann jetzt zwei Buchstaben erkennen. Irgendwann soll er auf eine richtige Schule gehen.

krabbeln *vi* ползать; *vt* щекотать
strecken *vt* расплющить; распрямить; вытянуть
Kopf *-s,Köpfe m* голова; лицо; ум; голова
nach vorn вперёд
bellen *vi* лаять
beschnüffeln *vt* обнюхать; обнюхивать
beißen *vi* кусаться; щипать; *vt* жалить; кусать; укусить
Heim *n* дом; очаг; интернат; обитель; приют
Angst haben (vor D) бояться; страшиться
Wildnis *-,-se f* дебри; дикая местность; дичь
aufwachsen *vi (s)* вырастать; вырасти
draußen снаружи (вне)
Hundejunge *-n,-n m* мальчик - собачка
gebären *vt* народить; родить; рожать
Eltern *pl* родители
verlassen *vt* уйти; бросить; оставить; покидать, покинуть
drei Monate alt трёхмесячный
Zeitung *-,-en f* газета
Geschichte *-,-n f* история; рассказ (повествование)
klingeln *vi* дозвониться; звонить; позвонить; звучать
handeln *vi* торговать; действовать; рассказывать
treu верный; преданный; привязанный; правильный
Hofhund *-es,-e m* дворовая собака; дворняга; дворняжка
hilflos беззащитный; беспомощный
Säugling *-s od. -es, -e m* грудной ребёнок; младенец
großziehen *vt* воспитать; выкормить; выходить
wärmen *vt* погреть; отогреть; пригреть; согреть
während *prp* **(G, D):** во время; в течение; в; *cj* тогда как
hart грубый; жестокий; крепкий; суровый; тяжёлый
Hundehütte *-,-n f* конура
schlafen *vi* проспать; переспать; поспать; спать
einzig единственно; единственный; несравненный
Gefährte *-n,-n m* компаньон; спутник
auf der Suche nach etw. в поисках чего-л.
streifen *vi* проводить; бродить; *vt* касаться; натягивать
eines Tages однажды
finden *vt* обнаружить; встретить; найти; считать
Sozialarbeiterin *-,-en f* социальная работница
auf der Straße на улице
Rudel *-s,- n* толпа
ein streunender Hund бродячая собака
verdreckt грязный; испачканный
nackt босой; голый; нагой; обнажённый; оголённый
hungrig голодный
bringen *vt* отнести; привести; довезти; сопровождать
zurück *adv* назад; обратно; позади
beibringen *vt* выучить; научить; обучать; привить
aufrecht прямо (выпрямившись вертикально); стоячий
Löffel *-s,- m* ковш; ложка
mögen *mod* любить; чувствовать расположение
Bettwäsche *-,-en f* постельное белье
weich мягкий
sogar даже
Mädchen *-s,- n* девочка; девушка; девица; девчонка
kennen lernen *vt* изучить; познакомиться; узнать
verständigen, sich изъясняться; объясняться; поладить
Handzeichen *-s,- n* знак (сигнал; обозначение) рукой
süd- южный *в сл. сл.*
nah(e) близкий; поблизости; близко; близ; недалёкий
Ortschaft *-,-en f* населённый пункт; селение
etwa *adv* приблизительно; примерно; *prtc* разве; в случае
früher бывало; прежде; раньше (рано); скорее (скоро)
es gibt имеется
mehr более; больше (много); выше; скорее; уже не
halten *vi* застопориться; *vt* принять; держать; содержать
Schwein *-s,-e n* свинья; свинина
Kuh *-,Kühe f* корова
weit weg von очень далеко от чего-л.
Bezirkshauptstadt *-,-städte f* столица округа
Ewigkeit *-,-en f* бесконечность; вечность
entfernt von в отдалении от чего-л.
in der Ferne вдалеке; вдали
versperren *vt* загородить (преградить); преграждать
schneebedeckt покрытый снегом
Gipfel *-s,- m* верх; верхушка; вершина; зенит; макушка
Sicht *-,- f* видение; видимость; обзор; перспектива
zuerst вначале; наперёд; прежде; сначала; сперва
Lokalblatt *-,blätter n* местная газета
überregional межрегиональный
titeln *vi* иметь заголовок; называться; именоваться
erziehen *vt* воспитать
schlank стройный; тонкий
um die vierzig лет сорока; около сорока
Auge *-s,-n n* око; глаз; глазок; очко (в картах, в домино)
dunkelblond русый
Haar *-s, nur Einz. n* волос; волосы; ворс; шевелюра
Schutz *-es,Einz* защита; кров; ограждение; охрана
selbst *pron dem* сам (сама, само, сами)
betreuen *vt* опекать; обслуживать; печься (заботиться)
besonders особенно; особо; специально; сугубо
schwer затруднительный; трудный; тяжёлый; суровый
Fall *-s,Fälle m* гибель; дело; случай (происшествие)
Behörde *-,-n f* орган; учреждение; ведомство; инстанция
weiterwissen *vt* знать дальше (дальнейшее)
am Rande крайний; на окраине
kennen *vt* знать (быть знакомым); знать (уметь)
kräftig атлетический; здоровый; крепкий (сильный)
Bursche *-s,-n m* малый; парень
blond белокурый
Haare *pl* волосы
Zahnlücke *-,-en f* отверстие на месте выпавшего зуба
seit *prp* с; от; уже ... как; *cj* с тех пор как
Geburt *-,-en f* роды; рождение; происхождение
schwerhörig глуховатый; плохо слышащий
zerrüttet расстроенный; расшатанный
Alkoholmissbrauch *m* злоупотребл. алкоголем; пьянство
Verwahrlosung *-,-en f* беспризорность; запущенность
Woche *-,-n f* неделя
schäbig убогий; жалкий; поношенный; скупой; подлый
Holzhaus *-es,-häuser n* деревянный дом
äußerst до зарезу; крайний; предельный; чрезвычайно
Pfad *-es,-e m* дорожка; стёжка; тропа; тропинка
hoch высокий; великий; важный; почётный
letzt последний
zu Fuß gehen *vi (s)* пешком идти
hausen *vi* обитать; ютиться; проживать
Schlaganfall *-s,-fälle m* апоплексический удар
Arm *-s,-e m* плечо; рука
Bein *-es,-e n* кость; ножка (стола, штатива); нога
kaum еле; вряд ли; едва; как только; насилу
bewegen *vt* волновать; двигать; шевелить; тревожить
Küche *-,-n f* кухня; стол (еда)
rinken *vi* выпивать; пить; пьянствовать; *vt* выпить; пить
ermahnen *vt* увещать; увещевать
sorgen *vi* **(für A)** заботиться; печься; присматривать (за)
erfolglos безрезультатный; безуспешный; бесплодный
Sorgerecht *-(e)s,-e n* право опеки
auftauchen *vi (s)* всплыть; появиться; вынырнуть
Invalidenrente *-,-n f* пенсия по инвалидности
ausbezahlen *vt* выплачивать
bekommen *vt* заполучить; находить; получить; принять
versaufen *vt* пропить
lallen *vi* лепетать
nehmen *vt* брать; взять; хватать; принимать
brauchen *vt* нуждаться (в ком-л., в чём-л.)
einige несколько; некоторые; пара (несколько)
weiter (от weit) дальнейший; продолжающийся; дальше
wahre Geschichte быль
toben *vi* буйствовать; бесноваться; возиться; шуметь
Garten *-s, Gärten m* сад
Mischung *-,-en f* смесь
Schäferhund *-s od. -es,-e m* овчарка
irgendein всякий; какой-нибудь; какой-то; кто-нибудь
Hof –Töle дворняжка
ausstrahlen *vi* излучаться; *vt* излучать
Fernsehsender *-s,- m* телевизионный передатчик
Beitrag *-s,-träge m* взнос; вклад; выступление; статья
filmen *vt* заснять для фильма; *vi* сниматься в кино
verwahrlost беспризорный; заброшенный; одичалый
kurze Zeit später через некоторое время; немного позже
drucken *vt* отпечатать; печатать; тискать
Medien *pl* средства массовой информации
seit über einem Monat уже больше месяца
Familiengericht einschalten *vt* подключить суд
Sorgerecht verlieren *vt* утратить (лишиться) право опеки
enden *vi* завершиться; окончиться; *vt* кончить
wohnen *vi* прожить; жить; обитать; проживать
verlottert непутёвый *разг.*
entfernt дальний; далёкий; за; отдалённый
Unterricht *-s,-e m* занятие; обучение; урок
Buchstabe *-ns,-n m* буква; литера *полигр.*
erkennen *vt* разглядеть; различить; распознать; узнать
irgendwann когда-нибудь (в отношении будущего)
richtige Schule *-,-n f* настоящая (нормальная) школа

WELT, 16. November 2005

Aggressive Träume sind Frage der Zeit

Bereits aus früheren Untersuchungen ist bekannt, dass Schlafende während der Rem-Phase eine deutlich andere Hirnaktivität zeigen als in sonstigen Schlafabschnitten. In der Rem-Phase, benannt nach den schnellen Bewegungen der Augen ("rapid eye movements"), sind hauptsächlich Gehirnbereiche aktiv, die für die Verarbeitung von Gefühlen zuständig sind. In den anderen Schlafphasen sind dagegen eher Areale aktiv, die komplexere Denkprozesse steuern.

In Experimenten zeigte sich jetzt, dass Begegnungen mit anderen Menschen im Traum während der Rem-Phasen deutlich aggressiver verlaufen als sonst, schreiben Patrick McNamara von der Boston University und seine Kollegen in der Fachzeitschrift "Psychological Science" (Ausg. vom Februar 2005). Die Forscher zeichneten zwei Wochen lang die Schlafphasen von 15 Freiwilligen auf. Nacht für Nacht wurden die Probanden mehrmals geweckt und sollten so spontan wie möglich ihre Gedanken, Gefühle und noch vorhandene Erinnerungen an ihre Träume aufschreiben.

In allen Träumen hatten sich die Probanden sehr ausgiebig mit sozialen Beziehungen beschäftigt, stellten die Wissenschaftler fest. Die Art der Begegnungen war jedoch von der Schlafphase abhängig: Im Rem-Schlaf gab es doppelt so viele aggressive Kontakte wie im Nicht-Rem-Schlaf. Auch spielten die Freiwilligen im Rem-Schlaf sehr viel häufiger die aktive Rolle in den aggressiven Situationen.

Offenbar werden in Träumen Informationen über soziale Kontakte verarbeitet und Beziehungen im Geist durchgespielt, schließen die Forscher aus diesen Ergebnissen. Dabei scheint sich die Rem-Phase auf die Simulation von aggressiven Begegnungen spezialisiert zu haben, während die Nicht-Rem-Phase die freundlicheren Kontakte übernimmt. Ob und wie diese Simulationen auch das Verhalten im wachen Zustand beeinflussen, wollen die Wissenschaftler als nächstes untersuchen.

WELT, 12. Oktober 2005

Eine Tasse Kaffee und Effekt des Mittagsschlafs

Schlafforscher propagieren die Siesta aus gutem Grund. In den USA und in Japan wird "Powernapping" im Büro schon praktiziert und mit Ruhezonen gefördert, in Deutschland faßt die neue Siesta-Kultur nur langsam Fuß.

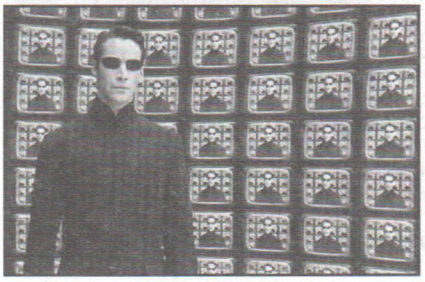
"Der Mensch ist nun einmal keine Maschine und funktioniert gleichmäßig über Tag und Nacht", gibt der Schlafmediziner Jürgen Zulley aus Regensburg zu bedenken. Der Organismus ist nicht auf eine lange Aktivitätsdauer mit nur einer nächtlichen Ruhephase eingestellt. Einem rhythmischen Verlauf unterworfen, erlebt der Mensch auch am Tage, just um die Mittagszeit, ein Leistungstief. Ähnlich wie in der zweiten Nachthälfte gegen drei Uhr morgens wird auch zwischen 13 und 14 Uhr der Kreislauf labil und die Körpertemperatur sinkt. 90 Prozent der Bevölkerung empfinden um diese Zeit naturgemäß eine Müdigkeit - unabhängig davon, ob vorher eine Mahlzeit eingenommen wurde oder nicht. Dem Bedürfnis geben nur wenige nach: 22 Prozent der Deutschen halten nach Umfragen mehr als dreimal pro Woche einen Mittagsschlaf.

Die Schläfrigkeit hat Konsequenzen: In diesem Zeitraum steigt die Fehlerrate bei der Arbeit und die Häufigkeit der Verkehrsunfälle nimmt zu. Nach einem erquickenden Schlaf indes wird die Denkfähigkeit und Leistungsbereitschaft wiederhergestellt. Der Schlaf sollte aber nur zehn bis 30 Minuten dauern, er muß auch nicht tief sein. Studien zeigen, daß eine länger andauernde Siesta noch müder macht. Empfohlen wird, die Arbeit zwischen 12.00 und 14.00 Uhr für ein paar Minuten zu unterbrechen, die Augen zuzumachen und einfach abzuschalten. Die Haltung sollte dabei entspannt sein, der Kopf angelehnt. Wer zuvor noch einen Kaffee zu sich nimmt, steigert den Effekt: Wenn die Wirkung des Koffeins dann 20 bis 30 Minuten später einsetzt, erwacht man topfit, so Zulleys Tip, der mit einer "Schlafschule" das Schlafen lehrt.

Traum *-es,Träume m* грёза; мечта; сновидение; сон
Frage *-,-n f* вопрос; дело; обстоятельство; проблема
bereits уже
früher прежний; раньше (*от* рано); скорее (*от* скоро)
Untersuchung *-,-en f* исследование; научн. труд; осмотр
bekannt видный; знакомый; знаменитый; известный
schlafend спящий
während *prp* **(G, D):** во время; в течение; *cj* в то время
Rem-Phase *-,-n f* быстрая стадия (фаза)
deutlich ясно; ясный; внятный; отчётливый; чёткий
ander другой; иной; отличный; следующий; остальной
Hirn *-s,-e n* головной мозг; мозг
zeigen *vt* выказать; обнаружить; показать; проявить
sonstig остальной
Schlafabschnitt *-s,-e m* отрезок (часть) сна
benannt именованный; названный
Bewegung *-,-en f* движение; перемещение; ход
Auge *-s,-n n* око; глаз; глазок; очко (в картах, в домино)
rapid (анг.) быстродействующий; быстрый
eye (анг.) глазной; глаз; ушко
movement (анг.) движение; перемещение; перевозки
hauptsächlich главным образом; преимущественно
Bereich *-s,-e m* область; диапазон; район; сфера; участок
Verarbeitung *-,-en f* обработка; переработка
Gefühl *-s,-e n* чувство
zuständig компетентный; ведающий; правомочный
dagegen *cj* зато; же; взамен; *adv* против этого
eher охотнее; раньше (*от* рано); скорей (*от* скоро)
Areal *-s,e n* пространство
Denkprozess *-es,-e m* мыслительный процесс
steuern *vt* управлять; вести; править
Begegnung *-,-en f* встреча
verlaufen *vi (s)* истечь; пройти; протекать
sonst иначе; в противном случае; кроме того; обычно
Fachzeitschrift *-,-en f* специализированный журнал
psychological (анг.) психологический
science (анг.) научный; наука
Aus.=Ausgabe *-,-n f* выдача; выпуск; затрата; издание
Forscher *-s,- m* исследователь
aufzeichnen *vt* чертить; записать; рисовать; визировать
zwei Wochen lang в течении двух недель
Freiwillige *-n,-n sub m* доброволец; охотник
Nacht für Nacht ночь за ночью
Proband *n* испытуемый; подопытный; усл. осужденный
mehrmals несколько раз; не раз; неоднократно
wecken *vt* будить; поднять; пробудить; разбудить
möglich возможный; мыслимый
Gedanke *-ns,-n m* дума; мысль; помысел
vorhanden наличный; налицо
Erinnerung *-,-en f* воспоминание; напоминание; память
aufschreiben *vt* записать; написать
ausgiebig в изобилии; щедрый
Beziehung *-,-en f* касательство; отношение; связь
beschäftigt занятый (делом); занятой
feststellen *vt* выявить; установить; фиксировать
Wissenschaftler *-s,- m* научный работник; учёный
Art *-,-en f* вид; манера; род (сорт); характер; способ
jedoch однако, однако же
abhängig sein von (от кого-л., от чего-л.) зависеть
doppelt so viel (по количеству) вдвое больше
häufig зачастую; нередкий; часто; частый
offenbar открытый; явный; очевидный
verarbeiten *vt* обработать; переработать
im Geiste в уме
durchspielen *vt* проиграть
schließen *vi* закрываться;*vt* заключить; замкнуть
Ergebnis *-ses,-se n* итог; следствие; результат; счёт
dabei при этом; к тому же; вместе с тем; возле
scheinen *vi* мерещиться; почудиться; казаться; светить
übernehmen *vt* обязаться; перенять; взять на себя
Verhalten *n* отношение (к); поведение
wachen *vi* бодрствовать; (*über* **(A)**) следить; заботиться
Zustand *-s,-stände m* вид; положение; состояние
beeinflussen *vt* влиять; воздействовать; отразиться
nächst будущий; ближайший; очередной; следующий
untersuchen *vt* исследовать; обследовать; расследовать
■ • **Tasse** *-,-n f* чашка
Mittagsschlaf *-es, nur Einz. m* послеобеденный сон
Forscher *-s,- m* исследователь
aus gutem Grund по хорошей причине
power (анг.) сила; энергетический; снабжать энергией
napping (анг.) начесывание; дремать; дремота
Ruhezone *-,-n f* зона отдыха (тишины; покоя)
fördern *vt* поощрить; развить; содействовать; стимул-ать
Fuß fassen привиться
neu вновь; заново; недавно; новый; по-новому; свежий
nur *adv* только; лишь; всего; *prtc* же; ни; хоть; *cj* однако
langsam медленный; постепенно; тихий; тихо; медленно
nun *adv* теперь; сейчас; *prtc* ну; так; ну как; ну и; ну что
gleichmäßig плавный; ровно; ровный; равномерный
über und über весь; сплошь
geben *vt* давать; подавать; вручать; предоставлять
Mediziner *-s,- m* медик
bedenken *vt* обдумать, обдумывать
Aktivitätsdauer *-,-en f* продолжительность работы
nächtlich ночной
Ruhephase *-,-n f* фаза отдыха (покоя, тишины)
einstellen *vt* прекратить; нанять; ориентироваться
Verlauf *-s,-läufe m* процесс; ход; развитие; течение
unterworfen подчиненный
erleben *vt* изведать; пережить; испытать; познать
am Tage днём
just (анг.) точно; точный
Mittagszeit *-, nur Einz. f* обеденное время
Leistung *-,-en f* достижение; мощность; производител-ть
Tief *-s,-s n* циклон; глубина
ähnlich (D) аналогичный; близкий; подобно; похожий
Hälfte *-,-n f* пол ...; половина; половинка
gegen drei Uhr около; к трём часам
morgens утром; по утрам; поутру
Kreislauf *-s,-läufe m* кругооборот; цикл; циркуляция
labil лабильный; непрочный; неустойчивый
Körpertemperatur *-,-en f* температура тела
sinken *vi (s)* падать; тонуть; убавиться; понизиться
Bevölkerung *-,-en f* народонаселение; население
empfinden *vt* воспринимать; испытать; чувствовать
um diese Zeit в это время; к этому времени
naturgemäß естественный; натуральный
Müdigkeit *-,- f* вялость; усталость; утомление
unabhängig davon независимо от этого (того)
vorher заранее; прежде; предварительно; раньше
Mahlzeit *-,-en f* еда (трапеза); приятного аппетита
einnehmen *vt* завладеть; забрать; получать; принять
Bedürfnis *-ses,-se n* надобность; нужда; потребность
nachgeben *vi* уступить; ослабевать; поддаться; сдаться
wenig *pron, num* мало; немного; немногие; *adv* мало
Deutsche *-n,-n sub m(f)* немец; немка; *n* немецкий язык
halten *vi* придавать значение; *vt* считать; соблюдать
Umfrage *-,-n f* анкета; опрос
dreimal втрое; трижды; троекратно
pro Woche *-,-n f* за неделю; на неделе
Schläfrigkeit *-, nur Einz. f* дремота; сонливость
Konsequenz *-,-en f* последовательность (логичность)
Zeitraum *-es,-räume m* период; промежуток (времени)
steigen *vi (s)* расти; возрастать; подняться; подскочить
Fehlerrate *-,-n f* интенсивность (норма; частота) ошибок
Häufigkeit *-,-en f* частота
Verkehrsunfall *-s,-unfälle m* дорож.-тран. происшествие
zunehmen *vi* возрастать; полнеть; увеличиться; усилить
erquickend освежающий
Denkfähigkeit *-,-en f* способность мыслить
Leistungsbereitschaft *-,-en f* готовность к работе
wiederherstellen *vt* восстановить; обновить; воссоздать
dauern *vi* длиться; продлиться; продолжаться; тянуться
Studie *-,-n f* исследование (научный труд); этюд
zeigen *vt* выявить; обнаружить; показать; проявить
andauernd продолжительно; продолжительный
müde вялый; разбитый; усталый; утомлённый
empfehlen *vt* советовать; рекомендовать
ein paar несколько
unterbrechen *vt* разъединить; остановить; прервать
zumachen *vt* закрыть; заложить; застегнуть; сомкнуть
einfach попросту; просто; скромный; элементарный
abschalten *vi* отключиться; *vt* отключить
Haltung *-,-en f* настрой; осанка; отношение; позиция
entspannen *vt* разжать; разрядить; расслаблять
anlehnen *vt (an* **(A)***)* приставить; придвинуть; прислонить
nehmen *vt* брать; взять; принимать внутрь; есть; пить
steigern *vt* увеличить; усилить; повысить; поднять
Wirkung *-,-en f* действие; влияние; воздействие; эффект
einsetzen *vi* вступить; *vt* вделать; консервировать; сажать
erwachen *vi (s)* очнуться; пробудиться; проснуться
topfit максимально пригодный (бодрый)
lehren *vt* выучить; обучить; учить; научить; преподавать

SPIEGEL, 16. November 2004

Lebt die Menschheit in der Matrix?



Wer die Fakten nüchtern betrachte, müsse feststellen: "Eine Super-Intelligenz hat Physik, Chemie und Biologie manipuliert", schrieb Hoyle 1954 im Fachblatt "Astrophysics Journal Supplement". Jemand habe die Gesetze der Kernphysik mit Absicht konstruiert, um bestimmte Vorgänge im Innern der Sterne herbeizuführen - insbesondere die Entstehung von Kohlenstoff, der das Leben in der uns bekannten Form erst ermöglicht.

Mit dieser Meinung stand der vor drei Jahren verstorbene Hoyle keineswegs allein. Auch andere renommierte Kosmologen und Astrophysiker mögen angesichts der Tatsache, dass die Naturgesetze und -konstanten nahezu ideal auf die Entstehung von Leben ausgerichtet zu sein scheinen, nicht an einen Zufall glauben. Das Problem: Wie erklärt man das Phänomen, ohne einen Schöpfergott ins Weltbild einzubauen?

Eine Möglichkeit ist die Multiversum-Theorie, 1957 aufgestellt vom US-Physiker Hugh Everett. Demnach ist unser All ist nur eines von unendlich vielen, unter denen sich zwangsläufig auch ein so wohnlicher Weltraum wie der unsere befindet. Die Menschen könnten keine Wesen aus Fleisch und Blut, sondern nur Figuren in einer gigantischen Simulation sein. Unter unendlich vielen Universen, so die Anhänger dieser Simulationstheorie, müsste es auch Welten geben, die von technisch hoch entwickelten Zivilisationen bevölkert sind. Und deren Computer verfügen über genügend Rechenpower, um ganze Universen inklusive intelligenter Bewohner zu simulieren. Davies, der 2002 mit dem renommierten Faraday-Preis ausgezeichnet wurde, zieht eine radikale Schlussfolgerung: Es sei "sehr wahrscheinlich", dass auch wir nur simulierte Wesen sind.

Die Idee, die ganze Welt könne nur eine Illusion sein, ist keinesfalls neu. Schon vor über 2000 Jahren grübelte der chinesische Philosoph Zhuangzi darüber nach, ob das Leben nur ein Traum sein könne. René Descartes stellte im 17. Jahrhundert ähnliche Fragen, die in seinem berühmten Satz "Ich denke, also bin ich" gipfelten. Im vorigen Jahrhundert inspirierte der Mathematiker und Philosoph Bertrand Russel zeitgenössische Science-Fiction-Autoren mit dem Gedanken, die Menschen könnten nur Gehirne in Einmachgläsern sein. Dass solche Szenarien zutreffen könnten, glauben unterdessen immer mehr prominente Naturwissenschaftler.

"Es gibt nichts in der Quantenmechanik oder in der Relativitätstheorie, das eine solche Matrix ausschließen würde", sagte etwa Michio Kaku, Mitentwickler der Stringtheorie und einer der weltweit bedeutendsten Physiker. Zu den Freunden der Simulationsthese gehört auch Martin Rees, der nicht nur Fred Hoyles Lehrstuhl an der University of Cambridge geerbt hat, sondern als königlicher Hofastronom auch einen Titel trägt, den schon Isaac Newton innehatte. In einem Multiversum, schrieb Rees im wissenschaftlich-philosophischen Internetforum Edge.org, müsse es Universen mit großem Potenzial für Komplexität geben. Da sei es nur eine "logische Konsequenz", dass in solchen Welten auch Teile von Universen simuliert werden können.

Der Mathematiker und Philosoph Nick Bostrom von der Oxford University hat dem Thema gleich eine ganze Internetseite gewidmet. Dass Menschen über sich selbst sinnieren können, liege nicht daran, dass das Gehirn eine feuchte graue Masse sei, argumentiert Bostrom. Notwendig sei vielmehr eine bestimmte Rechenstruktur - und die könne auch in einem Computer erzeugt werden. In seiner Simulationstheorie, erschienen im Fachblatt "Philosophical Quarterly", dampft Bostrom die Diskussion über das Computer-Universum auf drei Thesen ein. Zumindest eine von ihnen müsse als zutreffend akzeptiert werden:

- Die Wahrscheinlichkeit, dass eine Zivilisation eine höhere Entwicklungsstufe erreicht als die heutige Menschheit, geht gegen Null - weil sie sich vorher selbst auslöscht;
- fast keine hoch entwickelte Zivilisation ist daran interessiert, Wesen wie den Menschen im Computer zu simulieren;
- oder wir leben mit an Sicherheit grenzender Wahrscheinlichkeit in einer Simulation.

Sollten die ersten beiden Annahmen falsch sein, so Bostrom, würde ein "bedeutsamer Teil" aller intelligenten Spezies höher hinaus kommen als die Menschheit und zumindest einen Teil ihrer Computerpower dazu benutzen, Wesen wie uns zu simulieren. Bostroms Schlussfolgerung: "Sollten Punkt eins und zwei nicht zutreffen, gäbe es eine astronomisch hohe Zahl von simulierten Wesen, die wie wir sind."

leben *vi* просуществовать; жить; пожить; прожить
Menschheit *-, nur Einz. f* человечество
Matrix *-,Matrizes oder Matrizen f* матрица
nüchtern трезвый; здравый; натощак; разумно; до еды
betrachten *vt* расценить; счесть; осмотреть; созерцать
feststellen *vt* обнаружить; констатировать; отметить
Intelligenz *-,-en f* интеллект; интеллигенция
manipulieren *vt* манипулировать
schreiben *vt* написать; сочинить, сочинять; писать
Fachblatt *-es,Blätter n* специальный журнал
Supplement *-s, -e n* дополнение
jemand кто-то; некто
Gesetz *-es,-e n* закон
Kernphysik *nur Einz. f* ядерная физика
mit Absicht преднамеренно
konstruieren *vt* сконструировать; строить
um ... zu (+ inf) (для того) чтобы
bestimmt бесспорно; известный; наверняка; непременно
Vorgang *-s, -gänger m* процесс; событие
Innere *sub n* внутренность; недра; нутро
Stern *-s,-e m* звезда; корма
herbeiführen *vt* привезти; подвести; привести
insbesondere в особенности; в частности; особенно
Entstehung *-,-en f* возникновение; генезис; зарождение
Kohlenstoff *-s,-e m* углерод
bekannt знакомый; знаменитый; известный; видный
erst всего; лишь; наперёд; сперва; раньше; только
ermöglichen *vt* предоставить; сделать что-л. возможным
Meinung *-,-en f* взгляд; воззрение; мнение; суждение
stehen *vi* обстоять; стоять; идти; простоять; выстоять
vor drei Jahren три года тому назад
verstorben покойный; умерший
keineswegs вовсе не; ничуть
allein *a inv* один; наедине; в одиночестве; *adv* только
ander другой; иной; отличный; следующий; остальной
renommiert пользующийся хорошей репутацией
Kosmologe *-en,-en m* космолог
angesichts перед лицом (чего-л.)
Tatsache *-,-n f* факт
Naturgesetz *-es,-e n* закон природы
Konstante *-,-n* постоянная величина
nahezu почти
ausrichten *vt* выполнять; нацелить; организовать
scheinen *vi* почудиться; показаться; светить; казаться
Zufall *-es,-fälle m* случай; совпадение; случайность
glauben *vi (an* **(A)***)* верить; веровать; *vt* полагать; думать
erklären *vt* толковать; заявить; объявить; объяснить
Schöpfer *-s,- m* основоположник; создатель; творец
Gott *-es,Götter m* бог; господь
Weltbild *n* система мира; картина мира
einbauen *vt* вделать, вделывать; устанавливать
Möglichkeit *-,-en f* возможность
Universum *-s,-sen. n* вселенная; мир
aufstellen *vt* уставить; выдвинуть; строить; формировать
US- американский; по-американски
demnach следовательно; по которой
All *-s, nur Einz. n* мир (вселенная)
unendlich безграничный; бесконечно; беспредельный
unter *prp* **(A)** *"куда?",* **(D)** *"где?":* под; среди; между
zwangsläufig принудительный
wohnlich уютный
Weltraum *-s, nur Einz. m* космос; космич. пространство
befinden, sich находиться; помещаться; содержаться
Wesen *n* естество; природа; суть; существо; характер
Fleisch *-s,- n* мясо; плоть
Blut *-es,- n* кровь
sondern *vt* отделить; отобрать; *cj* а; но
Anhänger *-s,- m* брелок; приверженец; сторонник
Welt *f* мир; свет; вселенная; земной шар; человечество
geben *vt* давать; предоставлять; отдавать; устраивать
hoch entwickelt высокоразвитый
bevölkert заселённый; населённый
verfügen *vi (über* **(A)***)* иметь в распоряжении; обладать
genügend достаточно; удовлетворительно
Rechenpower *f* вычислительная сила
ganz целый; весь; настоящий; *adv* совсем; всецело
inklusive включая; включительно
Bewohner *-s,- m* житель; жилец; обитатель
Preis *-es,-se m* премия; приз; стоимость; цена; число
auszeichnen *vt* отметить; наградить; удостоить
ziehen *vt* тащить; тянуть; проводить; выводить *vi* идти
Schlussfolgerung *f* вывод; обобщение; умозаключение
wahrscheinlich вероятно; наверно; правдоподобный
simuliert притворный
keinesfalls ни в коей мере; ни в коем случае
vor über ...Jahren более [свыше] … лет тому назад
nachgrübeln *vi* раздумывать; размышлять
chinesisch китайский
Traum *-es,Träume m* грёза; иллюзия; мечта; сновидение
Jahrhundert *-s,-e n* век; столетие
ähnlich (D) аналогичный; подобный; похожий; схожий
Frage *-,-n f* вопрос; обстоятельство; проблема
berühmt выдающийся; знаменитый; известный; славный
Satz *-es,Sätze m* осадок; комплект; предложение; фраза
denken *vi (an* **(A)***)* помнить; думать; мыслить; полагать
gipfeln *vi* выразить; сосредоточить; выситься
vorig истекший; минувший; последний; предыдущий
inspirieren *vt* инспирировать; вдохновлять
zeitgenössisch современный (кому-л., чему-л.)
Science-fiction (анг.) *f* фантастика (литературный жанр)
Gedanke *-ns,-n m* дума; мысль; помысел
Gehirn *-es,-e n* головной мозг
Einmachglas *-s,-gläser n* стеклянная банка
solch *pron dem* такой; подобный
zutreffen *vt* натолкнуться; встретить; повстречать
unterdessen тем временем
immer mehr всё больше
prominent крупный; знаменитый
Naturwissenschaften *-s,- m* естественник
Quantenmechanik *-, nur Einz. f* квантовая механика
Relativitätstheorie *-, nur Einz. f* теория относительности
ausschließen *vt* отчислить из состава; исключить
Mitentwickler *-s,- m* соразработчик; соавтор
String *-s,-e m,* строка; цепочка данных
weltweit вселенский; всемирный
bedeutend важный; видный; известный; выдающийся
Freund *-es,-e m* друг; любитель; приятель; товарищ
gehören *vi* относиться; принадлежать; требоваться
Lehrstuhl *-(e)s,-stühle m* кафедра
erben *vt* наследовать; унаследовать
königlich королевский
Hofastronom *-en,-en m* придворный астроном
Titel *-s,- m* заглавие; заголовок; звание; название; титул
tragen *vi,vt* носить; плодоносить; приносить доход
innehaben *vi* занимать
wissenschaftlich научный; учёный
edge (анг.) заострять; продвигаться; грань; край
Komplexität *-,-en f* сложность; степень интеграции
Konsequenz *-,-en f* последовательность; логичность
Teil *-s,-e m* доля; деталь; отдел; раздел; серия; часть
gleich равный; одинаковый; подобный; одинаково
widmen *vt* уделить; **(D)** посвятить; посвящать
selbst *pron dem* сам (сама, само, сами); *prtc* даже
sinnieren *vi* размышлять; раздумывать
liegen *vi* находиться; **(an D)** объясниться; заключаться
feucht влажный; потный; сырой; сыроватый
grau серый; седой
notwendig нужный; необходимый; потребный
vielmehr скорее; скорей (лучше); вернее
Rechen- вычислительный *в сл. сл.;* счётный *в сл. сл.*
erzeugen *vt* породить; вызвать; выработать; произвести
erscheinen *vi (s)* появиться; предстать; выйти; явиться
Quarterly (анг.) ежеквартально; квартальный
eindampfen *vi* выпаривать; *vt* разделить
zumindest по меньшей мере
zutreffend меткий; хлёсткий; удачный
akzeptieren *vt* принять
Wahrscheinlichkeit *-, nur Einz. f* вероятность
hoch высокий; большой; возвышенный; великий
Entwicklungsstufe *-,-n f* фаза; этап (стадия развития)
erreichen *vt* добраться; добиться; достичь; дотянуться
heutig нынешний; сегодняшний
gehen *vi (s)* **(gegen)** дойти; идти; сходить (к, до)
vorher заранее; прежде; предварительно; раньше
auslöschen *vt* изгладить; погасить; стереть с лица земли
fast без малого; почти
Sicherheit *-,-en f* безопасность; надёжность; уверенность
grenzen *vi* примыкать; *an* **(A)** граничить; прилегать
beide оба; и тот и другой
Annahme *-,-n f* допущение; предположение; условность
bedeutsam значимый; знаменательный; значительный
Spezi *-s,-es m* корешок; кореш
benutzen, benützen *vt* использовать; употребить
Zahl *-,-en f* цифра; численность; число

WELT, 14. Oktober 2004

Jeder hat das Zeug zur Ikone

Noch immer führt Bernd Eichingers Hitler-Film "Der Untergang" die deutschen Kino-Charts an, schon wirft der Che-Guevara-Film "Die Reise des jungen Che", der demnächst anläuft seine Schatten voraus. In beiden Filmen geht es um Bahnbrecher totalitärer Ideologien, der eine gilt als Ikone des Bösen, der andere als Ikone der Freiheit. Was macht das Böse so populär? Mit Claudia Schmölders, Kulturwissenschaftlerin sprach Andrea Seibel. Die Welt: Wie sind Sie aufs Gesicht gekommen? Claudia Schmölders: Wir können nicht anders als physiognomisch zu urteilen. Man kann keinen Menschen anschauen ohne zu fragen. Ist er jung, ist er alt, ist er krank, steht er krumm oder gerade? Das sind Tatbestände, die auch jeder Mediziner benutzen muß. Die Frage ist nur, kann man daraus eine Theorie machen oder eine Philosophie? Die Deutschen haben beides versucht. Die Welt: Inwiefern hat sich Ihre Erkenntnis neu bestätigt durch den auf Hitlers letzte Tage zentrierten Film "Der Untergang"? Schmölders: Man muß Bruno Ganz sehr bewundern für seine große schauspielerische Leistung. Das berüchtigte Aufleuchten der Augen kann er aber nicht schauspielerisch reproduzieren, und gottlob hat er braune Augen. Andererseits ist er verglichen mit Hitler viel zu schön, hat einen breiteren Mund, ein kräftiges Kinn. Hitlers Gesicht war zum Schluß aufgedunsen und giftig, fahl wegen der Parkinson-Medikamente. Trotzdem: Bruno Ganz vermittelt uns dennoch einen sehr guten Eindruck von diesem Wrack. Die Welt: Wieso können denn die Gesichter der anderen Massenmörder wie Mao oder Stalin weiter als Ikonen den öffentlichen Raum ihrer Nachfolgegesellschaften pflastern? Schmölders: Weil diese Länder ihre Geschichte nicht aufarbeiten. Erst seit Anfang der neunziger Jahre gibt es Forschungen zur personalen Propaganda der Diktatoren Mao, Stalin, Mussolini. Da haben sich die Deutschen, unter alliiertem Druck, vorbildlich verhalten und schon relativ früh, Anfang der sechziger Jahre, Goebbels Massenpropaganda beschrieben. Allerdings kam erst 1994 ein großes Buch über Hitlers Leibfotograf Heinrich Hoffmann heraus, von Rudolf Herz. Die Welt: Völkische oder ethnische Physiognomik ist endgültig diskreditiert, doch das Gesicht als Zeichen fasziniert weiterhin. Spuren der Macht nannte die Fotografin Herlinde Koelbl ihre Politiker-Studien. Ist dies weibliches Terrain? Schmölders: Im Gegenteil. Ich war offenbar die erste Frau, die sich gründlich mit der Geschichte der Physiognomik befaßt hat, und auch Frau Koelbl ist eine Ausnahme in ihrem Metier. Es ist vielleicht eine männliche Dummheit, zu behaupten, daß wir außen sehen, was innen vor sich geht. Alle Frauen wissen, einfach weil sie sich schminken, daß wir mit dem Gesicht etwas vormachen können, daß es keine Gleichung zwischen Innen und Außen gibt, es sei denn, in Mimik und Gestik. Und selbst hier kann man lügen. Die Welt: Ab wann wird ein Gesicht zur Ikone? Im Positiven wie im Negativen? Che Guevara zum Beispiel ist auf vielen T-Shirts. Weil er schön ist? Schmölders: Nein, wegen seiner Taten. Zuerst kommen die Handlungen eines Menschen, seine Reden, sein Erfolg, dann folgt die Ikonisierung. All dem geht aber voran, was man das primäre körperliche Charisma nennen könnte. Alle Diktatoren haben ja zunächst einmal kleine Gruppen face to face überzeugt. Che Guevara kam allerdings "von oben", aus einer großbürgerlichen Familie, war Arzt und jahrelang Minister und Bankpräsident. Aber dann hat er sich in einen Revolutionär verwandelt. So etwas ist sehr ungewöhnlich. Es verleiht den Anliegen "von unten" eine moralische Aura, die sich der Kommunismus zueigen machte. Das Plakat, das in den 68er Jahren in vielen WGs hing, stammt von einer Fotografie von Alberto Korda. Feltrinelli hat es als Plakat vermarktet. Die Welt: Und wie verhält es sich nun im Zeitalter der Bildschirme? Schmölders: Heute kann man schon als Zuschauer ikonisch werden, ohne etwas zu tun. Denken Sie etwa an jene Augenzeugen, die den Einsturz der Twin-Towers erlebten und dabei gefilmt wurden. Die Welt: Aber sie verschwinden wieder. Schmölders: Das kommt darauf an. Womöglich erscheint eine Doktorarbeit über die Augenzeugenschaft der Twin Towers, und schon sind die Augenzeugen in einem Buch und in der Geschichte. Die Welt: Gesicht zeigen, Gesicht wahren, warum haben wir solche Redewendungen? Schmölders: Sie kommen aus der männlichen Welt des Ehrenkodex. Gesichtsverlust ist Ehrverlust, ein chinesischer Ausdruck aus der Zeit der Boxeraufstände des 19. Jahrhunderts, wie viele der Gesichtsmetaphern chinesischen Ursprungs sind und in der wilhelminischen Presse übernommen wurden. Die Frage nach dem

jeder *pron indef m* всякий; каждый; любой
Zeug zu (A) haben иметь способности к (данные для)
anführen *vt* верховодить; предводительствовать
Untergang *-s,-gänge m* гибель; закат
werfen *vt* бросать; кидать; швырять; набрасывать
Reise *-,-n f* путешествие; путь; странствование; поездка
demnächst скоро
anlaufen *vt (s)* заходить; *vi (s)* начинать; подбегать
Schatten *m* сень; тень; тень (призрак)
voraus вперёд; заранее
es geht um речь идёт о
Bahnbrecher *-s,- m* зачинатель; первооткрыватель
gelten *vi* прослыть; слыть; считаться; действовать
Böse *sub m* бес; лукавый; нечистая сила; *sub n* зло
ander другой; иной; отличный; следующий; остальной
Freiheit *f* вольность; воля; приволье; простор; свобода
Wissenschaftlerin *-,-nen f* учёный
Gesicht *-es,-er n* лицо; вид; облик; *-es n* зрение
auf etwas kommen (s) додуматься
urteilen *vi* рассуждать; судить (о чём-л.)
anschauen *vt* глядеть; взглянуть; созерцать
fragen *vt* запросить; спросить
krumm гнутый; искривлённый; кривой
gerade именно; прямо; прямодушный; откровенный
Tatbestand *-es,-stände m* состав преступления
Mediziner *-s,- m* медик
benutzen *vt* воспользоваться; пользоваться; употребить
Frage *-,-n f* вопрос; дело; обстоятельство; проблема
Deutsche *-n,-n sub m(f)* немец; немка; *n* немецкий язык
versuchen *vt* покуситься; испробовать; попытаться
inwiefern насколько; каким образом; почему
Erkenntnis *-ses,-se f* познание; сознание; понимание
sich bestätigen подтвердиться
letzt последний
bewundern *vt* дивиться; восхищаться; любоваться
schauspielerisch актерский
Leistung *-,-en f* достижение; результат; успех
berüchtigt известный; небезызвестный; пресловутый
aufleuchten *vi* блеснуть; засиять; озариться; проясниться
reproduzieren *vt* воспроизводить; переснять (копию)
gottlob слава Богу
andererseits с другой стороны
verglichen mit (D) в сравнении; по сравнению с
viel zu schön слишком красивый
breit развёрнутый; широкий; широко
Mund *-s, Münder m* рот; уста
kräftig атлетический; здоровый; крепкий; сильный
Kinn *-es,-e n* подбородок
zum Schluß в заключение; напоследок
aufgedunsen обрюзглый; одутловатый; распухший
giftig ехидный; отравляющий; ядовитый; язвительный
fahl блёклый; мертвенно-бледный
wegen (G) благодаря; вследствие; из-за; по причине
Medikamente *n pl* медикаменты
trotzdem *adv* несмотря на это; *cj* несмотря на то что
vermitteln *vt* передать; сообщить; способствовать
dennoch а; однако, однако же; но; тем не менее
Eindruck *m* впечатление; переживание; эффект
Wrack *n* обломки; развалина
wieso каким образом; как так
Massenmörder *m* массовый убийца; военный преступник
öffentlich гласный; публичный; общественный
Raum *-es m* пространство; место; комната; космос
Nachfolgegesellschaft *-,-en f* последующее общество
pflastern *vt* мостить; налепить пластырь; ставить заплату
aufarbeiten *vi* доработать; доделывать
erst всего; лишь; наперёд; сперва; раньше; только
Anfang *-s,-fänge m* начало; почин
neunzige Jahre девяностые годы
Forschung *-,-en f* изыскание; исследование
alliiert союзнический; союзный
Druck *m* гнёт; давление; натиск; нажим; напор; печать
vorbildlich образцовый; показательный; примерный
verhalten sich отнестись; подойти; держаться; вести себя
relativ относительно; относительный; сравнительно
früh давний; ранний; рано
sechzig шестьдесят
beschreiben *vt* рисовать; изображать; описать; расписать
allerdings конечно
herauskommen *vi (s)* выйти; получиться; пробиться
Leib *-(e)s,-er m* тело; организм; утроба; чрево
volkisch "народный" (в национал-шовинист. смысле)
endgültig бесповоротный; окончательный; последний
Zeichen *-s,- n* знак; клеймо; метка; обозначение; признак
weiterhinfaszinieren продолжать впечатлять,захватывать
Spur *-,-en f* дорожка; колея; отпечаток; печать; след
Macht *-,Mächte f* власть; держава; могущество; сила
Studie *-,-n f* исследование (научный труд); этюд
weiblich женский; женственный
Terrain *-s,- n* почва; участок; местность
im Gegenteil наоборот; напротив
offenbar открытый; явный; очевидный; ясно
gründlich основательно; фундаментально; прочный
befassen sich заниматься
Ausnahme *-,-n f* изъятие; исключение; отступление
Metier *-s,-s n* профессия
vielleicht авось; возможно; разве
männlich мужской
Dummheit *-,-en f* глупость
behaupten *vt* отстоять; защитить; утверждать
außen снаружи (вне)
einfach обыкновенный; простой; элементарный
sich schminken гримироваться; краситься; румяниться
vormachen показывать, как делать предшеств. действие
Gleichung *-,-en f* уравнение
Innen внутренний; внутри
Gestik *-,-en f* жестикуляция
lügen *vi* врать; завраться; лгать; наврать; солгать
zum Beispiel (z.B.) например
T-Shirt *-s,-s n* майка
Tat *-,-en f* акт; дело; поступок; действие
zuerst вначале; прежде; сначала; сперва; раньше
Handlung *-,-en f* акт; действие; событие; дело; поступок
Rede *-,-n f* речь; разговор; высказывание; выступление
Erfolg *-s,-e m* достижение; удача; успех
folgen *vi (h, s)* следить; проистечь; следовать; слушаться
vorangehen *vi* **(s)** предшествовать
primär первичный
körperlich телесный; физический (относящийся к телу)
Charisma *–s, n* милость богов
zunächst вначале; прежде; сначала; сперва; раньше
face to face (анг.) лицом к лицу
überzeugen *vt* убедить; **(von)** уговорить; вразумить
von oben сверху
großbürgerlich крупно буржуазный
Arzt *-es,-Ärzte m* врач; доктор; медик
jahrelang годами; подолгу
sich verwandeln *(in* **(A))** обернуться; перевоплотиться
ungewöhnlich необычный; непривычный; особый
verleihen *vt* наделить; присудить; пожаловать; придать
Anliegen *n* дело; надобность; просьба
von unten снизу
zueigen присущий; свойственный; своеобразный
hängen *vi* висеть; **(an D)** быть привязанным; *vt* вешать
stammen *vi* произойти; происходить; *vi (s)* исходить
vermarkten *vt* продавать
Zeitalter *-s,- n* век (эпоха)
Bildschirm *-es,-e m* дисплей; телевизионный экран
Zuschauer *-s,- m* зритель; публика
ohne etwas zu tun ничего не делая
denken *vi, vt* думать; полагать; *(an* **(A))** помнить; думать
jener *pron dem m* **(jene** *f* **, jenes** *n* **)** тот
Augenzeuge *-n,-n m* очевидец; свидетель
Einsturz *-es,-stürze m* обвал
Twin-Towers (анг.) башни близнецы
erleben *vt* изведать; пережить; испытать; познать
filmen *vt* заснять для фильма; *vi* сниматься в кино
verschwinden *vi (s)* исчезнуть; пропасть; скрыться
es kommt darauf an весь вопрос в том; это зависит от
womöglich возможно; чего доброго
Augenzeugenschaft *-,-en f* показания свидетеля
Geschichte *-,-n f* история; рассказ (повествование)
zeigen *vt* продемонстрировать; выказать; показать
wahren *vt* охранять; хранить
Redewendung *-,-en f* оборот речи
Ehrenkodex *-s,-e m* кодекс чести
Gesichtsverlust *-s,-e m* потеря зрения
Ehrverlust *-s,-e m* лишение гражданских прав
Ausdruck *-s,-drücke m* выражение; выразительность
Boxeraufstand *-s,-stände m* боксерское восстание
Jahrhundert *-s,-e n* век; столетие
Ursprung *-s,-e m* происхождение
wilhelminisch *-,-se f* эпохи Вильгельма II
übernehmen *vt* перенять; заимствовать; унаследовать

Gesichtsverlust der Deutschen hat sich dann Hitler zu eigen gemacht, nach den Versailler Verträgen und bis zum Schluß. In ihrem Verhör 1945 hat Hanna Reitsch, die Pilotin, die schließlich noch in den Bunker kam, immer wieder von der Ehre gesprochen. Das war absolutes Zentralwort. Die Welt: Sind die Gesichter der Demokratie weniger aufregend? Adenauer? Brandt? Kohl? Schröder? Merkel? Schmölders: Darauf antworte ich ungern, weil ich grundsätzlich die Handlungen wichtiger finde, weil sie ein Gesicht, oder unsere Meinung über seine Botschaft, geradezu denunzieren oder vergessen lassen können. Aber natürlich ist da bei Schröder der wiegende Gang und das Löwenhafte im Antlitz, und bei Kohl der Eindruck eines großen physischen Unglücks. Und bei Angela Merkel die eigentümliche Müdigkeit und Schlaffheit, die oft aus ihren Zügen spricht und offenbar ganz irreführt.

AFP, 8. September 2005

Vergiftung, Aids, Infektion - woran starb Arafat?

Israelische Journalisten veröffentlichten eine Seite aus dem ärztlichen Befund: Demnach sind eine Vergiftung, Aids oder eine Infektion möglich

Jerusalem - Die Todesursache des im vergangenen November verstorbenen Palästinenserpräsidenten Jassir Arafat bleibt ein Rätsel. Nach einem vertraulichen Bericht der französischen Ärzte, die Arafat während seiner letzten Wochen in einem Pariser Militärkrankenhaus behandelten, gelten eine Vergiftung, Aids oder eine Infektion als mögliche Todesursachen, wie die israelische Zeitung „Haaretz" berichtete.

Die Zeitung stützt sich dabei auf ein Buch israelischer Journalisten zum Tod Arafats. „Haaretz" veröffentlichte eine kopierte Seite aus dem Befund und berichtete, dass sich die Mediziner aus dem In- und Ausland bislang nicht auf eine Todesursache einigen konnten.

Der ärztliche Befund sei Arafats Witwe Suha und der palästinensischen Führung mitgeteilt worden, berichtete die Zeitung. Der Befund finde sich auch in der neuen Ausgabe des Buchs „Der siebte Krieg" der israelischen Journalisten Amos Harel und Avi Isacharoff. Zwar sei sicher, dass Arafat letztlich an einem Schlaganfall verstarb. Aber die Autoren betonen, dass die „Diskussionen unter zahlreichen Experten zeigen, dass es nicht möglich ist, eine einzige Ursache für die verschiedenen Symptome zu bestimmen, die zum Tod des Patienten führten".

Palästinensische Ärzte beharren dem Buch zufolge anders als ausländische Experten auf der These, dass Arafat vergiftet worden sei. Arafats Leibarzt Aschraf el Kurdi, der nicht an den Behandlungen in Paris mitgewirkt habe, sei von den französischen Ärzte darüber informiert worden, dass im Blut des Patienten das Aids-Virus nachgewiesen worden sei. El Kurdi vertrete jedoch die Ansicht, dass es dem Ex-Präsidenten zugeführt worden sei, um die Spuren einer Vergiftung zu verdecken. Auch hochrangige palästinensische Sicherheitsvertreter wie Mohammed Dahlan und Dschibril Radschub seien von der Vergiftungsthese überzeugt.

WELT, 22. August 2005

Nichts gegen Sex zur Karriereförderung

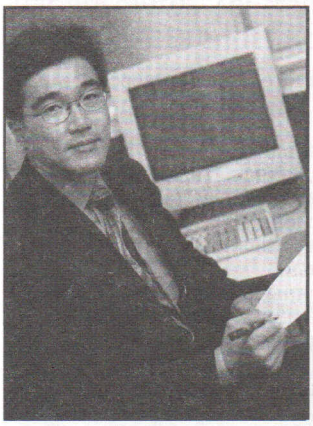
Sex ist zur Durchsetzung beruflicher Ziele für mehr als jeden dritten jungen Erwachsenen ein akzeptables Mittel

35 Prozent der unter 30jährigen tolerieren es, Sex mit einer oder einem Vorgesetzten zu haben, um sich dadurch berufliche Vorteile zu verschaffen, wie eine Forsa-Umfrage im Auftrag des Magazins "Neon" ergab. 27 Prozent würden Sex zu diesem Zweck zwar nicht selbst einsetzen, eine solche Entscheidung aber auch nicht verurteilen. Acht Prozent der Befragten sehen im "Hochschlafen" kein Problem und würden es auch für sich selbst nutzen. Die Sichtweisen von Männern und Frauen unterscheiden sich dabei erkennbar: Jeder siebte Mann (14 Prozent) sagt von sich, "das würde ich eventuell auch selbst tun", während nur drei Prozent der Frauen diese Option für sich nutzen würden. Das Forsa-Institut befragte 2000 Deutsche im Alter von 18 bis 30 Jahren.

Gesichtsverlust *-s,-e m* потеря зрения
Deutsche *-n,-n sub m (f)* немец/ка; *sub n* немецкий язык
eigen особенный; присущий; родной; собственный
sich zu eigen machen сделать присущим; привить
versailler версальский
Vertrag *-es,-träge m* договор; конвенция; пакт; условие
Schluß *m* вывод; заключение; конец; финал
Verhör *-s,-e n* допрос; опрос
schließlich наконец; в заключение
Bunker *-s,- m* бункер; дот; убежище (сооружение)
immer wieder то и дело; всё вновь и вновь; ещё и ещё
Ehre *-,-n f* почёт; слава; честь
von (D) sprechen говорить о ком-л., чём-л.
Wort *-es,Worte und Wörter n* слово; обещание; речь
Gesicht *-es,-er n* лицо; вид; облик; *-es n* зрение
weniger (*comp.* от **wenig**) менее; меньше; поменьше
aufregend волнующий
antworten *vi* ответить; откликаться; отозваться
ungern нехотя; неохотно; с неохотой
grundsätzlich принципиальный
Handlung *-,-en f* акт; действие; событие; дело; поступок
wichtig важный; значительный; насущный; серьёзный
finden *vt* выбрать; достать; найти; находить (считать)
Meinung *-,-en f* взгляд; воззрение; мнение; суждение
Botschaft *-,-en f* обращение; посольство; послание
geradezu буквально; просто; прямо
denunzieren *vt* донести (на кого-л.); фискалить
vergessen *vt* забыть; перезабыть
lassen *mod* велеть; позволять; разрешать; *vt* оставлять
natürlich естественный; конечно; понятно; натуральный
wiegen *vt* баюкать; раскачивать; взвешивать; *vi* весить
Gang *- (e)s,Gänge m* коридор; поступь; походка; шаг
Löwenhaft *-s,-e f* львиная хватка
Antlitz *-s,-e n* лицо; физиономия; облик
Eindruck *-s,-drücke m* впечатление; переживание; эффект
physisch физический
Unglück *-s od. -es,-e n* бедствие; беда; горе; несчастье
eigentümlich неповторимый; свой; своеобразный
Müdigkeit *-,- f* вялость; усталость; утомление
Schlaffheit *-, nur Einz. f* вялость; дряблость; слабость
Zug *-es,Züge m* свойство; чёрточка; черта; шествие
sprechen *vi* свидетельствовать; говорить; *vt* произнести
offenbar открытый; явный; очевидный
ganz целый; основательный; *adv* совсем; совершенно
irreführen *vt* дезориентировать; путать; сбить с толку
■ • **Vergiftung** *-,-en f* отравление
Aids *-, nur Einz. n* СПИД
sterben (an D) *vi (s)* скончаться; умереть
veröffentlichen *vt* обнародовать; публиковать; печатать
Seite *-,-n f* бок; полоса; сторона; страница
ärztlich врачебный
Befund *-s,-e m* диагноз
demnach соответственно (этому); по которому
möglich возможный; мыслимый
Todesursache *-,-n f* причина смерти
vergangen истекший; минувший; прошлый; прошедший
verstorben покойный; умерший
Palästina *n* Палестина
bleiben *vi (s)* пробыть; остаться; просиживать
Rätsel *-s,- n* головоломка; загадка
vertraulich конфиденциальный; секретно; фамильярный
Bericht *-s,-e m* бюллетень; отчёт; сообщение; репортаж
Arzt *-es,-Ärzte m* врач; доктор; медик
während *prp* **(G, D):** во время; в течение; за; *cj* тогда как
letzt последний
Woche *-,-n f* неделя
Militärkrankenhaus *-es,-häuser n* военный госпиталь
behandeln *vt* поступить; лечить; обрабатывать
gelten *vi* прослыть; слыть; считаться; действовать
Zeitung *-,-en f* газета
berichten *vi* донести (сообщить)
sich stützen *(auf* **(A))** опереться; основываться
dabei при этом; к тому же; вместе с тем; возле
Buch *-s,Bücher n* книга; книжка; сценарий
Tod *-es, nur Einz. m* гибель; конец; кончина; смерть
Mediziner *-s,- m* медик
In- und Ausland на родине и за её пределами
bislang до сих пор
sich einigen сторговаться; сойтись; условиться
können *mod* мочь; быть в состоянии; знать; уметь
Witwe *-,-n f* вдова
Führung *-,-en f* лидерство; руководство; экскурсия
mitteilen *vi* уведомить; *vt* поделиться; предупредить
sich finden обнаружиться; оказаться; очутиться
neu вновь; заново; недавно; новый; свежий; недавний
Ausgabe *-,-n f* отпуск; выдача; выпуск; затрата; издание
sieben *num* семеро; семь
Krieg *-es,-e m* война
zwar правда; хотя
sicher безопасный; верный; достоверный; уверенный
letztlich в конечном счете
Schlaganfall *-s,-fälle m* удар
versterben (an D) *vi (s)* умирать от
betonen *vt* акцентировать; подчёркивать; подчеркнуть
unter *prp* **(A), (D)** под; *adv* ниже; менее; до; среди
zahlreich большой; многочисленный
zeigen *vt* продемонстрировать; выявить; обнаружить
möglich возможный; мыслимый
einzig единственно; единственный; несравненный
verschieden всякий; различный; покойный; умерший
bestimmen *vt* выделить; установить; определить
führen *vi* вести; привести; *vt* возглавлять; довести
beharren *vi* подчёркивать; настоять; упорствовать
zufolge вследствие; по; согласно
anders иной; другой; иначе; по-другому
ausländisch заграничный; зарубежный; иностранный
These *-,-n f* положение; тезис
Leibarzt *-es,-Ärzte m* личный врач
mitwirken *vi* участвовать
Blut *-es,- n* кровь
nachweisen *vt* обнаружить; установить; констатировать
vertreten *vt* заместить; заменить; представлять; сменить
jedoch однако, однако же
Ansicht *-,-en f* взгляд; воззрение; мнение; убеждение
zuführen *vt* влить; подвезти; привезти; подвести
um ... zu (+ inf) (для того) чтобы
Spur *-,-en f* дорожка; колея; отпечаток; печать; след
verdecken *vt* накрыть; закрыть; заслонить; прикрыть
hochrangig высокопоставленный
Sicherheitsvertreter *-s,- m* чин. службы безопасности
überzeugt убеждённый; уверенно; уверенный
■ • **gegen (A):** к; на; против; около; под; с; перед; вопреки
Förderung *-,-en f* добыча; добывание; продвижение
Durchsetzung *-,-en f* инфильтрация; проведение
beruflich профессиональный
Ziel *-s,-e n* финиш; целевая установка; цель
mehr als более чем
jeder *pron indef m* **(jede** *f*; **jedes** *n*) каждый; любой
Erwachsene *-n,-n sub m* взрослый *сущ.*
akzeptabl приемлемо; приемлемый
Mittel *-s,- n* орудие; способ; средство; среда; слой
unter 30jährige моложе 30 лет
tolerieren *vt* допускать
Vorgesetzte *-n,-n sub m* начальник; начальство; старший
um ... zu (+ inf) (для того) чтобы
dadurch благодаря этому; вследствие этого
Vorteil *-s,-e m* выгода; польза; преимущество; расчёт
verschaffen *vt* выхлопотать; предоставить; раздобыть
Forsa-Umfrage *-,-n f* анкета; опрос (института Форза)
im Auftrage (G) по поручению кого-л.
Magazin *-s,-e n* иллюстрированный журнал; хранилище
ergeben *vt* равняться; вытекать; создаться; *adj* верный
zu diesem Zweck для этой цели
zwar правда; хотя
selbst *pron dem* сам (сама, само, сами); *prtc* даже
einsetzen *vi* вступить; *vt* использовать; пустить в ход
solch *pron dem* такой; подобный
Entscheidung *-,-en f* развязка; решение
verurteilen *vt* осудить; **(zu)** осуждать; порицать
Befragte *-n,-n sub m* опрошенный
kein Problem in (D) sehen не видеть проблемы в
Hochschlafen *sub n* переспать (спать) с начальством
nutzen, nützen *vi* быть полезным; *vt* использовать
Sichtweise *-,-n f* способ видения (мировоззрение)
Mann *-es,Männer m* муж; супруг; мужчина; человек
Frau *-,-en f* госпожа; женщина; жена; мадам
sich unterscheiden отличаться; различаться
erkennbar познаваемый; уловимый; явно
eventuell возможно; возможный
tun *vt* делать; совершать; *vi* работать; действовать
während *prp* **(G, D)** во время; в течение; *cj* тогда как
Option *-,-en f* право выбора; сделка с премией
befragen *vt* опросить
im Alter в возрасте

F.A.Z., 17. Dezember 2005

Zensiertes Netz - China



Kontrolle der E-Post: Der Zugriff auf das Internet wird immer umfassender. Nach westlichen Schätzungen gibt es eine Armee von 50.000 Internet-Polizisten, die das Netz in der Volksrepublik China frei von unerwünschten Inhalten hält. Die Zensur des chinesischen Internets ist so weit fortgeschritten, daß sie selbst westliche Fachleute erstaunt. China ist mit seinen fast 100 Millionen Internet-Nutzern der zweitgrößte Nutzer des Netzes. Kontrolliert wird nicht nur, was ins Netz gestellt wird, sondern auch, wer sich über was informiert und welche Adressaten welche Post bekommen.

Daß der Zugang zu bestimmten Informationen im Netz blockiert wird, Webseiten etwa der Exil-Chinesen, demokratischer Aktivisten aus Taiwan oder die der großen Nachrichtenorganisationen nicht geöffnet werden können, daran hat man sich in China schon lange gewöhnt. Doch wird die Kontrolle immer feiner. Zu bestimmten als politisch brisant angenommenen Zeiten, etwa, als der unter der Hausarrest stehende Parteichef Zhao Ziyang starb oder als der Volkskongreß tagte, konnten E-Mails an Adressen, die den chinesischen Zensoren suspekt waren, erst gar nicht mehr verschickt oder empfangen werden.

„Vorsortierung" vom Zensor: Eine solche Aufmerksamkeit wird sonst nur Dissidenten, Nichtregierungsorganisationen und Journalisten zu teil. Chinesische Journalisten wurden von Insidern gewarnt, regierungskritische E-Mails aus dem Ausland erst gar nicht mehr zu öffnen, da die Zensurbehörde auch registrieren könne, wer sich was aus dem Ausland schicken lasse. Während bislang nur bestimmte Resultate auf chinesische Suchbegriffe vom Zensor „vorsortiert" wurden, gibt es jetzt auch bei der Suche in anderen Sprachen immer öfter Sperren und Umleitungen auf regierungskonforme Seiten. Die chinesischen Portal-Anbieter wie Sina oder Sohu mußten sich schon vor Jahren selbst verpflichten, keine Nachrichten oder Kommentare auf ihren Seiten zuzulassen, die die Alleinherrschaft der Partei, die Solidarität unter den Volksgruppen und den Religionsfrieden stören.

Bislang nicht zimperlich: Sei etwa einem Jahr benutzt die Internet-Polizei eine neue Technik, mit der E-Mails beim Versand auf kritische Inhalte untersucht werden. Sie können dann abgeblockt werden, der Verfasser und der Adressaten kommen auf eine schwarze Liste. Die neueste Kontrollmaßnahme ist eine Verordnung, nach der sich bis zum 30. Juni alle Betreiber von Webseiten beim Informationsministerium registrieren müssen. Dazu gehören auch private Webseiten. Das Ministerium kündigte freundlicherweise auch gleich mit an, daß es über die nötige Technik verfüge, illegale Seiten aufzuspüren. Ein „Net Crawler System" gehe durch die Seiten und suche nach einer Registrierungsnummer, nicht registrierte Seiten werden geschlossen, es drohen hohe Bußgelder. Die chinesische Regierung ist bei der Durchsetzung ihrer Bestimmungen bislang nicht zimperlich gewesen. Nach Angabe von Menschenrechtsorganisationen sind mehr als 70 Chinesen in den vergangenen Jahren schon zu Haftstrafen verurteilt worden, weil sie über das Internet der Regierung nicht genehme Nachrichten verbreitet haben.

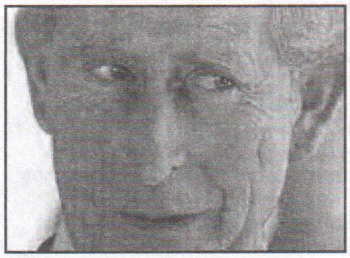
Belohnung für Anzeige: Als erfolgreich zeigt sich aber auch eine ganz altmodische Form der Zensur: die anonyme Anzeige, die mit einer Geldzahlung belohnt wird. Wer etwa pornographische Seiten anzeigt, kann eine Belohnung von bis zu 2000 Yuan (etwa 200 Euro) bekommen - das ist mehr als ein durchschnittliches Monatsgehalt. Nach einem Bericht der Zeitung „Xinjing Bao" sind seit der Einführung dieser Belohnungen vor acht Monate schon 143.000 Anzeigen eingegangen. Mehr als zwei Drittel davon betrafen Pornographie, doch es gab auch eine zahlenmäßig nicht näher benannte Anzahl von Anzeigen, die „die Partei oder die Regierung angriffen" oder „böse Kulte" propagieren, was wohl ein Hinweis auf die in China verbotene Falun-Gong-Bewegung war.

Öffentliche Meinung dirigieren: Wie die Zeitung „Nanfang Zhoumo" berichtete, hat die Internet- Polizei in der Provinz Jiangsu eine ganze Gruppe von Kommentatoren aus Funktionären zusammengestellt, die der Regierung genehme Kommentare in das Internet stellen sollten. Damit solle die öffentliche Meinung dirigiert werden.

zensieren подвергать цензуре
Netz *-es,-e n* сетка; сеть
China *n* Китай
E-Post *f* электронная корреспонденция (почта)
Zugriff *-s,-e m* доступ; захват; обращение
umfassend развёрнутый; подробный; обширный
nach westlichen Schätzungen по оценкам западных спец.
Volksrepublik *-,-en f* народная республика
frei независимо; открыто; свободно; откровенно
erwünscht желанный; желательный
Inhalt *-s,-te m* наполнение; содержание; сюжет
halten *vi* застопориться; *vt* считать; содержать; удержать
so weit так далеко
fortschreiten *vi (s)* прогрессировать; продвинуться
selbst *pron dem* сам; *prtc* даже
Fachmann *-s,-leute m* специалист
erstaunen *vt* удивлять; изумлять; *vi(s)* удивляться
fast без малого; почти
Nutzer *-s,- m* пользователь
zweitgrößt второй по величине
nur *adv* только; лишь; один; *prtc* только; хоть; *cj* кроме
stellen *vt* устанавливать; направлять; предоставлять
nicht nur ..., sondern auch не только ..., но и
Post *-, nur Einz. f* корреспонденция; почта
welch *pron inter* какой; который; что за
bekommen *vt* заполучить; находить; ощущать; получить
Zugang *-es,-gänge m* доступ; подступ
bestimmt известный; определённый; установленный
Webseite *-,-n f* Web-страница
etwa *adv* около; приблизительно; примерно; *prtc* в случае
Exil *-s,-e n* изгнание; ссылка (пребывание на поселении)
Nachricht *-,-en f* весть; известие; информация; сведение
öffnen *vt* отпереть; вскрыть; открыть; распечатать
schon lange уже давно
sich gewöhnen *(an***(A)***)* привыкнуть; свыкнуться; ужиться
doch *cj* однако; но; всё же; *prtc* напротив; ведь; если бы
immer всегда; постоянно; каждый раз; всё; всё-таки
fein изящный; нежный; деликатный; тонко; филигранно
brisant бризантный
annehmen *vt* полагать; допустить предположить; принять
Zeit *f* век; эпоха; время; период; год; пора
unter *prp* **(A)** *"куда?"*, **(D),** *"где?":* под
Hausarrest *-,-en f* домашний арест
stehend постоянный; стоячий; стоймя; находящийся
Parteichef *-s,-s m* партийный лидер
sterben *vi (s)* отойти; почить; скончаться; умереть
Volkskongreß *m* народный конгресс (съезд)
tagen *vi* заседать; брезжить (рассветать); светать
suspekt сомнительно; сомнительный
erst всего; лишь; наперёд; сперва; раньше; только
verschicken *vt* депортировать; разослать
empfangen *vt* принять; встретить; зачать; получить
Vorsortierung *f* предварительный разбор (сортировка)
solch *pron dem* такой; подобный
Aufmerksamkeit *-,-en f* внимание; предупредительность
sonst иначе; кроме того; обычно; обыкновенно
Regierung *-,-en f* правительство; правление; царство
zuteilen *vt* **(D)** прикрепить; назначить; уделить
Insider *-s,- m* инсайдер
warnen *vt* **(vorA)** предостеречь; предупредить; известить
Ausland *-s,- n* заграница
gar совсем; вообще
mehr более; больше (*от* много); выше; скорее
Behörde *-,-n f* орган; учреждение; ведомство; инстанция
registrieren *vt* вести учёт; взять на учёт; регистрировать
schicken *vt* выслать; направить; отправить; послать
lassen *mod* позволять; *vt* оставлять; *vi* расставаться
während *prp* **(G,D):** во время; в течение; за; *cj* тогда как
bislang до сих пор
Suchbegriff *-s,-e m* искомое понятие; поисковый признак
Suche *-,-n f* искание; розыск (поиски); поиск
ander другой; иной; отличный; следующий; остальной
Sprache *-,-n f* речь; стиль; язык (средство общения)
oft часто
Sperre *-,-n f* блокировка; заграждение; ограничитель
Umleitung *-,-gen f* обходный путь; объезд
konform единообразный; соответственный
Seite *-,-n f* бок; полоса; сторона; страница
Anbieter *vt* продавец; предоставитель
vor Jahren несколько лет тому назад; годами
sich verpflichten обязаться
zulassen *vt* позволить; разрешить; допустить; разрешить
Alleinherrschaft *-,-en f* единовластие
Volksgruppe *-,-n f* этническая группа
Religionsfriede *-ns,-n m* религиозный покой (согласие)
stören *vt* помешать; беспокоить; тревожить; тормошить
zimperlich жеманный; чопорный
sei etwa einem Jahr уже около года
benutzen *vt* использовать; пользоваться; употребить
Versand *-s, nur Einz. m* отправка; пересылка; рассылка
untersuchen *vt* осмотреть; исследовать; обследовать
abblocken *vt* блокировать
Verfasser *-s,- m* автор; составитель (книги, сборника)
auf eine schwarze Liste kommen попасть в чёрн. список
Kontrollmaßnahme *-,-n f* контрольная мера
Verordnung *-,-en f* положение; предписание; приказ
Betreiber *-s,- m* предприниматель
gehören *vi* относиться; принадлежать; подходить
privat частный
ankündigen *vt* анонсировать; объявить; ознакомить
freundlicherweise любезно
gleich одинаковый; одинаково; сейчас; немедленно
nötig нужный; необходимый
verfügen *vi (über* **(A)***)* располагать; обладать
illegal налево; незаконный; нелегальный; подпольный
aufspüren *vt* проведать; узнать; выследить; проследить
gehen *vi (s)* зайти; идти; походить; пройти; ходить
suchen *vi,vt* доискиваться; отыскивать; разыскивать
Registrierungsnummer *-,-n f* регистрационный номер
schließen *vi* закрываться; *vt* кончить; закрыть; сомкнуть
drohen *vi* грозить; угрожать; нависать; *vt* припугнуть
hoch высокий; большой; почётный; далеко зашедший
Bußgeld *-es,-er n* штраф
Durchsetzung *-,-en f* инфильтрация; проведение
Bestimmung *-,-en f* постановление; распоряжение
Angabe *-,-s f* показание; приведение; указание
Menschenrechtsorganisation *f* организация прав человека
vergangen былой; минувший; прошлый; прошедший
Haftstrafe *-,-en f* взятие под стражу
verurteilen *vt* осудить; приговорить; **(zu)** присудить
genehm разрешённый; санкционированный
verbreiten *vt* источать; проповедовать; распространять
Belohnung *-,-en f* вознаграждение; награда; поощрение
Anzeige *-s,-blätter f* ябеда; донос; телега; показание
erfolgreich плодотворный; удачный; успешный
sich zeigen выявиться; вскрыться; обнаружиться
ganz целый; весь; настоящий; *adv* совсем; довольно
altmodisch старомодный
anonym анонимный; безымянный
Geldzahlung *-,-en f* платеж наличными; платеж
pornographisch порнографический
anzeigen *vt* заявить; донести (на кого-л.)
belohnen *vt* вознаградить, вознаграждать; наградить
durchschnittlich посредственный; средний
Monatsgehalt *-es,-e n* месячный заработок (оклад)
Bericht *-s,-e m* отчёт; сообщение; информация; сводка
Zeitung *-,-en f* газета
Einführung *-,-en f* введение; внедрение; установление
acht восемь
Monat *-s,-e m* месяц
eingehen *vi* соглашаться; поступить; погибать; входить
zwei двое; два
Drittel *n* третья часть; треть
betrafen коснувшийся; относившийся; постигший
zahlenmäßig количественный; численный
näher ближе
benannt названый
Anzahl *-, nur Einz. f* количество; численность; число
angreifen *vt* налететь; атаковать; навалиться; напасть
böse больной; злой; недобрый; нехороший; сердитый
Kult *-es,-e m* культ; поклонение
propagieren *vt* пропагандировать
wohl вероятно; наверно; небось; поди; пожалуй; хорошо
Hinweis *-es,-e m* указание (ссылка)
verboten запретный; недозволенный; неразрешённый
Bewegung *-,-en f* движение; перемещение; ход
öffentlich открытый; публичный; общественный
Meinung *-,-en f* взгляд; воззрение; мнение; суждение
dirigieren дирижировать
berichten *vi* донести (сообщить)
Funktionär *-s,-e m* активист; функционер
zusammenstellen *vt* компоновать; составить; подобрать
stellen *vt* ставить; ценить; направлять; предоставлять
damit *adv* (с) тем; этим; *cj* для того, чтобы; чтобы

FOCUS, 14. Oktober 2004

Wilde Geschichten über heimliche Königskinder



London - Vergeblich hoffte ich auf ein Indiz, ein Augenzwinkern vielleicht, irgendeine Zeile, der man hätte entnehmen können, daß die "Bild"-Zeitung sich auf die Schippe nimmt, indem sie diese Nachricht verbreitet. Eine Nachricht, die sich wie eine Karikatur dessen liest, was man den Boulevard nennt. Unter Berufung auf die amerikanische Skandal-Postille "National Examiner" meldete also "Bild", Charles und Camilla hätten eine heimliche Tochter. Offenbar hat das Leben, wie es ist, noch nicht den richtigen Öchslegrad von Kitzel erreicht, und so fügen die Verpanscher hinzu, was die reine Wahrheit vermissen läßt und die Phantasie um so sehnsüchtiger erheischt. Diesmal hat sich die weltbekannte Fiktionsschmiede "Nationaler Prüfstein" - wie man den "National Examiner" übersetzen könnte - mit neuer Lust auf Charles und Camilla gestürzt. Ein Boulevardstück, das einfach nicht abzusetzen ist vom globalen Spielplan.

Leider bleibt den beiden Hauptdarstellern unter allen Prognosen, wie es weitergehen könnte, eine verwehrt: gemeinsame Kinder können sie nicht mehr haben, Camillas biologische Uhr ist abgelaufen. Aber was war denn in der Vergangenheit, ho ho? Im Königlichen Eisenbahnzug, wo sich Charles (verlobt mit Diana Spencer) und Camilla (verheiratet mit Andrew Parker Bowles) im Sommer 1980 "zu einem romantischen Stelldichein" ("Bild") trafen? Mit Folgen, natürlich: Im Mai 1981 kam ein uneheliches Töchterchen zur Welt, verdammt zu einer Existenz des Verschweigens in der Obhut von Adoptiveltern. Ein "Zeuge" will ausgesagt haben, seit drei Jahren wisse die junge Frau um ihr Herkommen, doch versuche sie, "mit der Situation umzugehen". Auch wir müssen mit unserer Inbrunst in Sachen Royals immer wieder umzugehen lernen. Diese Inbrunst keine Grenzen kennt. Nicht wahr ist, daß der Geschmack dabei immer gewahrt bleibt.

WELT, 11. Oktober 2004

Architekten planen Rekord-Wolkenkratzer in China

Berlin - Das derzeit im chinesischen Guangzhou geplante höchste Haus der Welt wird möglicherweise vom Berliner Architekturbüro Léon Wohlhage Wernik errichtet.

"Wir stehen derzeit in Verhandlungen mit den Stellen in Guangzhou", sagte die Architektur-Professorin Hilde Léon der WELT. Ihr Büro hatte beim Architekturwettbewerb um den 660 Meter hohen "Sightseeing Tower" jüngst den ersten Platz belegt. Das Hochhaus soll das neue Wahrzeichen der aufstrebenden südchinesischen Region werden. "Wir wollen daher mit unserem Entwurf neue Wege beschreiten und von der klassischen Fernsehturm-Form abweichen. Statt eines dicken Fußes unter dem Turm und einem Kopf als Aussichtsterrasse haben wir ein schlankes stabförmiges Gebäude entworfen", erklärt Hilde Léon. Die Berliner Architekten sind erst seit 2003 in China aktiv. In Wuhan und Nanjing erarbeiten sie Masterpläne zur Stadtentwicklung.

Zu den größten deutschen Projekten zählen die indische Botschaft in Berlin, sowie das kürzlich eröffnete Stadtteilzentrum in Stuttgart-Vaihingen. Völlig neue Wege beschritten die Deutschen im südchinesischen Guangzhou. Die Tragstruktur des Hochhauses besteht aus einem Netz filigraner Elemente, das von einer goldglänzenden Haut aus Metallgewebe umspannt wird. Die Hülle setzt sich aus Millionen von Glasfaserkabeln zusammen und kann nachts als riesiger Videobildschirm bespielt werden.

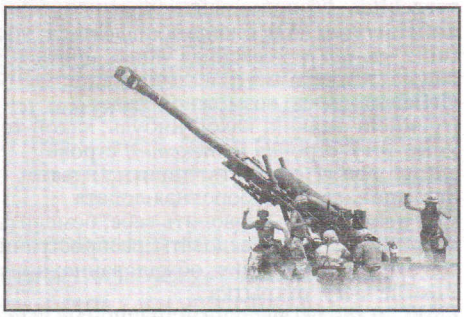
Gleichzeitig übernimmt sie die komplette Energieversorgung des Hochhauses durch die Umwandlung von Sonnenenergie in Strom. Als erstes Ökohochhaus der Welt würde sich dieser Turm durch erneuerbare Energie selbst versorgen. "Es gibt ein zunehmendes Bewußtsein in China für Umweltaspekte", begründet Hilde Léon. Den ökologischen Part des Entwurfes hat das Stuttgarter Ingenieurbüro von Werner Sobek beigesteuert. Für ihren Entwurf haben sich die Architekten auch am fernöstlichen Prinzip des Feng Shui orientiert. Ein 700 Meter langer Fuß des Turmes führt Besucher durch die fünf Elemente des Bauens: Holz, Wasser, Erde, Metall und Feuer. Bis 2008 soll das 120 Mio. Euro teure Hochhaus stehen.

wild буйный; дикий; суровый; лютый; шальной
Geschichte *-,-n f* история; рассказ (повествование)
heimlich закулисный; негласный; сокровенный; тайный
König *-s,-e m* король; царь
vergeblich бесполезный; напрасный; тщетный
hoffen *vi (auf* **(A))** ожидать; надеяться; уповать
Indiz *-es,-ien n* косвенная улика; признак; примета
Augenzwinkern *-s,- n* подмигивание
vielleicht авось; возможно; разве
irgendein всякий; какой-нибудь; какой-то; кто-нибудь
Zeile *-,-n f* строчка *(о тексте);* строка
entnehmen *vt* отобрать; лишить; изъять
Schippe *-,-en f* подборочная лопата
sich nehmen (D) позволить себе; осмелиться сделать
verbreiten *vt* проповедовать; распространить; распустить
Berufung *f* апелляция; обжалование; призвание; ссылка
Postille *-,-n f* открытка
national *(анг.)* народный; национальный
Examiner *(анг.)* экзаменатор; ревизор
melden *vt* заявить; доложить; рапортовать; сообщить
also да; значит; итак; следовательно; так; таким образом
offenbar открытый (явный); очевидный
richtig верный; достоверный; настоящий; истинный
Ochs(e) *m* бык; вол
Grad *m* балл (единица шкалы); градус; степень
Kitzel *-,- m* щекотка
erreichen *vt* добраться; добиться; достичь; настигать
hinzufügen *vt* додать; присоединить; добавить; доложить
Verpanscher *m* фальсификатор
die reine Wahrheit голая правда; совершенная правда
vermissen *vt* недоставать; недосчитываться
um so sehnsüchtiger тем томительнее
erheischen *vt* требовать; потребовать
diesmal на этот раз
weltbekannt всемирно известный
Schmiede *-,-n f* кузница; кузнечный цех
Prüfstein *-s,-e m* пробный камень
übersetzen *vt* перевезти; перевести; *vi (s)* переплыть
Lust *-,Lüste f* радость; удовольствие; наслаждение
stürzen *vi (s)* ринуться; *vt* кидать; свергать; преодолевать
Stück *-s,-e n* голова; кусок; пьеса; часть; штука
vom Spielplan absetzen *vt* снять с репертуара
leider жаль; к сожалению; увы!
bleiben *vi (s)* деться; настаивать на; остаться; побыть
beide оба; и тот и другой
Hauptdarsteller *m* премьер; исполнитель главных ролей
unter aller Prognosen хуже некуда; ниже всех прогнозов
weitergehen *vt* продвигаться; продолжаться дальше
verwehren *vt* воспретить; воспрещать
gemeinsam общий; вместе; заодно; совместный; сообща
Uhr *-,-en f* часы *мн.;* час *(времени);* счётчик
ablaufen *vt* обегать; *vi (s)* кончиться; истечь; обойтись
denn *cj* ибо; потому что; так как; *prtc* же; разве
Vergangenheit *-,-en f* минувшее; прошлое; прошедшее
Eisenbahnzug *m* поезд
verlobt обручён
verheiratet женатый; замужем; замужняя
Stelldichein *n* свидание *(о влюблённых)*
sich treffen увидеться; встретиться; сойтись (собраться)
Folge *-,-n f* последствие; ряд; серия; следствие
zur Welt kommen *vi* **(s)** родиться; появиться на свет
unehelich внебрачный; побочный *уст.*
verdammt обречённый; проклятый
Existenz *-,-en f* существование; существование (жизнь)
Verschweigen *n* недоговорённость; умалчивание
Obhut *-,- f* попечение; **in Obhut** 'пригретый'
Adoptiveltern *pl* приёмные родители *юр.*
Zeuge *-n,-n m* свидетель; очевидец
aussagen *vt* показать (дать показания);высказаться
seit *prp* с; от; уже ... как *(о сроке)*; *cj* с тех пор как
wissen um (A) *vt* знать (о); уметь
Herkommen *-s,- n* происхождение; приезд; обычай
versuchen *vt* испробовать; попробовать; попытаться
mit der Situation umgehen взять ситуацию под контроль
Inbrust *f* усердие
Royal (фр.) королевство
immer wieder то и дело; ещё и ещё; всё вновь и вновь
umgehen *vt* избежать; *vi (s)* обращаться; циркулировать
Grenze *-,-n f* граница; грань; порог; предел; рубеж; черта
nicht wahr не правда ли
Geschmack *-es,- m* вкус *(в разн. знач.)*
dabei при этом (том); к тому же; вместе с тем; возле
immer всегда; каждый раз; всё; всё-таки; всё же
gewahren *vt* видеть; сохранять; хранить
• **Wolkenkratzer** *-s,- m* небоскрёб
China *n* Китай
derzeit ныне; теперь; тогда
geplant запланированный
höchst высший; максимальный; самый большой
Welt *f* мир; свет; вселенная; человечество; общество
möglicherweise возможно
errichten *vt* воздвигнуть; отстроить; возвести; соорудить
in Verhandlungen stehen вести переговоры
Stelle *-,-n f* орган (учреждение); должность; место
Wettbewerb *-s,-e m* конкурс; соревнование; состязание
Sightseeing Tower (анг.) экскурс-ная (смотровая) башня
den ersten Platz belegen занять первое место
Hochhaus *-es,-häuser n* высотное здание; многоэтажка
Wahrzeichen *-s,- n* символ
aufstrebend прогрессирующий
daher *cj* а потому; почему и; *adv* оттуда; поэтому; туда
Entwurf *-es,-würfe m* конспект; макет; проект; черновик
Weg *m* дорога; путь; русло; способ; средство
beschreiten *vi (s)* вступить; шествовать; пойти
Fernsehturm *-s,-türme m* телебашня
abweichen *vt* отмочить; *vi (s)* отклониться; отступить
statt (G, *разг.* **D):** вместо; вместо того чтобы
dick густой; жирный; полный; толстый
Fuß *-es,Füße m* нога; стопа; ножка; подножие горы; база
Kopf *-s,Köpfe m* голова; лицо; верхняя часть; вершина
Aussicht *-,-en f* вид (местность); перспектива; шанс
schlank стройный *(о фигуре);* тонкий
Stab *-s,Stäbe m* жезл; палка; прут (метал.); штаб
Gebäude *-s,- n* дом; здание; сооружение; строение
entworfen спроектированный
erklären *vt* заявить; объявить; объяснить; пояснить
erst всего; лишь; наперёд; сперва; только
erarbeiten *vt* заработать; разработать *(проект)*
Masterplan *-s,Pläne m* генеральный план
Stadtentwicklung *-,-en f* развитие (застройка) города
zählen (zu D) считаться; относиться; причисляться
Botschaft *-,-en f* обращение; посольство; послание
sowie как и
kurzlich недавно
eröffnet открытый
Stadtteilzentrum *-s,Zentren n* городской районный центр
völlig полностью; совершенно; абсолютный; сплошь
Tragstruktur *-,-en f* несущая конструкция
bestehen *vi* заключаться; настоять; состоять
Netz *-es,-e n* сетка; сеть *тж. перен.*
goldglänzend сверкающий, сияющий золотом
Haut *-,Häute f* кожа; оболочка; пенка; шкура
Metallgewebe *-s,- n* металлический материал (сетка)
umspannen *vt* обтянуть; обтягивать; перехватить
Hülle *-,-n f* кожный покров; обложка; оболочка; рубашка
sich zusammensetzen слагаться; составиться; состоять
Glasfaserkabel *n* оптический кабель (из стекловолокна)
riesig громадный; исполинский; огромный
Bildschirm *-es,-e m* дисплей; телевизионный экран
bespielen *vt* наиграть; записать; обыграть
gleichzeitig в то же время; одновременно; попутно; сразу
übernehmen *vt* обязаться; перенять; взять на себя
Versorgung *f* обеспечение; снабжение; обслуживание
Umwandlung *-,-en f* превращение; преобразование
Strom *-s,Ströme m* поток; река; струя; течение; ток *эл.*
Ökohochhaus *n* экологический высотный дом; здание
erneuerbar возобновляемый
selbst *pron dem* сам (сама, само, сами); *prtc* даже
sich versorgen запасти; снабжаться; обеспечивать
zunehmend возрастающий; увеличивающийся
Bewußtsein *n* сознание; сознательность
Umwelt *-, nur Einz. f* окружающая среда; окружение
begründen *vt* мотивировать; обосновать; подтвердить
Part *-s,-e m* доля; часть
beisteuern *vt* внести вклад (долю)
fernöstlich дальневосточный
führen *vi* идти; привести; *vt* провести; везти; вести
Besucher *-s,- m* посетитель
Bauen *n* постройка *(действие);* стройка *(действие)*
Holz *-es,Hölzer n* дерево (материал); древесина; дрова
Erde *-,-n f* земля (планета); земля (почва); мир
Feuer *-s,- n* огонь (пламя); стрельба; увлечение
Mio *pl* миллионы
teur дорогой; дорогостоящий; стоимостью

F. A. Z., 09. July 2005

Eine lupenreine Kriegsgeschichte (1939-1945)

John Keegan: Der Zweite Weltkrieg. Aus dem Englischen von Hainer Kober. Rowohlt Berlin



"Drei Minuten Gefecht sind für die Entwicklung eines Soldaten mehr wert . . . als drei Jahre Ausbildung." 26 Jahre lang hat John Keegan als Geschichtslehrer an der Royal Military Academy in Sandhurst Ausbildung betrieben - welch ein Fazit! Es nimmt nicht wunder, daß ihn deswegen "Schlachtbeschreibungen" schon immer fasziniert haben. Auch der Zweite Weltkrieg war in all seiner Entsetzlichkeit faszinierend, ein großes Weltspektakel, er gebar Helden und Schurken und am Ende siegte das Gute.

Der eine oder andere längst entzauberte Mythos feiert Auferstehung, so der von den perfekten Hitlerschen Autobahnen und der noch perfekteren Wehrmacht. Manche Dinge sieht er auf verblüffende Weise anders als üblich: "Nur" 18,3 Prozent der Stimmen hätten die Nationalsozialisten in den Septemberwahlen 1930 erhalten, und Hitlers Krieg sei die "Rache für Versailles" gewesen. Von der mörderischen rassistischen Weltanschauung des Diktators, der Idee des Vernichtungskrieges im Osten, dem Traum von der "Weltvorherrschaft für Jahrhunderte" ist mit keinem Wort die Rede. Es ist eben alles eine Frage der Perspektive, und dieses Buch ist von einem sehr britischen und sehr konservativen Standpunkt aus geschrieben. Unter solchen Prämissen handelt es sich um eine vorzügliche Gesamtdarstellung des Krieges, wobei den vermeintlichen "Nebenkriegsschauplätzen" in Afrika, dem Mittleren Osten, in Hinterindien, auf Burma, auf dem Balkan zu Recht die Bedeutung eingeräumt wird, die ihnen schon im Hinblick auf die Nachkriegszeit zukommt. Auch bei der Behandlung der großen Kriegskonferenzen rückt er die Maßstäbe zurecht: Es war keineswegs so, daß immer nur das Schicksal Deutschlands und Polens im Mittelpunkt gestanden hätte. Sehr plastisch und drastisch werden Churchill, Roosevelt und Stalin als Akteure auf einer wahrhaften Weltbühne gezeichnet, und nebenbei erfährt der Leser, daß sich Roosevelt ganz ungeniert im Weißen Haus eine Mätresse hielt, was seinem Renommee nicht im mindesten schadete.

Das Buch macht überzeugend deutlich, daß und warum es sich tatsächlich um einen Weltkrieg handelte, den Keegan wie selbstverständlich in die Kette der traditionellen Konflikte einordnet, und wenn er auf A. J. P. Taylors alterwürdige These von den beiden Weltkriegen als eines einzigen dreißigjährigen verweist, so kann er sich in modernster Gesellschaft wähnen. Dann ist es auch logisch, das Schicksal der europäischen Juden während des Krieges auf zwei Seiten abzuhandeln. Und nicht mehr als zwei von nahezu 900 Seiten sind ihm der deutsche Widerstand und der 20. Juli wert. Dafür werden die "13 Millionen Paar Filzstiefel", welche die Amerikaner den Russen lieferten, gleich mehrfach erwähnt. Das ist durchaus akzeptabel, wenn der Krieg auf das reduziert wird, was sich jeder brave Soldat wünscht: eine harte, aber chevalereske Auseinandersetzung mit einem zähen, aber ehrenhaften Gegner. Das mag für viele Kriegsschauplätze durchgehen, aber Keegan reinigt auch den Ostkrieg von allem moralischen Übel: Kommissar- und Kommandobefehl, all das, wofür neuerdings das Wort von den "Verbrechen der Wehrmacht" steht, findet einfach nicht statt.

Um nicht mißverstanden zu werden: Auch nicht ansatzweise exkulpiert Keegan Hitler (und Stalin) und das, wofür sie stehen, aber er vertritt den Standpunkt, daß Kriegsgeschichte das eine, moralische Erwägungen das andere sind und eben nicht zusammengehören. Vehement wehrt er sich auch gegen die Überhöhung des Widerstandes in den besetzten Ländern: "Die verbreitete Vorstellung, Westeuropa sei unter deutscher Besatzung ‚in Brand' gesteckt worden,... ist daher als ein romantischer, wenn auch verständlicher Mythos zu betrachten." Auch in Weißrußland, der Ukraine und in Jugoslawien hätten Wehrmacht und Polizei keine große Mühe gehabt, mit dem Widerstand fertigzuwerden - dieser Befund wirkt erstaunlich, erinnert man daran, daß allein in Weißrußland Partisanen mehr Lokomotiven zerstörten als im Reich nachgebaut werden konnten. Die 1000 Mann in Bletchley Park, welche die deutschen Funksprüche entzifferten, seien tausendmal effektiver gewesen als jede Résistance. Keegan hat ein richtig schönes Lesebuch geschrieben. Aber es sollte nicht das einzige Buch sein, das man liest, um zu erfahren, wie es im Zweiten Weltkrieg "eigentlich gewesen" ist.

lupenrein истинный; безукоризненно
Krieg *-es,-e m* война
Geschichte *-,-n f* история; рассказ; повествование
Weltkrieg *-s,-e m* мировая война
Gefecht *-s,-e n* бой; сражение
Entwicklung *-,-en f* процесс; ход; развитие; эволюция
wert достойный; дорогой; уважаемый
Ausbildung *-,-en f* обучение; подготовка
Geschichtslehrer *-s,- m* учитель истории
Royal (анг.) королевский
Military (анг.) военный
Academy (анг.) академия
betreiben *vt* вести; заниматься; проводить; стараться
Fazit *-s,-e n* итог
wundernehmen *vt* удивлять
deswegen оттого; поэтому; по этой причине
Schlacht *-,-en f* битва; бой; побоище; сражение
Beschreibung *-,-en f* описание
faszinieren *vt* захватывать; впечатлять
Entsetzlichkeit *-,-en f* ужас; страх
gebären *vt* народить; родить
Held *-en,-en m* богатырь (эпический герой); герой
Schurke *-n,-n m* мерзавец; подлец; прохвост; шельма
siegen *vi* победить
Gute *n* добро (благо)
entzaubern *vt* снимать чары
Mythos *-,-Mythen m* миф
feiern *vt* ознаменовать; отпраздновать; праздновать
Auferstehung *-,-en f* воскресение
perfekt совершенный; безупречный; окончательный
Autobahn *-,-en f* автострада
Wehrmacht *-,-mächte f* вооруж. силы гитлер. Германии
manch *pron indef* некоторый; иной; не один
Ding *-s,-e n* вещь; неодушевлённый предмет; предмет
verblüffend ошеломляющий; поразительный
Weise *-,-n f* образ; лад; способ; манера; мелодия; мотив
üblich всегдашний; нормальный; обыкновенный
Stimme *-,-n f* голос; мнение
Nationalsozialist *-en,-en m* национал-социалист
Wahl *-,-en f* выбор; выборы; избрание; набор; сорт
erhalten *vt* получить; содержать; сохранить сберечь
Rache *-, nur Einz. f* месть; мщение; расправа
Versailles *-s, n* Версаль
mörderisch убийственный
Weltanschauung *-,-en f* мировоззрение; миропонимание
Vernichtung *f* истребление; разрушение; уничтожение
Osten *m* восток (восточные страны; страна света)
Traum *-es,Träume m* грёза; иллюзия; мечта; сновидение
Vorherrschaft *-,-en f* главенство; засилье; преобладание
Jahrhundert *-s,-e n* век; столетие
Rede *-,-n f* речь; разговор; высказывание; выступление
eben гладкий; ровный; *adv* сейчас; едва; *prtc* именно
Standpunkt *-s,-e m* угол зрения; позиция; точка зрения
geschrieben написанный
solch *pron* такой; подобный
Prämisse *-,-n f* предпосылка
es handelt sich ... um дело идёт о ...
vorzüglich отличный; превосходный; преимущественно
gesamt весь; совокупный; целый; общий
Darstellung *f* изображение; исполнение; представление
vermeintlich предположительно; предполагаемый
Neben- *в сл. сл.:* побочный; второстепенный; смежный
Schauplatz *-es,-plätze m* арена
mittler средний
Hinterindien *-s,n* Индокитай
Recht *-(e)s,-e n* правота; право; прерогатива
Bedeutung *-,-en f* важность; вес; значение; смысл
einräumen *vt* обставить; уложить; уступить; допускать
Hinblick *-es,-e m* взгляд на
Nachkriegszeit *-,-en f* послевоенный период
zukommen *vi (s)* следовать; полагаться; прийтись
Behandlung *f* лечение; обращение; обхождение
Konferenz *-,-en f* конференция; совещание
zurechtrücken *vtv* поправить; поправлять
Maßstab *m* масштаб; мерило
keineswegs вовсе не; ничуть
Schicksal *n* участь; доля; рок; судьба
Mittelpunkt *-(e)s,-e m* средоточие; фокус; центр
plastisch пластичный; рельефный; скульптурный
drastisch радикальный; характерный
Churchill Черчилл
wahrhaft истинный; правдивый; действительно
Bühne *-,-n f* подмостки; сцена
zeichnen *vt* вычертить; зарисовать; рисовать; чертить
nebenbei вскользь; заодно; между делом; попутно
erfahren *vt* изведать; услышать; узнать; прослышать
ungeniert бесцеремонный
Weißes Haus *n* белый дом
Mätresse *-,-n f* содержанка; фаворитка
halten *vi* держать; стоять; *vt* находить; считать
Renommee *-s,-s n* репутация
im mindesten ни в коей мере
schaden *vi* повредить; вредить
überzeugend вразумительный; убедительно
deutlich ясно; внятный; чёткий; понятно; разборчивый
tatsächlich действительно; на самом деле; фактически
handeln *vi* торговать; действовать; поступать
selbstverständlich естественно; конечно; разумеется
Kette *-,-n f* вереница; ряд; цепь; звено; оцепление
einordnen *vt* подвести (под); распределять; включать
alterwürdig старинно; старинный
dreißigjährig тридцатилетний
verweisen *vt* делать замечание; ссылаться; изгонять
Gesellschaft *-,-en f* общество; корпорация; свет
wähnen *vi* воображать
Jude *-n,-n m* еврей
abhandeln *vi* купить
nahezu почти
Widerstand *m* отпор; противодействие; сопротивление
Filzstiefel *-s,- m* валенок
liefern *vt* выдать; выпустить; доставить; поставить
gleich равный; одинаковый; безразличный; немедленно
mehrfach неоднократно; неоднократный
erwähnen *vt* отметить; заикнуться; касаться; упомянуть
durchaus абсолютно; решительно; совершенно
akzeptabel приемлемо
reduzieren *vt* сократить; уменьшить; восстановить
brav усердно; усердный
wünschen *vt* желать; хотеть
hart грубый; жёсткий; жестокий; крепкий; суровый
chevaleresk (фр. chevaleresque) кавалерский; рыцарский
Auseinandersetzung *f* полемика; противоборство
zäh жёстко; твёрдо; клейкий; упорно; выносливо; стойко
ehrenhaft порядочный; честный
Gegner *-s,- m* враг; неприятель; противник
Kriegsschauplatz *-es,-plätze m* театр военных действий
durchgehen *vt* проходить; просматривать; *vi (s)* пройти
reinigen *vt* выгрести; очистить; рафинировать
Übel *-s,- n* зло
Befehl *-es,-e m* приказ; распоряжение; требование
neuerdings недавно; только что; вновь; опять; заново
Verbrecher *-s,- m* злодей; злоумышленник; преступник
stattfinden *vi* бывать; происходить; состояться
um ... zu (+ **inf**) (для того) чтобы
mißverstanden неправильно понятый
ansatzweise частично
exkulpieren (от анг. exculpate) *vt* оправдывать
vertreten *vt* заместить; заменить; представлять; сменить
Erwägung *-,-en f* рассуждение; соображение; мнение
zusammengehören *vi* подходить; принадлежать д. другу
vehement бурно; бурный
wehren, sich обороняться
Überhöhung *-,-en f* превышение; вираж
besetzt занятый; оккупированный
verbreitet распространённый; ходячий; употребит-ный
Vorstellung *-,-en f* зрелище; понятие; представление
Besatzung *-,-en f* гарнизон; команда; личный состав
in Brand stecken *vt* поджечь; запалить; зажечь
verständlich вразумительный; понятный; постижимый
betrachten *vt* расценить; квалифицировать; считать
Weißrußland *-s, n* Белоруссия
Mühe *-,-n f* труд; заботы; старания; хлопоты
fertigwerden *vt* справляться
Befund *-s,-e m* диагноз
wirken *vi* действовать; влиять; подействовать; *vt* творить
erstaunlich изумительный; поразительный
erinnern *vi, vt* напоминать; напомнить
zerstören *vt* губить; уничтожить; ломать; разрушить
Reich *n* империя; мир; царство
nachbauen *vi* достраивать; изготавливать по лицензии
Funkspruch *-s,-sprüche m* радиограмма
entziffern *vt* разобрать; понять; расшифровать
Resistance (фр.) *f* движение Сопротивления
eigentlich собственно; подлинно; настоящий; истинно

TAZ, 18. Juny 2005

Die Liebe einer Hausfrau

"Die Frau des Leuchtturmwärters". Regie: Philippe Lioret. Mit Sandrine Bonnaire, Grégori Derangère u. a., Frankreich 2004, 104 Min.

Ein Film mit Sandrine Bonnaire kann gar nicht schlecht sein. Ihr dunkler Blick macht ernst mit den rätselhaftesten Gefühlen, ihr eigenartiger Gang fasziniert, das Lachen ist nie gefällig oder affektiert. Sie ist keine Gefühlsvirtuosin à la Juliette Binoche, keine Charaktermaske à la Isabelle Huppert, teilt aber mit den beiden aus der oberen Liga französischer Stars die Gabe, gute Rollen auszusuchen.

In Philippe Liorets Film trägt sie Blümchenkleider, fährt mit dem Fahrrad und arbeitet in der Fischfabrik. "Die Frau des Leuchtturmwärters" handelt von einer Dorfgemeinschaft auf der bretonischen Insel Ouessant und von der Aggression, die die Ankunft eines Fremden auslöst. Sandrine Bonnaire spielt eine Frau, die selbst erst durch ihre Hochzeit hierher geriet. Sie hat sich mit der gefährlichen Arbeit ihres Mannes und ihrer kinderlosen Ehe abgefunden. Auch sie beschwört die Inselweisheit "Das war schon immer so", um die lokale Mentalität vor dem fremden jungen Mann zu entschuldigen. Aber diese Sprüche sind nur die eine Seite, die andere sind intensive Blicke, scheinbar absichtslose Begegnungen, langsam sich aufstauende Spannung bei äußerster Contenance, - idealer Stoff für das intensive, introvertierte Spiel von Sandrine Bonnaire, das Emotionen, Affekte und Begehren ohne Kitsch offenbart.

Die Geschichte ist zwingend. Von Anfang an ist klar, dass Mabé, die Frau des Leuchtturmwärters Yvon (Philippe Torreton), eine hoffnungslose Affäre mit Antoine (Grégori Derangère), dem neuen Kollegen ihres Mannes, haben wird. Über eine Rahmenhandlung, - klassisch melodramatisches "Es war einmal" -, wird eine große Rückblende eröffnet. Das Leuchtturmwärter-Haus soll verkauft werden, doch kurz vor dem Notartermin fällt der Tochter Mabés ein Buch in die Hände, in dem Antoine, der Mann ohne Zukunft auf der Insel, seine einstige dramatische Begegnung mit Mabé erzählt. Wer weiß? - vielleicht sieht die Tochter am Ende Antoine als ihren biologischen und Yvon als ihren sozialen Vater.

Der Autor und Regisseur Philippe Lioret gibt sich jedenfalls als Angehöriger einer Generation zu erkennen, die auf der Suche nach der verlorenen Zeit der Sechzigerjahre vom viel beschworenen französischen Kosmos der einfachen Leute Abschied nimmt und doch zugleich seine Sehnsucht danach beschwört.

Der Film ist kein veristisches Provinzporträt, eher durchkomponiertes Gefühlskino, orchestriert auch von der klassisch anmutenden Musik des Fellini- und Taviani-Komponisten Nicola Piovani. Mit seinem archaischen Schauplatz und der sublim leidenschaftlichen Hauptfigur erinnert er an Rossellinis "Stromboli", mit seiner Rückblende auf die verdrängte Liebe einer Hausfrau an Clint Eastwoods "Die Brücken am Fluss", mit seinen komplexen Gruppenszenen (gemeinsame Mahlzeiten und Feste der Dörfler) an den beiläufigen Reichtum der Filme von Claude Sautet.

Doch Liorets Melo erzählt auch eine dramatische Männerfreundschaft. Großen Raum nehmen die Szenen in dem Leuchtturm ein, der in Sichtweite von Ouessant auf einer Klippe steht. Er kann von der jeweiligen Besatzung nur per Seilzug erreicht werden und verlangt den Männern aufreibende Schichtdienste ab, Zeit für Eigenbrötlerei, Rivalitäten, vorsichtige Annäherungen, dramatische Aktionen im Sturm. Eine Meisterleistung des Szenografen Yves Brover: Die Innenräume des Turms sind Studio-Sets, der Leuchtturmkopfsamt der gigantischen roten Drehleuchte wurde auf den Klippen nachgebaut und mittels Wasserwerfern von schweren Brechern attackiert. Nur den digital bearbeiteten Totalen von Meer und Wetter sieht man leider ein gewisses Pseudo an. Yvon soll dem Neuen das Leben schwer machen, weil das Dorf den Posten einem Anderen zugedacht hat, tatsächlich werden sie sich gegenseitig zu Lebensrettern.

Grégori Derangère ist ein neues Gesicht, ein Mann, der die Frauen in diesem Film für sich einnimmt, ohne je zu flirten, und die rohe Ablehnung der Männer ohne gekränkte Regung auszuhalten scheint. Er unterspielt die verführerisch charmante Seite seines Antoine und geht klug mit dem Sympathiebonus seiner verhaltenen Liebhaberrolle um. Als die Verstrickung mit Mabé Antoine schon die Aura des Opfers angeheftet hat, erzählt er in einer kleinen großen Szene, wie es im Algerienkrieg zur Verstümmelung seiner Hand kam. Eine unerwartet grausame Geschichte, die eine dunkle Seite enthüllt. Keine Figur in diesem Film ist eindimensional.

Hausfrau *-,-en f* домохозяйка
Leuchtturmwärter *m* смотритель маяка
Regie *-, nur Einz. f* режиссура
dunkel темный; темно
Blick *-es,-e m* взгляд; взор
ernst важный; вдумчивый; ответственный; серьёзный
rätselhaft загадочный
Gefühl *-s,-e n* чувство
eigenartig неповторимый; самобытный; своеобразный
Gang *- (e)s,Gänge m* блюдо; коридор; походка; скорость
faszinieren *vi* захватывать; впечатлять
Lachen *n* смех; хохот
gefällig услужливо; услужливый
affektiert деланный; жеманный; манерный
à la (фр.) наподобие; подобно; сходный
teilen *vt* перегородить; делить; разделить
ober верхний
Gabe *-,-n f* доза; дар; дарование; приношение
aussuchen *vt* выбрать; облюбовать; отобрать; подыскать
Blümchen *-s,- n* цветочек
handelt von ... трактует о ...
Gemeinschaft *-,-en f* общность; сообщество; содружество
Insel *-,-seln f* остров
Ankunft *-,-künfte f* приезд; прибытие; прилёт; приход
Fremde *sub m* посторонний; приезжий; чужеземец
auslösen *vt* привести; вызвать; возбудить; развязать
selbst *pron dem* сам; *prtc* даже
erst всего; лишь; наперёд; сперва; раньше; только
Hochzeit *-,-en f* свадьба
hierher сюда
geraten *vi (s)* забрести; попасть; очутиться; угодить
gefährlich опасно; опасный; рискованный
kinderlos бездетный
Ehe *-,-n f* брак; замужество; супружество
sich abfinden покориться; притерпеться; смириться
beschwören *vt* умолять; заговорить; заклинать
Weisheit *-,(-en) f* мудрость; премудрость
um ... zu (+ **inf**) (для того) чтобы
entschuldigen *vt* извинить; оправдать
Spruch *-s,Sprüche m* изречение
scheinbar видимый; кажущийся; мнимый; наружный
absichtslos непреднамеренный; непреднамеренно
Begegnung *-,-en f* встреча
langsam медленный; постепенно; тихий; тихо; медленно
aufstauen *vt* накапливаться; запруживать
Spannung *-,-en f* накал; напряжение; напряжённость
äußerst безбожно; до зарезу; исключительно; крайне
Contenance *m* (фр.) вместимость; содержимое
Stoff *-s,-e m* вещество; материя; материал; ткань
Begehren *-s,- n* желание; жажда
Kitsch *-es, nur Einz. m* безвкусица; кич
sich offenbaren выявиться; обрисоваться; проявиться
Geschichte *-,-n f* история; рассказ (повествование)
zwingen *vt* вынуждать; принуждать; заставить; неволить
von Anfang an с первого раза; с самого начала
hoffnungslos безвыходный; безнадёжный; безысходный
Rahmenhandlung *-,-en f* обрамляющее действие
Rückblende *-e,-n f* возвращение к прошлому
eröffnen *vt* открыть; начать
verkaufen *vt* сбыть; торговать; загнать; продать
kurz vor (D) незадолго до
Notar *-s,-e m* нотариус
Termin *-s,-e m* срок (определённый момент)
in die Hände fallen *vi* **(s)** попасть в руки
Tochter *-,Töchter f* дочь
Zukunft *-,Zukünfte f* будущее; будущность; грядущее
einstig прежний
vielleicht авось; возможно; разве
am Ende в конце
sich geben делать вид; притворяться; выделять; излучать
jedenfalls во всяком случае
Angehöriger *sub m* служащий; член; принадлежащий
Generation *-,-en f* колено; племя; поколение; род
erkennen *vt* разглядеть; распознать; рассмотреть; узнать
auf der Suche nach etw. в поисках чего-л.
verloren затерянный; потерянный; пропащий
beschweren *vt* обременять; отяготить; жаловаться
Abschied nehmen попрощаться
zugleich вместе с тем; заодно; наряду с этим; попутно
Sehnsucht *-,-süchte f* томление
veristisch провосточный
Provinzporträt *-s,-s n* портрет провинции
eher лучше; раньше *(от* рано*);* скорее *(от* скоро*)*
durchkomponieren *vt* сочинить; сочинять
Gefühlskino *-s,-e n* чувственное, эмоциональное кино
orchestrieren *vt* оркестровать
anmuten *vt* казаться; привлекать; быть грациозным
Komponist *-en,-en m* композитор
Schauplatz *-es,-plätze m* арена
sublim утонченно; утонченный
leidenschaftlich азартный; страстный; жаркий; пылкий
an etw. (A) erinnern напоминать о чём-л.
Rückblende *-e,-n f* возвращение к прошлому
verdrängen *vt* оттеснить; вытеснить; заслонить; оттереть
Brücke *-,-n f* мостик (на судне); мост
Fluss *m* поток; река
gemeinsam общий; вместе; объединённый; совместный
Mahlzeit *-,-en f* еда; трапеза
Fest *-es,-e n* празднество; праздник; торжество
Dörfler *-s,- m* сельский житель
beiläufig вскользь; мимоходом; попутный
Reichtum *-s,-tümer m* богатство; состояние; обилие
Raum *-es m* пространство; место; объем; помещение
einnehmen *vt* завладеть; занять; получать; принять
Sichtweite *-, nur Einz f* дальность видения; даль; простор
Klippe *-,-pen f* подводный камень; риф; утёс
jeweilig данный (этот); соответствующий
Besatzung *-,-en f* гарнизон; команда; личный состав
Seilzug *m* верёвочный (канатный) поезд (движение)
erreichen *vt* добраться; добиться; достичь; дотянуться
abverlangen *vi* требовать
aufreiben *vt* измучить; истощить; изнурить; перемолоть
Schichtdienst *-es,-e m* сменная работа
Eigenbrötlerei *f* оригинальность; чудачество
Rivalität *-,-en f* соперничество
vorsichtig благоразумно; осторожно; предусмотрительно
Annäherung *-,-en f* приближение; сближение
im Sturm с наскока
Meisterleistung *-,-en f* отличный результат
Innenraum *-s,-räume m* внутреннее помещение
Turm *-s,Türme m* башня; вышка; ладья; рубка
Set *-s,-s m* гарнитур; комплект; набор
Leuchtturmkopfamt *-s,Ämter n* пост управления маяком
Drehleuchte *-,-n f* вращающийся осветительный прибор
Klippe *-,-pen f* подводный камень; риф; утёс
nachbauen *vi* достраивать; изготавливать по лицензии
mittels посредством; при посредстве; путём
Wasserwerfer *-s,- m* водомет
Brecher *-s,- m* дробилка
digital цифровой; числовой
bearbeiten *vt* обделать; обработать; разрабатывать
Totale *-,-n f* общий план
ansehen *vt* глядеть; рассматривать; счесть; принять
leider жаль; увы!
gewiss безусловно; известный; некоторый; кое-какой
Pseudo лже-; псевдо; самозваный
Posten *- m* должность; место; пост; постовой; часовой
zudenken *vi* предназначать
tatsächlich действительно; на самом деле; фактически
gegenseitig взаимный; обоюдный
Lebensretter *-s,- m* избавитель; спаситель
Gesicht *-es,-er n* лицо; вид; облик; **-es** *n* зрение
jem. (A) für sich einnehmen расположить к себе
je *adv* когда-нибудь; когда-либо; когда бы то ни было
roh дикий; валовой; жёсткий; необработанный; суровый
Ablehnung *f* отвод; отказ; отклонение; отрицание
gekränkt оскорблённый
Regung *-s,-en m* импульс; побуждение; порыв
aushalten *vi* продержаться; *vt* содержать; выдержать
scheinen *vi* мерещиться; почудиться; показаться; светить
unterspielen *vi* подыграть; изобразить
verführerisch обольстительный; соблазнительный
umgehen *vt* обойти; *vi (s)* обойтись; поступить
verhalten сдержанный
Liebhaber *-s,- m* любовник; поклонник; сожитель
Verstrickung *-,-en f* имущественный арест; коллизия
Opfer *-s,- n* жертва; пострадавший; потерпевший
anheften *vt* приколоть; наметать; подколоть; прикрепить
Algerienkrieg *-es,-e m* война в Алжире
Verstümmelung *-,-en f* увечье; искажение; коверканье
unerwartet внезапно; неожиданный; нечаянный
grausam бесчеловечный; варварский; жестокий; злой
enthüllen *vt* раскрыть; выявить; обнажить; разоблачить
eindimensional одномерный

FOCUS, 13. November 2005

Ein Umzug in Moskau und drei Brände in Deutschland

Ein Umzug in Moskau ist schlimmer als drei Brände in Deutschland, behaupten Spötter. Ausgerechnet Ikea hat Marik Asyrbekow den Glauben an den Sozialismus geraubt. Schwer atmend wie eine Dampflok misst der Schreiner mit der Statur eines Bären und den Händen eines Juweliers die Entfernung zwischen Arbeitsplatte und Wand. „Den Kommunismus wollten sie errichten, Lenin und die anderen Verrückten", pustet er: „Dabei waren sie nicht in der Lage, auch nur eine einzige Wand richtig zu bauen. In Ihrer neuen Küche hier gibt es keinen Winkel, der gerade ist, wie er sein sollte!"

Wo schwedische Geradlinigkeit in Form einer Ikea-Einbauküche auf russische Krümmungen prallt, hilft nur Schweiß, Geduld und eine gute Stichsäge. Plötzlich erscheinen mir Hammer und Sichel in ganz neuem Licht: Wurden sie am Ende nur deshalb zu allgegenwärtigen Symbolen der Sowjetmacht, weil kaum etwas auf Anhieb funktionierte und immer noch irgendetwas zurechtgehämmert oder nachgeschnitten werden musste? Marik sägt mit einem bitteren Lächeln mühsam ein kleines Loch in die Arbeitsplatte. Da ist wieder so ein Detail, das ihn um die Mittagspause bringt: Die Gasleitungen werden in Russland über Putz verlegt: Ein Umstand, den die schwedischen Küchen-Designer nicht berücksichtigt haben. Seit vier Jahren sind Pax-Schränke und Ivar-Regale aus Moskaus Wohnung ebenso wenig wegzudenken wie die Ladas von den Straßen. Doch das Motto „Schwedische Lebensart auf Russisch" haben manche Verkäufer offenbar falsch verstanden: Sie bedienen ihre Kunden schulmeisterisch und säuerlich.

Schreiner Marik ist nach zehn Stunden beim Kühlschrank angelangt – und bei George Orwell. Marik ist eigentlich Lehrer. Doch der 47-jährige Moskauer hat die Berufsschule hingeschmissen, weil er von den 200 Euro Gehalt nicht leben konnte. Die Liebe zum Intellektuellen ist geblieben. Während seine Hände die Küchenzeile in ein maßgeschneidertes Kunstwerk verwandelt, hat er immer einen geistreichen Kommentar oder ein Literatur-Zitat auf der Zunge. Bei Arbeiten an der Wand müsse er bei mir in meiner Ausländer-Wohnung besonders aufpassen, meint Marik mit einem breiten Lächeln hinter seinem gewaltigen Bart: „Nicht dass ich noch auf eine Abhörwanzen bohre. Kennen Sie den Roman ‚1984'? Bei uns wurde dieser Überwachungsstaat Wirklichkeit."

Zum Einzug kommen denn auch freudige Nachrichten von der Hausverwaltung: Selbst für die Putzfrau muss ein „Propusk" ausgestellt werden – ein Passierschein. „Wellcome back to the USSR." Sollte die neue Wohnung tatsächlich mit Wanzen gespickt sein, bleibt nur ein Trost: Die Überwachungstechnik wäre möglicherweise genauso schlampig eingebaut und verarbeitet wie die restliche Inneneinrichtung. Und dann hätten die Lauscher keine Freude an uns. Etwa weil die Geräte: 1. An der falschen Stelle eingebaut sind, wie viele Steckdosen, die schon mal unter der Decke hängen; 2. Streiken wie die Klingel und der Wasserhahn im Bad; 3. Nicht richtig eingebaut sind wie die Türen, die entweder am Boden kratzen oder so hoch hängen, dass eine Maus durchlaufen könnte; 4. Sich nicht öffnen lassen ohne Einsatz von zäher Muskelkraft, wie die Eingangstür; 5. Nur unter Verrenkungen zu erreichen sind, wie das Waschbecken, das man eigentlich nur in der Badewanne stehend mit geradem Rückrat nutzen kann; 6. Überflutet sind, weil der Boden nicht dicht ist wie in der Dusch-Kabine.

Nach der verpfuschten Renovierung war ich beim Umzug auf das schlimmste gefasst. Doch dann kam die Rettung: Gorbatschow. Der Mann, der verantwortlich ist für die Perestroika – die „Umgestaltung". Auch meine ganz persönliche Umgestaltung – den Umzug – befehligt Gorbatschow. Nicht Michail, sondern Alexander – Russland-Deutscher aus dem Westerwald bei Koblenz und der gute Engel bei meiner deutschen Umzugs-Firma, die in Moskau eine Filiale hat. Alexander Gorbatschow, ein Organisationsgenie mit breitem Grinsen, ist ein wahrer Fels in der Brandung des Umzugs-Chaos – und Ausputzer bei all den Fehlkonstruktionen und Schlampereien, die der Vermieter vor ihm gemacht hat. Hätte Gorbatschows Namensvetter Michail ein so glückliches Händchen gehabt wie mein Gorbatschow – in der ehemaligen Sowjetunion würde es trotz des schweren Sowjet-Erbes heute sicher schon so aussehen wie in der Schweiz.

Umzug *-s od. -es,-züge m* переезд; переселение; шествие
Brand *-s,Brände m* гангрена; жар; обжиг; пожар; жажда
schlimm дурной; недобрый; плохой; скверный
behaupten *vt* отстоять; защитить; утверждать; высказать
Spötter *-s,- m* язва; зубоскал; насмешник
ausgerechnet как назло; умудриться; исключительно
Glaube(n) *m* вера; религия; уверенность; верование
rauben *vt* грабить; похитить, похищать
schwer atmen *vi* тяжело дышать; отдуваться
Dampflok= Dampflokomotive *-,-n f* паровоз
messen *vt вымерять; измерять; смерить взглядом*
Schreiner *-s,- m* столяр
Statuette *-,-n f* статуэтка
Entfernung *-,-en f* дистанция; промежуток; расстояние
Arbeitsplatte *-,-n f* верстальная плита; талер
Wand *-,Wände f* простенок; стенка; стена
erreichen *vt* добраться; добиться; дойти; достичь
Verrückte *-n,-n sub m* помешанный; сумасшедший
pusten *vt* дуть
in der Lage sein (+ Inf. с zu) быть в состоянии
einzig единственный; единый; несравненный
Küche *-,-n f* кухня; стол (еда)
Winkel *-s,- m* угол; жильё; закоулок; уголок
gerade именно; прямо; прямодушный; откровенно
Geradlinigkeit *-, -en f* прямолинейность
Einbauküche *-,-n f* стандартная меблированная кухня
Krümmung *-,-en f* закругление; извилина; кривизна
prallen *vi* ударяться
Schweiß *-es,-e m* испарина; пот
Geduld *-s,-e f* терпение; терпеливость
Stichsäge *-,-n f* фактурная пила
plötzlich вдруг; внезапно; мгновенный; неожиданный
erscheinen *vi (s)* появиться; предстать; рисоваться
Hammer und Sichel серп и молот
Licht *-s,-er n* огонь; освещение; светоч; свет; свеча
allgegenwärtig вездесущий
Sowjetmacht *f* советская власть
kaum еле; вряд ли; едва; как только; насилу; чуть
auf Anhieb сразу; враз
irgendetwas кое-что; что-либо; что-нибудь
zurecht верно; грамотно; правильно; хорошо
hämmern *vi* колотить; стучать; бить молотом
nachschneiden *vt* перекраивать
sägen *vt* напилить; пилить
bitter горький; жёлчный; желчный
Lächeln *n* улыбка; усмешка
mühsam кропотливый; тяжкий; трудный; тяжело
Loch *-s,Löcher n* омут; дыра; конура; нора; отверстие
Mittagspause *-,-n f* обеденный перерыв
bringen *vt* лишить; отнести; привести; нести; приносить
Gasleitung *-,-en f* газопровод
Putz *-es,- m* убор; штукатурка; отделка
verlegen *vt* заложить; засунуть; отсрочить; перенести
Umstand *-s,-stände m* обстоятельство
Designer *-s,- m* дизайнер
berücksichtigen *vt* посчитаться; считаться; уважить
Schrank *-(e)s, Schränke m* шкаф
Regal *-s,-e n* полка; стеллаж; *-s,-ien n* регалии; атрибуты
Wohnung *-,-en f* дом (жилище); жильё; квартира
ebenso одинаково; столь; так же (как)
wegdenken *vt* мысленно переноситься
Motto *-s,-s n* девиз; эпиграф
Lebensart *-,-en f* образ жизни
manch *pron indef* некоторый; иной; не один
Verkäufer *-,- m* продавец
offenbar открытый; явный; очевидный
verstehen *vt* сознавать; смыслить; понять; понимать
bedienen *vt* обслуживать; прислуживать; пропустить
Kunde *-n,-n m* заказчик; клиент; покупатель; посетитель
schulmeisterlich наставительный
säuerlich кисловатый; кислый
Kühlschrank *-s,-schränke m* холодильник
angelangen *vi* прибывать
eigentlich подлинный; настоящий; первоначальный
Berufsschule *-,-n f* профе.-техническое училище
hinschmeißen *vt* вышвыривать; выброситься; покинуть
Gehalt *-(e)s,-hälter n* зарплата; **-(e)s,-e** *m* содержание
Intellektuelle *-n, -n sub m* интеллигент; *pl* интеллигенция
Zeile *-,-n f* строчка; строка
maßschneidern *vi* шить по мерке
Kunstwerk *-es,-e n* произведение искусства; худпроизв.
verwandeln *vt* обратить; превратить; преобразить
geistreich остроумный
auf der Zunge на языке
Ausländer *-s,- m* иностранец
besonders особенно; особо; специально; сугубо
aufpassen *vi* наблюдать; смотреть; следить
meinen *vt* иметь в виду; подразумевать; полагать; думать
breit развёрнутый; широкий; широко
gewaltig громадный; здоровенный; мощный; огромный
Bart *-es,Bärte m* борода; ус
Abhörwanze *-,-n f* подслушивающий клоп; жучок
bohren *vi ковырять; vt сверлить; буравить; высверлить*
Überwachung *-,-en f* наблюдение; надзор; слежение
Wirklichkeit *-, nur Einz. f* действительность; реальность
Einzug *-s,-züge m* въезд; вступление; новоселье
freudig радостный; светлый
Nachricht *-,-en f* известие; информация; сообщение
Hausverwaltung *-,-en f* домоуправление
Putzfrau *-,-en f* уборщица
ausstellen *vt* выдать; выложить; экспонировать
Passierschein *-(e)s,-e m* пропуск (документ)
Wellcome (анг.) приветствие; добро пожаловать
back (анг.) назад; обратный; отступать
USSR (анг.) СССР
tatsächlich вправду; действительно; правда; фактически
spicken *vt* шпиговать
Trost *-es, nur Einz. m* отрада; утеха; утешение
Überwachung *-,-en f* наблюдение; надзор; слежение
möglicherweise возможно
schlampig безалаберный; небрежный; нечистоплотный
einbauen *vt* вделать, вделывать; устанавливать
verarbeiten *vt* обработать; перерабатывать
restlich остаточный
Inneneinrichtung *-,-en f* внутреннее оборудование
Lauscher *m* шпион
Freude an (A) haben находить радость (удовольствие)
Gerät *-es,-e n* утварь; аппарат; инструмент; прибор
Steckdose *-,-n f* штепсельная розетка
Decke *-,-n f* одеяло; покрывало; покрышка; потолок
hängen *vi* висеть; быть подключенным; *vt* повесить
streiken *vi* бастовать; забастовать
Klingel *-,-geln f* звонок; колокольчик
Wasserhahn *-s,-hähne m* водопроводный кран
Bad *-es,Bäder n* баня; ванна; курорт
Tür *-,-ren f* дверь
entweder ... oder... либо ... либо ...; или ... или
Boden *Böden m* грунт; дно; земля; почва; чердак; пол
kratzen *vi* скрипеть; драть; царапать; царапаться
durchlaufen *vt* обегать; отмахать; *vi (s)* пробегать
öffnen *vt* отпереть; отворить; раскрыть; распахнуть
Einsatz *-es,-sätze m* вставка; использование; ставка
zäh жёсткий; твёрдый; выносливый; с трудом; туго
Muskelkraft *-,-kräfte f* мускульная сила
Eingangstür *-,-en f* входная дверь
Verrenkung *-,-en f* вывих
erreichen *vt* добраться; добиться; дойти; достичь
Waschbecken *-s,- n* лоханка; рукомойник; умывальник
stehend постоянный; стоячий; стоймя
Rückrat *-es, Ratschläge m* обратный совет (указание)
nutzen *vi* годиться; *vt* использовать; пользоваться
überfluten *vt* наводнять; залить; запрудить; затопить
dicht плотно; непроницаемый
verpfuschen *vt* портить; запороть; испортить
fassen *vt* взять; изложить; понять; постичь; *vi* схватывать
gefaßt sein (auf A) быть готовым
Rettung *-,-en f* избавление; спасание
verantwortlich ответственный
Umgestaltung *-,-en f* перестройка
befehligen *vt* командовать; предводительствовать
sondern *vt* отделить; *cj* а; но
Grinsen *n* оскал
wahr истинный; настоящий; подлинный; форменный
Fels *-ens oder -en,-en m* скала; утёс
Brandung *-,-en f* волнение (на воде); прибой
Ausputzer *-s,- m* встрёпка; головомойка; шомпол
Fehl- *в слож.сл.:* бракованный; неудачный; испорченный
Schlamperei *-,-en f* безалаберность; небрежность
Vermieter *-s,- m* наймодатель
glücklich благодатный; счастливый; удачливый
Namensvetter *-s,-n m* однофамилец; тёзка
ehemalig бывший; прежний
Erbe *-s, nur Einz. n* наследие; наследство
aussehen *vi* казаться; выглядеть; иметь вид; смотреть

WELT, 22. August 2005

Frauen müssen früher sparen

Mit 65 Jahren endlich die Beine hochlegen, Zeit für sich, Hobbys und Reisen haben. Davon träumen viele. Doch immer weniger werden den ersehnten Ruhestand entspannt genießen können. Die Bundesbürger sorgen zu wenig für das Alter vor - die Altersarmut ist daher bei vielen programmiert. Davon betroffen sind vor allem Frauen. 78 Prozent aller Rentnerinnen müssen bereits heute mit weniger als 600 Euro im Monat ihren Ruhestand bestreiten. "Viele Frauen verlassen sich immer noch auf die Absicherung durch den Staat oder den Ehemann", so Heide Härtel-Herrmann vom Frauenfinanzdienst.

Eine fatale Haltung - schließlich wird in Deutschland gut jede dritte Ehe geschieden. Und die eigene gesetzliche Rente wird häufig durch Erziehungszeiten, Teilzeitarbeit und einen im Vergleich zu Männern geringeren Durchschnittsverdienst gemindert.

"Die individuelle Vorsorge für den Ruhestand ist für Frauen noch weitaus dringlicher als für Männer", konstatiert daher Bernd Katzenstein vom Deutschen Institut für Altersvorsorge. Bereits im Jahr 2001 stellte das Institut in einer Studie fest, daß drei Viertel der 30- bis 59jährigen Frauen in Deutschland im Alter nicht genug Einkommen haben werden, um den täglichen Bedarf zu decken. Doch beim Aufbau einer Eigenvorsorge hapert es noch immer. Nur ein Viertel der erwerbstätigen Frauen hat eine zusätzliche private oder betriebliche Altersvorsorge. Und von den Hausfrauen besitzen lediglich 34 Prozent eigene Ansprüche an die gesetzliche Rentenkasse - gerade einmal 32 Prozent sorgen darüber hinaus privat vor. Und dies, obwohl Frauen eine wesentlich höhere Lebenserwartung haben als Männer.

Wie mager die Rente einer Frau aussieht, die sich nach wenigen Berufsjahren ausschließlich um die Erziehung der Kinder gekümmert hat, macht das Beispiel von Elfriede Conrad deutlich. Nach einer Ausbildung, sieben Berufsjahren und zwei Kindern erhält die Frau eine Rente von 381 Euro. Berücksichtig man zudem die Inflation - in der Rechnung wurde sie mit jährlich 1,5 Prozent angenommen - dürfte dieser Betrag zu Rentenbeginn im Jahr 2025 gerade einmal einem heutigen Wert von 283 Euro entsprechen.

Wer im Alter beispielsweise 1000 Euro Rente beziehen möchte, muß bei einer Rendite von fünf Prozent monatlich 714,40 Euro zurücklegen - sofern nur noch 15 Jahre bis zum Ruhestand bleiben. Beträgt die Zeit bis zum Renteneintritt dagegen 25 Jahre, reichen 323 Euro Sparleistung. Doch nicht nur die Hausfrau sollte sich um eine private Altersvorsorge bemühen. Auch bei der Akademikerin Sabine Reimann klafft am Ende ihrer Berufstätigkeit eine Versorgungslücke, wenn sie nicht privat vorsorgt. Doch welches der vielen Produkte ist das richtige?

"Frauen sollten vor allem eine flexible private Altersvorsorge wählen", rät Susanne Kazemieh von der Frauenfinanzgruppe. Schließlich sollte in Phasen der Kindererziehung oder Arbeitslosigkeit der Beitrag abgesenkt, zwischendurch größere Summen eingezahlt werden können oder aber auch Geldentnahmen möglich sein. Diese Flexibilität ermöglichen etwa Fondssparpläne, aber auch einige private Rentenversicherungen. Letztere haben den Vorteil, daß sie bis an das Lebensende eine monatlich garantierte Rente auszahlen. Gleichzeitig fällt im Ruhestand die Steuerlast im Vergleich zu Riester- und Rürup-Produkten geringer aus.

WELT, 14. Oktober 2004

"Ihr Kinderlein kommet"

Diesmal hat es sich Eminem sehr einfach gemacht. Bislang mußte Amerikas größter Skandal-Rapper in seinen Videos ja häufig die Kleider wechseln, um sich mit möglichst vielen Menschen anzulegen. Man sah ihn dann als Elvis auf dem Klo, als Britney Spears mit Dachschaden oder als veitstanzenden Osama Bin Laden. Seine Texte, die Schwulen ans Leder wollten und Frauen als das Böse in Menschengestalt darstellten, erledigten zuverlässig den Rest. Was für ein fieser, ironischer Bursche.

Doch nun, im Clip zum Song "Just Lose It", hat der blonde Berufsrüpel eine Lösung gefunden, wie er sich ohne großen Aufwand gleichzeitig über sehr viele Minderheiten lustig machen kann - über Schwarze, Weiße, sexuell Unentschiedene, körperlich Versehrte und seelisch Kranke. Als Michael Jackson verkleidet, singt Eminem da zum Auftakt des Videos die doppeldeutige Zeile "Ihr Kinderlein kommet". Am Ende erblickt man einen völlig verunstalteten "King of Pop", wie er mit verbrannter Perücke und ohne Nase auf einem Bett sitzt, während Minderjährige auf der Matratze herumhüpfen.

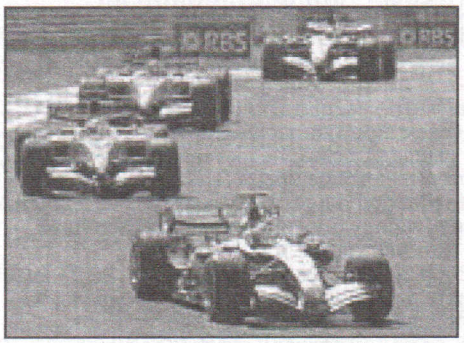
früher бывало; прежде; раньше; скорее *(от* скоро*)*
sparen *vi, vt* копить; откладывать деньги; экономить
die Beine hochlegen *vt* задрать ноги; "сложить ручки"
Reisen *n* езда; поездка
träumen *vi* **(von D)** лелеять мечту; видеть сон
weniger (от **wenig**) менее; меньше; поменьше
ersehnen *vt* ожидать с нетерпением
Ruhestand *-s,-ände m* отставка
entspannen *vt* раскреплять; расслаблять
genießen *vi* понежиться; *vt* наслаждаться; смаковать
Bundesbürger *-s,- m* гражданин ФРГ
vorsorgen *vi* **(für A)** предусматривать
Alter *-s,- n* возраст; лета; старость; старшинство
Altersarmut *-, nur Einz. f* возрастная бедность (нужда)
daher *cj* а потому; почему и; *adv* оттуда; поэтому; туда
betreffen *vt* касаться; относиться; постичь
Rentnerin *-,-nen f* пенсионерка
bereits уже
bestreiten *vt* отрицать; оспаривать
sich verlassen *(auf* **(A))** полагаться; рассчитывать
Absicherung *f* страховка; обеспечение безопасности
Ehemann *-es,-männer m* муж; супруг
Frauenfinanzdienst *-es,-e m* женская финансовая служба
Haltung *-,-en f* настрой; осанка; отношение; позиция
schließlich наконец; в заключение
jeder Dritte каждый третий
Ehe *-,-n f* брак; замужество; супружество
geschieden разведённый *(о супругах)*
eigen присущий; собственный; свойственный; свой
gesetzlich законный
Rente *-,-n f* пенсия; рента
häufig зачастую; нередкий; часто; частый
Erziehungszeit *f* время (период) воспитания
Teilzeitarbeit *-n,-n f* частичная занятость
im Vergleich (zu,mit) в сравнении; по сравнению
gering копеечный; малый; небольшой; незначительный
Durchschnittsverdienst *-es,-e m* средняя зарплата
mindern *vt* уменьшаться; уменьшать
weitaus намного
dringlich незамедлительный; неотложный; срочный
Altersvorsorge *-, nur Einz. f* обеспечение старости
feststellen *vt* выявить; констатировать; отметить
Studie *-,-n f* исследование; научный труд; этюд
Viertel *-,- n* квартал; четверть; четвёртая часть
Einkommen *n* доход; заработок
um ... zu (+ inf) (для того) чтобы
Bedarf *-s,- m* потребность (в товарах)
decken *vt* защитить; обеспечить; гарантировать; покрыть
Aufbau *-s,-ten m* конструкция; сооружение; устройство
Eigenvorsorge *-, nur Einz. f* собственное обеспечение
hapert es (bei D) хромает
erwerbstätig трудящийся; в труде
zusätzlich добавочный; прибавочный; сверх комплекта
betrieblich производственное; производственный
Hausfrau *-,-en f* домохозяйка
besitzen *vt vt* владеть; обладать; иметь; иметься
lediglich лишь
Anspruch *-s,-sprüche m* право; притязание; требование
wesentlich главный; значительный; важный; основной
Lebenserwartung *-,-en f* продолжительность жизни
mager постный; сухой; сухощавый; тощий; худой
aussehen *vi* казаться; выглядеть (иметь вид); смотреть
Berufsjahr *-s,-re n* рабочий год
ausschließlich всецело; исключительно; только
Erziehung *-,-en f* воспитание
sich kümmern *(um* **(A))** заботиться; печалиться
deutlich ясно; внятный; отчётливый; понятно; чёткий
Ausbildung *-,-en f* обучение; подготовка
erhalten *vt* получить; содержать; сохранить; сохранить
berücksichtigen *vt* посчитаться; считаться; учесть
Rechnung *-,-en f* вычисление; исчисление; средства
annehmen *vt* допустить; предполагать; принять
Betrag *-,-träge m* сумма
Beginn *-,- m* начало; почин
heutig нынешний; сегодняшний
Wert *-es,-e m* достоинство; стоимость; ценность; цена
entsprechen *vi* отвечать; соответствовать; **(D)** подойти
beispielsweise к примеру
beziehen *vt* соотнести; занимать; получать; обтянуть
Rendite *-,-n f* доход; доходность акции
zurücklegen *vt* отложить; скопить; припасать
sofern поскольку

betragen *vi* исчисляться; *vt* выразиться (в цифрах)
Eintritt *-s,-e m* вступление; вход; наступление; начало
dagegen *cj* зато; взамен; *adv* напротив того; против этого
reichen *vi* быть достаточным; хватать
Sparleistung *-,-en f* результат сбережений
sich bemühen хлопотать; беспокоиться; потрудиться
klaffen *vi* зиять
Lücke *-,-n f* брешь; пропуск; пробел; пробел недостаток
vor allem прежде всего; **(D)** от
flexibel гибкий
wählen *vt* выбрать; избрать; облюбовать; подобрать
raten *vt* рекомендовать; советовать; угадать, угадывать
Arbeitslosigkeit *-, nur Einz. f* безработица
Beitrag *-s,-träge m* взнос; вклад; выступление; статья
absenken *vt* опускать; понизить; снизить
zwischendurch урывками; иногда
einzahlen *vt* уплатить; внести
Geldentnahme *-,-n f* выемка (изъятие) денег
etw. ermöglichen сделать что-л. возможным
Fondssparpläne фондовые сберегательные планы
Versicherung *-,-gen f* заверение; страховка; страхование
letzter крайний
Vorteil *-s,-e m* выгода; польза; преимущество; расчёт
Lebensende *-s,-n n* смерть; конец жизни
auszahlen *vt* уплатить; выплатить; выплачивать
gleichzeitig вместе с тем; одновременно; попутно; сразу
ausfallen *vi (s)* выпасть; лезть; недоставать; падать
Steuerlast *-,-sten f* налоговое бремя (гнёт; груз)
Riesterprodukte *pl* продукция, выпускаемая Ристером
Rürupprodukte *pl* продукция, выпускаемая Рюрупом
■ • **Kinderlein** *n* деточки (*религ.*)
bislang до сих пор
ja *prtc* да; обязательно; непременно; только; *cj* ведь; же
häufig зачастую; нередкий; часто; частый
Kleid *-es,-der n* платье (женское); туалет (одежда)
wechseln *vi* кочевать **(s)**; меняться; *vt* менять; чередовать
um ... zu (+ inf) (для того) чтобы
möglichst возможно больший; по возможности
anlegen sich вложиться; поместиться; представиться
Klo *-s,-s n* унитаз
Dachschaden *m* повреждение кры́ши (дефект)
Veitstanz *m* пляска св. Витта *мед.*
Schwule *-,-n sub m* голубой; гомосексуалист
Leder *-s,- n* кожа *(материал)*
Böse *sub m* бес; лукавый; нечистая сила; *sub n* зло
Menschengestalt *-,-en f* человеческий облик
darstellen *vt* изобразить; представить; рисовать
erledigen *vt* выполнить; уладить; покончить; прикончить
zuverlässig благонадёжный; достоверный; надёжный
Rest *-(e)s,-e m* остаток; оставшаяся часть; сдача (деньги)
fies отвратительный, мерзкий
Bursche *-s,-n m* малый; парень
just (анг.) только
lose (анг.) отставать; потерять; проигрывать; терять
Rüpel *-s,- m* нахал; грубиян
Lösung *-,-en f* находка; удачная идея; отгадка; решение
finden *vt* выбрать; обнаружить; найти; отыскать
Aufwand *-s,-wände m* затрата; расход; трата
gleichzeitig одновременно; попутно; сразу
Minderheit *-,-ten f* меньшинство
sich über jem. (A) lustig machen шутить над кем-л.
Schwarze *-n, nur Einz.* чернота; чернокожий
Weiße *-,-n f* белизна; *sub m(f)* белый(ая); *sub n* белок
unentschieden нерешённый; ничейный
körperlich телесный; физический
versehren *vt* ранить; повредить *уст.*
seelisch душевный; психический
Kranke *-n,-n sub m* больной
verkleidet переодетый
Auftakt *-s,-e m* вступление; прелюдия
doppeldeutig двусмысленно; двусмысленный
Zeile *-,-n f* строчка *(о тексте);* строка
erblicken *vt* заметить; рассмотреть; увидеть
völlig вконец; полностью; совершенно; совсем; целиком
verunstalten *vt* изуродовать; коверкать; обезобразить
King of pop (анг.) рор-король
verbrannt горелый
Perücke *-,-n f* парик
Bett *-s,-en n* койка; кровать; ложе; постель; русло
während *prp* **(G,D):** во время; в течение; *cj* тогда как
Minderjährige *sub m* малолетний; несовершеннолетний
herumhüpfen *vi* прыгать

Der echte Michael Jackson, der bekanntermaßen wegen Kindesmißbrauch angeklagt ist, findet das überhaupt nicht komisch. "Ich habe Eminem als Künstler bewundert, aber darüber bin ich entsetzt. Das Video ist empörend und abschätzig gegenüber mir, meinen Kindern, meiner Familie und der Gemeinschaft insgesamt", erklärte er vorgestern in einem Radiointerview in Los Angeles, einhergehend mit einem Aufruf an alle amerikanischen Fernsehstationen, den Clip nicht zu senden. Gegen Eminem gerichtlich vorgehen möchte er vorerst allerdings nicht. Das ist eigentlich eine Niederlage für den Rapper. Die ganze Angelegenheit ist sowieso unfair. In seinem Kampf um Medienaufmerksamkeit hat sich der 32jährige Hip-Hop-Provokateur einen Gegner ausgesucht, der schon lange am Boden liegt. Der Weiße, der gern ein Schwarzer wäre, hat mit dem Schwarzen, der gern ein Weißer wäre, möglicherweise mehr gemeinsam, als er denkt.

F.A.Z., 22. August 2005

Räikkönen gewinnt Großen Preis der Türkei



Istanbul - Als Kimi Räikkönen und Fernando Alonso ihr Wettrennen um den Formel-1-Titel austrugen, war Pechvogel Michael Schumacher bei der Türkei-Premiere kläglich gescheitert. Mit einem Rückstand von 19 Runden fuhr der Rekord-Weltmeister nach einer Kollision und langem Boxenstopp dem Feld hoffnungslos hinterher und gab sieben Runden vor Schluß an letzter Stelle liegend endgültig auf - das war Schumacher in den zuvor 226 Rennen seiner Karriere noch nie passiert.

Derweil feierte der Finne Kimi Räikkönen im „Silberpfeil" in Istanbul den fünften Saisonsieg und machte den WM-Kampf ein wenig spannender. Räikkönen trennen nach dem 14. WM-Lauf des Jahres noch 24 Zähler von WM-Spitzenreiter Alonso (95 Punkte), der im Renault Platz zwei belegte. Der Spanier profitierte allerdings von zwei Fahrfehlern des vor ihm liegenden Kolumbianers Juan Pablo Montoya in der Schlußphase. Räikkönens Teamkollege verschenkte dadurch den ersten Doppelerfolg von McLaren-Mercedes in dieser Saison und mußte sich schließlich mit Rang drei begnügen. Für Schumacher war der Kampf um eine Top-Plazierung schnell beendet. Der Ferrari-Star, der nach einem mißglückten Qualifying nur vom 19. Startplatz aus in das Rennen gegangen war, wurde nach einer Kollision in der 14. von 58 Runden weit zurückgeworfen. Der 36jährige, der sich zu diesem Zeitpunkt auf den 10. Platz nach vorne geschoben hatte, wurde vom überrundeten BMW-Williams-Piloten Mark Webber umgedreht. Obwohl die Schuld für den Unfall nach Ansicht der Fernsehbilder mehr bei Webber lag, zeigte der Australier seinem Rivalen sichtlich entrüstet sogar noch einen „Vogel".

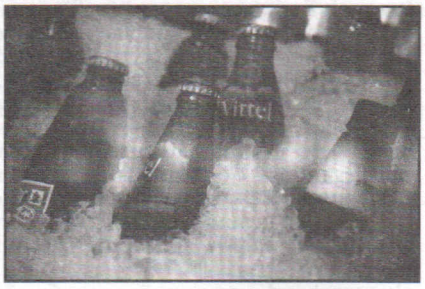
Schumacher fuhr mit dem beschädigten Ferrari sofort in die Box und setzte den 14. WM-Lauf des Jahres zunächst fort. Doch der rote Renner war nicht mehr fahrbar. Langsam rollte Schumacher über den Asphalt, steuerte zurück in die Box und stellte das Auto in der Garage ab. Dort richteten die Mechaniker das Auto aber komplett wieder her und tauschten die Servolenkung. In der 35. Runde nahm der Kerpener den Grand Prix mit 19 Runden Rückstand wieder auf. Ziel der Aktion: vielleicht noch den einen oder anderen ausfallenden Kollegen hinter sich zu lassen, um beim Ferrari-Heimspiel in Monza am 4. September nicht als erster Fahrer in die Qualifikation starten zu müssen. Toyota-Pilot Ralf Schumacher landete mit einer Runde Rückstand nur auf dem 12. Platz, der Mönchengladbacher Nick Heidfeld schied nach zwei Reifenschäden am BMW-Williams ebenso wie sein Teamkollege Webber aus. „Nach einem sehr guten Qualifying ist es enttäuschend, kein Auto ins Ziel zu bringen. Nach jeweils zwei Reifenschäden haben wir beide Autos reingeholt. Die Ursache wird mit gemeinsam mit Michelin untersucht", sagte BMW-Motorsportdirektor Mario Theissen.

Beim Start hatte Räikkönen zunächst seine Führung an Fisichella verloren und kam als Zweiter aus der ersten Kurve. Im hinteren Feld wurde es turbulent. Sauber-Mann Felipe Massa touchierte Heidfeld, schleuderte dann quer über die Fahrbahn. Dadurch mußte Ralf Schumacher auf die Wiese ausweichen und fiel weit zurück. An der Spitze stellte Raikkönen noch vor Ende der ersten Runde die alte Rangfolge her, als er Fisichella überholte. In Runde zwei ließ der Römer dann auch seinen Teamkollegen Alonso vorbei, der danach zunächst am „Iceman" dran blieb. In Runde 13 mußte der Spanier dann aber bereits zum ersten Mal zum Tanken an die Box und verlor dadurch seinen zweiten Platz an Montoya im zweiten Silberpfeil

echt истинный; настоящий; неподдельный; подлинный
bekanntermassen как известно
Kindesmißbrauch *-(e)s,-bräuche m* педофелия
anklagen *vt* обвинить; обвинять; обличить
komisch finden *vt* находить забавным (смешным)
überhaupt в общем; вообще (всегда; обычно)
Künstler *-s,- m* артист; художник; мастер своего дела
bewundern *vt* дивиться; восхищаться; любоваться
entsetzen, sich ужаснуться; ужасаться
empörend безобразный; возмутительный; вопиющий
abschätzig отрицательно; отрицательный
mir gegenüber по отношению ко мне
Gemeinschaft *-,-en f* общность; сообщество; содружество
insgesamt в целом; в общей сложности; по совокупности
erklären *vt* заявить; объявить; пояснить; объяснять
vorgestern позавчера
einhergehend детальный; подробный; поступающий
Aufruf *-s,-e m* воззвание; обращение; призыв
Fernsehstation *-,-en f* телецентр
senden *vt* слать; *vt* передать (по радио); транслировать
gerichtlich судебный; судом; по суду
vorgehen *vi (s)* поступить; происходить; продвинуться
vorerst прежде всего
allerdings конечно
eigentlich прямой; в общем; вообще говоря; собственно
Niederlage *-,-n f* склад; база; поражение; проигрыш
Rapper *m* (анг.) рэппер
Angelegenheit *-,-en f* вопрос (обстоятельство); дело
sowieso и без того; так или иначе
unfair неблагородный; неспортивный
Kampf *-es,Kämpfe m* борьба; противоборство; сражение
Medien *pl* средства массовой информации
Aufmerksamkeit *-,-en f* внимание; сосредоточенность
Gegner *-s,- m* враг; неприятель; противник
aussuchen *vt* выбрать; облюбовать; отобрать; подыскать
schon lange уже давно
Boden *Böden m* грунт; дно; земля; почва; чердак
liegen *vi* лежать; находиться; **(an D)** объясниться
möglicherweise возможно
gemeinsam общий; объединённый; совместно; сообща
denken *vi (an* **(A))** помнить; думать; *vt* полагать
•gewinnen *vi* быть в выигрыше; *vt* выиграть; добыть
Preis *-es,-se m* премия; награда; приз; стоимость; цена
Türkei *-,-en f* Турция
Wetterennen *vi (s)* гонки; бег
Titel *-s,- m* заголовок; звание; название; титул
austragen *vt* выносить; разнести; доставить
kläglich грустный; жалкий; плачевный; слёзный
scheitern *vi (s)* потерпеть неудачу (крах); сорваться
Rückstand *-es,-stände m* недоимка; недобор; отставание
Runde *-,-n f* обход; дозор; раунд; тур; круг
Weltmeister *-s,- m* чемпион мира
Kollision *-,-en f* коллизия; столкновение
Boxenstopp *-s,-s m* остановка в боксе
Feld *-es,-er n* нива; поле; россыпь
hoffnungslos безнадёжный; безысходный; отпетый
hinterher вдогонку; вслед; позади; сзади; следом
aufgeben *vt* махнуть рукой; распроститься; сдать
Schluß *m* вывод; заключение; закрытие; конец; финал
letzt последний
Stelle *-,-n f* орган; учреждение; должность; место
liegend лежачий; расположившийся; находящийся
endgültig бесповоротный; окончательный; последний
zuvor чем когда-либо
Rennen *n* заезд; пробег; скачка; гонка
passieren *vt* протирать через сито; *vi (s)* случиться
derweile между тем
feiern *vt* отметить; праздновать; чествовать
Finne *-n,-n m* финн; *-,-n f* плавник (кита); прыщ; финна
Pfeilsilber *-es,-e m* серебряная стрела
Saisonsieg *-s, nur Einz. m* сезонная победа
WM=Weltmeister *-s,- m* чемпион мира
WM-Kampf *m* борьба за звание чемпиона мира
ein wenig немного; капельку
spannend захватывающий; интересный; увлекательный
trennen *vt* отделить; оторвать; разделить; разлучить
Lauf *-es, Läufe m* бег; забег; пробег; работа; течение
Zähler *-s,- m* счётчик; числитель
Spitzenreiter *-s,- m* лидер
Punkt *-(e)s m* балл (единица); очко (в игре); пункт; точка
Renault *m* Рено
belegen *vt* занять; настлать; облагать; удерживать место
Spanier *-s,- m* испанец
von etw. profitieren *vi* получать прибыль от чего-л.
allerdings конечно
Fehler *-s,- m* недочёт; оплошность; ошибка; промах
Kolumbianer *-en,-en m* колумбиец
Team *n* группа; коллектив; команда
Kollege *-n,-n m* коллега; сослуживец; товарищ
verschenken *vt* подарить; раздаривать; раздарить
dadurch благодаря этому; вследствие этого
Doppelerfolg *-s,-e m* двойной успех (удача)
schließlich наконец; в заключение
Rang *-es,Ränge m* ярус; звание; разряд; категория; чин
begnügen, sich (mit) довольствоваться; удовлетвориться
Top-Plazierung *-s,-* призовое размещение (места)
beenden *vt* прекратить; докончить; завершить; окончить
mißglückt неблагополучный; неудачный
Qualifying *-,en f* квалификация
Startplatz *-es,Plätze m* стартовое место
weit далёкий; широко; далеко; намного; гораздо
zurückwerfen *vt* откинуть; отразить; отбросить
Zeitpunkt *-s od. -es,-e m* время
nach vorne schieben *vt* подвинуть вперёд
überrunden *vt* обскакать; обставить; обгонять на круг
umdrehen *vt* ворошить; перевернуть; повернуть
Schuld *-,-en f* вина; виновность; долг; задолженность
Unfall *-s,-fälle m* крушение; несчастный случай
Ansicht *-,-en f* взгляд; вид; голос; мнение; убеждение
Fernsehbild *-s,-er n* телевизионное изображение
legen *vt* поместить; сажать; стлать; заложить; положить
zeigen *vt* продемонстрировать; обнаружить; показать
Australier *-s,- m* австралиец
Rivale *-n,-n m* соперник
sichtlich заметно; заметный
entrüstet возмущённый
sogar даже
Vogel *-s,-vögel m* птица; пунктик; странность; "фрукт"
beschädigt испорченный; с изъяном
sofort незамедлительно; немедленно; сейчас; сразу
fortsetzen *vt* продолжить; продолжать (делать что-л.)
zunächst вначале; прежде; сначала; сперва; раньше
fahrbar передвижной; проезжий
rollen *vi* вращаться; *(s)* катиться; ехать; рулить; *vt* катить
steuern *vt* управлять; вести; править
abstellen *vt* остановить; выключить; пресечь; устранить
herrichten *vt* приготовлять (бессмысленность действий)
tauschen *vt* менять; обменять; обменяться; променять
Servolenkung *-,-en f* гидроусилитель руля; рулев. привод
aufnehmen *vt* включить; набрать; начинать; поднимать
Aktion *-,-en f* акция; действие деятельность; кампания
vielleicht авось; возможно; разве
ander другой; иной; отличный; следующий; остальной
ausfallen *vi (s)* выйти из строя; выскочить; не состояться
lassen *mod* позволять; *vt* оставлять; бросать
um ... zu (+ inf) (для того) чтобы
Heimspiel *-s,-e n* игра на своем поле
landen *vi (s)* опуститься; спуститься; приземлиться
ausscheiden *vt* выделить; *vi (s)* выбыть; отсеяться
Reifenschaden *m* прокол шины
ebenso wie наряду с
enttäuschen *vt* подкачать; разочаровать; расхолаживать
bringen *vt* завезти; отвести; привести; доставить
jeweils соответственно
reinholen *vt* приводить (получать) неиспорченным
zunächst вначале; сначала; сперва; на первых порах
Führung *-,-en f* лидерство; первенство; превосходство
verlieren *vt* лишиться; проиграть; терять; утратить
Kurve *-,-n f* вираж; изгиб; поворот; разворот
turbulent сумбурный
sauber-Mann *-es,Männer m* настоящий мужчина
touchieren *vt* дотронуться; затронуть; касаться
schleudern *vi* заносить; *vt* кидать; запустить; метать
quer поперёк; поперечный; неправильный
Fahrbahn *-,-en f* дорога; проезжая часть
Wiese *-,-n f* луг
ausweichen *vi* избегать; *vi (s)* увернуться; уклониться
zurückfallen *vi (s)* падать обратно; возвращение обратно
an der Spitze во главе
herstellen *vt* делать; выработать; произвести; установить
Rangfolge *-,-n f* старшинство (по службе)
überholen *vt* обскакать; опередить; обогнать; перегнать
vorbeilassen *vt* пропустить (дать пройти)
Tanken *n* заправка (машины)

FOCUS, 15. Januar 2005

Beipackzettel für die Zechtour



Im Bier steckt jede Menge Chemie, die sich dennoch wunderbar mit dem Reinheitsgebot von 1516 verträgt. Denn sobald der Bierbrauer Gerste mit Wasser mischt, wird er zum Chemiker. Denn dadurch werden Enzyme ausgeschüttet, Moleküle zerlegt, Aminosäuren ab- und Phosphate aufgebaut.

Bierbrauen ist eine alte Kunst - wahrscheinlich schon seit über 4000 Jahren. Bereits die Sumerer machten sich die natürliche Eigenschaft von Stärke zunutze, indem sie Brotresten für einige Tage in Wasser legten und so ein alkoholisches Getränk herstellten, das man getrost als den Vorläufer des Bieres bezeichnen kann. Heutige Bierbrauer gehen die Sache etwas anders an. Anstelle von Brot ist stärkereiche Gerste der Grundstoff. Enzyme wandeln die Stärke im Getreidekorn auf natürliche Weise in Zucker um – doch leider geschieht dies vornehmlich im Frühjahr, wenn das Korn keimt. Könnte man Bier aber nur in den Frühlingsmonaten brauen, würde manche Zechtour sprichwörtlich auf dem Trockenen enden, noch bevor sie richtig begonnen hat.

Bierbrauer tricksen das Korn aus. Deshalb wenden die Bierbrauer einen Trick an – und täuschen dem Korn das Frühjahr einfach vor: Mit Feuchtigkeit und Wärme. Das Getreide wird mit Wasser an einen warmen Ort zum Keimen gebracht. Planmäßig bereitet sich das Korn auf das Wachstum vor und wandelt mit Hilfe eigener "Biokatalysatoren", den Enzymen, schon mal fleißig Stärke in Zucker um. Chemisch betrachtet wird das große Stärkemolekül dabei in kleine Malzzuckermoleküle zerkleinert. Das passiert beim so genannten Mälzen. Die Zuckermoleküle nähren den Keimling, so wächst er weiter bis er schließlich die harte Außenhaut des Korns durchbricht. Dabei werden Eiweiße ab- und organische Phosphate aufgebaut. Liefe dieser Prozess im Ackerboden ab, käme bald ein neuer Getreidehalm zum Vorschein.

In diesem Stadium wird die Keimung durch einen Trocknungsprozess wieder gestoppt. Die aus Wasser und Malzzucker gewonnene Lösung nennt der Brauer Würze. Etwas süßlich schmeckt sie auch schon. Für den Bierbrauer ist der Zwischenschritt über den Zucker so wichtig, weil Hefe Stärke nicht direkt zu Alkohol verwandeln kann.

Die Enzyme warten auf ihren nächsten Einsatz. Nun beginnt das eigentliche Brauen. Zur abgekühlten Würze kommen im nächsten Schritt Hopfen und Hefe dazu. Die Gärung beginnt und verwandelt den Zucker in Alkohol und Kohlensäure. Die Enzyme, so genannte Amylasen, die beim Keimvorgang entstanden sind, bleiben die ganze Zeit in Warteposition und werden wieder aktiv, sobald sie mit Wasser in Berührung kommen.

Nach ungefähr einer Woche hat die Hefe den größten Teil des Zuckers umgesetzt. Während des Gärungsprozesses haben die Hefepilze Alkohol und Kohlendioxid entstehen lassen, das im Glas so schön prickelt sowie eine Vielzahl organischer Moleküle produziert, die für das unverkennbare Aroma des Bieres verantwortlich sind. Nun wird erneut Wasser zugegeben. Damit werden die Enzyme des Malzes wieder aktiv und wandeln die restliche, unlösliche Stärke in den Malzzucker Maltose und Eiweiße in wertvolle Aminosäuren um. Der Hopfen dagegen gibt dem Bier seinen unverkennbaren herben Geschmack.

Kenner schwören auf die gesundheitsfördernde Wirkung. Das Gebräu, das dabei entsteht, wird noch einige Zeit "nachvergoren" und ist nach einer Filtration fertig für die Abfüllung. Das "Jungbier" ist fertig. Im Lagerkeller reift es über mehrere Monate zum richtigen Bier.

Obwohl das deutsche Bier lediglich aus Gerstenmalz, Hopfen, Hefe und Wasser hergestellt wird, hat es nach Schätzungen mehr als 10.000 verschiedene Inhaltsstoffe: Mineralien, Spurenelemente, Kohlenhydrate, Proteine, Vitamine sowie auch einiges aus dem chemischen Elemente-Baukasten wie Schwefel, Phosphor, Chlor, Kalzium oder Magnesium. Kenner schwören auf zahlreiche gesundheitsfördernde Effekte des Gerstensaftes wahlweise als Energielieferant, Stresskiller oder Beruhigungsmittel. Auf die Zulassung als Medikament indes werden Bierliebhaber wohl dennoch vergeblich warten.

Beipackzettel *-s,- m* инструкция; упаковочный лист
Zechtour *-,-en f* кутежная прогулка; тур по пивнушкам
stecken *vt* всовывать; *(in* **(A)***)* вкладывать; помещать
jede Menge как собак нерезаных; до чёртиков; много
dennoch а; однако, однако же (но); тем не менее
wunderbar замечательно; превосходный; изумительный
Reinheitsgebot *-s,-e n* требование к чистоте
sich vertragen ужиться; ладить; поладить; *vt* выносить
denn *cj* ибо; потому что; так как; *prtc* же; разве
sobald как только; лишь только; едва
Bierbrauer *-s,- m* пивовар
Gerste *-,-n f* ячмень (растение)
zu (D) werden *vi (s)* превратиться в; сделаться; стать
dadurch благодаря этому; вследствие этого
Enzym *-s,-e m* фермент; энзим
ausschütten *vt* рассыпать; высыпать; вытрясти; вывалить
zerlegen *vt* разложить (на составные части); разобрать
Aminosäure *-,-n f* аминокислота
abbauen *vt* демонтировать; разработать; разложить
aufbauen *vt* созидать; выстроить; создать
Bierbrauen *n* варка пива
Kunst *-,Künste f* искусство
wahrscheinlich вероятно; наверно; предполагаемый
seit über 4000 Jahren уже свыше 4000 лет
bereits уже
Sumer *-en,-en m* Шумер; шумерский
sich (D) etw. zunutze machen извлечь пользу
Eigenschaft *-,-en f* качество; свойство
Stärke *-,-n f* крепость (раствора); крахмал; плотность
Brotrest *-(e)s,-e m* остаток каравая, хлеба
für einige Tagen на несколько дней
Getränk *-es,-e n* напиток; питьё
herstellen *vt* делать; выработать; произвести; изготовить
getrost уверенный
Vorläufer *-s,- m* предшественник
bezeichnen *vt* означать; назвать; охарактеризовать
heutig нынешний; сегодняшний
angehen *vt* относиться (иметь отношение); касаться
anstelle заместо; на месте (вместо)
stärkereich богатый крахмалом (плотностью)
Grundstoff *-s,-e m* элемент
umwandeln *vt* преобразовывать; трансформировать
Getreidekorn *-s,-körme m* хлебное зерно
auf natürliche Weise естественным путём
doch *cj* однако; но; всё-таки; всё же; *prtc* напротив; хоть
geschehen *vi (s)* происходить; произойти; совершиться
vornehmlich главным образом; главный
keimen *vi* прорастать; прорасти
Frühlingsmonat *-s,-e m* весенний месяц
brauen (Bier) варить (пиво); бурлить
manch *pron indef* некоторый; иной; не один
sprichwörtlich werden войти в поговорку
auf dem Trockenen sitzen (enden) сидеть (сесть) на мели
beginnen *vi* начаться; открыться; *vt* приступить; начать
austricksen *vt* применить трюки; обмануть
anwenden *vt* применить; практиковать; применять
Trick *-s,-s m* закорючка; трюк; ухищрение; хитрость
vortäuschen *vt* инсценировать; симулировать
Feuchtigkeit *-,-en f* влага; влажность; сырость
Wärme *-,-n f* сердечность; тепло; теплота
Getreide *n* зерно; хлеб (в зерне; в поле)
zum Keimen bringen прорастить
planmäßig методический; планомерный; по плану
sich vorbereiten приготовиться; подготовиться
Korn *- (e)s, nur Einz. n* зерно; семя; прицел; хлеб
Wachstum *-s,- n* возрастание; рост (процесс)
eigen родной; собственный; своеобразный; странный
betrachten *vt* расценить; рассматривать; созерцать
Malzzucker *-s, m* солодовый сахар
zerkleinern *vt* дробить; мельчить; раздробить (разбить)
passieren *vt* пересекать; *vi (s)* случиться; произойти
so genannt так называемый
Mälzen *-s, n* соложение
nähren *vt* кормить; кормить (грудью); питать
Keimling *-s,-e m* зародыш
wachsen *vt* навощить; *vi (s)* возрастать; вырасти; расти
schließlich наконец; в заключение
hart жёсткий; крепкий; твёрдый; чёрствый
Außenhaut *-, -en f* корка; поверхность; оболочка
durchbrechen *vt* пробить; прорвать; *vi (s)* прорваться
Eiweiß *-es,-e n* яичный белок; белок
ablaufen *vt* обегать; *vi (s)* кончиться; истечь; протекать
Ackerboden *m* пахотная земля
kommen zum Vorschein (s) вылезать (показаться)
Halm *-s,-e m* стебель
Trocknung *m* высушивание; обезвоживание; сушка
gewonnen выигранный; выработанный
Lösung *-,-en f* решение; раствор; состав (вещество)
Würze *-,-n f* пряность (свойство); приправа
süßlich приторный; сладковатый; слащавый
schmecken *vt* пробовать; **(nach D)** иметь вкус; нравиться
Zwischenschritt *-(e)s,-e m* промежуточный шаг
Hefe *-,-n f* дрожжи *мн.*
direkt непосредственный; прямо; прямой
verwandeln *vt* обратить; превратить; преобразить
warten *vi (auf* **(A)***)* ожидать; стеречь; *vt* ухаживать
nächst будущий; ближайший; очередной; следующий
Einsatz *-es,-sätze m* вставка; использование; патрон
eigentlich настоящий; непосредственный; собственно
abgekühlt охлажденный
Schritt *-(e)s,-e m* поступь; шаг
Hopfen *-s,- m* хмель (растение)
Gärung *-, -en f* брожение
Kohlensäure *-,-n f* углекислота *хим.*
Amylasen *-,-en f* амилаза
Vorgang *-s,- m* процесс; событие
entstehen *vi (s)* образоваться; возникнуть; появиться
bleiben *vi (s)* пробыть; настаивать на; остаться; побыть
die ganze Zeit всё время
sobald как только; лишь только; едва
in Berührung kommen *vi* **(s)** соприкасаться (общаться)
ungefähr около; приблизительно; примерно
der größte Teil большая часть
umsetzen *vt* перебрать; переложить; преобразовывать
während *prp* **(G, D):** во время; *cj* пока; в то время как
Gärung *-, -en f* брожение
Pilz *-es,-e m* гриб; грибок *биол.*
Kohlendioxid *-s,-e n* углекислый газ
Glas *-es,Gläser n* банка; бокал; рюмка; стакан; стекло
prickeln *vt* щекотать
Vielzahl *-,-en f* многочисленность
unverkennbar явный; несомненный
verantwortlich ответственный; важный
erneut снова (опять); обновленный
zugeben *vt* признать; додать; допустить; прибавить
restlich остаточный
unlöslich нерастворимый; неразрешимый
Maltose *-, f* мальтоза
wertvoll стоящий; ценный
Hopfen *-s,- m* хмель (растение)
dagegen *cj* зато; же; взамен; *adv* в сравнении; напротив
herb вяжущий; терпкий; горький
Geschmack *-es,- m* вкус
Kenner *-s,- m* знаток; мастер; специалист; ценитель
schwören *vi,vt* клясться; присягать; ручаться (за)
gesundheitsfördernd оздоровительный
Wirkung *-,-en f* действие; воздействие; эффект
Gebräu *-s,-e n* бурда
einige Zeit некоторое время
nachvergären *vi (s)* сбраживать; дображивать
Abfüllung *-,-en f* разлив
Lagerkeller *-s,- m* подвал для хранения
reifen *vi (s)* вызреть; дозреть; назреть; созреть; мужать
über mehrere Monate через несколько месяцев
richtiges Bier настоящее пиво
obwohl и; пусть; хотя
lediglich лишь
Gerstenmalz *-s,- älze n* ячменный солод
Schätzung *-,-en f* оценка; уважение
verschieden всякий; разный; различный; умерший
Inhalt *-s,-te m* наполнение; содержание; содержимое
Stoff *-s,-e m* вещество; материя; материал; ткань
Spurenelement *-s,-e n* микроэлемент
Kohlenhydrat *-s,-e n* углевод
Baukasten *-s,- m* кубик; набор уни. элементов
Schwefel *-s, nur Einz. m* сера *хим.*
zahlreich большой; многочисленный
wahlweise выборочно; выборочный
Energielieferant *-s,-e m* источник (поставщик) энергии
Beruhigungsmittel *-s,- n* успокоительное
Zulassung *-,-en f* допуск
Liebhaber *-s,- m* любитель; любовник; поклонник
wohl вероятно; должно быть; наверно; небось
vergeblich бесполезный; напрасный; тщетный

(Продолжение. Начало см. на стр. 3)

Если чтение станет для Вас более или менее регулярным занятием, хотя бы по 20-30 минут в день или через день, то Вы никогда не забудете немецкий язык. Даже в преклонном возрасте! Читайте наш "Перископ" также легко и свободно, как Вы читаете прессу на родном языке! Именно для этой цели он создавался. Все необходимое для этого в нем имеется. Постепенно вся незнакомая лексика станет для Вас привычной и вполне обыкновенной. Со временем появится легкость в чтении и понимании текста, а также автоматизм в выражении своих мыслей на иностранном языке. Грамматика, основы которой Вы знаете со школьной скамьи, естественным образом усвоится через постоянное общение со специально подобранными текстами, и Вы никогда не будете испытывать каких-либо серьезных трудностей с переводом и последующим общением с носителями этого языка.

Немецкий язык давно стал средством делового и межнационального общения между нашими странами. Сегодня он становится таким же необходимым элементом нашей жизни, как умение управлять машиной и пользоваться персональным компьютером. Представьте себе коммерсанта, менеджера, банковского работника, ученого, инженера, моряка, летчика, стюардессу или современного офицера без этих знаний. Людям этих профессий, по нашему мнению, иностранные языки знать совершенно необходимо. И не только им, но и всем тем, кто стремится идти в ногу со временем.

Во все времена хорошее знание иностранного языка считалось признаком высокой культуры и образованности человека. Помимо того, оно всегда повышает самооценку личности и вызывает искреннее уважение со стороны окружения. И весьма неосмотрительно поступают некоторые молодые люди, считая, что иностранный язык им не понадобится. Жизнь нередко выносит самых разных людей на такие вершины и забрасывает в такие дали, которые в начале жизни им просто не видны. Этому можно привести массу примеров.

Мы не стремимся убеждать Вас становиться профессиональными филологами или переводчиками. Эти специальности по-своему хороши и интересны. Однако лучше, когда человек помимо знания иностранного языка имеет за плечами еще какую-нибудь специальность. В этом случае его ценность возрастает во много раз, в том числе и на рынке труда, что в наше время становится немаловажным фактором. Эти знания всегда пригодятся Вам в жизни. Мы живем с Вами уже совсем в другое время.

Учебное пособие предназначено для самых широких слоев нашей молодежи, которая сохраняет интерес к иностранным языкам, стремится развиваться дальше и, естественно, применять эти знания на практике, в повседневной жизни, находясь за границей на учебе или отдыхе, или работая рука об руку с иностранными специалистами в различных сферах науки и экономики у себя в стране и за рубежом.

Вы можете спросить: "Где же взять время, чтобы эти пожелания стали реальностью? Учащиеся и без того перегружены другими учебными дисциплинами и повседневными заботами?". Мы считаем, что безвыходных ситуаций не бывает. Все должно развиваться постепенно и равномерно. Главное - это умение правильно распределять время и постоянно придерживаться установленного для себя распорядка. Здесь надо проявить настойчивость и определенную последовательность. Вперед можно двигаться и небольшими шагами. Придет время и Вы, обернувшись назад, увидете как далеко Вы продвинулись. Школа и ВУЗ дают хорошие знания. Надо только хорошо закрепить их и постараться не растерять на протяжении всей своей жизни.

Придет пора летних и зимних каникул. Это удобное время для занятий любимыми делами и хорошая возможность основательно позаниматься иностранным языком. Будете ли Вы отдыхать на море или на даче – не забудьте взять с собой "Перископ"! В Вашем чемодане или сумке он не займет много места. То, что Вы не успели прочитать и усвоить в горячее время учебы, можно не спеша, на досуге, догнать без особых напряжений. Помните, что чем чаще Вы общаетесь с иностранным языком, тем легче и интересней он становится. Читайте наш "Перископ" в любое свободное время и в любой обстановке: в поезде, в самолете, на даче, на пляже, перед сном в кровати или в тихом сквере на лавочке. Количество непременно перейдет в качество! Это диалектика. Придет время, и Вы не будете ощущать большой разницы между родным и приобретенным иностранным языком. Для этого нужно читать и делать это необходимо регулярно, т.е. системно.

Это учебное пособие поможет Вам легко сохранять и преумножать знания с минимальными затратами времени и энергии, а также держать Ваш иностранный язык в постоянной "боевой готовности". Пособие удобно и тем, что все тексты не перегружены прилагательными и сложными оборотами, как это часто встречается в художественной литературе. Информация излагается четко, в деловом повествовательном режиме, т.е. так, как люди (иностранцы) обычно общаются между собой в повседневной жизни. Это как раз нам с Вами и надо!

Рекомендуем бережно хранить все наши выпуски, т.к. они могут пригодиться Вам и в дальнейшем, когда понадобится быстро, в короткие сроки, активизировать свой немецкий язык (лучше всего это делать по ранее хорошо проработанному материалу). Пособие можно приобрести в центральных книжных магазинах Волгограда, Москвы, Санкт-Петербурга, Ростова-на-Дону, Воронежа и др. (полный перечень магазинов указан на нашем сайте). Если у Вас дома или на работе имеется компьютер, то с его помощью Вы можете следить за выпусками очередных номеров и делать заказы на их доставку по почте. Мы выполняем как индивидуальные, так и коллективные заявки."Перископ" выходит также на английском, французском и испанском языках.

Inhalt

Moskau setzte in Beslan schwere Waffen ein. 4
EU-Gipfel: Nur eine Denkpause für Europa. 6
Das Elend der vergessenen Kinder. 8
Abgeblitzt. 12
Was Berufseinsteiger wert sind. 14
USA soll am Kyoto-Protokoll teilnehmen. 14
Formationsflug spart Energie und schreckt Feinde ab. 16
Rechtschreibrat wird beschlossen. 16
25.000 Leichensäcke für New Orleans. 20
Papst beklagt "merkwürdige Gottvergessenheit". 20
Öl-Katastrophe in Russland. 22
Flammeninferno: Portugal bittet um Hilfe. 22
Der interaktive Gedächtnistrainer. 24
Zweisprachige Menschen besitzen mehr graue Zellen. 28
"Die Hochschulgesetzgebung könnt ihr haben". 28
Aktuelle Berlin-News auf Ihr Handy. 30
Warum Handy-Gespräche so stören. 30
Kulturschock in der Sauna. 33
Knochenersatz aus dem Drucker. 34
Olympia-Wohnungen an bedürftige Familien. 34
Artenschutz: Tigerbabys funken durch Russland. 36
Gorilla oder eine neue Art von Menschenaffen. 36
Vulkane als Lebensspender. 36
Sibirisches Dschungelbuch. 38
Aggressive Träume sind Frage der Zeit. 40
Eine Tasse Kaffee und Effekt des Mittagsschlafs. 40
Lebt die Menschheit in der Matrix?. 42
Jeder hat das Zeug zur Ikone. 44
Vergiftung, Aids, Infektion - woran starb Arafat?. 46
Nichts gegen Sex zur Karrierefцrderung. 46
Zensiertes Netz - China. 48
Wilde Geschichten über heimliche Königskinder. 50
Architekten planen Rekord-Wolkenkratzer in China. 50
Eine lupenreine Kriegsgeschichte (1939-1945). 52
Die Liebe einer Hausfrau. 54
Ein Umzug in Moskau und drei Brände in Deutschland. 56
Frauen müssen früher sparen. 58
"Ihr Kinderlein kommet". 58
Räikkönen gewinnt Großen Preis der Türkei. 60
Beipackzettel für die Zechtour. 62

Юр. адрес ООО "Ритм планеты": 400120, г. Волгоград, ул. Буханцева, д.36
Почтовый адрес: 404171, Российская Федерация, г. Волгоград, Светлый Яр, мкр. № 4, дом 2, офис 52
Тел/факс (8442) 49-24-69; 49-24-55; e-mail: roza @ reg. avtlg. ru
Сот. тел. главн. редактора: 8 - 927- 258 - 63 - 05 (Константин Яковлевич)

Издательство выполняет как индивидуальные, так и коллективные заявки от физических и юридических лиц (доставка издания по почте в любые города РФ). Условия смотрите на сайте www. periscope-review. ru в разделе "on-line заказ"

Periskop-rückblick: Weltnachrichten. Учебное пособие по немецкому языку № 2. Главный редактор - Корнеенко К.Я.
Подписано к печати 20.01.06 г. Формат 60*84/8. Печать офсетная. Бум. офсетная. Усл. печ.л.7,0. Тираж - 4000 экз. Цена свободная.

Отпечатано в типографии издательства "ПринТерра-Дизайн"
400005, г. Волгоград, пр-т им. В.И.Ленина, 88. Тел: 23-87-01, 23-82-60

Желаете быстро восстановить и значительно усовершенствовать свой немецкий язык? В этом Вам непременно поможет учебное пособие "Перископ-ревю", подготовленное специалистами-филологами издательства "Ритм Планеты".

Известно, что самый надежный и эффективный путь к освоению любого иностранного языка - это изучение его по первоисточникам. В этой связи, предлагаемые Вашему вниманию материалы представляют собой публикации из средств массовой информации немецкоязычных стран, которые отражают наиболее важные и интересные события, происходящие в мире в наше время. Помимо знаний современного немецкого языка, они также дают читателям представление о реальной обстановке в зарубежных странах.

Естественно, что все эти статьи подготовлены журналистами высокого класса, для которых немецкий язык является родным. По этой причине можно нисколько не сомневаться в правильности построения предложений и использования той или иной лексики в этих материалах. Эту информацию читают многие миллионы людей на нашей планете!

Создавая "Перископ", коллектив издательства стремился сделать изучение иностранного языка привлекательным, интересным и совсем необременительным занятием. Мы исходили из того, что современный человек весьма ограничен в свободном времени. Поэтому все учебные материалы снабжены максимально полным словарем, который расположен напротив учебных текстов. Вам будет легко и удобно пользоваться "Перископом" везде, где бы Вы ни находились: в учебной аудитории, дома или на улице, в поезде или в самолете, на даче или на пляже, во время обеденного перерыва или в промежутках между занятиями.

Тексты разной степени сложности, не адаптированы, разнообразны по тематике, содержат политическую, экономическую, юридическую, военную, техническую и бытовую лексику. Регулярно читая "Перископ", Вы с наименьшими затратами времени и энергии сможете поддерживать свой немецкий язык в постоянном рабочем состоянии, быстро освоите чтение зарубежных газет и журналов, без особых усилий будете понимать информацию, передаваемую по радио и телевидению, когда окажетесь за границей, а также сможете легко общаться и обсуждать со своими иностранными друзьями и партнерами мировые проблемы, которые в той или иной степени затрагивают интересы всех людей, живущих на нашей планете.

Пособие предназначено для широкого круга лиц - как учащихся 8-11 классов средних школ, лицеев, гимназий, так и студентов ВУЗов различного профиля, а также для тех, кто самостоятельно изучает иностранный язык или имеет желание быстро восстановить некогда утраченные знания в этой области. Незаменимым пособие окажется и для тех людей, кто изучает и совершенствует одновременно несколько иностранных языков.

«Periskop»

ISSN 1814-4942

- это учебное пособие для всех;
- это самый короткий путь к качественному освоению иностранного языка и поддержанию его в постоянном рабочем состоянии;
- это значительная экономия Вашего времени!

Подробно читайте нас на сайте:
WWW. PERISCOPE - REVIEW. RU